\*

Lucrèce

De rerum Natura Livre I

**Texte continu**

Annoté 1- 780

Brève introduction : Vita Latina. Lucrèce, De Rerum Natura, Livre I. André Arcellaschi, in Vita Latina (reportée à la fin du fichier pour accéder directement au texte).

-------

Lucrèce De Rerum Natura Livre I. Un ouvrage en six livres:

L'ouvrage, publié en 54-53, comporte six livres qui se répartissent en trois <parties> qui procèdent du simple au complexe :

I et II: théorie de l'atomisme

III et IV: anthropologie

V et VI : cosmologie (V: l'homme dans l'histoire du monde; VI: météorologie).

Deux grands principes généraux imprègnent l'ensemble de ces six livres en trois

parties:

1. il faut éclairer ce qui est obscur par ce qui est évident;

2. dans la nature, rien ne naît de rien.

**Plan du livre I**

Introduction : Invocation à Vénus. Appel à Memmius : 1-145

1. Principes généraux 146-482

a) rien ne se crée à partir de rien 146-214

b) rien n’est détruit en rien 215-264

c) la matière existe dans des particules 265-328

d) existence de l’espace infini 329-417

e) tout découle de ces deux phénomènes 418-482

2. Les atomes premiers sont solides éternels et indivisibles 483-634

3. Critiques des théories rivales 635-920

a) monistes, Héraclite 635-704

b) pluralistes, Empédocle 705-829

c) Anaxagore 830-920

4. Digression : la mission de Lucrèce 921-950

5. Infinité de l’Univers et de ses deux composantes matière et espace 951-1113

a) infinité de l’Univers 951-1001

b) infinité de l’espace 1002-1007

c) infinité de la matière 1008-1051

d) réfutation des théories contradictoires 1052-1113

**Conclusion 1114-1117**

*Suite reportée à la fin du fichier.*

*Garder le saut de page.*

Le Texte du De Rerum natura a été copié sur le site Poesia latina.

Éditions consultées du De Rerum natura :

A. Ernout CUF Cité (E.)

Ernout et Robin commentaire. 1925 Cuf. Cité (ER.)

C. Bailey le commentaire du De Rerum natura cité (B.)

J. Kany Turpin. GF. Cité (J K T.)

Jackie Pigeaud Folio ( cité J.P.)

H. A. J. Munro Ed. Traduction de Lucrèce (Archives.org)

William Ellery Leonard, Stanley Barney Smith T. Lucreti Cari De rerum natura libri sex Cité (LS.) (Archive.org)

**ÉPICURE LETTRE À HÉRODOTE** Trad. par Marcel Conche, en fin de fichier. Pour y accéder par la fonction recherche taper herodote\* hérodote\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Invocation à Vénus.**

**1.** Aeneadum genetrix, hominum divumque voluptas, [[1]](#footnote-1)

**2.** alma Venus, caeli subter labentia signa [[2]](#footnote-2)

**3.** quae mare navigerum, quae terras frugiferentis [[3]](#footnote-3)

**4.** concelebras, per te quoniam genus animantum [[4]](#footnote-4)

**5.** concipitur visitque exortum lumina solis: [[5]](#footnote-5)

**6.** te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli [[6]](#footnote-6)

**7.** adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus [[7]](#footnote-7)

**8.** summittit flores, tibi rident aequora ponti [[8]](#footnote-8)

**9.** placatumque nitet diffuso lumine caelum. [[9]](#footnote-9)

**10.** Nam simul ac species patefactast verna diei [[10]](#footnote-10)

**11.** et reserata viget genitabilis aura favoni, [[11]](#footnote-11)

**12.** aëriae primum volucres te, diva, tuumque [[12]](#footnote-12)

**13.** significant initum perculsae corda tua vi. [[13]](#footnote-13)

**14.** Inde ferae pecudes persultant pabula laeta [[14]](#footnote-14)

**15.** et rapidos tranant amnis: ita capta lepore [[15]](#footnote-15)

**16.** te sequitur cupide quo quamque inducere pergis. [[16]](#footnote-16)

**17.** Denique per maria ac montis fluviosque rapaces [[17]](#footnote-17)

**18.** frondiferasque domos avium camposque virentis [[18]](#footnote-18)

**19.** omnibus incutiens blandum per pectora amorem [[19]](#footnote-19)

**20.** efficis ut cupide generatim saecla propagent. [[20]](#footnote-20)

**21.** Quae quoniam rerum naturam sola gubernas [[21]](#footnote-21)

**22.** nec sine te quicquam dias in luminis oras[[22]](#footnote-22)

**23.** exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam, [[23]](#footnote-23)

**24.** te sociam studeo scribendis versibus esse[[24]](#footnote-24)

**25.** quos ego de rerum natura pangere conor[[25]](#footnote-25)

**26.** Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni[[26]](#footnote-26)

**27.** omnibus ornatum voluisti excellere rebus. [[27]](#footnote-27)

**28.** Quo magis aeternum da dictis, diva, leporem. [[28]](#footnote-28)

**29.** Effice ut interea fera moenera militiai [[29]](#footnote-29)

**30.** per maria ac terras omnis sopita quiescant. [[30]](#footnote-30)

**31.** Nam tu sola potes tranquilla pace iuvare[[31]](#footnote-31)

**32.** mortalis, quoniam belli fera moenera Mavors[[32]](#footnote-32)

**33.** armipotens regit, in gremium qui saepe tuum se[[33]](#footnote-33)

**34.** rei***i***cit aeterno devictus vulnere amoris, [[34]](#footnote-34)

**35.** atque ita suspiciens tereti cervice reposta [[35]](#footnote-35)

**36.** pascit amore avidos inhians in te, dea, visus, [[36]](#footnote-36)

**37.** eque tuo pendet resupini spiritus ore. [[37]](#footnote-37)

**38.** Hunc tu, diva, tuo recubantem corpore sancto[[38]](#footnote-38)

**39.** circumfusa super, suavis ex ore loquelas[[39]](#footnote-39)

**40.** funde petens placidam Romanis, incluta, pacem. [[40]](#footnote-40)

**41.** Nam neque nos agere hoc patriai tempore iniquo[[41]](#footnote-41)

**42.** possumus aequo animo nec Memmi clara propago [[42]](#footnote-42)

**43.** talibus in rebus communi desse saluti. [[43]](#footnote-43)

***44.*** *Omnis enim per se divum natura necessest [[44]](#footnote-44)****45.*** *immortali aevo summa cum pace fruatur [[45]](#footnote-45)****46.*** *semota ab nostris rebus seiunctaque longe; [[46]](#footnote-46)****47.*** *nam privata dolore omni, privata periclis, [[47]](#footnote-47)****48.*** *ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri, [[48]](#footnote-48)****49.*** *nec bene promeritis capitur nec tangitur ira. [[49]](#footnote-49)*

**Objet du poème**

**50.** Quod superest, vacuas auris ‹animumque sagacem›[[50]](#footnote-50)

**51.** semotum a curis adhibe veram ad rationem, [[51]](#footnote-51)

**52.** ne mea dona tibi studio disposta fideli, [[52]](#footnote-52)

**53.** intellecta prius quam sint, contempta relinquas. [[53]](#footnote-53)

**54.** Nam tibi de summa caeli ratione deumque[[54]](#footnote-54)

**55.** disserere incipiam et rerum primordia pandam, [[55]](#footnote-55)

**56.** unde omnis natura creet res auctet alatque[[56]](#footnote-56)

**57.** quove eadem rursum natura perempta resolvat, [[57]](#footnote-57)

**58.** quae nos materiem et genitalia corpora rebus [[58]](#footnote-58)

**59.** reddunda in ratione vocare et semina rerum [[59]](#footnote-59)

**60.** appellare suemus et haec eadem usurpare [[60]](#footnote-60)

**61.** corpora prima, quod ex illis sunt omnia primis. [[61]](#footnote-61)

**Victoire d’Epicure sur la religion**

**62.** Humana ante oculos foede cum vita iaceret [[62]](#footnote-62)

**63.** in terris oppressa gravi sub religione [[63]](#footnote-63)

**64.** quae caput a caeli regionibus ostendebat [[64]](#footnote-64)

**65.** horribili super aspectu mortalibus instans, [[65]](#footnote-65)

**66.** primum Graius homo mortalis tollere contra[[66]](#footnote-66)

**67.** est oculos ausus primusque obsistere contra, [[67]](#footnote-67)

**68.** quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti [[68]](#footnote-68)

**69.** murmure compressit caelum, sed eo magis acrem [[69]](#footnote-69)

**70.** irritat animi virtutem, effringere ut arta[[70]](#footnote-70)

**71.** naturae primus portarum claustra cupiret. [[71]](#footnote-71)

**72.** Ergo vivida vis animi pervicit, et extra [[72]](#footnote-72)

**73.** processit longe flammantia moenia mundi [[73]](#footnote-73)

**74.** atque omne immensum peragravit mente animoque, [[74]](#footnote-74)

**75.** unde refert nobis victor quid possit oriri, [[75]](#footnote-75)

**76**. quid nequeat, finita potestas denique cuique [[76]](#footnote-76)

**77**. quanam sit ratione atque alte terminus haerens. [[77]](#footnote-77)

**78**. Quare religio pedibus subiecta vicissim [[78]](#footnote-78)

**79**. obteritur, nos exaequat victoria caelo. [[79]](#footnote-79)

**Crimes causés par la religion : Iphigénie**

**80**. Illud in his rebus vereor, ne forte rearis [[80]](#footnote-80)

**81**. impia te rationis inire elementa viamque [[81]](#footnote-81)

**82**. indugredi sceleris. Quod contra saepius illa [[82]](#footnote-82)

**83**. religio peperit scelerosa atque impia facta. [[83]](#footnote-83)

**84**. Aulide quo pacto Triviai virginis aram [[84]](#footnote-84)

**85**. Iphianassai turparunt sanguine foede [[85]](#footnote-85)

**86**. ductores Danaum delecti, prima virorum. [[86]](#footnote-86)

**87**. Cui simul infula virgineos circumdata comptus [[87]](#footnote-87)

**88**. ex utraque pari malarum parte profusast, [[88]](#footnote-88)

**89**. et maestum simul ante aras adstare parentem [[89]](#footnote-89)

**90.** sensit et hunc propter ferrum celare ministros [[90]](#footnote-90)

**91.** aspectuque suo lacrimas effundere civis, [[91]](#footnote-91)

**92.** muta metu terram genibus summissa petebat. [[92]](#footnote-92)

**93.** Nec miserae prodesse in tali tempore quibat [[93]](#footnote-93)

**94.** quod patrio princeps donarat nomine regem. [[94]](#footnote-94)

**95.** Nam sublata virum manibus tremibundaque ad aras [[95]](#footnote-95)

**96.** deductast, non ut sollemni more sacrorum[[96]](#footnote-96)

**97.** perfecto posset claro comitari Hymenaeo, [[97]](#footnote-97)

**98.** sed casta inceste nubendi tempore in ipso [[98]](#footnote-98)

**99.** hostia concideret mactatu maesta parentis, [[99]](#footnote-99)

**100.** exitus ut classi felix faustusque daretur. [[100]](#footnote-100)

**101.** Tantum religio potuit suadere malorum. [[101]](#footnote-101)

**Nécessité de lui substituer une doctrine véridique.**

**102**. Tutemet a nobis iam quovis tempore vatum[[102]](#footnote-102)

**103**. terriloquis victus dictis desciscere quaeres. [[103]](#footnote-103)

**104**. Quippe etenim quam multa tibi iam fingere possunt [[104]](#footnote-104)

**105**. somnia quae vitae rationes vertere possint [[105]](#footnote-105)

**106**. fortunasque tuas omnis turbare timore! [[106]](#footnote-106)

**107**. Et merito. Nam si certam finem esse viderent[[107]](#footnote-107)

**108**. aerumnarum homines, aliqua ratione valerent[[108]](#footnote-108)

**109**. religionibus atque minis obsistere vatum. [[109]](#footnote-109)

**110**. Nunc ratio nulla est restandi, nulla facultas, [[110]](#footnote-110)

**111**. aeternas quoniam poenas in morte timendumst. [[111]](#footnote-111)

**112**. Ignoratur enim quae sit natura animai, [[112]](#footnote-112)

**113**. nata sit an contra nascentibus insinuetur, [[113]](#footnote-113)

**114**. et simul intereat nobiscum morte dirempta [[114]](#footnote-114)

**115**. an tenebras Orci visat vastasque lacunas [[115]](#footnote-115)

**116**. an pecudes alias divinitus insinuet se, [[116]](#footnote-116)

**117**. Ennius ut noster cecinit qui primus amoeno [[117]](#footnote-117)

**118**. detulit ex Helicone perenni fronde coronam, [[118]](#footnote-118)

**119**. per gentis Italas hominum quae clara clueret; [[119]](#footnote-119)

**120**. etsi praeterea tamen esse Acherusia templa [[120]](#footnote-120)

**121**. Ennius aeternis exponit versibus edens, [[121]](#footnote-121)

**122**. quo neque permaneant animae neque corpora nostra, [[122]](#footnote-122)

**123**. sed quaedam simulacra modis pallentia miris; [[123]](#footnote-123)

**124**. unde sibi exortam semper florentis Homeri [[124]](#footnote-124)

**125**. commemorat speciem lacrimas effundere salsas [[125]](#footnote-125)

**126**. coepisse et rerum naturam expandere dictis. [[126]](#footnote-126)

**127**. Quapropter bene cum superis de rebus habenda [[127]](#footnote-127)

**128**. nobis est ratio, solis lunaeque meatus [[128]](#footnote-128)

**129**. qua fiant ratione, et qua vi quaeque gerantur ; [[129]](#footnote-129)

**130**. in terris, tunc cum primis ratione sagaci [[130]](#footnote-130)

**131**. unde anima atque animi constet natura videndum [[131]](#footnote-131)

**132**. et quae res nobis vigilantibus obvia mentis [[132]](#footnote-132)

**133**. terrificet morbo adfectis somnoque sepultis, [[133]](#footnote-133)

**134**. cernere uti videamur eos audireque coram, [[134]](#footnote-134)

**135**. morte obita quorum tellus amplectitur ossa. [[135]](#footnote-135)

**136**. Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta [[136]](#footnote-136)

**137**. difficile inlustrare Latinis versibus esse, [[137]](#footnote-137)

**138**. multa novis verbis praesertim cum sit agendum [[138]](#footnote-138)

**139**. propter egestatem linguae et rerum novitatem; [[139]](#footnote-139)

**140**. sed tua me virtus tamen et sperata voluptas [[140]](#footnote-140)

**141**. suavis amicitiae quemvis efferre laborem [[141]](#footnote-141)

**142**. suadet et inducit noctes vigilare serenas [[142]](#footnote-142)

**143**. quaerentem dictis quibus et quo carmine demum [[143]](#footnote-143)

**144**. clara tuae possim praepandere lumina menti, [[144]](#footnote-144)

**145**. res quibus occultas penitus convisere possis. [[145]](#footnote-145)

**Principe fondamental : « rien ne naît de rien » ; démonstration.**

**146**. Hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest [[146]](#footnote-146)

**147**. non radii solis neque lucida tela diei [[147]](#footnote-147)

**148**. discutiant, sed naturae species ratioque. [[148]](#footnote-148)

**149**. Principium cuius hinc nobis exordia sumet, [[149]](#footnote-149)

**150**. nullam rem e nilo gigni divinitus umquam. [[150]](#footnote-150)

**151**. Quippe ita formido mortalis continet omnis, [[151]](#footnote-151)

**152**. quod multa in terris fieri caeloque tuentur [[152]](#footnote-152)

**153**. quorum operum causas nulla ratione videre [[153]](#footnote-153)

**154**. possunt ac fieri divino numine rentur. [[154]](#footnote-154)

**155**. Quas ob res ubi viderimus nil posse creari [[155]](#footnote-155)

**156**. de nilo, tum quod sequimur iam rectius inde [[156]](#footnote-156)

**157**. perspiciemus, et unde queat res quaeque creari [[157]](#footnote-157)

**158**. et quo quaeque modo fiant opera sine divum. [[158]](#footnote-158)

**159**. Nam si de nilo fierent, ex omnibu' rebus [[159]](#footnote-159)

**160**. omne genus nasci posset, nil semine egeret. [[160]](#footnote-160)

**161**. E mare primum homines, e terra posset oriri [[161]](#footnote-161)

**162**. squamigerum genus et volucres erumpere caelo; [[162]](#footnote-162)

**163**. armenta atque aliae pecudes, genus omne ferarum, [[163]](#footnote-163)

**164**. incerto partu culta ac deserta tenerent. [[164]](#footnote-164)

**165**. Nec fructus idem arboribus constare solerent, [[165]](#footnote-165)

**166**. sed mutarentur, ferre omnes omnia possent. [[166]](#footnote-166)

**167**. Quippe ubi non essent genitalia corpora cuique, [[167]](#footnote-167)

**168**. qui posset mater rebus consistere certa? [[168]](#footnote-168)

**169**. At nunc seminibus quia certis quaeque creantur, [[169]](#footnote-169)

**170**. inde enascitur atque oras in luminis exit, [[170]](#footnote-170)

**171**. materies ubi inest cuiusque et corpora prima; [[171]](#footnote-171)

**172**. atque hac re nequeunt ex omnibus omnia gigni, [[172]](#footnote-172)

**173**. quod certis in rebus inest secreta facultas. [[173]](#footnote-173)

**174**. Praeterea cur vere rosam, frumenta calore, [[174]](#footnote-174)

**175**. vitis autumno fundi suadente videmus, [[175]](#footnote-175)

**176**. si non, certa suo quia tempore semina rerum [[176]](#footnote-176)

**177**. cum confluxerunt, patefit quodcumque creatur, [[177]](#footnote-177)

**178**. dum tempestates adsunt et vivida tellus [[178]](#footnote-178)

**179**. tuto res teneras effert in luminis oras? [[179]](#footnote-179)

**180**. Quod si de nilo fierent, subito exorerentur [[180]](#footnote-180)

**181**. incerto spatio atque alienis partibus anni, [[181]](#footnote-181)

**182**. quippe ubi nulla forent primordia quae genitali [[182]](#footnote-182)

**183**. concilio possent arceri tempore iniquo. [[183]](#footnote-183)

**184**. Nec porro augendis rebus spatio foret usus [[184]](#footnote-184)

**185**. seminis ad coitum, si e nilo crescere possent. [[185]](#footnote-185)

**186**. Nam fierent iuvenes subito ex infantibu' parvis [[186]](#footnote-186)

**187**. e terraque exorta repente arbusta salirent. [[187]](#footnote-187)

**188**. Quorum nil fieri manifestum est, omnia quando [[188]](#footnote-188)

**189**. paulatim crescunt, ut par est, semine certo [[189]](#footnote-189)

**190**. crescentesque genus servant; ut noscere possis [[190]](#footnote-190)

**191**. quidque sua de materia grandescere alique. [[191]](#footnote-191)

**192**. Huc accedit uti sine certis imbribus anni [[192]](#footnote-192)

**193**. laetificos nequeat fetus summittere tellus [[193]](#footnote-193)

**194**. nec porro secreta cibo natura animantum [[194]](#footnote-194)

**195**. propagare genus possit vitamque tueri; [[195]](#footnote-195)

**196**. ut potius multis communia corpora rebus [[196]](#footnote-196)

**197**. multa putes esse, ut verbis elementa videmus, [[197]](#footnote-197)

**198**. quam sine principiis ullam rem exsistere posse. [[198]](#footnote-198)

**199**. Denique cur homines tantos natura parare [[199]](#footnote-199)

**200**. non potuit, pedibus qui pontum per vada possent [[200]](#footnote-200)

**201**. transire et magnos manibus divellere montis [[201]](#footnote-201)

**202**. multaque vivendo vitalia vincere saecla, [[202]](#footnote-202)

**203**. si non, materies quia rebus reddita certast [[203]](#footnote-203)

**204**. gignundis e qua constat quid possit oriri? [[204]](#footnote-204)

**205**. Nil igitur fieri de nilo posse fatendumst, [[205]](#footnote-205)

**206**. semine quando opus est rebus quo quaeque creatae [[206]](#footnote-206)

**207**. aëris in teneras possint proferrier auras. [[207]](#footnote-207)

**208**. Postremo quoniam incultis praestare videmus [[208]](#footnote-208)

**209**. culta loca et manibus meliores reddere fetus, [[209]](#footnote-209)

**210**. esse videlicet in terris primordia rerum [[210]](#footnote-210)

**211**. quae nos fecundas vertentes vomere glebas [[211]](#footnote-211)

**212**. terraique solum subigentes cimus ad ortus. [[212]](#footnote-212)

**213**. Quod si nulla forent, nostro sine quaeque labore [[213]](#footnote-213)

**214**. sponte sua multo fieri meliora videres. [[214]](#footnote-214)

**Corollaire : rien ne retourne au néant.**

**215**. Huc accedit uti quidque in sua corpora rursum [[215]](#footnote-215)

**216**. dissolvat natura neque ad nilum interimat res. [[216]](#footnote-216)

**217**. Nam si quid mortale ‹e› cunctis partibus esset, [[217]](#footnote-217)

**218**. ex oculis res quaeque repente erepta periret. [[218]](#footnote-218)

**219**. Nulla vi foret usus enim quae partibus eius [[219]](#footnote-219)

**220**. discidium parere et nexus exsolvere posset. [[220]](#footnote-220)

**221**. Quod nunc, aeterno quia constant semine quaeque, [[221]](#footnote-221)

**222**. donec vis obiit quae res diverberet ictu [[222]](#footnote-222)

**223**. aut intus penetret per inania dissolvatque, [[223]](#footnote-223)

**224**. nullius exitium patitur natura videri. [[224]](#footnote-224)

**225**. Praeterea quaecumque vetustate amovet aetas, [[225]](#footnote-225)

**226**. si penitus perimit consumens materiem omnem, [[226]](#footnote-226)

**227**. unde animale genus generatim in lumina vitae [[227]](#footnote-227)

**228**. redducit Venus, aut redductum daedala tellus [[228]](#footnote-228)

**229**. unde alit atque auget generatim pabula praebens? [[229]](#footnote-229)

**230**. Unde mare ingenui fontes externaque longe [[230]](#footnote-230)

**231**. flumina suppeditant? Unde aether sidera pascit? [[231]](#footnote-231)

**232**. Omnia enim debet, mortali corpore quae sunt, [[232]](#footnote-232)

**233**. infinita aetas consumpse anteacta diesque. [[233]](#footnote-233)

**234**. Quod si in eo spatio atque anteacta aetate fuere [[234]](#footnote-234)

**235**. e quibus haec rerum consistit summa refecta, [[235]](#footnote-235)

**236**. immortali sunt natura praedita certe; [[236]](#footnote-236)

**237**. haud igitur possunt ad nilum quaeque reverti. [[237]](#footnote-237)

**238**. Denique res omnis eadem vis causaque vulgo [[238]](#footnote-238)

**239**. conficeret, nisi materies aeterna teneret, [[239]](#footnote-239)

**240**. inter se nexus minus aut magis indupedita. [[240]](#footnote-240)

**241**. Tactus enim leti satis esset causa profecto, [[241]](#footnote-241)

**242**. quippe ubi nulla forent aeterno corpore quorum [[242]](#footnote-242)

**243**. contextum vis deberet dissolvere quaeque. [[243]](#footnote-243)

**244**. At nunc, inter se quia nexus principiorum [[244]](#footnote-244)

**245**. dissimiles constant aeternaque materies est, [[245]](#footnote-245)

**246**. incolumi remanent res corpore, dum satis acris [[246]](#footnote-246)

**247**. vis obeat pro textura cuiusque reperta. [[247]](#footnote-247)

**248**. Haud igitur redit ad nilum res ulla, sed omnes [[248]](#footnote-248)

**249**. discidio redeunt in corpora materiai. [[249]](#footnote-249)

**250**. Postremo pereunt imbres, ubi eos pater aether [[250]](#footnote-250)

**251**. in gremium matris terrai praecipitavit; [[251]](#footnote-251)

**252**. at nitidae surgunt fruges ramique virescunt [[252]](#footnote-252)

**253**. arboribus, crescunt ipsae fetuque gravantur; [[253]](#footnote-253)

**254**. hinc alitur porro nostrum genus atque ferarum, [[254]](#footnote-254)

**255**. hinc laetas urbis pueris florere videmus [[255]](#footnote-255)

**256**. frondiferasque novis avibus canere undique silvas; [[256]](#footnote-256)

**257**. hinc fessae pecudes pingui per pabula laeta [[257]](#footnote-257)

**258**. corpora deponunt et candens lacteus umor [[258]](#footnote-258)

**259**. uberibus manat distentis; hinc nova proles [[259]](#footnote-259)

**260**. artubus infirmis teneras lasciva per herbas [[260]](#footnote-260)

**261**. ludit lacte mero mentis perculsa novellas. [[261]](#footnote-261)

**262**. Haud igitur penitus pereunt quaecumque videntur, [[262]](#footnote-262)

**263**. quando alid ex alio reficit natura nec ullam [[263]](#footnote-263)

**264**. rem gigni patitur nisi morte adiuta aliena. [[264]](#footnote-264)

**Les éléments des corps peuvent exister tout en étant invisibles. Exemples à l’appui.**

**265**. Nunc age, res quoniam docui non posse creari [[265]](#footnote-265)

**266**. de nilo neque item genitas ad nil revocari, [[266]](#footnote-266)

**267**. nequa forte tamen coeptes diffidere dictis, [[267]](#footnote-267)

**268**. quod nequeunt oculis rerum primordia cerni, [[268]](#footnote-268)

**269**. accipe praeterea quae corpora tute necessest [[269]](#footnote-269)

**270**. confiteare esse in rebus nec posse videri. [[270]](#footnote-270)

**271**. Principio venti vis verberat incita pontum [[271]](#footnote-271)

**272**. ingentisque ruit navis et nubila differt, [[272]](#footnote-272)

**273**. interdum rapido percurrens turbine campos [[273]](#footnote-273)

**274**. arboribus magnis sternit montisque supremos [[274]](#footnote-274)

**275**. silvifragis vexat flabris: ita perfurit acri [[275]](#footnote-275)

**276**. cum fremitu saevitque minaci murmure ventus. [[276]](#footnote-276)

**277**. Sunt igitur venti nimirum corpora caeca [[277]](#footnote-277)

**278**. quae mare, quae terras, quae denique nubila caeli [[278]](#footnote-278)

**279**. verrunt ac subito vexantia turbine raptant, [[279]](#footnote-279)

**280**. nec ratione fluunt alia stragemque propagant [[280]](#footnote-280)

**281**. et cum mollis aquae fertur natura repente [[281]](#footnote-281)

**282**. flumine abundanti, quam largis imbribus auget [[282]](#footnote-282)

**283**. montibus ex altis magnus decursus aquai [[283]](#footnote-283)

**284**. fragmina coniciens silvarum arbustaque tota, [[284]](#footnote-284)

**285.** nec validi possunt pontes venientis aquai [[285]](#footnote-285)

**286**. vim subitam tolerare: ita magno turbidus imbri [[286]](#footnote-286)

**287**. molibus incurrit validis cum viribus amnis. [[287]](#footnote-287)

**288**. Dat sonitu magno stragem volvitque sub undis [[288]](#footnote-288)

**289**. grandia saxa ruit qua quidquid fluctibus obstat. [[289]](#footnote-289)

**290**. Sic igitur debent venti quoque flamina ferri, [[290]](#footnote-290)

**291**. quae veluti validum cum flumen procubuere [[291]](#footnote-291)

**292**. quamlibet in partem, trudunt res ante ruuntque [[292]](#footnote-292)

**293**. impetibus crebris, interdum vertice torto [[293]](#footnote-293)

**294**. corripiunt rapidique rotanti turbine portant. [[294]](#footnote-294)

**295**. Quare etiam atque etiam sunt venti corpora caeca, [[295]](#footnote-295)

**296**. quandoquidem factis et moribus aemula magnis [[296]](#footnote-296)

**297**. amnibus inveniuntur, aperto corpore qui sunt. [[297]](#footnote-297)

**298**. Tum porro varios rerum sentimus odores [[298]](#footnote-298)

**299**. nec tamen ad naris venientis cernimus umquam, [[299]](#footnote-299)

**300**. nec calidos aestus tuimur nec frigora quimus [[300]](#footnote-300)

**301**. usurpare oculis nec voces cernere suemus; [[301]](#footnote-301)

**302**. quae tamen omnia corporea constare necessest [[302]](#footnote-302)

**303**. natura, quoniam sensus impellere possunt. [[303]](#footnote-303)

**304**. Tangere enim et tangi, nisi corpus, nulla potest res. [[304]](#footnote-304)

**305**. Denique fluctifrago suspensae in litore vestes [[305]](#footnote-305)

**306**. uvescunt, eaedem dispansae in sole serescunt. [[306]](#footnote-306)

**307**. At neque quo pacto persederit umor aquai [[307]](#footnote-307)

**308**. visumst nec rursum quo pacto fugerit aestu. [[308]](#footnote-308)

**309**. In parvas igitur partis dispergitur umor [[309]](#footnote-309)

**310**. quas oculi nulla possunt ratione videre. [[310]](#footnote-310)

**311**. Quin etiam multis solis redeuntibus annis [[311]](#footnote-311)

**312**. anulus in digito subter tenuatur habendo, [[312]](#footnote-312)

**313**. stilicidi casus lapidem cavat, uncus aratri [[313]](#footnote-313)

**314**. ferreus occulte decrescit vomer in arvis, [[314]](#footnote-314)

**315**. strataque iam vulgi pedibus detrita viarum [[315]](#footnote-315)

**316**. saxea conspicimus; tum portas propter aena [[316]](#footnote-316)

**317**. signa manus dextras ostendunt attenuari [[317]](#footnote-317)

**318**. saepe salutantum tactu praeterque meantum. [[318]](#footnote-318)

**319**. Haec igitur minui, cum sint detrita, videmus. [[319]](#footnote-319)

**320**. Sed quae corpora decedant in tempore quoque, [[320]](#footnote-320)

**321**. invida praeclusit speciem natura videndi. [[321]](#footnote-321)

**322**. Postremo quaecumque dies naturaque rebus [[322]](#footnote-322)

**323**. paulatim tribuit, moderatim crescere cogens, [[323]](#footnote-323)

**324**. nulla potest oculorum acies contenta tueri, [[324]](#footnote-324)

**325**. nec porro quaecumque aevo macieque senescunt; [[325]](#footnote-325)

**326**. nec, mare quae impendent, vesco sale saxa peresa [[326]](#footnote-326)

**327**. quid quoque amittant in tempore cernere possis. [[327]](#footnote-327)

**328**. Corporibus caecis igitur natura gerit res. [[328]](#footnote-328)

**Du vide preuve de son existence.**

**329**. Nec tamen undique corporea stipata tenentur [[329]](#footnote-329)

**330**. omnia natura; namque est in rebus inane. [[330]](#footnote-330)

**331**. Quod tibi cognosse in multis erit utile rebus [[331]](#footnote-331)

**332**. nec sinet errantem dubitare et quaerere semper [[332]](#footnote-332)

**333**. de summa rerum et nostris diffidere dictis. [[333]](#footnote-333)

**334**. Quapropter locus est intactus inane vacansque. [[334]](#footnote-334)

**335**. Quod si non esset, nulla ratione moveri [[335]](#footnote-335)

**336**. res possent; namque officium quod corporis exstat, [[336]](#footnote-336)

**337**. officere atque obstare, id in omni tempore adesset [[337]](#footnote-337)

**338**. omnibus; haud igitur quicquam procedere posset, [[338]](#footnote-338)

**339**. principium quoniam cedendi nulla daret res. [[339]](#footnote-339)

**340**. At nunc per maria ac terras sublimaque caeli [[340]](#footnote-340)

**341**. multa modis multis varia ratione moveri [[341]](#footnote-341)

**342**. cernimus ante oculos, quae, si non esset inane, [[342]](#footnote-342)

**343**. non tam sollicito motu privata carerent [[343]](#footnote-343)

**344**. quam genita omnino nulla ratione fuissent, [[344]](#footnote-344)

**345**. undique materies quoniam stipata quiesset. [[345]](#footnote-345)

**346**. Praeterea quamvis solidae res esse putentur, [[346]](#footnote-346)

**347**. hinc tamen esse licet raro cum corpore cernas. [[347]](#footnote-347)

**348**. In saxis ac speluncis permanat aquarum [[348]](#footnote-348)

**349**. liquidus umor et uberibus flent omnia guttis. [[349]](#footnote-349)

**350**. Dissipat in corpus sese cibus omne animantum. [[350]](#footnote-350)

**351**. Crescunt arbusta et fetus in tempore fundunt, [[351]](#footnote-351)

**352**. quod cibus in totas usque ab radicibus imis [[352]](#footnote-352)

**353**. per truncos ac per ramos diffunditur omnis. [[353]](#footnote-353)

**354**. Inter saepta meant voces et clausa domorum [[354]](#footnote-354)

**355**. transvolitant, rigidum permanat frigus ad ossa, [[355]](#footnote-355)

**356**. quod, nisi inania sint, qua possent corpora quaeque [[356]](#footnote-356)

**357**. transire, haud ulla fieri ratione videres. [[357]](#footnote-357)

**358**. Denique cur alias aliis praestare videmus [[358]](#footnote-358)

**359**. pondere res rebus nilo maiore figura? [[359]](#footnote-359)

**360**. Nam si tantundemst in lanae glomere quantum [[360]](#footnote-360)

**361**. corporis in plumbo est, tantundem pendere par est, [[361]](#footnote-361)

**362**. corporis officiumst quoniam premere omnia deorsum, [[362]](#footnote-362)

**363**. contra autem natura manet sine pondere inanis. [[363]](#footnote-363)

**364**. Ergo quod magnumst aeque leviusque videtur, [[364]](#footnote-364)

**365**. nimirum plus esse sibi declarat inanis; [[365]](#footnote-365)

**366**. at contra gravius plus in se corporis esse [[366]](#footnote-366)

**367**. dedicat et multo vacui minus intus habere. [[367]](#footnote-367)

**368**. Est igitur nimirum id quod ratione sagaci [[368]](#footnote-368)

**369**. quaerimus, admixtum rebus, quod inane vocamus. [[369]](#footnote-369)

**370**. Illud in his rebus ne te deducere vero [[370]](#footnote-370)

**371**. possit, quod quidam fingunt, praecurrere cogor. [[371]](#footnote-371)

**372**. Cedere squamigeris latices nitentibus aiunt [[372]](#footnote-372)

**373**. et liquidas aperire vias, quia post loca pisces [[373]](#footnote-373)

**374**. linquant, quo possint cedentes confluere undae. [[374]](#footnote-374)

**375**. Sic alias quoque res inter se posse moveri [[375]](#footnote-375)

**376**. et mutare locum, quamvis sint omnia plena. [[376]](#footnote-376)

**377**. Scilicet id falsa totum ratione receptumst. [[377]](#footnote-377)

**378**. Nam quo squamigeri poterunt procedere tandem, [[378]](#footnote-378)

**379**. ni spatium dederint latices? concedere porro [[379]](#footnote-379)

**380**. quo poterunt undae, cum pisces ire nequibunt? [[380]](#footnote-380)

**381**. Aut igitur motu privandumst corpora quaeque [[381]](#footnote-381)

**382**. aut esse admixtum dicendumst rebus inane [[382]](#footnote-382)

**383**. unde initum primum capiat res quaeque movendi. [[383]](#footnote-383)

**384**. Postremo duo de concursu corpora lata [[384]](#footnote-384)

**385**. si cita dissiliant, nempe aër omne necessest, [[385]](#footnote-385)

**386**. inter corpora quod fiat, possidat inane. [[386]](#footnote-386)

**387**. Is porro quamvis circum celerantibus auris [[387]](#footnote-387)

**388**. confluat, haud poterit tamen uno tempore totum [[388]](#footnote-388)

**389**. compleri spatium; nam primum quemque necessest [[389]](#footnote-389)

**390**. occupet ille locum, deinde omnia possideantur. [[390]](#footnote-390)

**391**. Quod si forte aliquis, cum corpora dissilvere, [[391]](#footnote-391)

**392**. tum putat id fieri quia se condenseat aër, [[392]](#footnote-392)

**393**. errat; nam vacuum tum fit quod non fuit ante [[393]](#footnote-393)

**394**. et repletur item vacuum quod constitit ante, [[394]](#footnote-394)

**395**. nec tali ratione potest denserier aër, [[395]](#footnote-395)

**396**. nec, si iam posset, sine inani posset, opinor, [[396]](#footnote-396)

**397**. ipse in se trahere et partis conducere in unum. [[397]](#footnote-397)

**398**. Quapropter, quamvis causando multa moreris, [[398]](#footnote-398)

**399**. esse in rebus inane tamen fateare necessest. [[399]](#footnote-399)

**400**. Multaque praeterea tibi possum commemorando. [[400]](#footnote-400)

**401**. argumenta fidem dictis corradere nostris. [[401]](#footnote-401)

**402**. Verum animo satis haec vestigia parva sagaci [[402]](#footnote-402)

**403**. sunt per quae possis cognoscere cetera tute. [[403]](#footnote-403)

**404**. Namque canes ut montivagae persaepe ferarum [[404]](#footnote-404)

**405**. naribus inveniunt intectas fronde quietes, [[405]](#footnote-405)

**406**. cum semel institerunt vestigia certa viai, [[406]](#footnote-406)

**407**. sic alid ex alio per te tute ipse videre [[407]](#footnote-407)

**408**. talibus in rebus poteris caecasque latebras [[408]](#footnote-408)

**409**. insinuare omnis et verum protrahere inde. [[409]](#footnote-409)

**410**. Quod si pigraris paulumve recesseris ab re, [[410]](#footnote-410)

**411**. hoc tibi de plano possum promittere, Memmi: [[411]](#footnote-411)

**412**. usque adeo largos haustus e fontibu' magnis [[412]](#footnote-412)

**413**. lingua meo suavis diti de pectore fundet, [[413]](#footnote-413)

**414**. ut verear ne tarda prius per membra senectus [[414]](#footnote-414)

**415**. serpat et in nobis vitai claustra resolvat, [[415]](#footnote-415)

**416**. quam tibi de quavis una re versibus omnis [[416]](#footnote-416)

**417**. argumentorum sit copia missa per auris. [[417]](#footnote-417)

**Tout se ramène à la matière et au vide. — La notion de temps.**

**418**. Sed nunc ut repetam coeptum pertexere dictis, [[418]](#footnote-418)

**419**. omnis, ut est igitur per se, natura duabus [[419]](#footnote-419)

**420**. constitit in rebus; nam corpora sunt et inane, [[420]](#footnote-420)

**421**. haec in quo sita sunt et qua diversa moventur. [[421]](#footnote-421)

**422**. Corpus enim per se communis dedicat esse [[422]](#footnote-422)

**423**. sensus; cui nisi prima fides fundata valebit, [[423]](#footnote-423)

**424**. haud erit occultis de rebus quo referentes [[424]](#footnote-424)

**425**. confirmare animi quicquam ratione queamus. [[425]](#footnote-425)

**426**. Tum porro locus ac spatium, quod inane vocamus, [[426]](#footnote-426)

**427**. si nullum foret, haud usquam sita corpora possent [[427]](#footnote-427)

**428**. esse neque omnino quoquam diversa meare; [[428]](#footnote-428)

**429**. id quod iam supera tibi paulo ostendimus ante. [[429]](#footnote-429)

**430**. Praeterea nil est quod possis dicere ab omni [[430]](#footnote-430)

**431**. corpore seiunctum secretumque esse ab inani, [[431]](#footnote-431)

**432**. quod quasi tertia sit numero natura reperta. [[432]](#footnote-432)

**433**. Nam quodcumque erit, esse aliquid debebit id ipsum; [[433]](#footnote-433)

**434**. (= 435) cui si tactus erit quamvis levis exiguusque, [[434]](#footnote-434)

**435**. (= 434) augmine vel grandi vel parvo denique, dum sit, [[435]](#footnote-435)

**436**. corporis augebit numerum summamque sequetur. [[436]](#footnote-436)

**437**. Sin intactile erit, nulla de parte quod ullam [[437]](#footnote-437)

**438**. rem prohibere queat per se transire meantem, [[438]](#footnote-438)

**439**. scilicet hoc id erit, vacuum quod inane vocamus. [[439]](#footnote-439)

**440**. Praeterea per se quodcumque erit, aut faciet quid [[440]](#footnote-440)

**441**. aut aliis fungi debebit agentibus ipsum [[441]](#footnote-441)

**442**. aut erit ut possint in eo res esse gerique. [[442]](#footnote-442)

**443**. At facere et fungi sine corpore nulla potest res. [[443]](#footnote-443)

**444**. nec praebere locum porro nisi inane vacansque. [[444]](#footnote-444)

**445**. Ergo praeter inane et corpora tertia per se [[445]](#footnote-445)

**446**. nulla potest rerum in numero natura relinqui, [[446]](#footnote-446)

**447**. nec quae sub sensus cadat ullo tempore nostros [[447]](#footnote-447)

**448**. nec ratione animi quam quisquam possit apisci. [[448]](#footnote-448)

**449**. Nam quaecumque cluent, aut his coniuncta duabus [[449]](#footnote-449)

**450**. rebus ea invenies aut horum eventa videbis. [[450]](#footnote-450)

**451**. Coniunctum est id quod nusquam sine permitiali. [[451]](#footnote-451)

**452**. discidio potis est seiungi seque gregari, [[452]](#footnote-452)

**453**. pondus uti saxis, calor ignist, liquor aquai, [[453]](#footnote-453)

**454**. tactus corporibus cunctis, intactus inani. [[454]](#footnote-454)

**455**. Servitium contra paupertas divitiaeque, [[455]](#footnote-455)

**456**. libertas bellum concordia, cetera quorum [[456]](#footnote-456)

**457**. adventu manet incolumis natura abituque, [[457]](#footnote-457)

**458**. haec soliti sumus, ut par est, eventa vocare. [[458]](#footnote-458)

**459**. Tempus item per se non est, sed rebus ab ipsis [[459]](#footnote-459)

**460**. consequitur sensus, transactum quid sit in aevo, [[460]](#footnote-460)

**461.** tum quae res instet, quid porro deinde sequatur. [[461]](#footnote-461)

**462**. Nec per se quemquam tempus sentire fatendumst [[462]](#footnote-462)

**463**. semotum ab rerum motu placidaque quiete. [[463]](#footnote-463)

**464**. Denique Tyndaridem raptam belloque subactas [[464]](#footnote-464)

**465**. Troiugenas gentis cum dicunt esse, videndumst [[465]](#footnote-465)

**466**. ne forte per se cogant nos esse fateri, [[466]](#footnote-466)

**467**. quando ea saecla hominum, quorum haec eventa fuerunt, [[467]](#footnote-467)

**468**. irrevocabilis abstulerit iam praeterita aetas. [[468]](#footnote-468)

**469**. Namque aliud terris, aliud regionibus ipsis [[469]](#footnote-469)

**470**. eventum dici poterit quodcumque erit actum. [[470]](#footnote-470)

**471**. Denique materies si rerum nulla fuisset [[471]](#footnote-471)

**472**. nec locus ac spatium, res in quo quaeque geruntur, [[472]](#footnote-472)

**473**. numquam Tyndaridis forma conflatus amoris [[473]](#footnote-473)

**474**. ignis, Alexandri Phrygio sub pectore gliscens, [[474]](#footnote-474)

**475.** clara accendisset saevi certamina belli, [[475]](#footnote-475)

**476**. nec clam durateus Troianis Pergama partu [[476]](#footnote-476)

**477**. inflammasset equus nocturno Graiugenarum; [[477]](#footnote-477)

**478**. perspicere ut possis res gestas funditus omnis [[478]](#footnote-478)

**479**. non ita uti corpus per se constare neque esse, [[479]](#footnote-479)

**480.** nec ratione cluere eadem qua constet inane, [[480]](#footnote-480)

**481.** sed magis ut merito possis eventa vocare [[481]](#footnote-481)

**482.** corporis atque loci, res in quo quaeque gerantur. [[482]](#footnote-482)

**483.** Corpora sunt porro partim primordia rerum, [[483]](#footnote-483)

**484.** partim concilio quae constant principiorum. [[484]](#footnote-484)

**Solidité et indestructiblité des corps premiers.**

**485.** Sed quae sunt primordia, nulla potest vis [[485]](#footnote-485)

**486.** stinguere; nam solide vincunt ea corpore demum. [[486]](#footnote-486)

**487.** Etsi difficile esse videtur credere quicquam [[487]](#footnote-487)

**488.** in rebus solido reperiri corpore posse. [[488]](#footnote-488)

**489.** Transit enim fulmen caeli per saepta domorum, [[489]](#footnote-489)

**490**. clamor ut ac voces; ferrum candescit in igni [[490]](#footnote-490)

**491**. dissiliuntque fero ferventia saxa vapore; [[491]](#footnote-491)

**492**. tum labefactatus rigor auri solvitur aestu; [[492]](#footnote-492)

**493**. tum glacies aeris flamma devicta liquescit; [[493]](#footnote-493)

**494**. permanat calor argentum penetraleque frigus, [[494]](#footnote-494)

**495**. quando utrumque manu retinentes pocula rite [[495]](#footnote-495)

**496**. sensimus infuso lympharum rore superne. [[496]](#footnote-496)

**497**.Usque adeo in rebus solidi nil esse videtur. [[497]](#footnote-497)

**498**. Sed quia vera tamen ratio naturaque rerum [[498]](#footnote-498)

**499**. cogit, ades, paucis dum versibus expediamus [[499]](#footnote-499)

**500**. esse ea quae solido atque aeterno corpore constent, [[500]](#footnote-500)

**501**. semina quae rerum primordiaque esse docemus, [[501]](#footnote-501)

**502**. unde omnis rerum nunc constet summa creata. [[502]](#footnote-502)

**503**. Principio quoniam duplex natura duarum [[503]](#footnote-503)

**504**. dissimilis rerum longe constare repertast, [[504]](#footnote-504)

**505**. corporis atque loci, res in quo quaeque geruntur, [[505]](#footnote-505)

**506**. esse utramque sibi per se puramque necessest. [[506]](#footnote-506)

**507**. Nam quacumque vacat spatium, quod inane vocamus, , [[507]](#footnote-507)

**508**. corpus ea non est; qua porro cumque tenet se [[508]](#footnote-508)

**509**. corpus, ea vacuum nequaquam constat inane. [[509]](#footnote-509)

**510**. Sunt igitur solida ac sine inani corpora prima. [[510]](#footnote-510)

**511**. Praeterea quoniam genitis in rebus inanest, [[511]](#footnote-511)

**512**. materiem circum solidam constare necessest, [[512]](#footnote-512)

**513**. nec res ulla potest vera ratione probari [[513]](#footnote-513)

**514**. corpore inane suo celare atque intus habere, [[514]](#footnote-514)

**515**. si non, quod cohibet, solidum constare relinquas. [[515]](#footnote-515)

**516**. Id porro nil esse potest nisi materiai [[516]](#footnote-516)

**517**. concilium, quod inane queat rerum cohibere. [[517]](#footnote-517)

**518**. Materies igitur, solido quae corpore constat, [[518]](#footnote-518)

**519**. esse aeterna potest, cum cetera dissolvantur. [[519]](#footnote-519)

**520.** Tum porro si nil esset quod inane vacaret, [[520]](#footnote-520)

**521.** omne foret solidum; nisi contra corpora certa [[521]](#footnote-521)

**522.** essent quae loca complerent quaecumque tenerent, [[522]](#footnote-522)

**523.** omne quod est spatium vacuum constaret inane. [[523]](#footnote-523)

**524.** Alternis igitur nimirum corpus inani [[524]](#footnote-524)

**525**. distinctumst, quoniam nec plenum naviter exstat [[525]](#footnote-525)

**526**. nec porro vacuum. Sunt ergo corpora certa [[526]](#footnote-526)

**527**. quae spatium pleno possint distinguere inane. [[527]](#footnote-527)

**528**. Haec neque dissolvi plagis extrinsecus icta [[528]](#footnote-528)

**529**. possunt nec porro penitus penetrata retexi [[529]](#footnote-529)

**530**. nec ratione queunt alia temptata labare; [[530]](#footnote-530)

**531**. id quod iam supra tibi paulo ostendimus ante. [[531]](#footnote-531)

**532**. Nam neque collidi sine inani posse videtur [[532]](#footnote-532)

**533**. quicquam nec frangi nec findi in bina secando [[533]](#footnote-533)

**534**. nec capere umorem neque item manabile frigus [[534]](#footnote-534)

**535**. nec penetralem ignem, quibus omnia conficiuntur. [[535]](#footnote-535)

**536**. Et quo quaeque magis cohibet res intus inane, [[536]](#footnote-536)

**537**. tam magis his rebus penitus temptata labascit. [[537]](#footnote-537)

**538**. Ergo si solida ac sine inani corpora prima [[538]](#footnote-538)

**539**. sunt ita uti docui, sint haec aeterna necessest. [[539]](#footnote-539)

**540**. Praeterea nisi materies aeterna fuisset, [[540]](#footnote-540)

**541**. antehac ad nilum penitus res quaeque redissent [[541]](#footnote-541)

**542**. de niloque renata forent quaecumque videmus. [[542]](#footnote-542)

**543**. At quoniam supra docui nil posse creari [[543]](#footnote-543)

**544**. de nilo neque quod genitum est ad nil revocari, [[544]](#footnote-544)

**545**. esse immortali primordia corpore debent, [[545]](#footnote-545)

**546**. dissolvi quo quaeque supremo tempore possint, [[546]](#footnote-546)

**547**.materies ut suppeditet rebus reparandis. [[547]](#footnote-547)

**548**. Sunt igitur solida primordia simplicitate [[548]](#footnote-548)

**549**. nec ratione queunt alia servata per aevum [[549]](#footnote-549)

**550**. ex infinito iam tempore res reparare. [[550]](#footnote-550)

**551**. Denique si nullam finem natura parasset [[551]](#footnote-551)

**552**. frangendis rebus, iam corpora materiai [[552]](#footnote-552)

**553**. usque redacta forent aevo frangente priore, [[553]](#footnote-553)

**554**. ut nil ex illis a certo tempore posset [[554]](#footnote-554)

**555**. conceptum ‹ad› summum aetatis pervadere finem. [[555]](#footnote-555)

**556**. Nam quidvis citius dissolvi posse videmus [[556]](#footnote-556)

**557**. quam rursus refici; quapropter longa diei [[557]](#footnote-557)

**558**. infinita aetas anteacti temporis omnis [[558]](#footnote-558)

**559**. quod fregisset adhuc disturbans dissolvensque, [[559]](#footnote-559)

**560**. numquam reliquo reparari tempore posset. [[560]](#footnote-560)

**561**. At nunc nimirum frangendi reddita finis [[561]](#footnote-561)

**562**. certa manet, quoniam refici rem quamque videmus [[562]](#footnote-562)

**563**. et finita simul generatim tempora rebus [[563]](#footnote-563)

**564**. stare, quibus possint aevi contingere florem. [[564]](#footnote-564)

**565**. Huc accedit uti, solidissima materiai [[565]](#footnote-565)

**566**. corpora cum constant, possint tamen omnia reddi, [[566]](#footnote-566)

**567**. mollia quae fiunt, aër aqua terra vapores, [[567]](#footnote-567)

**568**. quo pacto fiant et qua vi quaeque gerantur, [[568]](#footnote-568)

**569**. admixtum quoniam semel est in rebus inane. [[569]](#footnote-569)

**570**. At contra si mollia sint primordia rerum, [[570]](#footnote-570)

**571**. unde queant validi silices ferrumque creari [[571]](#footnote-571)

**572**. non poterit ratio reddi; nam funditus omnis [[572]](#footnote-572)

**573**. principio fundamenti natura carebit. [[573]](#footnote-573)

**574**. Sunt igitur solida pollentia simplicitate [[574]](#footnote-574)

**575**. quorum condenso magis omnia conciliatu [[575]](#footnote-575)

**576**. artari possunt validasque ostendere viris. [[576]](#footnote-576)

**577**. Porro si nullast frangendis reddita finis [[577]](#footnote-577)

**578**. corporibus, tamen ex aeterno tempore quaeque [[578]](#footnote-578)

**579**. nunc etiam superare necessest corpora rebus, [[579]](#footnote-579)

**580**. quae nondum clueant ullo temptata periclo. [[580]](#footnote-580)

**581**. At quoniam fragili natura praedita constant, [[581]](#footnote-581)

**582**. discrepat aeternum tempus potuisse manere [[582]](#footnote-582)

**583**. innumerabilibus plagis vexata per aevum. [[583]](#footnote-583)

**584**. Denique iam quoniam generatim reddita finis [[584]](#footnote-584)

**585**. crescendi rebus constat vitamque tenendi, [[585]](#footnote-585)

**586**. et quid quaeque queant per foedera naturai, [[586]](#footnote-586)

**587**. quid porro nequeant, sancitum quandoquidem exstat, [[587]](#footnote-587)

**588**. nec commutatur quicquam, quin omnia constant [[588]](#footnote-588)

**589**. usque adeo, variae volucres ut in ordine cunctae [[589]](#footnote-589)

**590**. ostendant maculas generalis corpore inesse, [[590]](#footnote-590)

**591**. immutabili' materiae quoque corpus habere [[591]](#footnote-591)

**592**. debent nimirum. Nam si primordia rerum [[592]](#footnote-592)

**593**. commutari aliqua possint ratione revicta, [[593]](#footnote-593)

**594**. incertum quoque iam constet quid possit oriri, [[594]](#footnote-594)

**595**. quid nequeat, finita potestas denique cuique [[595]](#footnote-595)

**596**. quanam sit ratione atque alte terminus haerens, [[596]](#footnote-596)

**597**. nec totiens possent generatim saecla referre [[597]](#footnote-597)

**598**. naturam mores victum motusque parentum. [[598]](#footnote-598)

**De l’atome.**

**599**. Tum porro quoniam est extremum quodque cacumen [[599]](#footnote-599)

**600**. corporis illius quod nostri cernere sensus [[600]](#footnote-600)

**601**. iam nequeunt, id nimirum sine partibus exstat [[601]](#footnote-601)

**602**. et minima constat natura nec fuit umquam [[602]](#footnote-602)

**603**. per se secretum neque posthac esse valebit, [[603]](#footnote-603)

**604**. alterius quoniamst ipsum pars, primaque et una, [[604]](#footnote-604)

**605**. inde aliae atque aliae similes ex ordine partes [[605]](#footnote-605)

**606**. agmine condenso naturam corporis explent, [[606]](#footnote-606)

**607**. quae quoniam per se nequeunt constare, necessest [[607]](#footnote-607)

**608**. haerere unde queant nulla ratione revelli. [[608]](#footnote-608)

**609**. Sunt igitur solida primordia simplicitate [[609]](#footnote-609)

**610**. quae minimis stipata cohaerent partibus arte, [[610]](#footnote-610)

**611**. non ex illarum conventu conciliata, [[611]](#footnote-611)

**612**. sed magis aeterna pollentia simplicitate, [[612]](#footnote-612)

**613**. unde neque avelli quicquam neque deminui iam [[613]](#footnote-613)

**614**. concedit natura reservans semina rebus. [[614]](#footnote-614)

**615**. Praeterea nisi erit minimum, parvissima quaeque [[615]](#footnote-615)

**616**. corpora constabunt ex partibus infinitis, [[616]](#footnote-616)

**617**. quippe ubi dimidiae partis pars semper habebit [[617]](#footnote-617)

**618**. dimidiam partem nec res praefiniet ulla. [[618]](#footnote-618)

**619**. Ergo rerum inter summam minimamque quid escit? [[619]](#footnote-619)

**620**. Nil erit ut distet; nam quamvis funditus omnis [[620]](#footnote-620)

**621**. summa sit infinita, tamen, parvissima quae sunt, [[621]](#footnote-621)

**622**. ex infinitis constabunt partibus aeque. [[622]](#footnote-622)

**623**. Quod quoniam ratio reclamat vera negatque [[623]](#footnote-623)

**624**. credere posse animum, victus fateare necessest [[624]](#footnote-624)

**625**. esse ea quae nullis iam praedita partibus exstent [[625]](#footnote-625)

**626**. et minima constent natura. quae quoniam sunt, [[626]](#footnote-626)

**627**. illa quoque esse tibi solida atque aeterna fatendum [[627]](#footnote-627)

**628**. Denique si minimas in partis cuncta resolvi [[628]](#footnote-628)

**629**. cogere consuesset rerum natura creatrix, [[629]](#footnote-629)

**630**. iam nil ex illis eadem reparare valeret [[630]](#footnote-630)

**631**. propterea quia, quae nullis sunt partibus aucta, [[631]](#footnote-631)

**632**. non possunt ea quae debet genitalis habere [[632]](#footnote-632)

**633**. materies, varios conexus pondera plagas [[633]](#footnote-633)

**634**. concursus motus, per quae res quaeque geruntur. [[634]](#footnote-634)

**635**. Quapropter qui materiem rerum esse putarunt [[635]](#footnote-635)

**636**. ignem atque ex igni summam consistere solo, [[636]](#footnote-636)

**637**. magno opere a vera lapsi ratione videntur; [[637]](#footnote-637)

**638**. Heraclitus init quorum dux proelia primus, [[638]](#footnote-638)

**639**. clarus ‹ob› obscuram linguam magis inter inanis [[639]](#footnote-639)

**640**. quamde gravis inter Graios qui vera requirunt. [[640]](#footnote-640)

**641**. Omnia enim stolidi magis admirantur amantque, [[641]](#footnote-641)

**642**. inversis quae sub verbis latitantia cernunt, [[642]](#footnote-642)

**643**. veraque constituunt quae belle tangere possunt [[643]](#footnote-643)

**644**. auris et lepido quae sunt fucata sonore. [[644]](#footnote-644)

**645**. Nam cur tam variae res possent esse requiro, [[645]](#footnote-645)

**646**. ex uno si sunt igni puroque creatae. [[646]](#footnote-646)

**647**. Nil prodesset enim calidum denserier ignem [[647]](#footnote-647)

**648**. nec rarefieri, si partes ignis eandem [[648]](#footnote-648)

**649**. naturam quam totus habet super ignis haberent. [[649]](#footnote-649)

**650**. Acrior ardor enim conductis partibus esset, [[650]](#footnote-650)

**651**. languidior porro disiectis disque sipatis. [[651]](#footnote-651)

**652**. Amplius hoc fieri nil est quod posse rearis [[652]](#footnote-652)

**653**. talibus in causis, nedum variantia rerum [[653]](#footnote-653)

**654**. tanta queat densis rarisque ex ignibus esse. [[654]](#footnote-654)

**655**. Id quoque, si faciant admixtum rebus inane, [[655]](#footnote-655)

**656**. denseri poterunt ignes rarique relinqui. [[656]](#footnote-656)

**657**. Sed quia multa sibi cernunt contraria †muse† [[657]](#footnote-657)

**658**. et fugitant in rebus inane relinquere purum, [[658]](#footnote-658)

**659**. ardua dum metuunt, amittunt vera viai, [[659]](#footnote-659)

**660**. nec rursum cernunt exempto rebus inani [[660]](#footnote-660)

**661**. omnia denseri fierique ex omnibus unum [[661]](#footnote-661)

**662**. corpus, nil ab se quod possit mittere raptim; [[662]](#footnote-662)

**663**. aestifer ignis uti lumen iacit atque vaporem, [[663]](#footnote-663)

**664**. ut videas non e stipatis partibus esse. [[664]](#footnote-664)

**665**. Quod si forte alia credunt ratione potesse [[665]](#footnote-665)

**666**. ignis in coetu stingui mutareque corpus, [[666]](#footnote-666)

**667**. scilicet ex nulla facere id si parte reparcent, [[667]](#footnote-667)

**668**. occidet ad nilum nimirum funditus ardor [[668]](#footnote-668)

**669**. omnis et ‹e› nilo fierent quaecumque creantur. [[669]](#footnote-669)

**670**. Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, [[670]](#footnote-670)

**671**. continuo hoc mors est illius quod fuit ante. [[671]](#footnote-671)

**672**. Proinde aliquid superare necesse est incolume ollis, [[672]](#footnote-672)

**673**. ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes [[673]](#footnote-673)

**674**. de niloque renata vigescat copia rerum. [[674]](#footnote-674)

**675**. Nunc igitur quoniam certissima corpora quaedam [[675]](#footnote-675)

**676**. sunt quae conservant naturam semper eandem, [[676]](#footnote-676)

**677**. quorum abitu aut aditu mutatoque ordine mutant [[677]](#footnote-677)

**678**. naturam res et convertunt corpora sese, [[678]](#footnote-678)

**679**. scire licet non esse haec ignea corpora rerum. [[679]](#footnote-679)

**680**. Nil referret enim quaedam discedere, abire, [[680]](#footnote-680)

**681**. atque alia attribui, mutarique ordine quaedam, [[681]](#footnote-681)

**682**. si tamen ardoris naturam cuncta tenerent; [[682]](#footnote-682)

**683**. ignis enim foret omnimodis quodcumque crearent. [[683]](#footnote-683)

**684**. Verum, ut opinor, itast: sunt quaedam corpora quorum [[684]](#footnote-684)

**685**. concursus motus ordo positura figurae [[685]](#footnote-685)

**686**. efficiunt ignis, mutatoque ordine mutant [[686]](#footnote-686)

**687**. naturam neque sunt igni simulata neque ulli [[687]](#footnote-687)

**688**. praeterea rei quae corpora mittere possit [[688]](#footnote-688)

**689**. sensibus et nostros adiectu tangere tactus. [[689]](#footnote-689)

**690**. Dicere porro ignem res omnis esse neque ullam [[690]](#footnote-690)

**691**. rem veram in numero rerum constare nisi ignem, [[691]](#footnote-691)

**692**. quod facit hic idem, perdelirum esse videtur. [[692]](#footnote-692)

**693**. Nam contra sensus ab sensibus ipse repugnat [[693]](#footnote-693)

**694**. et labefactat eos, unde omnia credita pendent, [[694]](#footnote-694)

**695**. unde hic cognitus est ipsi quem nominat ignem. [[695]](#footnote-695)

**696**. Credit enim sensus ignem cognoscere vere, [[696]](#footnote-696)

**697**. cetera non credit, quae nilo clara minus sunt. [[697]](#footnote-697)

**698**. Quod mihi cum vanum tum delirum esse videtur. [[698]](#footnote-698)

**699**. Quo referemus enim? Quid nobis certius ipsis [[699]](#footnote-699)

**700**. sensibus esse potest, qui vera ac falsa notemus? [[700]](#footnote-700)

**701**. Praeterea quare quisquam magis omnia tollat [[701]](#footnote-701)

**702**. et velit ardoris naturam linquere solam, [[702]](#footnote-702)

**703**. quam neget esse ignis, ‹aliam› tamen esse relinquat? [[703]](#footnote-703)

**704**. Aequa videtur enim dementia dicere utrumque. [[704]](#footnote-704)

**Erreur des autres cosmologies : réfutation d’Empédocle**

**705**. Quapropter qui materiem rerum esse putarunt [[705]](#footnote-705)

**706**. ignem atque ex igni summam consistere posse, [[706]](#footnote-706)

**707**. et qui principium gignundis aëra rebus [[707]](#footnote-707)

**708**. constituere, aut umorem quicumque putarunt [[708]](#footnote-708)

**709**. fingere res ipsum per se, terramve creare [[709]](#footnote-709)

**710**. omnia et in rerum naturas vertier omnis, [[710]](#footnote-710)

**711**. magno opere a vero longe derrasse videntur. [[711]](#footnote-711)

**712**. Adde etiam qui conduplicant primordia rerum [[712]](#footnote-712)

**713**. aëra iungentes igni terramque liquori, [[713]](#footnote-713)

**714**. et qui quattuor ex rebus posse omnia rentur [[714]](#footnote-714)

**715**. ex igni terra atque anima procrescere et imbri. [[715]](#footnote-715)

**716**. Quorum Acragantinus cum primis Empedocles est, [[716]](#footnote-716)

**717**. insula quem triquetris terrarum gessit in oris, [[717]](#footnote-717)

**718**. quam fluitans circum magnis anfractibus aequor [[718]](#footnote-718)

**719**. Ionium glaucis aspergit virus ab undis, [[719]](#footnote-719)

**720**. angustoque fretu rapidum mare dividit undis [[720]](#footnote-720)

**721**. Italiae terrarum oras a finibus eius. [[721]](#footnote-721)

**722**. Hic et vasta Charybdis et hic Aetnaea minantur [[722]](#footnote-722)

**723**. murmura flammarum rursum se colligere iras, [[723]](#footnote-723)

**724**. faucibus eruptos iterum vis ut vomat ignis [[724]](#footnote-724)

**725**. ad caelumque ferat flammai fulgura rursum. [[725]](#footnote-725)

**726**. Quae cum magna modis multis miranda videtur [[726]](#footnote-726)

**727**. gentibus humanis regio visendaque fertur, [[727]](#footnote-727)

**728**. rebus opima bonis, multa munita virum vi, [[728]](#footnote-728)

**729**. nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in se [[729]](#footnote-729)

**730**. nec sanctum magis et mirum carumque videtur. [[730]](#footnote-730)

**731**. Carmina quin etiam divini pectoris eius [[731]](#footnote-731)

**732**. vociferantur et exponunt praeclara reperta, [[732]](#footnote-732)

**733**. ut vix humana videatur stirpe creatus. [[733]](#footnote-733)

**734**. Hic tamen et supra quos diximus inferiores [[734]](#footnote-734)

**735**. partibus egregie multis multoque minores, [[735]](#footnote-735)

**736**. quamquam multa bene ac divinitus invenientes [[736]](#footnote-736)

**737**. ex adyto tamquam cordis responsa dedere [[737]](#footnote-737)

**738**. sanctius et multo certa ratione magis quam [[738]](#footnote-738)

**739**. Pythia quae tripodi a Phoebi lauroque profatur, [[739]](#footnote-739)

**740**. principiis tamen in rerum fecere ruinas [[740]](#footnote-740)

**741**. et graviter magni magno cecidere ibi casu; [[741]](#footnote-741)

**742**. primum quod motus exempto rebus inani [[742]](#footnote-742)

**743**. constituunt et res mollis rarasque relinquunt, [[743]](#footnote-743)

**744**. aëra solem ignem terras animalia fruges, [[744]](#footnote-744)

**745**. nec tamen admiscent in eorum corpus inane; [[745]](#footnote-745)

**746**. deinde quod omnino finem non esse secandis [[746]](#footnote-746)

**747**. corporibus faciunt neque pausam stare fragori [[747]](#footnote-747)

**748**. nec prorsum in rebus minimum consistere quicquam; [[748]](#footnote-748)

**749**. cum videamus id extremum cuiusque cacumen [[749]](#footnote-749)

**750**. esse quod ad sensus nostros minimum esse videtur, [[750]](#footnote-750)

**751**. conicere ut possis ex hoc, quae cernere non quis [[751]](#footnote-751)

**752**. extremum quod habent, minimum consistere ‹in illis›. [[752]](#footnote-752)

**753**. Huc accedit item, quoniam primordia rerum [[753]](#footnote-753)

**754**. mollia constituunt, quae nos nativa videmus [[754]](#footnote-754)

**755**. esse et mortali cum corpore funditus, utqui [[755]](#footnote-755)

**756**. debeat ad nilum iam rerum summa reverti [[756]](#footnote-756)

**757**. de niloque renata vigescere copia rerum; [[757]](#footnote-757)

**758**. quorum utrumque quid a vero iam distet habebis. [[758]](#footnote-758)

**759**. Deinde inimica modis multis sunt atque veneno [[759]](#footnote-759)

**760**. ipsa sibi inter se; quare aut congressa peribunt [[760]](#footnote-760)

**761**. aut ita diffugient ut tempestate coacta [[761]](#footnote-761)

**762**. fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus. [[762]](#footnote-762)

**763**. Denique quattuor ex rebus si cuncta creantur [[763]](#footnote-763)

**764**. atque in eas rursus res omnia dissolvuntur, [[764]](#footnote-764)

**765**. qui magis illa queunt rerum primordia dici [[765]](#footnote-765)

**766**. quam contra res illorum retroque putari? [[766]](#footnote-766)

**767**. Alternis gignuntur enim mutantque colorem [[767]](#footnote-767)

**768**. et totam inter se naturam tempore ab omni. [[768]](#footnote-768)

**769**. [fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.] [[769]](#footnote-769)

**770**. sin ita forte putas ignis terraeque coire [[770]](#footnote-770)

**771**. corpus et aërias auras roremque liquoris, [[771]](#footnote-771)

**772**. nil in concilio naturam ut mutet eorum, [[772]](#footnote-772)

**773**. nulla tibi ex illis poterit res esse creata, [[773]](#footnote-773)

**774**. non animans, non exanimo cum corpore, ut arbor. [[774]](#footnote-774)

**775**. Quippe suam quidque in coetu variantis acervi [[775]](#footnote-775)

**776**. naturam ostendet mixtusque videbitur aër [[776]](#footnote-776)

**777**. cum terra simul atque ardor cum rore manere. [[777]](#footnote-777)

**778**. At primordia gignundis in rebus oportet [[778]](#footnote-778)

**779**. naturam clandestinam caecamque adhibere, [[779]](#footnote-779)

**780**. emineat nequid quod contra pugnet et obstet [[780]](#footnote-780)

**781**. quominus esse queat proprie quodcumque creatur. [[781]](#footnote-781)

**782**. Quin etiam repetunt a caelo atque ignibus eius [[782]](#footnote-782)

**783**. et primum faciunt ignem se vertere in auras [[783]](#footnote-783)

**784**. aëris, hinc imbrem gigni terramque creari [[784]](#footnote-784)

**785**. ex imbri retroque a terra cuncta reverti, [[785]](#footnote-785)

**786**. umorem primum, post aëra, deinde calorem, [[786]](#footnote-786)

**787**. nec cessare haec inter se mutare, meare [[787]](#footnote-787)

**788**. a caelo ad terram, de terra ad sidera mundi. [[788]](#footnote-788)

**789**. Quod facere haud ullo debent primordia pacto. [[789]](#footnote-789)

**790**. Immutabile enim quiddam superare necessest, [[790]](#footnote-790)

**791**. ne res ad nilum redigantur funditus omnes. [[791]](#footnote-791)

**792**. Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, [[792]](#footnote-792)

**793**. continuo hoc mors est illius quod fuit ante. [[793]](#footnote-793)

**794**. Quapropter quoniam quae paulo diximus ante [[794]](#footnote-794)

**795**. in commutatum veniunt, constare necessest [[795]](#footnote-795)

**796**. ex aliis ea, quae nequeant convertier usquam, [[796]](#footnote-796)

**797**. ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes. [[797]](#footnote-797)

**798**. Quin potius tali natura praedita quaedam [[798]](#footnote-798)

**799**. corpora constituas, ignem si forte crearint, [[799]](#footnote-799)

**800**. posse eadem demptis paucis paucisque tributis, [[800]](#footnote-800)

**801**. ordine mutato et motu, facere aëris auras, [[801]](#footnote-801)

**802**. sic alias aliis rebus mutarier omnis? [[802]](#footnote-802)

**803**. «At manifesta palam res indicat» inquis «in auras [[803]](#footnote-803)

**804**. aëris e terra res omnis crescere alique; [[804]](#footnote-804)

**805**. et nisi tempestas indulget tempore fausto [[805]](#footnote-805)

**806**. imbribus, ut tabe nimborum arbusta vacillent, [[806]](#footnote-806)

**807**. solque sua pro parte fovet tribuitque calorem, [[807]](#footnote-807)

**808**. crescere non possint fruges arbusta animantes.» [[808]](#footnote-808)

**809**. Scilicet et nisi nos cibus aridus et tener umor [[809]](#footnote-809)

**810**. adiuvet, amisso iam corpore vita quoque omnis [[810]](#footnote-810)

**811**. omnibus e nervis atque ossibus exsolvatur. [[811]](#footnote-811)

**812**. Adiutamur enim dubio procul atque alimur nos [[812]](#footnote-812)

**813**. certis ab rebus, certis aliae atque aliae res. [[813]](#footnote-813)

**814**. Nimirum quia multa modis communia multis [[814]](#footnote-814)

**815**. multarum rerum in rebus primordia mixta [[815]](#footnote-815)

**816**. sunt, ideo variis variae res rebus aluntur. [[816]](#footnote-816)

**817**. Atque eadem magni refert primordia saepe [[817]](#footnote-817)

**818**. cum quibus et quali positura contineantur [[818]](#footnote-818)

**819**. et quos inter se dent motus accipiantque; [[819]](#footnote-819)

**820**. namque eadem caelum mare terras flumina solem [[820]](#footnote-820)

**821**. constituunt, eadem fruges arbusta animantis, [[821]](#footnote-821)

**822**. verum aliis alioque modo commixta moventur. [[822]](#footnote-822)

**823**. Quin etiam passim nostris in versibus ipsis [[823]](#footnote-823)

**824**. multa elementa vides multis communia verbis, [[824]](#footnote-824)

**825**. cum tamen inter se versus ac verba necessest [[825]](#footnote-825)

**826**. confiteare et re et sonitu distare sonanti. [[826]](#footnote-826)

**827**. Tantum elementa queunt permutato ordine solo. [[827]](#footnote-827)

**828**. At rerum quae sunt primordia, plura adhibere [[828]](#footnote-828)

**829**. possunt unde queant variae res quaeque creari. [[829]](#footnote-829)

**830**. Nunc et Anaxagorae scrutemur homoeomerian [[830]](#footnote-830)

**831**. quam Grai memorant nec nostra dicere lingua [[831]](#footnote-831)

**832**. concedit nobis patrii sermonis egestas, [[832]](#footnote-832)

**833**. sed tamen ipsam rem facilest exponere verbis. [[833]](#footnote-833)

**834**. Principio, rerum quam dicit homoeomerian, [[834]](#footnote-834)

**835**. ossa videlicet e pauxillis atque minutis [[835]](#footnote-835)

**836**. ossibus hic et de pauxillis atque minutis [[836]](#footnote-836)

**837**. visceribus viscus gigni sanguenque creari [[837]](#footnote-837)

**838**. sanguinis inter se multis coeuntibu' guttis [[838]](#footnote-838)

**839**. ex aurique putat micis consistere posse [[839]](#footnote-839)

**840**. aurum et de terris terram concrescere parvis, [[840]](#footnote-840)

**841**. ignibus ex ignis, umorem umoribus esse, [[841]](#footnote-841)

**842**. cetera consimili fingit ratione putatque. [[842]](#footnote-842)

**843**. Nec tamen esse ulla de parte in rebus inane [[843]](#footnote-843)

**844**. concedit neque corporibus finem esse secandis. [[844]](#footnote-844)

**845**. Quare in utraque mihi pariter ratione videtur [[845]](#footnote-845)

**864**. errare atque illi, supra quos diximus ante. [[846]](#footnote-846)

**847**. Adde quod imbecilla nimis primordia fingit; [[847]](#footnote-847)

**848**. si primordia sunt, simili quae praedita constant [[848]](#footnote-848)

**849**. natura atque ipsae res sunt aequeque laborant [[849]](#footnote-849)

**850**. et pereunt neque ab exitio res ulla refrenat. [[850]](#footnote-850)

**851**. Nam quid in oppressu valido durabit eorum, [[851]](#footnote-851)

**852**. ut mortem effugiat, leti sub dentibus ipsis? [[852]](#footnote-852)

**853**. Ignis an umor an aura? quid horum? sanguen et ossa? [[853]](#footnote-853)

**854**. Nil, ut opinor, ubi ex aequo res funditus omnis [[854]](#footnote-854)

**855**. tam mortalis erit quam quae manifesta videmus [[855]](#footnote-855)

**856**. ex oculis nostris aliqua vi victa perire. [[856]](#footnote-856)

**857**. At neque reccidere ad nilum res posse neque autem [[857]](#footnote-857)

**858**. crescere de nilo testor res ante probatas. [[858]](#footnote-858)

**859**. Praeterea quoniam cibus auget corpus alitque, [[859]](#footnote-859)

**860**. scire licet nobis venas et sanguen et ossa [[860]](#footnote-860)

**861**. sive cibos omnis commixto corpore dicent [[861]](#footnote-861)

**862**. esse et habere in se nervorum corpora parva [[862]](#footnote-862)

**863**. ossaque et omnino venas partisque cruoris, [[863]](#footnote-863)

**864**. fiet uti cibus omnis, et aridus et liquor ipse, [[864]](#footnote-864)

**865**. ex alienigenis rebus constare putetur, [[865]](#footnote-865)

**866**. ossibus et nervis sanieque et sanguine mixto. [[866]](#footnote-866)

**867**. Praeterea quaecumque e terra corpora crescunt [[867]](#footnote-867)

**868**. si sunt in terris, terram constare necessest [[868]](#footnote-868)

**869**. ex alienigenis, quae terris exoriuntur. [[869]](#footnote-869)

**870**. Transfer item, totidem verbis utare licebit. [[870]](#footnote-870)

**871**. In lignis si flamma latet fumusque cinisque, [[871]](#footnote-871)

**872**. ex alienigenis consistant ligna necessest. [[872]](#footnote-872)

**873**. Praeterea tellus quae corpora cumque alit, auget [[873]](#footnote-873)

\*\*\*

**874**. ex alienigenis, quae lignis exoriuntur. [[874]](#footnote-874)

**875**. Linquitur hic quaedam latitandi copia tenuis, [[875]](#footnote-875)

**876**. id quod Anaxagoras sibi sumit, ut omnibus omnis [[876]](#footnote-876)

**877**. res putet immixtas rebus latitare, sed illud [[877]](#footnote-877)

**878**. apparere unum cuius sint plurima mixta [[878]](#footnote-878)

**879**. et magis in promptu primaque in fronte locata. [[879]](#footnote-879)

**880**. Quod tamen a vera longe ratione repulsumst. [[880]](#footnote-880)

**881**. Conveniebat enim fruges quoque saepe, minaci [[881]](#footnote-881)

**882**. robore cum saxi franguntur, mittere signum [[882]](#footnote-882)

**883**. sanguinis aut aliquid, nostro quae corpore aluntur, [[883]](#footnote-883)

**884**. cum lapidi in lapidem terimus, manare cruorem. [[884]](#footnote-884)

**885**. Consimili ratione herbas quoque saepe decebat [[885]](#footnote-885)

**886**. et latices dulcis guttas similique sapore [[886]](#footnote-886)

**887**. mittere, lanigerae quali sunt ubere lactis, [[887]](#footnote-887)

**888**. scilicet, et glebis terrarum saepe friatis [[888]](#footnote-888)

**889**. herbarum genera et fruges frondisque videri [[889]](#footnote-889)

**890**. dispertita inter terram latitare minute, [[890]](#footnote-890)

**891**. postremo in lignis cinerem fumumque videri, [[891]](#footnote-891)

**892**. cum praefracta forent, ignisque latere minutos. [[892]](#footnote-892)

**893**. Quorum nil fieri quoniam manifesta docet res, [[893]](#footnote-893)

**894**. scire licet non esse in rebus res ita mixtas, [[894]](#footnote-894)

**895**. verum semina multimodis immixta latere [[895]](#footnote-895)

**896**. multarum rerum in rebus communia debent. [[896]](#footnote-896)

**897**. «At saepe in magnis fit montibus» inquis «ut altis [[897]](#footnote-897)

**898**. arboribus vicina cacumina summa terantur [[898]](#footnote-898)

**899**. inter se, validis facere id cogentibus austris, [[899]](#footnote-899)

**900**. donec flammai fulserunt flore coorto.» [[900]](#footnote-900)

**901**. Scilicet et non est lignis tamen insitus ignis, [[901]](#footnote-901)

**902**. verum semina sunt ardoris multa, terendo [[902]](#footnote-902)

**903**. quae cum confluxere, creant incendia silvis. [[903]](#footnote-903)

**904**. Quod si facta foret silvis abscondita flamma, [[904]](#footnote-904)

**905.** non possent ullum tempus celarier ignes, [[905]](#footnote-905)

**906**. conficerent vulgo silvas, arbusta cremarent. [[906]](#footnote-906)

**907**. Iamne vides igitur, paulo quod diximus ante, [[907]](#footnote-907)

**908**. permagni referre eadem primordia saepe [[908]](#footnote-908)

**909**. cum quibus et quali positura contineantur [[909]](#footnote-909)

**910**. et quos inter se dent motus accipiantque, [[910]](#footnote-910)

**911**. atque eadem paulo inter se mutata creare [[911]](#footnote-911)

**912**. ignis et lignum? quo pacto verba quoque ipsa [[912]](#footnote-912)

**912**. inter se paulo mutatis sunt elementis, [[913]](#footnote-913)

**913**. cum ligna atque ignis distincta voce notemus. [[914]](#footnote-914)

**915**. Denique iam quaecumque in rebus cernis apertis [[915]](#footnote-915)

**916**.si fieri non posse putas, quin materiai [[916]](#footnote-916)

**917**. corpora consimili natura praedita fingas, [[917]](#footnote-917)

**918**. hac ratione tibi pereunt primordia rerum: [[918]](#footnote-918)

**919**. fiet uti risu tremulo concussa cachinnent [[919]](#footnote-919)

**920**. et lacrimis salsis umectent ora genasque. [[920]](#footnote-920)

**921**. Nunc age quod superest cognosce et clarius audi. [[921]](#footnote-921)

**922**. Nec me animi fallit quam sint obscura; sed acri [[922]](#footnote-922)

**923**. percussit thyrso laudis spes magna meum cor [[923]](#footnote-923)

**924**. et simul incussit suavem mi in pectus amorem [[924]](#footnote-924)

**925**. musarum, quo nunc instinctus mente vigenti [[925]](#footnote-925)

**926**. avia Pieridum peragro loca nullius ante [[926]](#footnote-926)

**927**. trita solo. iuvat integros accedere fontis [[927]](#footnote-927)

**928**. atque haurire, iuvatque novos decerpere flores [[928]](#footnote-928)

**929**. insignemque meo capiti petere inde coronam [[929]](#footnote-929)

**930**. unde prius nulli velarint tempora Musae; [[930]](#footnote-930)

**931**. primum quod magnis doceo de rebus et artis [[931]](#footnote-931)

**932**. religionum animum nodis exsolvere pergo, [[932]](#footnote-932)

**933**. deinde quod obscura de re tam lucida pango [[933]](#footnote-933)

**934**. carmina, musaeo contingens cuncta lepore. [[934]](#footnote-934)

**935**. Id quoque enim non ab nulla ratione videtur; [[935]](#footnote-935)

**936**. sed veluti pueris absinthia taetra medentes [[936]](#footnote-936)

**937**. cum dare conantur, prius oras pocula circum [[937]](#footnote-937)

**938**. contingunt mellis dulci flavoque liquore, [[938]](#footnote-938)

**939**. ut puerorum aetas improvida ludificetur [[939]](#footnote-939)

**940**. labrorum tenus, interea perpotet amarum [[940]](#footnote-940)

**941**. absinthi laticem deceptaque non capiatur, [[941]](#footnote-941)

**942**. sed potius tali pacto recreata valescat, [[942]](#footnote-942)

**943**. sic ego nunc, quoniam haec ratio plerumque videtur [[943]](#footnote-943)

**944**. tristior esse quibus non est tractata, retroque [[944]](#footnote-944)

**945**. vulgus abhorret ab hac, volvi tibi suaviloquenti [[945]](#footnote-945)

**946**. carmine Pierio rationem exponere nostram [[946]](#footnote-946)

**947**. et quasi musaeo dulci contingere melle, [[947]](#footnote-947)

**948**. si tibi forte animum tali ratione tenere [[948]](#footnote-948)

**949**. versibus in nostris possem, dum perspicis omnem [[949]](#footnote-949)

**950**. naturam rerum qua constet compta figura. [[950]](#footnote-950)

**951**. Sed quoniam docui solidissima materiai [[951]](#footnote-951)

**952**. corpora perpetuo volitare invicta per aevum, [[952]](#footnote-952)

**953**. nunc age, summai quaedam sit finis eorum [[953]](#footnote-953)

**954**. necne sit, evolvamus; item quod inane repertumst [[954]](#footnote-954)

**955**. seu locus ac spatium, res in quo quaeque gerantur, [[955]](#footnote-955)

**956**. pervideamus utrum finitum funditus omne [[956]](#footnote-956)

**957**. constet an immensum pateat vasteque profundum. [[957]](#footnote-957)

**958**. Omne quod est igitur nulla regione viarum [[958]](#footnote-958)

**959**. finitumst; namque extremum debebat habere. [[959]](#footnote-959)

**960**. Extremum porro nullius posse videtur [[960]](#footnote-960)

961. esse, nisi ultra sit quod finiat; ut videatur [[961]](#footnote-961)

962. quo non longius haec sensus natura sequatur. [[962]](#footnote-962)

963. Nunc extra summam quoniam nil esse fatendum, [[963]](#footnote-963)

964. non habet extremum, caret ergo fine modoque. [[964]](#footnote-964)

965. Nec refert quibus adsistas regionibus eius; [[965]](#footnote-965)

966. usque adeo, quem quisque locum possedit, in omnis [[966]](#footnote-966)

967. tantundem partis infinitum omne relinquit. [[967]](#footnote-967)

968. Praeterea si iam finitum constituatur [[968]](#footnote-968)

969. omne quod est spatium, siquis procurrat ad oras [[969]](#footnote-969)

970. ultimus extremas iaciatque volatile telum, [[970]](#footnote-970)

971. id validis utrum contortum viribus ire [[971]](#footnote-971)

quo fuerit missum mavis longeque volare, [[972]](#footnote-972)

an prohibere aliquid censes obstareque posse? [[973]](#footnote-973)

Alterutrum fatearis enim sumasque necessest. [[974]](#footnote-974)

975. Quorum utrumque tibi effugium praecludit et omne [[975]](#footnote-975)

cogit ut exempta concedas fine patere. [[976]](#footnote-976)

Nam sive est aliquid quod probeat efficiatque [[977]](#footnote-977)

quominu' quo missum est veniat finique locet se, [[978]](#footnote-978)

sive foras fertur, non est a fine profectum. [[979]](#footnote-979)

980. Hoc pacto sequar atque, oras ubicumque locaris [[980]](#footnote-980)

extremas, quaeram quid telo denique fiat. [[981]](#footnote-981)

Fiet uti numquam possit consistere finis [[982]](#footnote-982)

effugiumque fugae prolatet copia semper. [[983]](#footnote-983)

Postremo ante oculos res rem finire videtur; [[984]](#footnote-984)

**985.** aër dissaepit collis atque aëra montes, [[985]](#footnote-985)

terra mare et contra mare terras terminat omnis; [[986]](#footnote-986)

omne quidem vero nil est quod finiat extra. [[987]](#footnote-987)

**988.** Praeterea spatium summai totius omne [[988]](#footnote-988)

**989.** undique si inclusum certis consisteret oris [[989]](#footnote-989)

**990**. finitumque foret, iam copia materiai [[990]](#footnote-990)

undique ponderibus solidis confluxet ad imum [[991]](#footnote-991)

nec res ulla geri sub caeli tegmine posset [[992]](#footnote-992)

nec foret omnino caelum nec lumina solis [[993]](#footnote-993)

quippe ubi materies omnis cumulata iaceret [[994]](#footnote-994)

**995.**  ex infinito iam tempore subsidendo. [[995]](#footnote-995)

**996**. At nunc nimirum requies data principiorum [[996]](#footnote-996)

**997**. corporibus nullast, quia nil est funditus imum [[997]](#footnote-997)

**998**. quo quasi confluere et sedis ubi ponere possint. [[998]](#footnote-998)

**999**. Semper in assiduo motu res quaeque geruntur [[999]](#footnote-999)

1000. partibus ‹e› cunctis infernaque suppeditantur [[1000]](#footnote-1000)

1001. ex infinito cita corpora materiai. [[1001]](#footnote-1001)

1002. Est igitur natura loci spatiumque profundi, [[1002]](#footnote-1002)

1003. quod neque clara suo percurrere fulmina cursu [[1003]](#footnote-1003)

1004. perpetuo possint aevi labentia tractu [[1004]](#footnote-1004)

1005. nec prorsum facere ut restet minus ire meando; [[1005]](#footnote-1005)

1006. usque adeo passim patet ingens copia rebus [[1006]](#footnote-1006)

1007. finibus exemptis in cunctas undique partis. [[1007]](#footnote-1007)

1008. Ipsa modum porro sibi rerum summa parare [[1008]](#footnote-1008)

1009. ne possit, natura tenet, quae corpus inani [[1009]](#footnote-1009)

1010. et quod inane autem est finiri corpore cogit, [[1010]](#footnote-1010)

1011. ut sic alternis infinita omnia reddat, [[1011]](#footnote-1011)

1012. aut etiam alterutrum, nisi terminet alterum eorum, [[1012]](#footnote-1012)

1013. simplice natura patet tamen immoderatum. [[1013]](#footnote-1013)

\*\*\* Lacune \*\*\*

1014. Nec mare nec tellus neque caeli lucida templa [[1014]](#footnote-1014)

1015. nec mortale genus nec divum corpora sancta [[1015]](#footnote-1015)

1016. exiguum possent horai sistere tempus. [[1016]](#footnote-1016)

1017. Nam dispulsa suo de coetu materiai [[1017]](#footnote-1017)

1018. copia ferretur magnum per inane soluta, [[1018]](#footnote-1018)

1019. sive adeo potis numquam concreta creasset [[1019]](#footnote-1019)

1020. ullam rem, quoniam cogi disiecta nequisset. [[1020]](#footnote-1020)

1021. Nam certe neque consilio primordia rerum [[1021]](#footnote-1021)

1022. ordine se suo quaeque sagaci mente locarunt

1023. nec quos quaeque ‹darent motus pepigere profecto›

1024. sed quia multa modis multis mutata per omne

1025. ex infinito vexantur percita plagis,

1026. omne genus motus et coetus experiundo

1027. tandem deveniunt in talis disposituras,

1028. qualibus haec rerum consistit summa creata,

1029. et multos etiam magnos servata per annos

1030. ut semel in motus coniectast convenientis,

1031. efficit ut largis avidum mare fluminis undis

1032. integrent amnes et solis terra vapore

1033. fota novet fetus summissaque gens animantum

1034. floreat et vivant labentes aetheris ignes;

1035. quod nullo facerent pacto, nisi materiai

1036. ex infinito suboriri copia posset,

1037. unde amissa solent reparare in tempore quaeque.

1038. Nam veluti privata cibo natura animantum

1039. diffluit amittens corpus, sic omnia debent

1040. dissolvi simul ac defecerit suppeditare

1041. materies aliqua ratione aversa viai.

1042. Nec plagae possunt extrinsecus undique summam

1043. conservare omnem quaecumque est conciliata.

1044. Cudere enim crebro possunt partemque morari,

1045. dum veniant aliae ac suppleri summa queatur.

1046. Interdum resilire tamen coguntur et una

1047. principiis rerum spatium tempusque fugai

1048. largiri, ut possint a coetu libera ferri.

1049. Quare etiam atque etiam suboriri multa necessest,

1050. et tamen ut plagae quoque possint suppetere ipsae,

1051. infinita opus est vis undique materiai.

1052. Illud in his rebus longe fuge credere, Memmi,

1053. in medium summae quod dicunt omnia niti,

1054. atque ideo mundi naturam stare sine ullis

1055. ictibus externis neque quoquam posse resolvi

1056. summa atque ima, quod in medium sint omnia nixa

1057. (ipsum si quicquam posse in se sistere credis):

1058. et quae pondera sunt sub terris omnia sursum

1059. nitier in terraque retro requiescere posta,

1060. ut per aquas quae nunc rerum simulacra videmus.

1061. Et simili ratione animalia suppa vagari

1062. contendunt neque posse e terris in loca caeli

1063. reccidere inferiora magis quam corpora nostra

1064. sponte sua possint in caeli templa volare:

1065. illi cum videant solem, nos sidera noctis

1066. cernere, et alternis nobiscum tempora caeli

1067. dividere et noctes parilis agitare diebus.

1068. Sed vanus stolidis haec [error falsa probavit,]

1069. amplexi quod habent perv[ersa rem ratione;]

1070. nam medium nil esse potest, [quando omnia constant]

1071. infinita. neque omnino, si iam [medium sit,]

1072. possit ibi quicquam consistere [eam magis ob rem]

1073. quam quavis alia longe ratione [repelli:]

1074. omnis enim locus ac spatium quod in[ane vocamus]

1075. per medium, per non medium concedere [debet]

1076. aeque ponderibus, motus quacumque feruntur.

1077. Nec quisquam locus est, quo corpora cum venere,

1078. ponderis amissa vi possint stare ‹in› inani;

1079. nec quod inane autem est ulli subsistere debet,

1080. quin, sua quod natura petit, concedere pergat.

1081. Haud igitur possunt tali ratione teneri

1082. res in concilium medii cuppedine victae.

1083. Praeterea quoniam non omnia corpora fingunt

1084. in medium niti, sed terrarum atque liquoris,

1085. umorem ponti magnasque e montibus undas,

1086. et quasi terreno quae corpore contineantur,

1087. at contra tenuis exponunt aëris auras

1088. et calidos simul a medio differrier ignis,

1089. atque ideo totum circum tremere aethera signis

1090. et solis flammam per caeli caerula pasci,

1091. quod calor a medio fugiens se ibi colligat omnis,

1092. nec prorsum arboribus summos frondescere ramos

1093. posse, nisi a terris paulatim cuique cibatum

\*\*\* lacune de 8 vers \*\*

**1102**. ne volucri ritu flammarum moenia mundi

**1103**. diffugiant subito magnum per inane soluta

**1104**. et ne cetera consimili ratione sequantur

**1105**. neve ruant caeli tonitralia templa superne

**1106**. terraque se pedibus raptim subducat et omnis

**1107**. inter permixtas rerum caelique ruinas

**1108**. corpora solventis abeat per inane profundum,

**1109**. temporis ut puncto nil exstet reliquiarum

**1110**. desertum praeter spatium et primordia caeca.

**1111**. nam quacumque prius de parti corpora desse

**1112**. constitues, haec rebus erit pars ianua leti,

**1113**. hac se turba foras dabit omnis materiai.

**1114**. Haec sic pernosces parva perductus opella;

**1115**. namque alid ex alio clarescet nec tibi caeca

**1116**. nox iter eripiet quin ultima naturai. — (Quin = quin immo, quin etiam (de mê au vers 1116, mais avec sbj. ER.)

**1117**. pervideas: ita res accendent lumina rebus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*i

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Brève introduction. (reportée à la fin du fichier )

Vita Latina. Lucrèce, De Rerum Natura, Livre I. André Arcellaschi. In: Vita Latina, N°176, 2007. pp. 87-92.

Lucrèce De Rerum Natura Livre I. Un ouvrage en six livres:

L'ouvrage, publié en 54-53, comporte six livres qui se répartissent en trois qui procèdent du simple au complexe:

I et II: théorie de l'atomisme

III et IV: anthropologie

V et VI: cosmologie (V: l'homme dans l'histoire du monde; VI: météorologie).

Deux grands principes généraux imprègnent l'ensemble de ces six livres en trois

parties:

1. il faut éclairer ce qui est obscur par ce qui est évident;

2. dans la nature, rien ne naît de rien.

Plan du livre I

Introduction : Invocation à Vénus. Appel à Memmius : 1-145

1. Principes généraux 146-482

a) rien ne se crée à partir de rien 146-214

b) rien n’est détruit en rien 215-264

c) la matière existe dans des particules 265-328

d) existence de l’espace infini 329-417

e) tout découle de ces deux phénomènes 418-482

2. Les atomes premiers sont solides éternels et indivisibles 483-634

3. Critiques des théories rivales 635-920

a) monistes, Heraclite 635-704

87

b) pluralistes, Empédocle 705-829

c) Anaxagore 830-920

4. Digression : la mission de Lucrèce 921-950

5. Infinité de l’Univers et de ses deux composantes matière et espace 951-1113

a) infinité de l’Univers 951-1001

b) infinité de l’espace 1002-1007

c) infinité de la matière 1008-1051

d) réfutation des théories contradictoires 1052-1113

**Conclusion 1114-1117**

Méthodologies

A l'origine de l'œuvre de Lucrère (-99-55), plusieurs sources d'influences et

d'inspirations ont joué leurs rôles. La première, assurément, à s'être exercée, est

celle de Démocrite (460-370), philosophe grec et père de la théorie de l'atomisme.

Selon lui, les objets et les êtres qui existent sont le résultat de la combinaison

d'éléments simples et indivisibles qu'il nomme les atomes, par ailleurs infinis,

indestructibles et donc éternels. C'est leur diversité de formes et leurs possibilités

de combinaisons et d'agrégations qui déterminent l'apparence et la composition des

êtres et des objets. La doctrine de Démocrite repose donc sur une thèse

matérialiste.

Sur cette physique de Démocrite, Epicure (340-270) aurait pu construire un

enseignement métaphysique. En réalité sa pensée et celle de ses élèves, réunis

dans son Jardin à Athènes, s'intéressaient davantage à la morale et à la réflexion

sur l'essence du bonheur. Pour lui, la chute des atomes, dans le vide, guidés par

une inclinaison (le clinamen) qui les fait se rencontrer pour former des objets et

des êtres, en dehors de toute influence supérieure, spirituelle ou d'essence divine.

Epicure espère ainsi écarter la recerche du bonheur de la crainte des dieux ou de

la mort. Les dieux peuvent exister, mais ils ne se soucient guère des hommes. La

mort n'est pas redoutable car l'âme est composée d'atomes éternels qui se

après les trépas. Le bonheur consiste donc et se résume en la recherche des

vrais biens et des pures valeurs, physiques et morales, qui permettent à l'homme

de vivre dans cet état de paix intérieure que les épicuriens appellent Yataraxie.

C'est à partir de l'œuvre de Démocrite et de l'enseignement d'Epicure, que

Lucrèce (~99-55) construit son propre système et donne un fondement à sa

On regretta, par conséquent, que, dans ses éloges, il néglige profondément

Démocrite, pour réserver ses louanges à l'adresse répétée d'Epicure. On s'étonnerra

cependant tout autant de ne point voir rappelés plus fréquemment les noms de

Pythagore, d'Evhémère, d'Empédocle et d'Ennius les représentants de la grande

Grèce, cette intermédiaire située en Sicile et au sud de l'Italie, qu'Ennius fit

à Rome et à Naples.

Dans la région de Naples deux grands disciples d'Epicure exercèrent un

de prestige: Philodème (-110-55) et Siron (mort en 42). «Les meilleurs

et les plus savants des hommes», au dire de Cicéron. Philodème habitait la

des Pisons, à Herculanum, donc, chez Pison le beau-père de César. Siron avait

sa demeure dans la baie de Naples, au Pausilype, «le Sans-Souci», domaine et

que Virgile racheta pour y recueillir sa famille. Il est assez probable que cet

univers épicurien exerça son influence sur Lucrère et son éditeur Cicéron, qui salue

en Salluste l'auteur d'un ouvrage consacré à Empédocle...

C'est, en tout cas, dans ce bain et ce contexte épicuriens, que Lucrèce a été

imprégné et plongé. Il lui restait à vouloir être capable de faire preuve de sa

du système et d'imposer sa poésie par sa véritable originalité. Ce succès il

l'emporte, moins comme savant, au sens moderne et scientifique du terme, que par

son sens de l'observation, dans le monde antique dénué de nos instruments

et son génie de la déduction, dont les hypothèses aboutissent à des

visions proches de nos idées contemporaines. Matérialiste, à sa manière, il se fait

humaniste, homme souffrant parmi les hommes, empli de pitié pour ses proches,

soumis à la loi des forrces naturelles et en même temps imprégné de sa mission

d'ange du salut loin des dieux et d'évangéliste d'un bonheur, délivré des grandes

espérances et concentré sur l'acceptation de l'évidence.

Sa vision poétique passe par cette évidence, qui exige les énoncés techniques du

Livre I et ses exposés matérialstes. Mais à travers la rigueur et la lourdeur, dans sa

recherche jaillit toujours l'éclair de la passion et sa démonstration se pare alors de

et d'images fortes comme la puissance qui laisse tomber et vire les atomes des

cimes vers les abîmes de la création, éternellement poétique et magiquement

Avec Lucrèce se réalise, enfin, le vieux rêve d'une poésie-philosophique que

Rome espérait depuis les essais d'Ennius sur les chemins de cette voie nouvelle.

**Langue et style**

Le problème de Lucrèce est de poétiquement succéder aux Grecs et aux

de la Grande Grèce. D'où cette déclaration lumineuse:

«Et mon esprit ne s'y trompe pas: ces obscures découvertes des Grecs, il est difficile

de les rendre clairement en vers latins, surtout qu'il faut souvent recourir à des mots

à cause de l'indigence de la langue et de la nouveauté du sujet» (I. 136 et sq.).

A ce propos, on a beaucoup écrit sur la recherche de Y archaïsme chez Lucrèce,

notamment par rapport à Ennius, plus près de l'expression grecque. En fait, si les

archaïsmes subsistent, c'est surtout pour des raisons de commodités.

- Gén. Sing. soit en - à ï (fin de vers, fournit le spondée final),

soit en -

à ë, selon besoins métriques.

- Infinitifs passifs, en -ri ou -rier.

-

Ab., 3e

sing en e ou en i

89

Nous verrons les faits dans le détail. En réalité les archaïsmes se limitent à

de ollis, pour Mis, aux gérondifs en -undi pour -endi, et à quelques autres

paradigmes.

Préparation: Livre I

v.l. Aeneadum... diuumque = gén. pi. = orum.

Genetrix: il s'agit de Vénus (v. 2). A partir de là, on a voulu établir une

avec le temple de Venus genitrix, inauguré par César, en 45. Vénus alors,

était censée représenter l'origine de la gens Julia. Elle prenait la succession

de la Venus Félix, de Sylla et de la Venus Vetrix de Pompée. Mais il se

trouve que Memmius, le dédicataire, comme nous le verrons, du poème de

Lucrèce, appartenait à une famille qui prétendait descendre de l'un des

d'Enée». Memmius avait fait frapper une monnaie à l'image d'une

Venus Physica... Epicurien ou pas, le personnage de Memmius avait d'emblée,

de quoi séduire la pensée physicienne et atomiste de Lucrèce... C'est ce qui

donne, précisément, un sens très large à cette évocation en l'honneur de «Vénus

mère des Enéades» : elle ne concerne plus uniquement les descendants de la gens

Julia, César, en particulier, mais toutes les familles des «Enéades» , c'est-à-dire

les descendants des «compagnons d'Enée». Memmius, ainsi, prenait son rang et

sa place dans l'ordre de la succession de Vénus. En tout cas, de la part de

Lucrèce, Memmius recevait en ces termes un vibrant hommage épicurien. Le

méritait-il vraiment?

Voluptas: garder l'idée de «volupté», du plaisir et du bonheur qui sont au

centre de la recherche épicurienne, au sujet des dieux comme des hommes.

v.2. Vénus, incarne l'amour. A ce titre elle est salvatrice du monde et

de tout l'univers.

Ce titre à'

aima mater sera réemployé par les chrétiens à propos de Marie, la

mère nourriciaire, bienfaisante et douce, qui règne au ciel, sous les étoiles

Subter = sub + ace. de mouvement, pour évoquer le glissement des astres

et élargir le tableau aux dimensions de l'infini dans une vision cosmique et lyrique,

à propos des «signes glissants du ciel».

v.3. Quae: «toi qui. . .

» Formule traditionnelle d'invocation directe, tout à fait à sa place dans cet Hymne en l'honneur de Vénus qui constitue le Prologue du poème. Voir aussi v. 21. Nauigerum, frugiferentis, formes composées à valeur d'adjectifs, sur le modèle d'Ennius. L'acc. , pluriel en -ïs=ës.

v.4. Concélébras: «tu peuples» avec idée de masses.

Animantum = animantium (animalium).

v.5. Exortum. «une fois né», «dès sa naissance». Il s'agit d'une participe

apposé à genus (v. 4).

90

v.7. Aduentumque, complément de fugiunt. Daedala tellus: «la terre

ingénieuse».

v.8. Aequora, n. pi. = «la plaine de la mer». Aequor est un dérivé de aequum,

«ce qui est plat», les «flots» donnent une image beaucoup trop agitée par rapport

au sens du texte, qui reste dans l'idée d'une symphonie de la nature en paix dès

son origine.

v.10. Patefactast: contraction usuelle chez Lucrèce = patefacta est.

v.ll. Genitabilis aura: «le souffle fécondant». Fauonius: le vent d'Ouest qui est

celui du printemps fécondant. Génitif en -/ pour les mots en -ius, au lieu de -ii.

v.12. Aeriae: épithète de nature homérique = «les oiseaux qui sont dans les

airs», «créatures aériennes», «créatures volantes».

v.13. Initum: «ton arrivée», «ton avènement». Perculsae corda (acc. de la partie

= «frappées dans leur cœur».

v.14. Ferae, pecudes. Trait de langue archaïque. Association, sans liaison ni

opposition, d'un couple de deux notions complémentaires, qui veut désigner

du règne animal: «les bêtes sauvages et les animaux domestiques».

v.15 et 16. Capta... sequitur, au sg., sans doute par attraction de quamque

(16). Pergis: «tu continues à la mener». Inducere = infinitif construit de façon

assez libre, par rapport à la syntaxe classique, après des verbes exprimant la hâte,

le désir, la contrainte, la permission, le fait d'éviter ou de cesser, l'idée

ou de se remémorer.

v.19. Blandum. «qui les charme».

v.20. Generatim: «par espèce», adverbe.

v.21. Quae, reprise invocatoire de 3: «Toi qui...» Sola gubernas: Vénus

«dirige» seule le monde dans la perspective épicurienne, parce-qu'elle est le

même de la Voluptas et le moteur de la mécanique du plaisir, dans laquelle

les dieux n'interviennent pas, laissant le plaisir «gouverner» le monde.

v.22. Dias in luminis oras: expression de la langue épique = «les rivages divins

de la lumière». Dius = à la fois «divin» et «lumineux», en souvenir des temps

heureux où le ciel lumineux était considéré comme une entité divine. Cf. sub diuo

= «en plein air».

v.23. Exoritur: «naître».

v.24. Studeo: «désirer». Scribendis uersibus, datif dépendant de Socia = ad +

acc. de but. Construire studeo te esse sociam scribendis uersibus.

v.25. De rerum natura: voici donc le titre du poème élaboré et exprimé. Il reste

à la comprendre. Natura est en relation avec nascor, «ce qui est né» «ce qui

existe» et «le réel». Rerum désigne, effectivement, les objets de la création. De

la sorte l'ambition du poème et de dire le résultat des efforts naturels pour conduire

91à la création du monde que nous pouvons connaître et comprendre. Ainsi, dans la

poésie de Lucrère, cette formule: de natura rerum affiche une ambition réaliste

d'explication du monde. Le matérialisme signe ici sa participation au projet lucré-

tien. Mais l'Antiquité, il faut le savoir, ne s'interdisait pas de rêver à une autre

vision du monde, moins réaliste et déjà plus proche de nos surréalistes. En ce cas,

les Anciens parlaient de subtilitate rerum et écrivaient des Traités mal compris et

mal traduits, correspondant en réalité à nos grandes proclamations en l'honneur du

surréalisme. Les objets et les formes sont tels et pas tels qu'on peut les apercevoir:

leurs images ont des âmes qui leur permettent, objets réels, d'échapper à la réalité

pour exprimer leur dimension surréaliste. C'est cette leçon de notions conjointes

qu'il faut apporter à la lecture de Lucrèce, si l'on veut entrevoir l'ombre de la

vérité profonde de son poème et de sa pensée. Mais revenons à la réalité

et historique.

v.26. Elle se rappelle brutalement à l'ordre avec cette forme: Memmiadae. Elle

exprime la filiation à la manière épique d'Homère, reprise par Ennius. Il s'agit

donc d'un descendant de Memmius, le compagnon d'Enée, dont Ennius reparlera

aux vers 42 et 1 17. Nostro: indique qu'il serait un intime du poète ou même «l'un

des nôtres», c'est-à-dire un membre de la secte épicurienne? Mais nous avons

déjà évoqué l'essentiel de ce que nous pouvons savoir de cette personnalité, assez

énigmatique, connue comme gouverneur de la Bithynie, né en 57 et mort en exil

en Grèce en 49, longtemps après avoir lancé son projet incensé de racheter le

du Jardin d'Epicure, pour en faire une sorte de Disneyland de l'épicurisme...

Pour une fois, les Grecs, résistèrent à l'offre de millions de sesterces. Il faut croire

que cet épicurien leur semblait quelque peu douteux, du moins dans ses bonnes

intentions.

Epilogue

II faudrait pouvoir poursuivre et dénouer le fil enchanteur de cette poésie. La

place qui nous est offerte, généreusement, ne le permet cependant pas. Nous

que ces quelques remarques initiales deviennent initiatiques pour les

à la lecture et à la méditations de Lucrère, l'observateur et l'enchanteur, et

le nouvel auteur des «vers d'or».

A. ARCELLASCHI Université Jean-Moulin Lyon III 92

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Concours externe de l’agrégation du second degré

Section lettres classiques

Programme de la session 2025

© www.devenirenseignant.gouv.fr Page 1 sur 1

10 avril 2024

Littérature française

- Richard de Fournival, Le bestiaire d’amour, Paris, Champion Classiques, 2009, édition bilingue,

publication, traduction, présentation et notes par Gabriel Bianciotto.

- Hélisenne de Crenne, Les angoisses douloureuses qui procèdent d’amour, édition Jean-Philippe

Beaulieu, Publications de l’Université de Saint-Étienne, collection « La cité des dames », n°2, 2005.

- Corneille, Le menteur suivi de La suite du menteur, Paris, Le livre de Poche, 2010 et La place

Royale, édition de Marc Escola, Paris, Garnier Flammarion, 2019.

- Germaine de Staël, De la littérature, édition de Gérard Gengembre et Jean Goldzink, Paris, Garnier

Flammarion, 1991.

- Alfred de VIGNY, Les poèmes antiques et modernes - Les Poèmes philosophiques, in Œuvres

poétiques, Garnier Flammarion, édition de Jacques-Philippe Saint-Gérand, 1978, p. 59 à 251.

- Bernard-Marie Koltès, Dans la solitude des champs de coton, Paris, Éditions de Minuit, 1986 et

Combat de nègre et de chiens suivi des Carnets, Paris, Éditions de Minuit, 1989.

Littératures grecque et latine

Auteurs grecs

- Homère, Iliade chants IX-X, in Iliade, tome II, texte établi et traduit par Paul Mazon avec la

collaboration de Pierre Chantraine, Paul Collart et René Langumier, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

- Lysias, Discours I, Sur le meurtre d’Ératosthène ; III, Contre Simon ; VI, Contre Andocide ; VII, Sur

l’Olivier sacré ; X, Contre Théomnestos ; XII, Contre d’Ératosthène ; XIII, Contre Agoratos, in

Discours, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres,

C.U.F.

**- Sophocle,** Tragédies, Philoctète, tome III, texte établi par Alphonse Dain et traduit par Paul Mazon,Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

**- Longus,** Pastorales, Daphnis et Chloé, texte établi et traduit par Jean-René Vieillefond, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

**Auteurs latins**

**- Lucain,** La Pharsale VI, in La Guerre civile. La Pharsale, tome II : livres VI-X, texte établi et traduit par Abel Bourgery et Max Ponchont, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

**- Suétone,** Vie de Caligula et Vie de Claude in Vie des douze Césars, tome II : Tibère, Caligula, Claude, Néron, texte établi et traduit par Henri Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

**- Lucrèce,** De la Nature, chant I, tome I, texte établi et traduit par Alfred Ernout, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

**- Justin,** Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée, tome II, livres XI-XVIII, texte établi et traduit par Bernard Mineo, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Accès direct.

**herodote\* hérodote\* .**

ÉPICURE LETTRE À HÉRODOTE

Ce PDF est pris sur le site <http://totovat.free.fr/cours/S2AncienneTDdocsH.pdf>

Traduction Marcel Conche ( légèrement modifiée ÉPICURE Lettre à Hérodote Traduction de travail : Trad. de M. Conche (très légèrement modifiée par Madame Suzanne Husson) dans Epicure, Lettres et Maximes, Paris, Presses Universitaires de France, 1987, p. 97-125.

**35 Epicure à Hérodote, salut.** Pour ceux, Hérodote, qui ne peuvent pas se consacrer à l'étude détaillée de ce que j'ai écrit sur la nature, ni examiner avec attention les ouvrages plus longs que j'ai composés, j'ai préparé un résumé de tout le système pour leur permettre de retenir d'une manière suffisante dans la mémoire les opinions les plus fondamentales, afin qu'en chaque occasion, dans les questions les plus importantes, ils puissent s'aider eux-mêmes, toutes les fois qu'ils toucheront à l'étude de la nature. Et ceux aussi qui ont avancé suffisamment dans l'examen des ouvrages complets, il faut qu'ils gardent en mémoire le schéma, réduit aux éléments, du système entier ; car nous avons un besoin fréquent de la saisie de l'ensemble, non autant de celle des parties.

**36** Il faut donc aller continuellement vers les vues d'ensemble, mettre dans la mémoire cela seulement à partir de quoi sera possible la vue dominante jetée sur les choses, en même temps que se fera jour la connaissance précise et complète du particulier, du moment qu'auront été bien compris et bien retenus les schémas valables universellement. Car, même dans le cas de celui qui est parfaitement instruit, c'est cela qui permet, dans toute connaissance précise, de dominer le détail : le fait de pouvoir user rapidement des vues rassemblantes, en ramenant chaque chose à des éléments et à des termes simples. Car la concentration de la vue englobante qui enserre toutes choses sans faille, ne peut appartenir à qui n'est pas capable d'embrasser en lui-même, à l'aide de brèves formules, tout ce qui a été examiné avec précision dans sa particularité.

**37** C'est pourquoi, une telle méthode étant utile à tous ceux qui sont familiarisés avec la science de la nature, moi qui recommande une activité incessante dans cette science, et qui, par une telle activité, assure à la vie la parfaite sérénité, j'ai fait, pour toi aussi, un tel résumé qui expose, dans leurs éléments, les doctrines complètes. Il faut en premier lieu, Hérodote, avoir saisi ce qui est mis sous les sons, afin que, nous y référant, nous puissions juger des choses d'opinion, qu'elles soient objets de recherche ou de doute, et que toutes choses ne restent pas non jugées, pour nous qui aurions à les démontrer à l'infini, ou que nous n'ayons que des sons vides.

**38** Car il est nécessaire que, pour chaque son de voix, la notion primitive soit sous le regard et n'ait en rien besoin de démonstration, si toutefois nous devons avoir à quoi rapporter ce qui est objet de recherche ou de doute, c'est-à- dire d'opinion. De plus, il faut observer toutes choses d'après les sensations, et, de façon générale, d'après les appréhensions immédiates, soit de la pensée, soit de n'importe lequel des critères, de même encore d'après les affections présentes, afin que nous ayons de quoi procéder à partir de signes à des inférences au sujet de ce qui attend confirmation et de l'invisible. Ayant saisi distinctement cela, il faut maintenant jeter un regard d'ensemble sur les choses invisibles. Tout d'abord rien ne naît du non-étant: car tout naîtrait de tout, n'ayant en rien besoin de semence.

**39** Et si ce qui disparaît était réduit, par destruction, au non-étant, toutes choses auraient périt, ce en quoi elles se sont dissoutes n'étant pas. Et le tout a toujours été tel qu'il est maintenant et sera toujours tel. Car il n'est rien en quoi il puisse se changer ; et, en dehors du tout, il n'est rien qui, étant entré en lui, produirait le changement. De plus : le tout est < corps et vide >. Car, que les corps soient, la sensation elle-même l'atteste en toute occasion - la sensation, d'après laquelle il faut, par le raisonnement, se former un jugement sur l'invisible, comme je l'ai dit auparavant.

**40** Si < d'autre part > n'était pas ceque nous appelons vide, espace ou nature intangible, les corps n'auraient pas où être ni à travers quoi se mouvoir, comme nous voyons qu'ils se meuvent. En dehors de ces choses, on ne peut rien concevoir, ni sensiblement, ni par analogie au sensible, que l'on prenne comme des natures complètes, et non comme ce que l'on appelle accidents ou propriétés de ces natures. Et de plus : parmi les corps, il y a les composés, et ceux dont les composés sont faits.

**41** Ceux-ci sont insécables (atoma) et immuables, si toutefois tout ne doit pas se résoudre dans le non-étant, mais que, dans la dissolution des composés, des choses résistantes restent, compactes quant à la nature, et n'ayant ni par où ni comment être décomposées. De sorte que, nécessairement, les principes insécables sont les natures des corps. En outre : le tout est infini. Car ce qui est limité a une extrémité ; or l'extrémité est vue à côté de quelque chose d'autre. De sorte que, n'ayant pas d'extrémité, il n'a pas de limite; mais, n'ayant pas de limite, il ne saurait être qu'infini, et non limité. Et encore : le tout est infini par la quantité des corps et la grandeur du vide.

**42 Car,** si le vide était infini et les corps finis en nombre, les corps ne resteraient nulle part, mais seraient emportés dispersés à travers le vide infini, n'en rencontrant pas pour leur servir d'appui et les renvoyer en les heurtant. Si le vide était fini, les corps infinis en nombre n'auraient pas où loger. En plus de cela, ceux des corps qui sont insécables et pleins, desquels les composés sont formés, et en lesquels ils se résolvent, ont une variété de formes telle que le nombre ne peut en être embrassé par l'esprit. Car il n'est pas possible que tant de différences naissent des mêmes formes en nombre concevable. Et, pour chacune des formes, les atomes semblables sont absolument infinis en nombre, mais, pour les différences de formes, en nombre  **43** non absolument infini, mais seulement inconcevables, si l'on ne veut pas, pour les grandeurs aussi, les faire aller absolument à l'infini. Les atomes se meuvent continûment' durant l'éternité les uns s'écartant loin les uns des autre des autres, au contraire, gardant là même leur vibration, quand ils se trouvent pris dans un enchevêtrement ou enveloppés par des atomes enchevêtrés.

**44** Car la nature du vide, qui sépare chaque atome en lui-même, produit cet effet, n'étant pas capable de leur fournir un appui ; la solidité qui leur appartient, dans le choc, produit le rebond, dans la mesure où l'enchevêtrement permet, à la suite du choc, le retour à la position antérieure. Il n'y a pas de commencement à ces mouvements, les atomes étant causes, le vide aussi.

**45** Un tel exposé, toutes ces choses étant bien gardées en mémoire, offre un schéma suffisant de la doctrine au sujet de la nature de ce qui est. Mais les mondes aussi sont en nombre infini, les uns semblables à celui-ci, les autres dissemblables. Car les atomes étant en nombre infini, comme cela vient d'être démontré, sont emportés même aux distances les plus grandes. Et d'autre part, de tels atomes, desquels pourrait naître un monde, ou dont il pourrait être constitué, ne s'épuisent ni en un seul, ni en un nombre fini de mondes, ni dans tous ceux qui sont tels que celui-ci, ni dans tous ceux qui diffèrent de ces derniers. Ainsi il n'est rien qui fasse obstacle à l'infinité des mondes.

**46** En outre : il y a des répliques, de même forme que les corps solides, mais qui, par leur finesse, sont loin au-delà de ce qui se manifeste aux sens. Il n'est pas impossible, en effet, que se produisent, dans le milieu environnant, des émanations de telle sorte, ni que se trouvent les conditions propres à la confection d'enveloppes creuses et fines, ni que les effluves conservent, dans leur succession, la position et la structure qu'ils avaient dans les corps solides. Ces répliques, nous les appelons simulacres. De plus, leur mouvement à travers le vide, se produisant sans aucune rencontre de corps qu'elles heurteraient, accomplit tout parcours imaginable en un temps inconcevable. Car la résistance prend l'aspect de la lenteur et la non-résistance celui de la vitesse.

**47** Certes, ce n'est pas en même temps, si les temps sont perçus par la raison, qu'un corps en mouvement arrive en de multiples lieux - c'est chose inconcevable -, et cela alors que, arrivant, dans le temps sensible, partout en même temps de n'importe où de l'infini, il ne se sera pas détaché d'un lieu à partir duquel nous saisirions le mouvement. Car il y aura ressemblance avec la résistance, même si nous avons admis, jusqu'à ce point, que la vitesse du mouvement ne devait pas rencontrer de résistance. Il est utile de retenir aussi ce principe. Ensuite, que les simulacres soient d'une finesse insurpassable, aucun des phénomènes n'y contredit : de là vient qu'ils ont aussi des vitesses insurpassables, tous trouvant un passage proportionné, outre le fait qu'à un nombre infini d'entre eux, rien ou peu de chose ne fait obstacle, mais que pour beaucoup et même pour une infinité, quelque chose aussitôt fait obstacle.

**48** Outre cela, que la naissance des simulacres ait lieu en même temps que la pensée, < rien non plus ne l'infirme >. Car le flot qui s'écoule de la surface des corps est continu, il n'est pas rendu visible par la diminution < des corps > à cause du processus compensatoire ; il conserve pendant longtemps la position et l'ordre des atomes sur le corps solide, même s'il est vrai que parfois il se trouble, et que des assemblages se forment rapidement dans le milieu environnant (puisqu'il n'est pas nécessaire qu'ils soient remplis en profondeur) – il y a, du reste, d'autres façons encore dont peuvent s'engendrer de telles natures. Rien de cela n'est en désaccord avec les sensations, si l'on considère de quelle manière il [c-à-d. le flot] mettra en rapport avec nous les forces en action et les représentations sympathiques issues des objets

extérieurs.

**49** Il faut encore admettre que c'est parce que quelque chose venant des objets extérieurs pénètre en nous que nous voyons les formes et que nous pensons. Car les objets du dehors n'imprimeraient pas en nous leur nature propre de couleur et de forme par le moyen de l'air interposé entre eux et nous, ni par des rayons ou quelque flux que ce soit allant de nous vers eux, comme ils le font au moyen de répliques venant des choses en nous, semblables à elles par la couleur et par la forme, pénétrant dans nos yeux ou dans notre esprit à la faveur de la taille appropriée, animées

**50** animées d'un mouvement très rapide, et, pour cette raison, transmettant l'image d'un objet un et continu et conservant, loin du substrat, la sympathie avec lui, grâce à la pression proportionnée qu'elles en ont reçue du fait de la vibration en profondeur des atomes dans le corps solide. Et l'image que nous saisissons par une appréhension de la pensée ou par les sens, soit de la forme, soit de ses propriétés, est la forme même du solide, se constituant d'après l'ensemble compact et cohérent du simulacre, ou d'après ce qui en reste. Mais le faux et l'erreur résident toujours dans ce qui est ajouté par l'opinion, qui doit être confirmé ou ne pas être infirmé, mais qui ensuite n'est pas confirmé < ou est infirmé >, cela en fonction d'un certain mouvement en nous-mêmes, lié à l'appréhension de l'image mais s'en écartant, écart par lequel le faux se produit.

**51 Car** la ressemblance avec les objets dits réels et vrais des images saisies comme des reproductions, soit qu'elles apparaissent dans le sommeil, ou se produisent selon d'autres modes d'appréhension de la pensée ou les autres critères, n'existerait pas s'il n'y avait ces émanations-là, objets immédiats de notre appréhension. Mais l'erreur n'existerait pas si nous n'éprouvions, de plus, quelque autre mouvement en nous-mêmes , lié < à l'appréhension de l'image >, mais qui s'en écarte : en vertu de ce mouvement, s'il n'est pas confirmé, ou s'il est infirmé, se produit le faux, s'il est confirmé ou n'est pas infirmé, le vrai.

**52** Et cette thèse aussi, il faut la retenir fermement, afin que les critères fondés sur les évidences ne soient pas détruits, et que l'erreur, étant établie à l'égal de la vérité, ne trouble pas tout. Autre chose : l'audition aussi provient d'un flux émanant de ce qui fait entendre une voix, un son, un bruit, ou produit de quelque manière une affection auditive. Ce flux se répand divisé en petites masses formées de parties semblables, qui maintiennent à la fois une certaine sympathie entre elles et une unité caractéristique, lesquelles permettent de remonter à l'objet émetteur, en produisant, le plus souvent, la sensation qui correspond à l'objet, ou, sinon, en rendant simplement manifeste son existence hors de nous.

**53** Car, sans une certaine sympathie issue de l'objet et renvoyant à lui, une telle sensation représentative ne pourrait avoir lieu. Il ne faut donc pas croire que l'air lui-même soit façonné par la voix émise ou par les émissions du même genre, car, s'il est ainsi affecté par elle, il s'en faudra de beaucoup que ce soit suffisant ; mais, quand nous émettons la voix, aussitôt que le choc se produit en nous, il provoque l'expulsion de certaines particules, lesquelles forment un courant analogue à un vent, expulsion qui nous procure l'affection auditive. Et il faut également admettre que, comme c'est le cas pour l'ouïe, l'odeur ne produirait aucune affection si n'étaient emportées loin de l'objet certaines particules, propres par leur taille à mouvoir l'organe de l'odorat, les unes de manière à le troubler et le contrarier, les autres sans le troubler et en lui convenant.

**54**  Et il faut encore penser que les atomes ne retiennent aucune qualité des phénomènes, en dehors de la forme, du poids, de la grandeur et de tout ce qui est nécessairement lié à la forme. Car toute qualité change ; mais les atomes ne changent en rien, puisqu'il faut que quelque chose reste dans la dissolution des composés, de solide et d'indissoluble, qui produira des changements non pas allant vers le non-être ni venant du non- être, mais par déplacements dans beaucoup de corps, également par apport et retrait de certains atomes. D'où suit avec nécessité que les éléments qui se déplacent sont indestructibles, et n'ont pas la nature de ce qui change, mais des parties et des formes propres : car ces choses-là aussi nécessairement restent.

**55** Et en effet, dans les choses de notre expérience qui changent de forme par retranchement < de matière > tout autour, la forme est saisie comme leur restant inhérente, tandis que les qualités ne demeurent pas dans ce qui change comme la forme reste, mais elles disparaissent du corps tout entier. Ces éléments qui restent sont donc suffisants pour produire les différences des composés, puisqu'il est nécessaire que quelque chose subsiste et ne périsse pas dans le non-être. En outre, il ne faut pas croire non plus que toute grandeur se trouve dans les atomes, afin que les phénomènes ne l'infirment pas ; mais il faut admettre qu'il y a des différences de grandeur. Car, si l’on ajoute cela, il sera mieux rendu compte de ce qui regarde les affections et les sensations.

**56** Mais que s'y trouve toute grandeur n'est pas utile pour expliquer les différences des qualités, et il faudrait en même temps que des atomes arrivent à nous être visibles, ce qu'on ne voit pas se produire, et il n'est pas non plus possible de concevoir comment un atome deviendrait visible. Outre cela, il ne faut pas croire que, dans un corps limité, il y ait des parties en nombre infini, ni de n'importe quelle grandeur. Ainsi non seulement il faut rejeter la division à l'infini vers le plus petit, afin que nous ne fassions pas toutes choses faibles, et que, dans nos conceptions des ensembles corporels, nous ne soyons pas forcés, en comprimant les étants, de les consumer dans le non-être, mais encore il ne faut pas croire que, dans les corps limités, le passage d'une partie à l'autre puisse se produire à l'infini, ni vers le toujours plus petit.

**57** Si, en effet, l'on nous dit qu'en un corps se trouvent des parties en nombre infini ou de n'importe quelle grandeur, il n'est pas possible de penser comment. Car comment ce corps pourrait-il encore être limité quant à la grandeur ? Il est évident, en effet, que les parties en nombre infini sont d'une certaine taille, et que, quelle que soit leur taille, la grandeur sera infinie. D'autre part, ce qui est limité ayant une extrémité discernable, bien que non visible en soi, il n'est pas possible de ne pas penser ce qui la suit comme pareil, et ainsi, en allant successivement de proche en proche, d'arriver par la pensée, de cette manière, au fait que l'infini existe.

**58** Il faut considérer que le minimum sensible, ni n'est tel que ce qui admet le passage d'un point à un autre, ni n'en est entièrement dissemblable, mais bien qu'il a quelque chose de commun avec ce qui est parcourable, tout en ne présentant pas la distinction des parties. Mais quand, par suite de la ressemblance résultant de cette communauté < de nature >, nous pensons distinctement quelque partie de lui, l'une en deçà, l'autre au-delà, il faut nécessairement que se présente à nous l'égal. Nous voyons ces parties l'une à la suite de l'autre, en commençant par la première, et non dans le même lieu, ni en contact mutuel par leurs parties, mais comme du fait de leur caractère propre, mesurant les grandeurs : les plus nombreuses ce qui est plus grand ; les moins nombreuses ce qui est plus petit. Il faut penser que cette analogie vaut aussi pour le minimum dans l'atome.

**59** Car si, évidemment, celui-ci diffère par la petitesse de ce qui est vu dans la sensation, pourtant la même analogie s'applique. Nous avons déjà dit, en effet, que l'atome a une grandeur, selon cette analogie, repoussant seulement au loin quelque chose de petit. Et en outre, il faut regarder les minima sans parties comme les limites des longueurs, fournissant, à partir d'eux-mêmes comme unités premières, la mesure pour les grandeurs plus grandes et plus petites, cela aux yeux de la raison qui voient les choses invisibles. Car la communauté < de nature > entre ces minima et ce qui n'admet pas le passage de partie à partie est suffisante pour nous conduire jusqu'ici ; mais il n'est pas possible qu'il se soit produit un groupement à partir d'eux, dans la perspective où ils seraient doués de mouvement.

**60** En outre : dans l'infini, il ne faut pas dire que le haut ou le bas sont le plus haut ou le plus bas. Nous savons, certes, que l'au-dessus de la tête, à partir du point où nous nous tenons, pouvant se continuer à l'infini (ou l'au-dessous d'un point pensé < pouvant se continuer > à l'infini), le haut ne nous apparaîtra jamais être en même temps haut et bas par rapport au même < point >. Car cela est impossible à penser. Si bien qu'il est possible d'admettre un mouvement pensé à l'infini vers le haut et un vers le bas, même si ce qui est en mouvement d'auprès de nous vers les lieux au-dessus de notre tête, arrive d'innombrables fois aux pieds deceux qui sont au-dessus de nous, ou ce qui est en mouvement de chez nous vers le bas, d'innombrables fois au-dessus de la tête de ceux qui sont au-dessous. Car le tout du mouvement est pensé néanmoins avec l'opposition de chacun à l'autre à l'infini.

**61** Et encore : les atomes ont nécessairement une vitesse égale quand ils sont emportés à travers le vide, rien n'offrant de résistance. Car ni les lourds ne seront emportés plus vite que les petits et les légers, quand rien du moins ne vient au-devant d'eux, ni les petits que les grands, ayant tous un passage approprié, quand rien, non plus, ne fait obstacle ; ni, non plus, <ne sont plus rapides >, le mouvement vers le haut ou celui de côté, qui résultent des chocs, ni le mouvement vers le bas résultant des poids propres. Car, aussi longtemps que l'atome conservera l'un ou l'autre, il ira d'un mouvement aussi rapide que la pensée, jusqu'à ce qu'il se heurte, ou par l'effet d'une action extérieure, ou par son poids propre, à l'impulsion de ce qui l'a frappé.

**62** De plus, en ce qui concerne les corps composés, l'un sera dit plus rapide que l'autre, les atomes ayant des vitesses égales, par le fait que les atomes compris dans les agrégats se meuvent vers un seul lieu dans le minimum de temps continu, même s'ils ne se meuvent pas vers un seul lieu dans les temps perçus par la raison, – mais ils se heurtent fréquemment jusqu'à ce que la continuité du mouvement tombe sous les sens. Car ce qui est ajouté par l'opinion au sujet de l'invisible, à savoir que les temps perçus par la raison auront aussi la continuité du mouvement, n'est pas vrai pour ces corps-là : puisque aussi bien est vrai tout ce qui est vu, ou qui est saisi en une appréhension immédiate par la pensée.

**63** Après cela, il faut considérer, en se référant aux sensations et aux affections – ainsiaura-t-on la confiance la mieux fondée – que l'âme est un corps formé de fines particules, disséminé à travers tout l'agrégat, très semblable à un souffle comportant un certain mélange de chaleur, et en partie semblable à celle-ci, en partie à celui-là ; mais qu'il y a une partie qui, par la subtilité de ses particules, l'emporte de beaucoup sur ces éléments mêmes, et, pour cela, est davantage en connexion avec le reste de l'agrégat. Tout cela, les facultés de l'âme le rendent manifeste, ainsi que les affections, l'aisance des mouvements < de l'esprit >, les pensées, et tout ce dont, étant privés, nous mourons. En outre, il faut tenir pour certain que la cause principale de la sensibilité réside dans l'âme ;

**64** et certes, elle ne la détiendrait pas si elle n'était en quelque sorte abritée par le reste de l'agrégat. Mais le reste de l'agrégat lui ayant permis, à elle, d'exercer cette causalité, reçoit lui aussi d'elle sa part d'un tel accident, non cependant de tout ce qu'elle possède. C'est pourquoi, l'âme en ayant été séparée, il n'a plus la sensibilité. Car il ne possédait pas lui-même en lui cette faculté, mais il la procurait à une autre réalité née en même temps que lui', qui, grâce à la puissance constituée autour d'elle', par son mouvement accomplissant aussitôt pour elle-même l'accident sensible, le transmettait à lui aussi grâce à leur voisinage et à leur accord, comme j'ai dit

**65 v**oisinage et à leur accord, comme j'ai dit. C'est pourquoi aussi, l'âme continuant à être dans le corps, même si quelque autre partie de l'agrégat a été enlevée, il n'y a jamais absence de sensation ; mais si elle meurt en tel endroit, ce qui l'abrite étant détruit en entier ou en partie, si toutefois elle reste, elle sauve la sensibilité. Au contraire, le reste de l'agrégat demeurant, en entier ou en partie, n'a pas la sensibilité, si s'en est allé ce nombre, si petit soit-il, des atomes qui concourent à former la nature de l'âme. Ainsi, quand l'agrégat se défait tout entier, l'âme se disperse, et elle n'a plus les mêmes facultés, ni n'a de mouvements de sorte qu'elle ne possède plus de sensibilité.

**66** Car il n'est pas possible de la concevoir sentant si elle n'est pas dans cette association et n'est pas douée de ces mouvements, quand ce qui l'abrite et l'enveloppe n'est pas tel que, y étant maintenant, elle a ces mouvements.

**67** Mais voici encore un point qu'il faut remarquer : que nous parlons d'«incorporel », suivant l'usage le plus fréquent du terme, à propos de ce qui peut être pensé par soi. Or il n'est pas possible de penser par soi l'incorporel, sauf le vide. Or le vide ne peut ni agir ni subir, mais fournit seulement à travers lui le mouvement aux corps. De sorte que ceux qui disent que 'âme est un incorporel parlent pour ne rien dire. Car, si elle était telle, elle ne pourrait en rien agir ni subir. Mais en réalité, en ce qui concerne l'âme, les accidents font saisir l'un et l'autre avec évidence.

**68**  Tous ces raisonnements au sujet de l'âme, en les rapportant aux affections et aux sensations, et en se rappelant ce qui a été dit au début, on verra qu'ils sont contenus dans ces schémas d'une manière suffisante pour qu'à partir d'eux, ils puissent être précisés d'une façon sûre dans le détail. Et en outre: les formes, les couleurs, les grandeurs, les poids, et toutes les autres choses qui sont dites d'un corps, comme propriétés (inséparables) soit de tous, soit des corps visibles et connaissables par la sensation de ces propriétés, il ne faut les considérer ni comme des natures existant par elles-mêmes - car on ne peut

**69** concevoir cela -, ni comme n'étant pas du tout, ni comme des sortes d'entités autres, des incorporels, s'ajoutant au corps, ni comme des parties de celui-ci, mais il faut regarder le corps entier dans son ensemble comme ayant, grâce à toutes ces propriétés, sa nature propre et permanente, sans possibilité d'ailleurs qu'il en soit l'assemblage (comme lorsque par l'agrégation des parties elles-mêmes un composé plus grand est formé, soit à partir des constituants premiers, soit à partir de grandeurs plus petites que ce tout quel qu'il soit), mais seulement, dis-je, ayant, à partir de toutes ces propriétés, sa nature propre et permanente. Et toutes ces propriétés ont leurs modes d'appréhension et de discrimination propres, l'ensemble concret, de son côté, les accompagnant et n'en étant jamais séparé, mais recevant sa prédication d'après la notion d'ensemble du corps.

**70** Et encore : bien des accidents arrivent souvent aux corps, sans les accompagner en permanence, qui ni n'ont leur place parmi les invisibles ni ne sont des incorporels. De sorte que, en nous servant de ce mot dans son acception la plus commune, nous rendons clair que les accidents ni n'ont la nature du tout que, l'ayant pris dans son ensemble, nous appelons corps, ni celle des propriétés qui l'accompagnent en permanence, sans lesquelles il n'est pas possible de concevoir le corps. Chacun peut être nommé d'après certaines appréhensions immédiates, alors que l'ensemble 71 dense lui est joint, mais au moment précis où l’on voit que chacun survient, car les accidents ne pas joints en permanence <au corps>. Et il ne faut pas exclure de l'étant l'évidence des accidents parce ce qu'ils n'ont pas la nature du tout auquel ls surviennent et que nous appelons aussi corps, ni celle des propriétés qui l'accompagnent en ermanence ; d'autre part, ils ne doivent pas non plus être pensés comme existant par eux-mêmes (car cela n'est concevable ni pour eux, ni même pour les propriétés permanentes), mais – c’est ce qui, précisément, apparaît - il faut les penser tous comme des accidents < des corps >, et non comme des propriétés accompagnant en permanence <les corps>, ni comme ayant par eux-mêmes le rang d'une nature, mais il faut les voir de la façon dont la sensation elle-même détermine leur caractère propre.

**72** Et, en outre, il faut prêter une vive attention à ce qui suit. Car il ne faut pas examiner le temps comme les autres choses, toutes tant qu'elles sont, que nous examinons dans un substrat, les rapportant aux prénotions que nous apercevons en nous-mêmes, mais il faut prendre en compte l'évidence même selon laquelle nous parlons de temps « long » ou «court», l'exprimant d'une manière conforme < à cette évidence >. Et il ne faut pas prendre en échange d'autres termes comme meilleurs, mais se servir, à propos du temps, de ceux qui existent ; ni ne faut-il, à propos de lui, énoncer quelque chose d'autre comme ayant la même essence que ce qui lui est propre – car c'est ce que font certains –, mais seulement réfléchir surtout sur ce à quoi nous associons ce caractère propre et par quoi nous le mesurons.

**73** En effet, cela n'a pas besoin de démonstration mais de réflexion : nous l'associons aux jours et aux nuits, et à leurs parties, comme aussi aux affections et aux non-affections, aux mouvements et aux repos, concevant, à propos de ces choses, un certain accident particulier, celui-là même auquel nous nous référons en nommant le « temps ». Après ce qui a été dit auparavant, il faut considérer que les mondes, et tout composé limité du même genre que les choses que nous voyons tous les jours, sont nés de l'infini, tous s'étant formés, par détachement, à partir d'amas particuliers plus grands ou plus petits, et que tous sont, en sens inverse, sujets à dissolution, les uns plus vite, les autres plus lentement, les uns la subissant par le fait de telles choses, les autres par le fait de telles autres choses.

**74** En outre, il ne faut pas croire que les mondes aient nécessairement une seule forme ; mais les uns sont sphériques, les autres de forme ovale et d'autres ont d'autres formes – non pas cependant toute forme. Il ne faut pas croire non plus qu'il y ait des vivants qui se sont détachés de l'infini. Car on ne saurait démontrer que dans tel monde, des germes, à partir desquels se forment les animaux, les plantes et tout le reste de ce qu'on voit, pourraient n'être pas contenus, et que dans tel autre, ils ne pourraient l'être. De même aussi, il faut penser qu'ils sont nourris de la même façon que sur la terre.

**75** Il faut encore admettre que la nature a été instruite et contrainte par les choses mêmes, recevant d'elles des leçons multiples et variées, et qu'ensuite le raisonnement, à ce qui a été transmis par elle, ajoute la précision et fait de nouvelles découvertes, plus vite dans certains domaines, plus lentement dans d'autres, et, dans certaines périodes et moments < avec des progrès plus grands >, dans d'autres moindres. D'où aussi : les noms ne sont pas nés au début par convention, mais les natures mêmes des hommes, subissant selon chaque peuple des affections particulières et recevant des images particulières, faisaient sortir d'une manière particulière l'air émis sous l'effet de chacune des affections et images, de sorte qu'enfin il y ait la différence entre les peuples suivant les lieux.

**76** Ensuite, en commun dans chaque peuple, les particularités du langage furent fixées, afin que les désignations soient, pour les hommes entre eux, moins incertaines et plus brièvement exprimées. Et, pour certaines choses qui n'étaient pas visibles en même temps < que les autres > ceux qui en avaient la connaissance, en les introduisant, mirent en circulation certains noms, qu’ils étaient poussés à proférer et en choisirent d’autres en vertu d’un raisonnement, conformément à la raison principale de s'exprimer ainsi. En outre, en ce qui concerne les phénomènes célestes, il ne faut pas croire que le mouvement, la conversion, l'éclipse, le lever et le coucher des astres, et les phénomènes analogues à ceux-ci, se produisent sans que quelqu'un en ait la charge, et les ordonnant, ou les ayant ordonnés, et en même temps possédant l'entière béatitude

**77** avec l'immortalité (car les occupations, les soucis, les colères et les faveurs ne s'accordent pas avec la béatitude, mais ces choses-là se produisent là où se trouvent la faiblesse, la peur et le besoin des autres), ni non plus que, tout en n'étant que du feu ramassé en boule, des êtres possèdent la béatitude, et, prenant en charge ces mouvements, les dirigent selon leur volonté. Mais il faut préserver toute la majesté du divin dans toutes les façons de parler ayant rapport à de telles notions, afin qu'il n'en résulte pas des opinions contraires à la majesté du divin. Sinon cette contradiction même produira dans les âmes le trouble le plus grand. C'est pourquoi il faut juger que cette « nécessité » et cette « révolution » s'accomplissent par suite de la façon dont la matière s'est trouvée prise, dès l'origine, en ces conglomérats, à la naissance du monde.

**78** En outre, il faut penser que la tâche de la science de la nature est de préciser exactement la cause des phénomènes dominants, et que le bonheur dans la connaissance des choses d'en haut se trouve là, et dans le fait de < savoir > quelles natures sont celles qu'on voit dans ces phénomènes céleste et tout ce qui est apparenté en vue de l'exactitude requise pour cela. En outre, dans de tels cas, il n'y a pas d'explication multiple ni de possibilité qu'il en soit ainsi ou d'une autre manière ; mais il n'y a absolument rien dans la nature immortelle et bienheureuse de ce qui provoque la division ou le désordre. Et il est possible de saisir par la pensée qu'il en est absolument ainsi.

**79** Au contraire, ce qui relève de la recherche au sujet du coucher, du lever, du solstice, de l'éclipse et de tous les phénomènes apparentés à ceux-ci, ne contribue plus en rien au bonheur que permet la connaissance : ceux qui savent ces choses mais ignorent quelles sont les natures et quelles sont les causes principales, ont les mêmes craintes que s'ils ne savaient pas de surcroît ces choses-là, peut-être même de plus grandes, puisque l'étonnement venu du surplus de connaissance de ces phénomènes ne peut prendre fin par la saisie de l'ordonnance des faits fondamentaux. C'est pourquoi nous découvrons plusieurs causes des solstices, des couchers, des levers, des éclipses et des phénomènes du même genre, comme aussi dans les choses qui se produisent prises sous leurs aspects

**80** particuliers et il ne faut pas croire que notre manière de traiter ces phénomènes n'a pas atteint l'exactitude telle qu'elle importe à notre tranquillité et à notre bonheur. De sorte que, examinant de combien de manières se produit près de nous le phénomène semblable, il faut en inférer les causes des phénomènes célestes et de tout l'invisible, méprisant ceux qui ne connaissent, à propos des phénomènes qui nous donnent une image venant de loin, ni ce qui est ou se produit d'une seule manière, ni ce qui arrive de plusieurs manières, et encore qui ignorent dans quels cas il n'est pas possible de rester sans trouble. Si donc nous pensons qu'il est possible qu’un phénomène se produise d'une certaine façon, et dans les conditions dans lesquelles il est également possible d'être sans trouble, sachant qu'il se produit de plusieurs façons, nous serons sans trouble comme si nous savions qu'il se produit de telle façon.

**81** En plus de toutes ces remarques générales, il faut considérer ceci : que le trouble le plus grand pour les âmes des hommes a son origine dans le fait d'opiner que ces corps sont bienheureux et impérissables et qu'ils ont en même temps des volontés, des actions et des causations contraires à ces qualités, et dans le fait d'attendre ou de soupçonner quelque peine terrible et éternelle, en conformité avec les mythes, ou encore en craignant l'insensibilité même qu'il y a dans l'être-mort comme étant quelque chose par rapport à nous', et dans le fait d'éprouver ces choses-là non à la suite d'opinions' mais de quelque disposition d'esprit irrationnelle', à cause de quoi, ne déterminant pas ce qui est à craindre, ils sont la proie d'un trouble égal à celui qu'ils éprouveraient s'ils avaient sur ces choses des opinions fermes', ou même (plus grand.)

**82** plus grand. Mais l'ataraxie est d'être délivré de toutes ces craintes, et d'avoir la mémoire constante des doctrines générales et principales. En conséquence, il faut être attentif aux affections présentes, et aux sensations, aux communes suivant ce qui est commun, aux particulières suivant ce qui est particulier, et à toute l'évidence présente suivant chacun des critères. Car si nous sommes attentifs à ces choses, ce de quoi le trouble et la crainte naissent, nous en déterminerons exactement la cause, et nous nous en délivrerons en expliquant les causes des phénomènes célestes et des autres qui surviennent sans cesse tous tant qu'ils sont qui épouvantent à l'extrême les autres hommes. Voilà, Hérodote, les éléments capitaux du système de la nature résumés pour toi.

**83** De sorte que ce discours, ayant été retenu avec exactitude, a le pouvoir de faire, je pense, que quelqu'un, même s'il ne va pas vers toutes les précisions de détail, acquière une force incomparable par rapport aux autres hommes. En effet, de lui-même il rendra claires nombredes choses que j'ai exposées exactement en détail dans le système entier, et ces choses-ci mêmes déposées dans la mémoire, l'aideront constamment. Car elles sont telles que même ceux qui sont déjà entrés suffisamment ou même parfaitement dans le connaissance précise du particulier, en remontant à de telles vues d'ensemble, mènent à bien la plupart des études concernant la nature dans son ensemble. Ceux, d'autre part, qui ne sont pas complètement au nombre des disciples accomplis en savoir, à partir de cet abrégé-ci, et d'une manière qui ne recourt pas à l'enseignement oral, font, avec la promptitude de la pensée, la revue des doctrines les plus importantes pour atteindre la sérénité.

**ÉPICURE Lettre à Hérodote.**

2009-2010 UE2 S2 Philosophie ancienne TD S. Husson, Univ. Paris IV- Sorbonne.

* Je remercie Madame Husson de son travail et de ce PDF. —

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. **. v. 1. Aenĕădum gĕnĕtrix, hŏmĭnum dīvumque vŏluptas, — Ænĕădæ,** *ārum* et *um,* m., compagnons ou descendants d’Énée : VIRG. *En. 7, 616* ; les Romains : VIRG. ; [au sg.] **-ădēs,** *æ,* fils ou descendant d’Énée : VIRG. **Gĕnĕtrix (gĕnitrix), īcis, f. :** mère. **Hŏmo, ĭnis, m. :** homme**. Dīvum** gén. pl. archaique = **divorum ; Dīvus, a, um :** divinet **Divus i m :** dieu **; Divum** pour **divorum ; deum** pour **deorum.**  **Vŏluptās, ātis f. - *gén. plur.* vŏluptātum *et* vŏluptātium. :**  le plaisir, la volupté ( G. Dumézil rappelle que **voluptas** vient de **velle**, voir note au vers 2).   
    **NB. Vénus mère des Enéades**, descendants d’Enée. Selon la légende, le troyen Enée est fils d’Aphrodite et d’Anchise. Virgile raconte dans l’Enéide comment Enée fuyant Troie en ruines aborda au Latium et fonda la dynastie d’où naîtrait Romulus. Les Romains peuvent donc se sentir fils de Vénus par Énée autant que de Mars par Romulus. A. Ernout précise que **Venus Genetrix** faisait à Rome l’objet d’un culte dans la gens Julia ; et que la monnaie frappée par la gens Memmia portait l’emblème de Vénus couronnant Cupidon ; les Memmii avaient adopté à partir de Sylla le culte de **Venus physica**. Or le **De Rerum** **Natura** est dédié à un certain Memmius, ami de Lucrèce (Memmiadae nostro v. 26 ; voir note ad loc.). [↑](#footnote-ref-1)
2. **. v. 2. alma Vĕnus, caeli subter lābentia signa — Almus, a, um [alo] : -** nourrissant, nourricier, fécondant, vivifiant ; bienfaisant, maternel, libéral, doux, bon.  **Vĕnŭs, ĕris, f.**  **Subter, *adv et prép*. + acc. (*abl. chez les poètes*) :** sous, au pied de, au bas de.  **Lābor, lābi, lapsus sum : - intr. -** : glisser, trébucher, tomber ; s’écouler. **Signum, i, n. :** marque, signe ; indice, indication, preuve ; signal ; enseignes militaires ; image, statue, figure ; signe (du zodiaque), constellation, astre.   
    **NB. Georges Dumézil, la Religion Romaine Archaique ; 2e éd. revue et corrigée 1974. « Vénus** pose un problème particulier : son nom est, visiblement, un ancien neutre abstrait, passé au féminin (ce qui ne se marque qu'à l'accusatif), dont le verbe uenerari (uenerare) est dérivé comme, de opus, operari. En se tenant ferme à ces certitudes morphologiques et en observant la nuance propre de uenerari parmi les termes qui expriment la piété, M. Schilling a proposé pour le neutre \*uenus, à peine attesté, un sens plausible, mais qu'il est difficile d'épuiser d'un mot (*note 1 sur R. Schilling*). Anciennement, uenerari n'est employé que pour exprimer un mouvement et plus encore une attitude de l'homme envers les dieux ; non pas proposition du type **do ut des**, prière-contrat, fondée sur le ius et la fides, mais effort pour charmer, pour capter la bienveillance du dieu ; **uenerari**, c'est tâcher de plaire, « faire des grâces au dieu dont on espère, en retour, sans négociation, une autre forme de gentillesse, sa uenia. Ce n'est certes pas proprement un acte religieux d'amour, de *bhakti*, que désigne ce verbe : la piété romaine ne comporte pas d'effusion ; cependant, au strict precor, le ueneror des formules ajoute un mouvement de confiance conquérante, qui se veut séduisant, auquel on compte que le destinataire divin ne résistera pas. Tel devait être, dans cet usage religieux, le sens du substantif disparu *\*uenus (N B. R. Schlling adopte* séduction pour rendre \*venus  *dans* « Les origines de la Vénus romaine »). Sans doute ce mot s'appliquait-il à d'autres orientations de la même attitude : plus magique, plus contraignant dans le dérivé uenenum (*\*uenes-no-*). qui traduit φίλτρον ; profane, aussi - et l'on conçoit que le charme féminin avec son habile mise en œuvre, puissant sur les partenaires masculins, ait été désigné par le même mot que la captatio du dieu par l'homme. Hypothétique, certes, cette explication est la plus probable qu'on ait avancée. C'est ce *\*uenus* qui a été personnifié, et au genre féminin, particulièrement apte à signifier toutes sortes de forces. Évolution spontanée ? Artifice pour obtenir, à Rome et dans le vocabulaire latin, un équivalent de la Charmeuse grecque, Aphrodite, ou de son ombre étrusque, Turan ? Une telle influence est plus que probable. Dans le sud de l'Italie, rencontrant également Aphrodite, les Osques lui ont donné une traduction différente, non moins savante, qui est proprement, elle aussi, un substantif abstrait, *Herentas*, c'est-à-dire, à partir de la racine her- « vouloir », quelque chose comme le latin **uoluptas (plutôt que uoluntas)** à partir de la racine de **uelle**. Il faut donc, dès les premières manifestations de Vénus, penser aux Étrangères, en définitive à l'Étrangère, qui l'a suscitée. De fait, avant le IIIe siècle, on ne connaît à Rome qu'un de ses cultes, sous le vocable de Calua, qui concerne bien le charme féminin dans un de ses moyens qui fut longtemps incontesté, la chevelure : soit en commémoration du geste des matrones sacrifiant leurs cheveux pendant le siège gaulois pour faire des câbles de machines, soit, « sous le règne d'Ancus », dans l'espoir d'obtenir que la reine et les autres femmes récupérassent leurs cheveux perdus lors d'une épidémie, une statue aurait été élevée à la « Vénus Chauve », qui est peut-être à comprendre « la Vénus des Chauves »  **Mais, en dehors de cette vieille et obscure dévotion et, semble-t-il, de l'Obsequens, les Vénus du Latium et de Rome sont dominées par la légende troyenne :** nous les rencontrerons plus tard (R. R. A. p. 471-472.) »   
    **NB Note de G. Dumézil** sur les controverses qui entourent l’ouvrage de **Robert Schilling**, La religion romaine de Vénus depuis les origines jusqu'au temps d'Auguste, 1954, pp. 13-64. « J'atténue quant à moi la part magique et j 'accrois la part affective du signalement proposé par l'auteur : v. IR. pp. 245-252. Schilling a pertinemment répondu à des critiques (A. Ernout, P. Grimal) dans « Les origines de la Vénus romaine », Lat. 17, 1958, pp. 3-26. Latte, p. 183, n. 4, a approuvé la position de Schilling, mais sans comprendre le rapport (réciproque) qu'elle établit entre ueneratio et uenia ; Schilling a mis les choses au point dans « La relation Venus uenia », Lat. 2 1 . 1962. pp. 3-7. Enfin à des critiques et à des propositions nouvelles de M. Lejeune, Schilling a répondu dans un article de Hermes 93, 1965, pp. 233-243 […] ». [↑](#footnote-ref-2)
3. **. v. 3. quae măre nāvĭgĕrum, quae terras frūgĭfĕrentis — Măre, is, n. :** mer. **Nāvĭgĕr, ĕra, ĕrum**  : qui porte des navires.  **Frugiferentis = frugiferentes. Frūgĭfĕrens, entis Lucr. I, 3 : cō Frūgĭfĕr, ĕra, ĕrum**  : - 1 - qui produit des fruits, fertile, fécond. (*Cic.* ) - 2 - fructueux, utile. (*Cic.; Liv.*). [↑](#footnote-ref-3)
4. **. v. 4. Concĕlĕbras, per te quŏnĭam gĕnŭs omne ănĭmantum —**  **Concĕlĕbrō, *āre,* tr.,** **¶ 1** fréquenter, assister en grand nombre à : *variæ volucres concelebrant loca* LUCR. *2, 345,* des oiseaux variés peuplent les lieux **║** *Venus, quæ mare..., terras concelebras* LUCR. *1, 4,* Vénus, qui ne cesses pas d’être présente en tout endroit de la mer..., des terres...; […] ; **¶ 2** célébrer, fêter, honorer (CIC.) **¶ 3** divulguer, répandre, annoncer (CIC.).  **Ernout-Robin précisent : « concelebras** se retrouve avec le sens de peupler en masse au v. II, 345 **» ; Bailey** rejette ce sens « Fillest with thy presence » not « peoplest with creatures (Merril) »**. Quŏnĭăm** estpostposé (= quoniam per te).  **Gĕnŭs, ĕris, n.**: origine, extraction, naissance ; genre, espèce, race **[…]. Animantum = animantium**.  **1 - ănĭmans, antis : - a -** part. prés. de **animo. - b -** *adj.* animé, vivant.  **2 - ănĭmans, antis, m. f. n. :** être vivant. **Le L&S** donne pour **Animo : — I. un sens Actif :** *To fill with breath* or *air* ; *To quicken*, *animate* ; et **—II. un emploi *Neutr.*** : *to be animate*, *living* ; so only **ănĭmans** , antis (*gen. plur.* animantium / -tum), dont provient le subst. ; pour L & S il s’agit dans ce vers du nom commun **animans**.  **Mme Kany-Turpin** considère **animantum** comme un participe pour des raisons stylistiques. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. v. 5. concĭpĭtur vīsitque exortum lūmĭna sōlis: — Concĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum :** - tr. - prendre entièrement, contenir […] ; concevoir (Pr. & fig.). **Exortum** est apposé à **genus ; Exŏrĭŏr, ŏrīri, ortus sum : - intr.** - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine - 3 - se montrer.  **Vīso, ĕre, vīsi, vīsum [video] : - tr. :** 1 voir attentivement, examiner, contempler ; 2 - aller voir, visiter, rendre visite.  **Lūmĕn, ĭnĭs, n. [lux] :** lumière**. Lumina solis** : expression empruntée à Ennius comme bcp d’autres dans ce proème (ER.). **Sōl, sōlis, m. :** soleil. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. v. 6. te, dĕa, te fŭgĭunt venti, te nūbĭla caeli —**  **Dĕa, dĕæ, f. :** déesse.  **Fŭgĭo, ĕre, fūgi : tr. et intr. :** fuir (tr et intr.). **Ventus, i, m. :**  vent. **Nūbĭlum, i, n. : -** 1 - temps couvert, nuageux, sombre. - 2 - *au pl.* nuages, nuées ; obscurité. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. v. 7. adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus — Adventum tuum :** 2° COD de fugiunt. **Adventŭs, ūs, m. :** arrivée**.**  **Suavis** (= suaves) s’accorde à **flores**. **Dædălus, a, um : -** a - industrieux, ingénieux, habile. - b - fait avec art, artistement travaillé ‖ **verborum dædala lingua, Lucr.** 4, 549 : langue habile à créer des mots. ‖  **natura dædala rerum, Lucr.** 5, 234 : la nature qui a bien ordonné toutes choses. ‖ **dædala signa, Lucr. :** statues artistement travaillées. ‖  **Phoebeaque dædala chordis carmina, Lucr. 2 :** et les chants harmonieux que module la lyre de Phoebus. Paul. Fest. précise qu’en grec \***daidallein**\* signifie **variare** ( ER.). Vers 7 : **Allitération,** procédé imité d’Ennius, constant dans Lucrèce (E. - R.). [↑](#footnote-ref-7)
8. **. v. 8. summittit flores, tibi rident aequora ponti — Submitto (summitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. -** 1 - mettre sous, placer sous, baisser, abaisser […] ; faire naître **( « faire sortir de son sein » ;** correspond ici au **praespargens** du vers V, 739 selon **E. - R.). Aequŏr, ŏris, n. :** toute surface unie ; surface plane, plaine ; plaine liquide, mer plate. **Pontus, i, m.** (*poét*. c. **mare**) : la mer, la haute mer**. Rīdĕo, ēre, rīsi, rīsum : - *intr.* - :** rire, **ridere in aliqua re :** rire à propos de qqch. **; 2 -** rire amicalement, sourire **; *poét. -* ridere alicui, ad aliquem :** rire, sourire à qqn. ; **- *tr.* - :** 4 - rire de qqch, de qqn, se moquer de qn. [↑](#footnote-ref-8)
9. **. v. 9. placatumque nitet diffuso lumine caelum.—**  Reprendre **tibi** avec **nitet**. **Plācātus, a, um :** part. - adj. de placo. **:**  1 - apaisé, adouci, bienveillant. 2 - calme, paisible, tranquille. **Diffundo, ĕre, fūdi, fūsum [dis + fundo] : - tr. :** étendre en versant, répandre ; disperser, dissiper ; porter au loin. **Diffuso lumine** Abl. CC de manière. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. v. 10. Nam sĭmŭl ac spĕcĭes pătefactast verna diei — Simul et** *ou* **sĭmŭl ac** *ou* **sĭmŭl atque :** en même temps que. **Spĕcĭēs, ēi, f. :**  1 - *sens actif* – action de voir, vue, regard, coup d'œil ; 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence, forme, figure. […].  **Vernus, a, um :** du printemps, printanier.  **Patefactast = patefacta est. Pătĕfăcĭo, ĕre, fēci, factum :** - tr. - 1 - découvrir, ouvrir. - 2 - dévoiler, révéler, faire connaître, mettre au jour, être le premier à ouvrir (la voie) ▬ **Pătĕfīo,** fĭĕri, factus sum : passif de patefacio. - 1 - s'ouvrir, être ouvert. - 2 - se découvrir, être manifesté, se révéler, être dévoilé.   
     **NB. Ernout** note que dans les vb de ce type (patefio, percalefacio, liquefio) le « **e »** est long par nature ; mais il s’est abrégé dans les groupes iambiques, puis ailleurs par analogie. Lucrèce scande tantôt **pătĕ-** tantôt **pătē-.**  [↑](#footnote-ref-10)
11. **. v. 11. et rĕsĕrāta vĭget gĕnĭtābĭlis aura făvōni , — Rĕsĕro, āre, āvi, ātum : - tr.** -a - ouvrir [*une porte, une maison ; inaugurer […].* **Viget** dépend aussi de **simul ac ; Vĭgĕo, ēre, vĭgŭi : - intr. -** 1 - être plein de force, être plein de vie, être vigoureux […]. **Gĕnĭtābĭlis, is, e**  : susceptible de produire, fécondant  *; selon E. - R. et Bailey* **Gĕnĭtābĭlis** *=* **Gĕnĭtālis, is, e :** 1 - génital, sexuel ; - qui engendre, qui produit, fécond ; 3 - de naissance, natal. **Aura, auræ, f. :** 1 - souffle léger, brise. 2 - souffle, vent. **Făvōnĭus, ĭi, m. :** le zéphyr (vent d'ouest, vent doux).   
     **NB. Reserata aura. P-ê** une allusion aux cavernes qu’Éole ouvre pour libérer les vents, Virgile En. I, 54. Mais c’est aussi le vb qui désigne l’ouverture de l’année : « ubi, Jane bifrons, longum reseraveris annum » (Ov. P. 4, 4, 23 ) et « Aperire annum fastosque reserare » (*Plin. Pan. 58, 4.*). [↑](#footnote-ref-11)
12. **. v. 12. āĕrĭae primum vŏlŭcres te, dīva, tuumque — āĕrĭus, a, um (qqf. āĕrĕus, a, um) :** - relatif à l'air, aérien ; haut […]. **Vŏlŭcris, is, f. —[**volucer - ***volucres****, masc. plur. Cic. poet. --- gén. plur.* ***volucrum*** *Cic. ; Virg. ;* ***volucrium*** *Varr.; Cic.* ]—: *oiseau.* **Dīvus, a, um :** divin.   
     **NB.** Progression des effets de l’influence de Vénus : **Primum (12)** ciel **; inde (14)** terre **; denique (17)** mer**.** Comme dans l’hymne homérique à Aphrodite, dont Lucrèce s’est peut-être inspiré. Voir aussi Euripide, Hippolyte, 449 et 1261 (E. - R.). [↑](#footnote-ref-12)
13. **. v. 13. significant ĭnĭtum perculsae corda tuā vi. —** **Signĭfĭco, āre : - tr. - :** 1 - indiquer [*par signe*], faire connaître, faire comprendre, montrer, donner à entendre ; annoncer […].  **ĭnĭtŭs, ūs, m. :**  a - arrivée, entrée, venue, approche ; commencement. **Perculsae** s’accorde à **volucres. Percello, ĕre, cŭli, culsum : - tr. - :**  1 - culbuter, renverser, abattre, terrasser ; 2 - frapper, heurter ; 3 - secouer, ébranler, bouleverser. **Cŏr, cordis, n. :** cœur (Pr. & fig.). **Corda :** acc. de relation. [↑](#footnote-ref-13)
14. **. v. 14. Inde ferae pĕcŭdes persultant pābŭla laeta — Inde :** de là ; puis, ensuite. **Ferae, pecudes :** asyndète opposant deux espèces (contre **ferae,** épithète de **pecudes** et autres cst. — E. - R. ; Bailey).   **Pĕcŭs, ŏris, n. :** - a - troupeau, bétail. - b - petit bétail, menu bétail (*brebis, chèvres, moutons, porcs*). - c - animal. - d - troupe, troupeau (d’hommes).  **2 - pĕcŭs, ŭdis, f. :** bête, tête de bétail, animal (domestique) : bête de petit bétail, moutons, brebis. ; bête, animal ; brute, homme sot, stupide. **Persulto, āre : - *intr.* 1 -** sauter, bondir ; 2 - prendre ses ébats, se promener à son aise [dans le territoire ennemi]. - *tr.* 3 - sauter à travers, bondir dans. *--- Lucr. 1, 15.* **Pābŭlum, i, n. : -**pâturage, fourrage, pâture.  **Lætus, a, um :** a - joyeux. b - qui réjouit, agréable. c - favorable, d'heureux augure. d. notion de fécondite : qui a un aspect riant, plaisant. **- lætæ segetes, Cic. :** riantes moissons ; **e -** riche, abondant**. - læta armenta virg.**: beaux troupeaux (belles bêtes, grasses). [↑](#footnote-ref-14)
15. **. v. 15. et răpĭdos tranant amnis: ĭtă, captă lĕpōre — Răpĭdus, a, um [rapio] :** qui entraîne ; qui emporte tout comme une proie, dévorant.  **Amnis = amnes. Amnis, is, m. (*abl. amne et amni.* ) :** cours d'eau rapide, fleuve (au fort courant) ; rivière […]**. Trāno (transno) : - tr. :** traverser à la nage. - 2 - passer à travers, traverser, franchir. **Ită :** ainsi **Capta** s’accorde « par anticipation à quaeque », qu’on trouve au vers 16. sous la forme quamque (Bailey). **Quaeque fera / quaeque pecus. Lĕpōs, ōris, m. :** grâce, beauté, charme, attrait, agrément. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. v. 16. — te sĕquitur cŭpīdē quō quamque indūcĕre pergis. — Sĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum :** - tr. - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). **Cŭpīdo, ĭnis, f. (qqf. m.) :** désir, envie ; désir passionné, passion ; passion amoureuse. **Cŭpĭdē, adv. [cupidus].**  **Quō,***adv. relatif* : là où. **Indūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - :**  conduire dans, conduire contre, mener à, mener dans, conduire vers; introduire, faire entrer, faire avancer.  **Pergo, ĕre, perrexi, perrectum : - tr. et intr. - :**  diriger jusqu'au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu'à achèvement ; 2 - *avec inf.* continuer de, persister à ( pergere n’a svt ds cette cst que la valeur d’un auxiliaire : « là où tu veux l’entraîner » soulignent E. - R. ; « où tu le mènes sans trève » traduit JKT.). [↑](#footnote-ref-16)
17. **. v. 17. Dēnĭquĕ per măria ac montis fluviosque răpāces — Dēnĭquĕ, *adv*. :** et puis après, enfin. **Măre, is, n. :** mer. **Montis. = montes**. **Răpax, ācis [rapio] :** - 1 - enclin à saisir, avide, avare. - 2 - ravisseur, pillard, voleur. - 3 - qui emporte de force, qui entraîne. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. v. 18. frondĭfĕrasque domos ăvium camposque vĭrentis —**  **Frondĭfĕr, ĕra, ĕrum** : feuillu, touffu.  **ăvis, ăvis, f.** (*abl. sing.* ***avi*** *ou* ***ave*) :** oiseau. **Virentis = virentes. Vĭrĕo, ēre : - intr.** - a - être vert, être verdoyant. - b - être plein de verdeur, être florissant, être vigoureux. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. v. 19. omnibus incutiens blandum per pectora amorem — Incŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. -** 1 - heurter contre, appliquer en frappant ; 2 - lancer contre ; 3 - *fig*. envoyer, inspirer, susciter. **‖ alicui terrorem incutere, Cic** : inspirer de la terreur à qqn. **Blandus, a, um :** - caressant, câlin, flatteur ; caressant, attrayant, séduisant, délicieux. **Pectŭs, ŏris, n. : -** 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire.  **ămŏr, ōris, m. :** amour. [↑](#footnote-ref-19)
20. **. v. 20. efficis ut cupide generatim saecla propagent. — Effĭcĭo, ĕre, fēci, fectum : - tr. - :** achever, exécuter, produire, réaliser, obtenir.  **Efficere ut + sbj. :** obtenir ce résultat que ; aboutir à faire que, faire en sorte que, réussir à. **Gĕnĕrātim,** *adv*. [genus] : 1 - par races, par nations ; 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Cŭpīdo, ĭnis, f. (qqf. m.) :** désir, envie ; désir passionné, passion ; passion amoureuse. **Sæcŭlum (sæclum, sēcŭlum, sēclum), i, n. :** génération, race, sexe. **Prŏpāgo, āre, āvi, ātum : -** tr. - : a - propager par bouture ; b - propager, perpétuer ; c - agrandir, étendre ( Le préfixe est scandé bref ici dans propagent : v. 20 ; 42 ; 280 ; il est long en V 125. ; V 850). [↑](#footnote-ref-20)
21. **. v. 21. Quae quoniam rerum naturam sola gŭbernas — Quae :** relatif de liaison ; désigne « toi, Venus »**. Quŏnĭăm :** après que ; puisque. **Gŭberno, āre : -** tr. - 1 - diriger (*un bateau*). 2 - gouverner, conduire, diriger, gérer, administrer, régler.   
     **NB.** **Notion. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. v. 22. nec sine te quicquam dīas in luminis ōras — Quisquam, —, quidquam (quicquam),** pron. indéf. :- 1 -quelqu'un, quelque chose. **- 2 – *surtout utilisé avec une conjonction négative ( nec, neque) :* Nec quisquam :** et personne ne **; nec quicquam :** et rien ne (Magnard § 285). **Dīus, dīa, dīum (*arch. et poet*.) = dīvus :** - a - d'une nature divine, divin. - b - semblable au dieu. - c - divinement beau, divinement grand, excellent ; Ernout et Bailey pensent et que le rapport entre dius et dies était senti confusément par les anciens et hésitent entr. divin et lumineux ( Bailey choisit bright). **ōra, æ, f. [os, oris] :**  a - bord, extrémité de qqch. ; b - (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte ; région ; […]. [↑](#footnote-ref-22)
23. **. v. 23. exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam,— Exoritur** et **fit** dépendent de **quoniam. Exŏrĭŏr, ŏrīri, ortus sum : - intr.** - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine - 3 - se montrer. (Voir Grimal § 299. nihil novi ; nihil utile). [↑](#footnote-ref-23)
24. **. v. 24. te sociam studeo scribendis versibus esse — Studeo : vb de la prop. principale. Stŭdĕo, ēre, stŭdŭi : - intr. avec dat.** - 1 - avoir du goût (pour qqch), s'appliquer à, s'attacher à, s'occuper avec zèle de, se livrer à, s'efforcer de, rechercher, désirer ; 2) **Studere *+ inf. ou prop. inf.* :** désirer, souhaiter de, aspirer. **Sŏcĭus, a, um : a - associé, en commun ; allié, auxiliaire. ‖ socius regni, Cic.:** associé au trône. ; **socius alicui rei, Virg. En.** : associé à qqch. **Scribendis versibus (= scribendo versus)** cp au dat. de **sociam.**  [↑](#footnote-ref-24)
25. **. v. 25. quos ego de rerum natura pangere conor — Pango, ĕre, panxi** (pĕpĭgi, pēgi), pactum (panctum) : - *tr.* - 1 - enfoncer, ficher; planter, ensemencer ; 2. tracer des lettres (*sur la cire*), fixer dans la cire, écrire, composer, dire, chanter […]. **Nātūra, æ, f.** [nascor] : voir vers 21. **Cōnor, āri, ātus sum : - tr. -** se préparer à qqch, entreprendre qqch. ; surt. avec inf. : entreprendre de faire. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. v. 26. Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni — Memmiadae nostro :** datif de destination, cp de **pangere. Memmĭō** est amétrique signalent E. - R.. Tempore in omni : anastrophe de la préposition (E. - R..).   
     **NB. Memius, note de José Kany-Turpin** : « C. Memmius d’illustre famille patricienne, est identifié depuis D.Lambin, à l’orateur et homme de lettres (voir Cicéron, Brutus 247) qui fut prêteur en 58 et mourut en exil à Athènes, sans doute peu avant 46 ; on ne sait rien de ses relations d’amitié avec Lucrèce. Cicéron, à la demande d’épicuriens, intervint auprès de lui en 52 pour le dissuader de construire un édifice à la place de la maison d’Épicure, (Ad Familiares, XIII, 1) en des termes qui laissent à penser qu’il n’était plus alors, s’il le fut jamais, épicurien. Dans le poème, la référence à Memmius essentiellement formulaire. » **C. Bailey** précise : C. Memmius né vers 98 ; En 72 il épousa la fille du dictateur Sylla. Tribun en 66. Hostile à la famille des Lucilli, il s’opposa au triomphe de L. Lucullus en 63. Soutenu par Cicéron il devint préteur en 58. Il attaqua aussitôt la validité des actes de César. ; attaqua Vatinius en justice. L’année suivante il est nommé gouverneur en Bithynie, il emmène avec lui les poètes Cinna et Catulle. Dès 54 : par un revirement soudain il soutient César. Il mène une nouvelle campagne électorale ; accusé d’ambitus il est exilé. Meurt avant 46.   
     **Cicéron** le décrit dans le Brutus, XXXVI, 136. « A la même époque vécurent Caius et Lucius Memmius, orateurs moyens, accusateurs âpres et acharnés. Aussi, intentèrent-ils souvent des accusations capitales, tandis qu'ils défendirent peu d'accusés. »   
     **Cicéron** encore dans le Brutus, LXX, 247 : « Caius Memmius, fils de Lucius, qui atteignit la perfection ( perfectus) en fait de connaissances littéraires, du moins en grec car il dédaignait le latin, avait, comme orateur, de l'ingéniosité (*argutus)* et du charme dans la parole; mais il évitait tout effort, non seulement pour parler, mais pour penser, et ainsi il enleva à son talent tout ce dont il priva son activité. »   
     **Ovide**, Tristes, II, 433 : « Et, pour ne pas me défendre seulement par des armes étrangères, je citerai la littérature romaine, qui compte aussi plus d'une oeuvre érotique. […]. Parlerai-je des poésies de Ticidas, de celles de Memmius, où la pensée et l'expression sont également impudiques ? » [↑](#footnote-ref-26)
27. **. v. 27. omnibus ornātum voluisti excellere rebus.** **— Ornātus, a, um :** part.-adj. de **orno. :** a - équipé, approvisionné, outillé ; b - orné, paré, élégant ; c - qui sert de parure ; d - honorable, distingué, considéré **‖ vir ornatus, Cic.** : homme distingué. **Excello, ĕre : - *intr.* -** : 1 - se dresser au-dessus, s'enorgueillir ‖ **animus excellit rebus secundis**, *Cato ap. Gell. 7, 3, 14* : la prospérité enorgueillit l'homme. ; 2 - être élevé au-dessus, être supérieur, l'emporter, surpasser, exceller. […] ; **excellere aliqua re (in aliqua re)** : l'emporter en qqch. , se faire remarquer par. *Pour Bailey = to excel, be conspicuous. Compliment conventionnel.*  [↑](#footnote-ref-27)
28. **. v. 28. Quo magis aeternum da dictis, dīva, leporem**. **— Quo magis :** d’autant plus (qu’il s’agit d’un hoe de cette qualité — Bailey), davantage. **Dīva = dea**. **Lĕpōs, ōris, m. :** 1 - grâce, beauté, charme, attrait, agrément ; 2 - grâce (*dans l'esprit*), amabilité, délicatesse, élégance. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. v. 29. Effice ut intĕrĕā fera moenera militiai — Effĭcĭo, ĕre, fēci, fectum : - tr. - :** achever, exécuter, produire, réaliser, obtenir.  **Efficere ut + sbj. :** obtenir ce résultat que ; aboutir à faire que, faire en sorte que, réussir à ( v. 20).  **Intĕrĕā,** *adv*. : - 1 - pendant ce temps, cependant, dans l'intervalle, entre temps. - 2 - (= *interdum*) quelquefois, dans certains cas *(c-à-d. pendant que Lucr. écrit ses vers — Bailey).* **Fĕrus, a, um :**  sauvage […].  **Mūnŭs (*arch*. mœnŭs), ĕris, n. :** office, fonction, devoir ; 2 - obligation, charge. ‖ **munera militiæ, munera belli,** Liv. : les tâches du service militaire ; de la guerre ; 3 - tâche accomplie, produit, œuvre ; 4 - service rendu ; 5 - don, présent, faveur ; 6 - spectacle public, [*surtout*] combats de gladiateurs. […]. **Mīlĭtĭāī** (gén. archaïque) = **militiae**. Militiae est pentasyllabique disent Ernout et Robin. Le **ā** et le **ī** sont longs dans les finales en **āī** ; la diphtongue ae = une seule longue. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. v. 30. per maria ac terras omnis sopita quiescant.— Omnis = omnes. Sōpītus, a, um :** part. - adj. de sopio. - 1 - assoupi, endormi. - 2 - privé de sentiment, évanoui. - 3 - plongé dans le sommeil de la mort. - 4 - engourdi, paralysé. - 5 - éteint. - 6 - *au fig*. assoupi, éteint, qui a cessé, apaisé. - 7 - inerte, sans ressort, engourdi. **Quĭesco, ĕre,** ēvi, ētum : - intr. - : 1 - se reposer, se délasser […] ; se tenir coi ; se tenir tranquille ; ne pas combattre TLive […]. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. v. 31. Nam tu sola potes tranquilla pace iuvare —** **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : -** tr. -1 - aider, seconder, assister, être utile, servir ; faire plaisir à, plaire à.  [↑](#footnote-ref-31)
32. **. v. 32. mortalis, quoniam belli fera moenera Mavors — Mortalis. = mortales,** cod de **juvare.**  **Mortālis, e :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. **Māvors, ortis, m.** *arch .et poét*. : - 1 - Mavors, Mars ; - 2 - guerre, combat. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. v. 33. armipotens regit, in gremium qui saepe tuum se — Armĭpŏtens, tis :** puissant par les armes, redoutable, belliqueux. **Rĕgo, ĕre,** rexi, rectum : - tr. - 1 - diriger, guider, mener ; 2 - diriger, conduire, gouverner, régler […]. **Qui** est postposé. **Grĕmĭum, ĭi, n. :**  1 - giron, sein, genoux (sur les g. de) ; 2 - bras, protection, secours, soins, surveillance attentive. 3 - milieu, intérieur, sein (de la terre, de la patrie...), lit (d'un fleuve). **Se** est cod de **reiiecit**. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. v. 34. reiicit aeterno dēvictus vuln**ĕ**re ămōris, — Rējĭcĭo (/rēĭcĭo), ĕre, jēci, jectum : - tr. -** 1 - jeter en retour ; se jeter en arrière ; **Se rejicere in aliquem,** Ter. And. 136 : se laisser tomber dans les bras de qqn. **Dēvinco, ĕre, vīci, victum : - tr. -** vaincre complètement, soumettre, triompher de, surmonter. **Vulnus,** (volnus), ĕris, n. : blessure, plaie, coup porté ou reçu […]. **ămŏr, ōris, m.** : amour […].**.** [↑](#footnote-ref-34)
35. **. v. 35. atque ita suspiciens, tereti cervice reposta — Suspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum : - tr. et intr. : regarder de bas en haut ; élever ses regards (sa pensée) vers […] soupçonner. **Tĕrĕs, ĕtis (abl. -ĕti) :** 1 - arrondi, rond ; [*en parl. du corps et des membres*]. : bien tourné, bien fait ; 2 - poli, fin, délicat. **Cervix, īcis, f. :** nuque, cou, épaule (la nuque de Mars).  **Rĕpŏsĭtus (*poét*. rĕpostus), a, um :** part. - adj. de repono : placer, rejeter en arrière ; - *adjt.* rĕpŏsĭtus : écarté, éloigné, placé dans un lieu retiré. **Tereti cervice reposta (reposta = reposita) :** abl. absolu**.   
     NB. Tereti cervice**. Jackie Pigeaud souigne l’attirance du dessin et de la peinture chez Lucrèce. Il y a deux tableaux dans ces vers : d’abord Mars pose sa nuque sur la poitrine de Vénusqui incline sa tête vers lui ; puis elle se pence et le couvre de son corps. [↑](#footnote-ref-35)
36. **. v. 36. pascit ămōre avidos inhians in te, dea, visus, — Pascit a pour sujet Mars. Pasco, ĕre, pāvi, pastum : - tr. - :** faire paître, mener paître ; […] ; 6 - repaître, régaler, réjouir **‖ pascere oculos (in) aliqua re,** Cic.: repaître ses yeux de qqch. E. - R. soulignent que pour Lucrèce les yeux se repaissent réellement de la vision. **ăvĭdus, a, um [aveo] :** qui désire vivement, avide. **ĭnhĭo, āre, āvi : - intr. : -**1 - être ouvert, béant ; 2 - avoir la bouche ouverte pour qqch, par avidité ; 3 - être béant après qqch, aspirer à **(avec dat. en général ; ici avec in acc. ;** Ernout relève cette cst comme une mise en relief de la tension du désir vers son objet). **Visus est ici l’équivalent métrique de oculos (E. - R.). ămŏr, ōris, m. :** amour. **Amore,** Abl. cp de pascit. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. v. 37. eque tuo pendet resupini spiritus ore. — Pendĕo, ēre, pependi :** - intr. - : être suspendu à (cst avec **ab/ ex/ de ou abl.** seul) […].**Spīrĭtŭs, ūs, m. :** souffle [*de l’air, du vent*]. respiration, haleine **[…].  ōs, ōris, n. :**  bouche […]. **Rĕsŭpīnus, a, um :** penché en arrière, qui se renverse ou renversé […]. [↑](#footnote-ref-37)
38. **. v. 38. Hunc tu, dīva, tuo recubantem corpore sancto — Dīvus, a, um *ou* *arch. et poēt*. dīus, dīa, dīum : -** a - d'une nature divine, divin. - b - semblable au dieu. - c - divinement beau […] **Substantivé : dīvus (dīus), i, m. :** divinité, dieu ; *et* **dīva (dīa), æ, f. :** divinité, déesse. **Rĕcumbo, ĕre, cŭbŭi : - intr. - :** 1 - se coucher en arrière, se coucher. 2 - s’étendre sur le lit de festin, s’attabler ; 3 - s'affaisser, s'écrouler, tomber. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. v. 39. circumfusa super, suavis ex ore lŏquēllas —** **Circumfundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -**  répandre autour, verser autour, épancher autour ; *en parl. des pers*. **se circumfundere,** *surtout* circumfundi : se répandre tout autour, se presser autour de ; enlacer qn, embrasser qn. **Sŭpĕr,** adverbe et préposition (acc. et abl.) : en dessus, par-dessus. […]. **Lŏquēla (lŏquella), æ, f. :** langage, mots, parole; langue. **Suaves loquellas** est cod de **funde**. [↑](#footnote-ref-39)
40. **. v. 40. funde pĕtens placidam Romanis, inclŭta, pacem. — Fundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. - verser, répandre. Pĕto, ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. -**  chercher à atteindre ; chercher à obtenir.  **Inclŭtus (inclytus, inclĭtus), a, um :** renommé, glorieux, célèbre, illustre. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. v. 41. Nam neque nos agere hoc patriāī tempore iniquo — Hoc :** ses vers, son œuvre. **patriai = patriae. NB. patriai = patriae.** Génitif archaïque en **āī**. Le **ā** et le **ī** sont longs dans les finales en **āī** ; la diphtongue **ae** constitue une seule longue. [↑](#footnote-ref-41)
42. **. v. 42. possumus aequo animo nec Memmi clara prŏpāgo — æquus, a, um (æcus, a, um) : égal : 1** plat, uni, plan. 2 - facile, favorable, avantageux. 3 - *fig*. favorable, bien disposé, bienveillant. 4 - égal [*en parl. de l'âme*], calme, tranquille. ‖ æquo animo : avec calme, avec sang-froid, avec résignation ; avec égalité d’âme, endurer patiemment ; 5 -égal, équitable, juste. 6 -égal [*par comparaison*]. **Animus. ănĭmus, i, m. :** - gr. ἄνεμος : le vent. 1. *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; 2. *siège de l'intelligence* : intelligence, raison, pensée, jugement, réflexion, mémoire; conscience ; 3. *siège de la volonté* : désir, intention, dessein, vue; fantaisie, caprice. 4. *siège du sentiment* : cœur, âme, passion, disposition, inclination. 5.  *mouvement violent de l'âme* : courage, hardiesse, élan, colère; fierté, arrogance. 6. *dispositions naturelles* : caractère, mœurs, humeur; nature (d'un animal ou d'une plante). 7. *terme de cajolerie.* ma chère âme, mon cœur. **Prŏpāgo, ĭnis, f. :**  a bouture ; b rejeton, pousse ; b rejeton, lignée, race. (Le préfixe est scandé bref dans propagent : v. 20 ; 42, 280 ; il est long en V 125. ; V 850). Bref ici dans propago.   
     **NB.** La Gens **Memmia** était, à l’origine, plébéienne ; vers la fin de la République elle était devenue une des plus grandes familles de la noblesse. Virgile descendre cette gens du Héros troyen Mnesthée.  **Enéide, V, 115-116. «** *Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim, // mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi, ▬* Mnesthée commande la rapide « Pristis » et ses ardents rameurs, Mnesthée, Italien bientôt donnera son nom à la famille de Memmius ».   
     **NB. J K T** note : ce vers a souvent été sollicité pour dater le poème. Rien n’assure cependant, que l’ensemble du paragraphe reflète une peur de Lucrèce face aux luttes qui agitaient la république romaine de son temps. S’il est vrai qu’il témoigne d’un sentiment d’horreur, chaque fois qu’il évoque la guerre, au-delà d’un sentiment personnel, cette invocation à la paix est liée à l’idéal d’ ataraxie (l’absence de trouble évoquée par « aequo animo » ) qui définit le bonheur selon la philosophie d’Epicure. Voir aussi le commentaire de Ernout et Robin. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. v. 43. talibus in rebus communi dēsse sălūti.— Cst**. nec Memmi propago potest desse… **Dēsum, dĕes, dĕesse, dēfŭi** (*surtout chez les poètes : ee ---> e : dest (deest), desse (deesse), desset (deesset), derat (deerat), derant (deerant)* : - intr. avec dat. : manquer, faire défaut à. **Sălūs, ūtis, f. :** a - bon état physique, santé ; b - salut, conservation. salut, salutation. [↑](#footnote-ref-43)
44. **. v. 44. omnis enim per se divum natura necessest — Divum natura :** périphrase pour **Di** ( Ernout et Robin II, 646).  **Necesse est** se construit ici directement avec le sbj. (**fruatur**) au lieu d’une infinitive ; parataxe, voir Magnard, § 459. **Natura** voir vers 21.   
     **NB.** La répétition de **per se** ( 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** et peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
     **NB.** Les vers 44-49, exactement repris au chant II (II, 646-651), sont parfois considérés comme interpolés. **Ernout** ne les retient pas ici, et les considère comme insérés par quelque lecteur érudit pour mettre la pensée de Lucrèce en contradiction avec elle-même. **J K T**. les garde parce qu’ils annoncent la doctrine épicurienne qui sera développée ensuite et surtout parce qu’ils avertissent le lecteur de la fonction purement symbolique de l’évocation ( précédente) de Vénus et de Mars sous la forme des divinités de la mythologie. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. v. 45. immortali aevo summa cum pace fruatur —** **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. **ævum (*arch*. ævom), i, n. :**  1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps ; temps de la vie, vie […].  **Frŭor, frŭi, frŭĭtus sum (fructus sum) : - intr. et qqf. tr. -** : 1. user de, faire usage de (*avec abl.) ;* 2. jouir de, profiter de. [↑](#footnote-ref-45)
46. **. v. 46. semota ab nostris rebus seiunctaque longe;— Semota, sejuncta, etc.** s’accordent à **natura. Sēmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum : - tr.** - éloigner, séparer, écarter, bannir, exclure. ( cst avec ab. + abl.). **Sējungo, ĕre, junxi, junctum : - tr. –** 1. disjoindre, désunir *;* 2. séparer de, s’éloigner de (cst avec ab / ex + abl. ; pfs abl. seul) ; 3. distinguer, mettre à part. [↑](#footnote-ref-46)
47. **. v. 47. nam privata dolore omni, privata periclis — Prīvo, āre, āvi, ātum :** - tr. - mettre à part. ; 1. écarter de, ôter de ; 2.dépouiller, priver. **Periclis** = periculis. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. v. 48. ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri — Pollĕo, ēre : - intr. - :** 1. avoir beaucoup de pouvoir, force, valeur, être très puissant ; 2. avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace ; 3. avoir de la valeur, être estimé. 4. être riche de. **Indigus, a, um [indigeo]** : 1. qui a besoin, qui manque (*avec abl.* *Lucr. 5, 223. ; avec gén.* *Virg. ; Plin. ; Tac. ) ; 2.* désireux de.   **Nostri** gén. de **nos ; c-à-d.** nous les hommes. [↑](#footnote-ref-48)
49. **. v. 49. nec bene promeritis capitur nec tangitur ira.—** **Prōmĕrĭtum, i, n. :** 1.bienfait, bon service. – 2. mauvais service, mauvaise action, offense, faute ‖ bene promerita, Lucr. 2, 651 : bienfaits. **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. -1 - toucher, frapper; toucher (un lieu), aborder, atteindre ; toucher, émouvoir […].  
     **NB.** Ces six vers reflètent sans doute la première Maxime capitale d’Épicure, que Cicéron avait traduite (ND, I, 17.) « L’être bienheureux et incorruptible n’a pas lui-même de soucis et n’en cause pas à autrui ; de sorte qu’il n’est sujet ni à la colère, ni à la bienveillance : car tout ce qui est tel est le propre d’un être faible. » J K T. cite ici Jean Salem, Lucrèce et l’éthique, Paris 1990 p. 32) : « Vénus n’est nullement une divinité qui serait par bonheur entrée dans le monde : elle est notre propre béatitude », identique à celle des dieux épicuriens quand nous conformons notre vie « aux règles de notre nature » ; « Vénus est au principe de cette divine indifférence aussi bien que des frémissement des bêtes envahies par le désir ». [↑](#footnote-ref-49)
50. **. v. 50. Quod superest, vacuas auris ‹animumque sagacem›**  ***(ajout de Bernays)* — . Quod superest :** pour le reste, au surplus ; ***mais aussi -* quod superest :** ce qui reste, le reste. **Auris = aures.** **Auris, is, f.** oreille. **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé […]. **Săgax, săgācis :** 1. qui a l'odorat subtil ; 2. qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant ; 3. sagace, pénétrant ; qui connaît (avec gén.)**. ănĭmus, i, m. :** *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; intelligence […]. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. v. 51. semotum a curis adhibe veram ad rationem, —** **ădhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum, tr. : ( *adhibere ... ad aliquid ou alicui rei ou in + abl.*) : 1. mettre à, appliquer à, employer à. **2 - ajouter, joindre ; faire venir ;** ‖ **adhibete auris (*s.-ent.* ad ea) quæ ego loquor, Plaut.:** tendez l'oreille à ce que je vous dis.  **Sēmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum : - tr.** - éloigner, séparer, écarter, bannir, exclure. ( cst avec ab. + abl.). **Cūra, æ, f.** (*arch.* coira) : soin, diligence, attention ; occupation ; […] ; souci, ennui, inquiétude, sollicitude, tourment. **Rătĭo, ōnis, f.** [reor, ratus] : 1. calcul ; raisonnement, raison […] ; ici doctrine ; explication ; vera ratio signifie svt la vérité ( voir 498 ; 623 ; 637 ; E – R). [↑](#footnote-ref-51)
52. **. v. 52. ne mea dona tibi studio disposta fideli**,— **Dispōno**, ĕre, pŏsŭi, pŏsĭtum (d*ispostus Lucr. 1, 52 ; 2, 644. )* (tr.) : 1 - placer en séparant, distinctement ; disposer, distribuer, mettre en ordre ; 2 - arranger, régler, ordonner ; 3. déterminer, fixer. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. v. 53. intellecta prius quam sint, contempta relinquas.—**  **Priusquam** *ou* prius... quam, conj. : 1. *avec l'indicatif* : avant le moment où, avant le jour où, avant que, avant de ; 2. *avec le subjonctif (généralement pour marquer une intention, une action qui n'a pas eu lieu, un retard)* : avant que, avant de, sans attendre que. **Intellĕgo (intellĭgo), ĕre,** lexi, lectum **: - tr. –** 1. discerner, démêler, s’apercevoir, remarquer, se rendre compte, reconnaître ; 2. comprendre, entendre, saisir ; 3. concevoir, se faire une idée de […]. **Contempta** : attribut du cod mea dona. **Contemno, ĕre, tempsi, temptum : - tr. - :**  ne pas faire cas de, ne pas tenir compte de, tenir pour négligeable, ne pas se soucier, dédaigner, mépriser. **Rĕlinquo, ĕre, līqui, lictum : - tr.** – 1. laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; 2. laisser [en héritage] ; 3. laisser derrière soi [*après sa mort*] ; 4. laisser de reste ; 5. laisser, abandonner ; 6. accorder, permettre ; 7. laisser dans tel ou tel état ; 8. quitter qqn *ou* qqch, abandonner. 9. délaisser, négliger. 10. laisser de côté, ne pas faire état de. 11. fermer l’œil sur. 12. *poét., avec inf.* renoncer à. *--- Lucr. 6, 654.* [↑](#footnote-ref-53)
54. **. v. 54. Nam tibi de summa caeli ratione deumque — Rătĭo, ōnis, f.** [reor, ratus] : 1. calcul ; raisonnement, raison […] ; doctrine ; explication. **de summa caeli ratione :** système, conduite (de mê au vers 105. E. R.). [↑](#footnote-ref-54)
55. **. v. 55. disserere incipiam et rerum primordia pandam, — Dissĕro, ĕre, sĕrŭi, sertum : - tr. :** enchaîner à la file des idées, des raisonnements ; exposer avec enchaînement; disserter, raisonner. **Incĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum :** 1 - *tr.* - prendre en mains, commencer (*une chose*), entreprendre de (avec inf.), faire, tenter, essayer ; commencer à (avec inf.) ; 2. *intr.* - commencer, être à son commencement.  **Pando, ĕre,** pandi, passum (pansum) : - tr. - étendre, tendre, déployer ; ouvrir ; découvrir, étaler, publier. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) : 1. commencement, origine, début  **‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 :** les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes **(ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
     NB. Rerum primordia : JKT traduit par atomes. E- R établissent les correspondances suivantes. Primordia** (ordia prima en IV, 28), **exordia**, répondent au grec **ἀρχαί ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα** ; **Semina** à **σπέρματα**. **Materies** répond en général au grec **ὕλη,**  mais il ne semble pas que L s’en serve souvent pour désigner les atomes. **Corpora prima = τὰ πρώτα σώματα; […] .** Cicéron traduit **atomoi** par **individuum** ou **individua corpora** [↑](#footnote-ref-55)
56. **. v. 56. unde omnis natura creet res auctet ălatque — Unde adv. relatif ou interr. a pour antécédent Primordia Rerum. Natura** voir vers 21. **Omnis res = omnes res.**  **auctet alatque serait un hysteron-proteron selon E. - R.. Crĕo, āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. -** créer, faire naître, engendrer, procréer, produire ; enfanter ; nommer, élire cō magistrat ( ER. Notent il ne s’agit pas d’une création à partir du néant : **creare** qui s’apparente à crescere signifie fair naitre, engendrer, comme auctare : faire grandir — ER. ). **Aucto, āre [fréquentatif de augeo] :** - tr. - 1 - augmenter. 2 - favoriser. --- Catul. 67, 2.  *(Très rare slt chez Plaute, Amph. 6 ; Lucr. 1, 56. et Catulle. selon E. - R.)* - **ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) :** - tr. - nourrir, alimenter, sustenter ; élever […]. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. v. 57. — quove eadem rursum natura pĕrempta rĕsolvat,— Quove. : ve= que** selon E. - R. **; quo** adverbe relatif ou interr. : où; a pour antécédent  **Primordia Rerum**. Ernout semble en faire une interro indirecte. JKT plutôt une relative. **Pĕrĭmo, ĕre, ēmi, emptum (emtum) : - tr. :** – 1. détruire, aneantir [*le sentiment, un projet*] ; 2. périmer, éteindre (t. de droit) ; 3. tuer, faire périr, faire mourir (Lucr. 3, 886). **Perempta** est un acc. neutre pl. : **omnes res** ( du vers 56) équivalent à **omnia**. **Rĕsolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - : 1. dénouer, délier. 2 – ouvrir ; 3. résoudre, désagréger, dissoudre. 4. s’acquitter de, payer […]. Rursum resolvat : pléonasme constant (E. - R.).   
     **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-57)
58. **. v. 58. — quae nos materiem et genitalia corpora rebus — Materies** répond en général au grec **ὕλη ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα** (E. - R.) **Rebus :** dat. au lieu du génitif **rerum** ; confusion fréquente selon E. - R.. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. v. 59.— reddunda in ratione vocare et semina rerum — Reddunda = reddenda. Reddere rationem : rendre (un) compte. (rerum rationem). Cst. in reddunda ratione : adj verbal. substitué au gérondif + cod. (MAGNARD p. 142. )**  [↑](#footnote-ref-59)
60. **. v. 60. — appellare suemus et haec eadem ūsūrpāre — Usurpare : tétrasyllabe spondaïque ; idem en IV, 975 avec usurpare ( E-R et Bailey )** **Suesco, ĕre, suēvi, suētum : - intr. :** - s'accoutumer, s'habituer. - tr. - accoutumer, habituer *(pour la forme sŭēmus Lucr. 1, 60; suēmus (dissyll.) Lucr. 1, 131, il semble bien qu'on ait affaire non pas à un verbe sueo\* disparu, mais au parf. syncopé suevimus. Même remarque chez E. - R.).* **ūsurpo, āre, āvi, ātum [usus + rapio]** : - tr. - : 1. faire usage de, user de, se servir de, employer ; 2. pratiquer, avoir l'usage de qqch par les sens, percevoir ‖ **aliquid oculis usurpare**, Lucr. 1, 301 : saisir qqch par la vue.*- cf. Lucr. 4, 975.* **; 3.**  *droit* : prendre possession. 4. s'arroger illégalement, usurper ; 5. employer une expression dans le langage (*cf. Cic. Marc. 5*) => appeler, désigner sous le nom de. (E. - R.) [↑](#footnote-ref-60)
61. **. v. 61. — corpora prima, quod ex illis sunt omnia primis. — Quod :** parce que. **Primis** n’est pas ici un nom mais un adj attribut de **illis,** selon E-R **; primis** est ici est un nom selon Bailey : c-à-d. **primis = principiis : « from them as first beginings**. » **Sunt ex :**  provenir de. **corpora prima = σώματα πρῶτα.**  [↑](#footnote-ref-61)
62. **. v. 62. — Humana ante oculos foedē cum vită iăceret — Cum** est rejeté au milieu de la proposition.  **Fœdē :** d'une manière affreuse, horrible, odieuse. **Ante oculos :** même expression pour désigner l’évidence : I, 348 (E-R).   
     **NB. Dictionnaire.** **Jăcĕo, ēre, jăcŭi,** (part. fut. jăcĭtūrus) **: - intr. - :** 1. être étendu, être couché, être alité, être gisant (*blessé ou mort*), être malade **; 2. *jacere = esse, situm esse* :** être situé, s’étendre (*en parl. d'un lieu*) ; **3.** être abattu, être démoralisé, être languissant, être inerte, être affaibli. **4.** rester dans l’oubli, être négligé, être abandonné, être délaissé, être méprisé ; **5.** être là à la disposition de tous ; **6.** végéter, être en ruines; croupir ; être sans valeur, être improductif. **7.** être bas (*en parl. des prix et des lieux*); traîner, flotter, être lâche ; 8. être terre à terre, être traînant, languissant [*style, ton*]. 9. être calme (*en parl. de la mer*). 10. être endormi, engourdi [*tempérament, oreille, etc*.] ; 11. être vacant (*t. de droit*). [↑](#footnote-ref-62)
63. **. v. 63. — in terris oppressă gravi sub rē*l*lĭgĭōne —** **Opprĭmo (obprĭmo), ĕre**, pressi, pressum [ob + premo] : - tr. – 1. presser, comprimer, fermer ; 2. recouvrir, tenir couvert (caché), dissimuler ; 3. étouffer, éteindre ; 4. faire pression sur, faire fléchir, accabler, avoir le dessus ; 5. *fig*. écraser, accabler, abattre ; 6. tomber sur, surprendre.   
     **NB. Religio, reliquiae (rell-),** ont tjs la première syllabe longue dans Lucrèce comme chez les autres poètes didactiques pour éviter le |∪ ∪ ∪|, la succession de trois brèves consécutives. (E-R ; Bailey). Pentasyllabic word (Bailey).   
     **NB. Dictionnaire Rĕlĭgĭo (*poét*. rellĭgĭo), ōnis, f. :** 1. attention scrupuleuse, scrupule, délicatesse, conscience ; 2. scrupule religieux, sentiment religieux, crainte pieuse ; 3. sentiment de respect, vénération, culte ; 4. croyance religieuse, religion ; 5. pratiques religieuses, culte ; 6. respect (vénération) dont est entouré qqch, sainteté, caractère sacré ; 7. engagement sacré ; 8. ce qui est l’objet de la vénération, de l’adoration, du culte ; [*d’où surtout au plur*.] chose vénérée, chose sainte, objet sacré.9. scrupule de n’être pas en règle avec la divinité, conscience d’être en faute à l’égard de la religion; [*par suite*] état de faute, de culpabilité religieuse qui ne s’efface que par une expiation ; 10. consécration religieuse, qui fait qu’une chose appartient à la divinité et ne peut être d’un usage profane ;11. interdiction frappant certains jours considérés comme malheureux ; 12. religion (chrétienne). [↑](#footnote-ref-63)
64. **. v. 64. quae caput a caeli regionibus ostendebat — Caput** est cod. **Ostendebat :** tétrasyllabe spondaïque ( E-R et Bailey). [↑](#footnote-ref-64)
65. **. v. 65. horribili super aspectu mortalibus instans, — Super** au sens de **desuper ; comme s’il y avait** superinsto\* dit Bailey. **Mortālis, is, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines.   
     **NB. Servius ad Aen. VIII, 187 :** « aut secundum Lucretium superstitio est supertantium rerum i. e. caelestium et divinarum quae super nos stant, inanis et superfluus timor. » ( E-R). [↑](#footnote-ref-65)
66. **. v. 66. — primum Graius hŏmō mortalis tollere contra — Graius Homo :** l’expression de tonalité épique se trouve chez Ennius, Ann. 177 ; elle sera reprise par Virgile. Cette périphrase désigne sans doute Épicure. Certains pensent qu’il s’agirait plutôt de l’un des aux présocratiques (Bailey).  **Mortalis. – mortales s’accorde avec oculos, mais le rapprochement homo mortalis est intentionnel selon E.-R.**   
     **NB. Hŏmo, ĭnis, m. :** homme**.** E-R et Bailey notent que le o final de homo est à l’origine long (**Hŏmō** ici I, 66 et en VI, 676) ; mais dans un mot iambique, la seconde syllabe peut être abrégée. En VI 652, la finale de **hŏmŏ** est brève. Voir Ernout Morphologie, § 59. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. v. 67. — est ŏcŭlos ausus primusque obsistere contra, — Contrā,** est ici adv. : vis-à-vis, en face ; au contraire, contrairement, au rebours, contre. **ŏcŭlus, i, m. :** œil. **Obsisto, ĕre, stĭtī, stātūrus :** - intr. - : se tenir devant, se mettre devant ; barrer le chemin, s'opposer, résister, faire face à, faire obstacle (à : avec dat.) ; **obsistere ne (quominus) :** s’opposer à ce que. **Audĕo, ēre, ausus sum [cf. avidus, aveo] : -** tr. – […] ; prendre sur soi de, oser, risquer, entreprendre, tenter, aller de l’avant, se hasarder, avoir de l'audace ; ave. inf. : oser , avoir l’audace de…..   
     [↑](#footnote-ref-67)
68. **. v. 68. — quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti — Deum = deorum. Gén. obj. Fama = fabula ( E.-R.) Minitanti** s’accorde à **murmure** (abl. cp de my de **compressit).**  [↑](#footnote-ref-68)
69. **. v. 69. — murmure compressit caelum, sed eo magis ācrem —** **Murmŭr, ŭris, n. :** 1. murmure, bruit confus de voix ; 2. supplication, prière à voix basse (*Juv.) ;* 3 bourdonnement [d’abeilles] ; grondement [du tigre]. ; rugissement [du lion]. 6. en parl. des choses : murmure (de la mer) ; grondement [du tonnerre, de l'Etna] ; sons rauques [de la trompette] ; bourdonnement [*d’oreilles*] ;  *fig.* rumeurs, bruit ‖ murmura famæ, Prop.: la rumeur publique. **Comprĭmo, ĕre,** pressi, pressum [cum, premo] : - tr. - comprimer, serrer, presser : retenir, arrêter ( voir v. 63) ; checked, suppressed selon Bailey). **Eo magis. :** d’autant plus.  **Eoque magis quod... :** et d'autant plus que...  **ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; perçant, pénétrant, âpre, rude, vif [*en parlant de ce qui affecte les sens*] ; perçant, pénétrant [*en parlant des sens et de l'intell*.] ‖ animus acer, Cic. : esprit vif. ; [*en parlant du caractère*] ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné ; vif, violent, rigoureux [*bonne ou mauv. part, en parlant de sentiments ou de choses abstraites*].  
     [↑](#footnote-ref-69)
70. **. v. 70. — irritāt animi virtutem, effringere ut arta — Cst. Effringere ut : ut est postposé. Inritāt. = inrritavit :** parfait contracté ; la finale est longue (E-R). **Inritat** a pour sujet **fama, fulmina, caelum,** comme **compressit. animi : ici** plutôt esprit (esprit) que pensée (mind) selon Bailey. **Ut effringere … cupiret :** si bien que…  **Cupiret = cuperet. Effringo, ĕre, frēgi, fractum [ex + frango]** : -***tr****.* 1 - enlever en brisant, faire sauter  *;* 2 - rompre, briser, ouvrir avec effraction, détruire. *--- Cic. Verr.* **Artus, a, um :** serré, étroit ; resserré ; serré, mesuré, limité. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. v. 71.— naturae primus portarum claustra cupiret. — cupiret. i long ( E-R- ) Cŭpĭo, ĕre, īvi (ĭi), ītum : - (*4° conj. cup*ī*ret Lucr. 1, 71***) : désirer passionnément, avoir envie de, souhaiter, convoiter ; cst avec inf. (effringere). **Claustrum, ī, n. *rare, employé surtout au plur. :*** **Claustra (clostra), ōrum, n. [claudo] :** fermeture d'une porte, verrous ;  ***‖ claustra portarum, Liv. 5, 21, 10*) ‖** ; fermeture d'un port : chaîne ; obstruction de l'entrée ; barrière, clôture ; lieu fermé, prison, enceinte. **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-71)
72. **. v. 72. Ergo vīvĭda vis animi pervicit, et extra — Vīvĭdus, a, um [vivo]** : 1 - vivant, animé. --- Lucr. 1, 178. ; 2 - qui semble vivre, qui semble respirer [en parl. d'un portrait, statues]. 3 - plein de vie, vif, bouillant, vigoureux, énergique. **Vīs, acc. vim, abl. vī ; *pl.* *vīrēs, vīrĭum*, f. :** force, vigueur ; violence. ( Vivida vis : allitération). **Pervinco, ĕre, vīci, victum : - tr. - :** 1 - vaincre complètement. 2 - surpasser, venir à bout de […] 4 pervincere rem : prouver irréfutablement qqch. *---- Lucr. 3, 99.* **Extrā, adv. (= extera parte)** : au dehors, à l'extérieur. **2 - extrā, prép. + acc. :** en dehors de, hors de. -- [↑](#footnote-ref-72)
73. **. v. 73. processit longe flammantia moenia mundi — Prōcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -** 1 - aller en avant, s'avancer hors de, être saillant, paraître, apparaître. **Processit sc. Epicure.**  **Longē, adv. :** en long, en longueur; loin, au loin. **Mœnĭa, ĭum, n. [munio]** : murailles [*de ville*], murs, remparts, fortifications ; enceinte. **Flammo, āre, āvi, ātum :** 1 - intr. - être enflammé, étinceler. 2 - tr. - a - brûler, enflammer.  **Mundus, i, m :** le monde. Cette enciente enflammée est l’éther ( ER) ; Plus précisément dans la théorie épicurienne les atomes les plus légers se portent à la circonférence l’extrême du monde et emportés par le turbo s’enflamment. V, 454 sq. JKT Bailey. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. v. 74. atque omne immensum peragravit mente animoque, — Immensus, a, um [in, metior]** : sans limite, immense, démesuré, très grand, très fort, vaste, énorme, excessif ; **immensum, i, n. :** l'espace immense, l'immensité, l'infini. (Selon ER **omne** est substantif : le tout ; de mê en 907et 1001 immensum est épithète, idem en 956) ..  **Pĕrăgro, āre, āvi, ātum :** 1 - *tr.* - parcourir, visiter successivement 2 - *intr*. - pénétrer, se répandre dans. **Mente animoque** l’expressin désigne toutes les ressources de l’esprit, précisent ER.   
     **NB. Notion. Animus. ănĭmus, i, m. :** - gr. ἄνεμος : le vent. 1. *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; 2. *siège de l'intelligence* : intelligence, raison, pensée, jugement, réflexion, mémoire; conscience ; 3. *siège de la volonté* : désir, intention, dessein, vue; fantaisie, caprice. 4. *siège du sentiment* : cœur, âme, passion, disposition, inclination. 5.  *mouvement violent de l'âme* : courage, hardiesse, élan, colère; fierté, arrogance. 6. *dispositions naturelles* : caractère, mœurs, humeur; nature (d'un animal ou d'une plante). 7. *terme de cajolerie.* ma chère âme, mon cœur [↑](#footnote-ref-74)
75. **. v. 75. — unde refert nobis victor quid possit oriri, — Unde :** reprend **omne immensum. Victor, oris, m :** vainqueur, apposé au sjt.  **Refero, fers, ferre :** rapporter comme un vainqueur son butin — **ER. ŏrĭor, īri, ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) :** 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. 2 - *sans régime* naître, commencer, surgir, se lever, paraître. **quid possit ; quid nequeat,** *puis* **quanam ratione sit** : interr. Ind. (Il revient dire ce qui constitue la loi immuable de la nature.). [↑](#footnote-ref-75)
76. **. v. 76. — quid nequeat, finita potestas denique cuique — Nequeo, is, ire** : ne pas pouvoir. **Finita potestas** est sujet de **sit.**  **Fīnĭo, īre, īvi (ĭi), ītum :** - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. **Cuique :** dat. n. sg. avec vb être être à qn, appartenir à. **Denique** postposé. [↑](#footnote-ref-76)
77. **. v. 77.— quanam sit ratione atque alte terminus haerens. — terminus** haerens est aussi sjt de **sit. Terminus, i, m :** borne (pr.& fig.).  **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. -**  1 - être attaché, fixé, accroché. **Alte :** profondément. **NB. David Sedley .** Imagination et projection mentale selon Lucrèce (aitia / 10 / 2020.) In the proem to his first book, Lucretius praises the similarly synoptic vision of a great Greek predecessor, reverentially left unnamed but instantly recognisable as Epicurus: *humana ante oculos foede cum vita iaceret / in terris oppressa gravi sub religione, / quae caput a* [ …]  *suivi par une trad. de D. Sedley*  [ …]   
     The *divine* character of Epicurus’ achievement is not yet made explicit: that apotheosis is being saved for the proem to book 5, a high point of the poem towards which Lucretius is already working. Instead the great man is at this stage compared to a victorious general. He was the first to fight back against the crushing effects of false religious belief, and he did so by a progression from ocular to mental vision. First, using his own eyes, he could see human life to be everywhere oppressed by religion. He then dared to raise those same eyes to the heaven, from which the menaces of religion were staring down, and to return their stare. This in turn gave him the courage, now by his sheer power of mind, to smash open nature’s gates and issue forth into the measureless universe beyond our own world’s boundary or ‘flaming walls,’ the fiery heaven. Thanks to this extraordinary projection of thought he was enabled to traverse the *entire infinity* of space, returning in triumph to teach us the limits of the possible and the impossible. In his victory, religion is the vanquished foe, we ourselves the winners.  
     5. There has been much valuable modern analysis of this passage, **but from an Epicurean point of view there is no better commentary on it than the following words, spoken by Cicero’s Epicurean Velleius** (*ND* 1.53–56): 5 [53] *. . . docuit enim nos idem, qui cetera, natura effectum esse mundum, nihil opus fuisse fabrica (...). [53] . . . For the same man who taught us everything else taught us also that the world was made by nature without the need for craftsmanship, and that this thing which you call impossible without divine creativity is in fact so easy that nature will make, is making and has made infinitely many worlds. Just because you [Stoics] do not see how nature can do this without a mind, unable to develop your plot’s dénouement you copy the tragic poets and resort to a god. [54] You would not be demanding this god’s handiwork if you saw the measureless magnitude of space, endless in all directions, by projecting and focusing itself (se iniciens . . . et intendens) into which the mind travels far and wide, seeing as a result no boundary of its extremities at which it could call a halt. In this measureless stretch of widths, lengths and heights there flies an infinite mass of countless atoms, which despite the presence of void between them stick together and by taking hold of each other form a continuous whole. And from these are made those shapes and formations of things which you [Stoics] think are impossible without bellows and anvil. With this thought you have placed as a yoke upon our necks a permanent overlord, for us to fear day and night . . . [56] Released from these terrors by Epicurus, and delivered into freedom, we do not fear those whom we understand neither to bring trouble upon themselves nor to try and make trouble for others, and with holy reverence we worship their supremely fine nature.*  **6.** Velleius thus brings out what we can achieve for ourselves if we follow Epicurus on his odyssey of the mind. The key to eliminating oppressive creator gods from our world-view is to appreciate the inevitability that mere atomic accident, operating as it must do on an infinite scale, will somewhere at some time produce worlds like our own, without the need for divine craftsmanship. That in its turn requires us to *see*, by mental projection, what the infinity of the universe really means, just as, according to Lucretius’s intellectual travelogue, Epicurus has already done. **David Sedley**. [↑](#footnote-ref-77)
78. **. v. 78. Quare religio pedibus subiecta vicissim — Quare :** c’est pourquoi, ainisi.  **Religio voir v. 63. subjĭcĭō, jēcī, jectum, ĕre, :** - tr. - (*avec dat. ou avec sub + acc. ou abl*.) : jeter ou mettre sous, écraser, soumettre. **Vĭcissim :**  en retour, inversement, par contre (Bailey : « in revenge », en réaction contre la tyranie de la religion.)  [↑](#footnote-ref-78)
79. **. v. 79. obteritur, nos exaequat victoria caelo. — Obtĕro (optĕro), ĕre, trīvi, trītum :** - tr. broyer, briser, écraser - détruire, anéantir. […] ; 4 - fouler aux pieds, mépriser (mê image au v. 1234). **Exæquo, āre, āvi, ātum : - tr. -** : 1 - aplanir, égaliser, rendre uni*.*  2 - *fig*. rendre égal, mettre sur le même pied, sur la même ligne que (ou cum et abl ou avec dat.). **Victoria :** la victoire d’Épicure. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. v. — 80. Illud in his rebus vereor, ne forte rearis — Vĕrĕor, ēri , ĭtus sum : - tr. -**  1 - avoir une crainte respectueuse pour, révérer, respecter, honorer. ‖ - vereri ne *+ subj.* : craindre que, craindre de ; vereri ne... non + sbj. : craindre que ne... pas.  **Illud,** cod de **vereor**, est développé par la complétive **ne rearis.**  **Forte,** abl. de *fors* pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure, par acciedent. - 2 - *qqf.* peut-être. **Rĕor, rēri, rătus sum :** - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer ‖ reri *+ prop inf* : penser que ( → **te inire**). [↑](#footnote-ref-80)
81. **. v. — impia te rationis inire elementa viamque —**  **ĭnĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum :** - intr. et tr. - : - *intr.* - 1 - aller dans 2 - commencer. - *tr.* - 3 - pénétrer dans. 4 - s'accoupler avec, saillir. 5 - commencer, engager, entamer. 6 - entrer dans, entreprendre, se mettre à. **Impia :**  hypallage → cō impiae rationis (Bailley, ER). **Elementa** = premiers principes ( = στοιχεῖα — B). **Ratio** = système philosophique (B, voir v. 51). [↑](#footnote-ref-81)
82. **. v. — 82. indugredi sceleris. Quod contra saepius illa —** — **Indŭgrĕdĭor, arch., c. ingrĕdĭor, grĕdi, gressus sum [**in + gradior] : - intr. et tr. - - intr. - 1 - aller dans, entrer dans. (tr.) aborder. **Scelŭs, ĕris, n. :** 1 - crime, forfait, attentat. **Quod** ne dépend pas de **contra** ; plutôt un acc. de relation (= en ce qui concerne lequel point. — B ; ER). **Contra adv. :**  au contraire, par contre. **Saepius** : compar. de **saepe** svt. **Illa** (religio) : emphatique et méprisant selon ER. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. v. — 83. religio peperit scelerosa atque impia facta.— Religio voir v. 63. Părĭo, ĕre (arch. īre), pĕpĕri (arch. părĭi), partum (părĭtum) :** enfanter, accoucher, mettre bas. b - enfanter, produire. c - faire naître, engendrer, procurer, acquérir. Scelerosus *arch*. = sceleratus ou scelestus. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. v. 84. Aulide quo pacto Triviai virginis aram — Pactum, i, n.** : 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl.* ***(= modo, ratione****)* - manière, sorte, façon, méthode**.** **Quo** (relatif de liaison). **Quo** a ici une valeur relative (et non interr.) selon ER : « C’est de cette façon que » ; Selon Bailey « in the way in witch », « even as » → quasi équivalent à « par exemple ». **Aulis, is (ĭdis), f. :** Aulis (*port de Béotie, où s'embarquèrent les Grecs pour l'expédition de Troie*). **Trĭvĭa, æ, (ai** : gén. arch.) **f. :** la Déesse des carrefours (Diane dont la statue était placée dans les carrefours). **Ara, ae, f :** autel. ( Voir Euripide, *Iphigénie à Aulis* ; Eschyle, *Agamemnon*). [↑](#footnote-ref-84)
85. **. v. — 85. Iphianassai turparunt sanguine foede — Īphĭanassa, ae /** *arch***.ai) f.** (- gr. Ἰφιάνασσα. Homérique : c. Iphigenia. ***Turpo, āre, āvi, ātum [turpis] : - tr. :***  *salir, souiller ‖ - Jovis aram sanguine turpari, Enn. ap. Cic. Tusc. 1, 85 : souiller de sang l'autel de Jupiter. --- cf. Virg. En. 10, 832; 12, 611; Tac. H. 5, 4.*  **Fœdē :** d'une manière affreuse, horrible, odieuse ( supra v. 62)  [↑](#footnote-ref-85)
86. **. v. — 86. ductores Danaum delecti, prima virorum. — Ductŏr, ōris, m. [duco] :** 1 - conducteur, guide. 2 - chef, général d'armée, commandant de navire, de flotte ( Cic .) **Dănăi, ōrum (ūm), m. :** les Danaéens, les Grecs. **Dēlectus, a, um :** part. passé de **deligo, ĕre. :** choisi. **prima virorum** n. pl. à l’imitation du grec. **= primi virorum** (la fleur des guerriers**— E.**).  [↑](#footnote-ref-86)
87. **. v. — 87. Cui simul infula virgineos circumdata comptus.**  **— Cui :** désigne Iphigénie. Selon LR. Lucrèce utilise indifféremment le dat. ou le gén. Le datif était, selon eux, à l’origine un datif commodi. **Sĭmŭl,** adv. : en même temps ; **Simul** *ou* **simul ac,** *cj.sub*. : dès que. **īnfŭla**, ae, f. : bande, ruban, bandeau sacré. (Tresse de laine qui ceignait la tête des prêtres et des victimes. Cf. 96-97. Iphigénie pour son mariage devait porter la couronne nuptiale. JKT.). **Vīrgĭnĕus**, a, um (36) : d'une vierge, virginal. **Cīrcūmdo**, as, are, dedi, datum (tr.) : entourer ‖ **circumdare aliquid alicui rei :** mettre qqch autour de qqch. ‖ **circumdare aliquem (aliquid) aliquā re** : entourer qqn (qqch) de qqch. ‖ ***avec deux acc. à l’actif et au passif* : infula virgineos circumdata comptus, Lucr. 1, 87 : la bandelette mise autour de sa coiffure virginale.**  **Cōmo**, is, ere, compsi, comptum : arranger, peigner. **Cōmptus**, us, m. : arrangement de tête, parure coiffure.  [↑](#footnote-ref-87)
88. **. v. — 88. ex utraque pari malarum parte profusast, —**  **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ**, adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux.  **Malarum ( = genarum)** gén. partitif cp de **utraque. Māla, æ,** f. (*en* *gal au pl.* ) : - 1 - mâchoire (supérieure). - 2 – joue. **Pari parte** = **pariter** (ER.) : également, (en rubans égaux— E.).  **Prŏfundo, ĕre**, fūdi, fūsum : - tr. - 1 - verser, épancher, répandre, laisser couler, laisser retomber […]. [↑](#footnote-ref-88)
89. **. v. — 89. et maestum simul ante aras adstare parentem —**  **Mæstus, a, um [maereo] :**  1 - abattu, profondément affligé. 2. sévère, sombre. **Adsto, āre,** adstĭtī [ad + sto] : - intr. - : se tenir debout auprès, s'arrêter auprès.  **Părens, entis, m. f.** [pario] : le père, la mère. NB. La scène avait souvent été représentée en peinture. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. v. — 90. sensit et hunc propter ferrum celare ministros — Sentĭo, īre,** sensi, sensum : avec cod. ou prop. infve- : 1 - sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir. 2 - percevoir les effets d'une chose, être affecté par qqch, éprouver. 3 - sentir moralement, ressentir (*une jouissance ou une peine*), éprouver (*une passion, un sentiment*). 4 - sentir (*par l'intelligence*), se rendre compte. **Propter, + acc**  (svt postposé) : - a - près de, à côté de, le long de. - b - à cause de, en raison de, eu égard à. **Ferrum, i, n :** le fer ; arme, couteau. **Celo, are :** cacher. **Mĭnistĕr, tri, m. :**  serviteur, domestique […] ministre d’un dieu, prêtre. [↑](#footnote-ref-90)
91. **. v. — 91. aspectuque suo lacrimas effundere civis, — Aspectŭs (adspectŭs), ūs, m. [aspicio] :**  a - action de regarder, regard. b - regards, présence. c - sens de la vue, faculté de voir. d - vue, regards, champ de la vue (de la vision). e - *rare* fait d'être vu (d'apparaître), [*d'où*] aspect. **civis (= acc. cives)** trad. ,gauche selon ER, du terme homérique λαοί —*laoï* — (la masse des soldats) par rapport aux chefs (ductores). **Suo** réfléchi ind. : renvoie au sjt de sensit ( Iphig.) et non de effundere (cives).  [↑](#footnote-ref-91)
92. **. v. 92. muta metu terram genibus summissa petebat. —**  **Mūtus, a, um :**  1 - muet, privé de la parole. 2 – silencieux ; qui ne dit rien. **Mĕtŭs, ūs, m.** : crainte, inquiétude, anxiété. **Gĕnŭ, gĕnūs, n. :** genou. **Submitto (summitto), ĕre,** mīsi, missum : - tr. - 1 - mettre sous, placer sous, baisser, abaisser. ‖  **submittere genu,** Ov. M. : fléchir le genou. **Pĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - chercher à atteindre, à rejoindre, à gagner. [↑](#footnote-ref-92)
93. **. v. 93. Nec miserae prodesse in tali tempore quibat— Quĕo, quīre, quīs**, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif ; la série du présent se conjugue comme eo* ) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. Le sjt de **quibat** est la complétive **quod… donarat. Prōsum, prōdesse, prōfŭi : - intr. - :** être utile à, servir à, contribuer à. ‖  **prodesse alicui** : être utile à qqn**.** [↑](#footnote-ref-93)
94. **. v. 94. — quod patrio princeps donarat nomine regem. —** **Princeps** = prima ( ER). **Donarat nomine** variante rare de **dare nomen**, selon ER. **Dono, as, are :** faire don de, gratifier de, faire des présents à, récompenser. ‖ **- aliquid alicui donare** : gratifier qqn de qqch. ‖ **donare aliquem civitate,** Cic. Arch. 5 : accorder le droit de cité à qqn. **Patrio** = patris. Voir Eur. Iphig. A v. 220. [↑](#footnote-ref-94)
95. **. v. 95. — Nam sublata virum manibus tremibundaque ad aras —** **Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr. -**1 - lever, élever, soulever, rehausser, relever […]ôter, enlever, emporter, piller, dérober. **Vĭr, vĭri, m.** (*gén. plur.* ***Virūm) :*** homme. **Trĕmĕbundus (trĕmĭbundus), a, um :** qui tremble. NB. **Sublata et deducta** peuvent suggérer le rapt simulé de la jeune mariée lors du mariage antique.  [↑](#footnote-ref-95)
96. **. v. 96. — deductast, non ut sollemni more sacrorum —**  **Dēdūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - :** faire descendre ; conduire, tirer de ; […] ; emmener d'un lieu à un autre, accompagner (par honneur), faire cortège, escorter, conduire. **Sollemnis, e [sollus + annus] :** - 1 - qui revient tous les ans, consacré, solennel.*.*- 2 - habituel, ordinaire, commun. **Sollemni more sacrorum perfecto**  = Sollemnibus sacris more perfectis ( v. 1163 sollemnia sacra — ER). **Cst. : non ut posset … sed ut concideret.**  [↑](#footnote-ref-96)
97. **. v. 97. perfecto posset claro comitari Hymenaeo,— Perfecto** s’accorde à **more. Perfectus, a, um** : part. - adj. de **perficio**. - a - achevé, terminé, complet. - b - travaillé avec art, fabriqué, confectionné. - c - effectué, exécuté. - d - accompli (*tps*), révolu. - e - instruit complètement, perfectionné, consommé, accompli, parfait. ).  **Cŏmĭtor, āri,** ātus sum [comes] : - tr. - 1 - accompagner. **Comitari** est ici passif selon ER. ( citant A. Cartault p. 114) ; cf. ludificetur v. 939 (ER.) *---* **NB.** **comitari Hymenaeo** élision dure de comitar(i) devant Hy., selon ER.   
     **NB**. **Notion, dictionnaire** **Hymen : Hymēn** (*seulement au nom. et au voc*.) : - a - Hymen, Hyménée (dieu du mariage). - b - chant d'hyménée, épithalame.  **1 - Hymĕnæus (Hymĕnæos), i, m. : Hyménée ‖ - Hymen Hymennæus** : Hymen Hyménée.  **2 - hymĕnæus (hymĕnæos), i, m. :**  a - épithalame, chant d'hyménée b - hyménée, mariage. **—**  [↑](#footnote-ref-97)
98. **. v. 98. —sed casta inceste nūbendi tempore in ipso —** **Casta** apposé à Iphigénie. **Incestē,** adv. : 1 - de manière impure, sans observer la pureté. 2 - de manière impudique. 3 - de manière criminelle. *--- Lucr. 1, 98.( rappelle Euripide Iph. 131 « anosoioisi anosiou » ER.).* **Nūbo, ĕre,** nupsi, nuptum (*arch.* nubtum) : 1 - tr. - voiler, couvrir. 2 - intr. - a - se voiler, se marier (prendre le voile pour se marier). ‖ **nubere alicui :** épouser qqn [*littt*, prendre le voile (flammeum) à l'intention de qqn.   
     **NB.** Iphigénie avait été conduite à Aulis pour y épouser Achille. **—**  [↑](#footnote-ref-98)
99. **. v. — 99. hostia concideret mactatu maesta parentis, —**  **Hostĭa, æ, f.** : animal sacrifié, victime ; hostia = attr. du sjt.  **Mactātŭs, ūs, abl. ū, m. cō mactatio, ōnis, f. :** action d'immoler une victime, sacrifice sanglant. **Mæstus, a, um :** 1 - abattu, profondément affligé 2 - sévère, sombre. 3 - qui cause de la tristesse, funèbre, sinistre.  [↑](#footnote-ref-99)
100. **. v. 100. exĭtus ut classi felix faustusque daretur. — Exitus ut = ut exitus. exĭtŭs, ūs, m. :**  a - action de sortir, sortie b - chemin pour sortir, sortie. **Faustus, a, um [faveo]** : - a - heureux, prospère, fortuné. - b - favorable, propice. **Felix faustusque :** formule religieuse svt complétée par **fortunatus. Classis, is, f :** la flotte des Grecs, privée de vents.  [↑](#footnote-ref-100)
101. **. v. 101. Tantum religio potuit suadere malorum. — *tantum*** : exclamatif. **Malorum** gén. partitif cp de tantum. **Suādĕo, ēre**, suāsi, suāsum : - tr. et intr. *avec datif* - faire agréer, conseiller, donner un conseil, persuader, exhorter, recommander.  **Religio, ionis, f :** scrupule religieux ; religion ; superstition.  **Religio voir v. 63.** [↑](#footnote-ref-101)
102. **. v. 102. —Tutemet a nobis iam quovis tempore vatum — Tutemet** : toi, oui, toi-même (Lucr. s’adresse à Memmius). A nobis : soit Lucrèce soit les épicuriens. **Quīvis, quævis, quodvis** (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. **Vātes, is, m. (- gén.** pl. ur. ordt **vatum** et qqf **vatium**.) 1 - devin, prophète. 2 - poète (inspiré des dieux).  [↑](#footnote-ref-102)
103. **. v. 103. terriloquis victus dictis desciscere quaeres. — .** **Terrĭlŏquus, a, um**: effrayant en paroles. **Descisco, ĕre, scīvi (scĭi), scītum -** intr. - (cst avec ab + abl.) **:**  1 - se détacher de, se séparer de qqn *ou* du parti de qqn. 2 - *au fig*. s'écarter de, renoncer à, se départir de. **Quaero, is, ere (tr.)**  chercher à obtenir […] ; **Quaero** cst avec inf. sur le modèle de studeo (Hor. Colum. Sén. Tacite) : voir Ernout et Thomas p. 258.  [↑](#footnote-ref-103)
104. **. v. 104. — Quippe etenim quam multa tibi iam fingere possunt —** **Quippe** [quid + pe, cf. nempe] : primt, pourquoi donc ? ( et enim introduisait la réponse) 1 - certainement, bien sûr, oui certes. 2 - de fait, le fait est que. 3 - analogue à nam, enim car, en effet. - joint à enim - quippe etenim *Lucr*. **Quam multi, ae, a :** combien nombreux, que de… s’accorde à **somnia.**  **Jam** annoncerait le **nunc** du v. 110 selon ER. **Fingo, ĕre, finxi, fictum : - tr. -**  1 - façonner, pétrir ; faire en façonnant ; modeler ; […] ; inventer faussement, forger de toutes pièces ; se représenter, imaginer.  [↑](#footnote-ref-104)
105. **. v. 105. — somnia quae vitae rationes vertere possint — quae possint** relative (consécutive) au sbj**. vitae rationes** ou au sg **vitae ratio** : conduite de la vie.  **Vertere :** verser, renverser, bouleverser.  [↑](#footnote-ref-105)
106. **. v. 106. — fortunasque tuas omnis turbare timore ! —** **Omnis = omnes.** **Turbo, āre,** āvi, ātum : - tr. - a - troubler, mettre le désordre dans, agiter, bouleverser, confondre, brouiller, désorganiser, déranger de sa position, renverser. **Tĭmŏr, ōris, m. :**  crainte, appréhension, effroi. **Fortunasque tuas :** prospérités (E.) ; ton bonheur ( JKT.).  [↑](#footnote-ref-106)
107. **. v. 107. Et merito. Nam si certam finem esse viderent. —**  **Merito** : à bon droit (« et cela se comprend — ER.). **Viderent** a pour sjt homines. **Certam finem :** chez Lucrèce **finis, is** est qqfs masculin ( ER.).  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. v. 108. aerumnarum homines, aliqua ratione valerent —** **Aerumna, æ, f.** [svt au pl.] : - 1 - peines, tribulations, misères, tourments, accablement, chagrin, épreuve. - 2 - revers, défaite (dans les combats) ; ***ærumna* (est) ægritudo laboriosa,** Cic. Tusc. 4, 18 : *ærumna* est une forme de la tristesse où entre l'idée de peiner. **- Herculis ærumnæ**, Cic. Fin. 2, 118 : les tribulations d'Hercule. (nuance archaïque selon ER.). **Ratio, ionis, f :** raison **; […] :** façon, manière ; méthode. **Vălĕo, ēre**, vălŭi, ĭtum : - intr. - - être fort, vigoureux ;  **valere *+ inf.* :** avoir la force de, le pouvoir de ; être en état de, pouvoir (en ce sens poét. et postclassique selon ER.).  [↑](#footnote-ref-108)
109. **. v. 109. — religionibus atque minis obsistere vatum. —**  **Religio voir v. 63. religionibus** comporte deux dactyles (ER.). **Obsisto, ĕre,** stĭtī, stātūrus : - intr. avec datif. : 1 - se tenir devant, se mettre devant. 2 - barrer le chemin, s'opposer, résister, faire face à, faire obstacle ; s’opposer à. **Mĭnæ, ārum, f. :**  menaces.. **Vātes, is, m. (- gén.** pl. ur. ordt **vatum** et qqf **vatium**.) 1 - devin, prophète. 2 - poète (inspiré des dieux). [↑](#footnote-ref-109)
110. **. v. 110. — Nunc ratio nulla est restandi, nulla facultas, —** **Nunc** : c-à-d. puisque les gens ne connaissant pas la philosophie épicurienne**. Ratio, ionis, f :** raison ; […] ; moyen. **Restandi**. = resistendi. **Resto, āre, restĭtī [re + sto] : - intr. -** 1 - s'arrêter. 2 - *fig*. persister, persévérer (*amour*). 3 - s'opposer, opposer de la résistance, résister( *Sall.; Liv. etc.) .* **Facultās, ātis, f. [facio] :** force corporelle ou intellectuelle, possibilité (de faire), capacité, faculté, facilité ; […] ; moyens ressources. [↑](#footnote-ref-110)
111. **. v. 111. — aeternas quoniam poenas in morte timendumst. — Aeternas quoniam =** quoniam. Aeternas. **Poena, ae, f :** châtiment. **Aeternas poenas** est cod du passif impersonnel timendum est ( de mê **agendum**  au vers 138 et **et privandumst** au vers 381. Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286 § 296.). [↑](#footnote-ref-111)
112. **. v. 112.— Ignoratur enim quae sit natura animai, —** **Ignōro, āre**, āvi, ātum [ignarus] : - tr. - ne pas connaître, être dans l’ignorance de ; passif impers. Cst avec interr. ind.  **Animāī** : gén. arch. pour animae. ***; -āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24.***  [↑](#footnote-ref-112)
113. **. v. 113. (***Utrum***) nata sit an contra nascentibus insinuetur, — Cst. an =** **utrum… an (an…) :** est-ce que ou bien est-ce que (ou…). ds une interr. directe ou indirecte. L’interrogation indirecte développe ici la question de la nature de l’âme. **Nascor, nasceris, nasci**, nātus sum : - intr. - 1 - naître, venir au monde ;- 2 - *fig*. naître, prendre son origine, provenir; pousser, croître, etc. **Contra,** *adv.* : au contraire. **insĭnŭo, āre**, āvi, ātum : - tr. et intr. ; - *tr.* - 1 - faire entrer dans l’intérieur de, introduire, insinuer. ‖ - se insinuare inter equitum turmas, Cæs. BG. 4, 33, 1 : se glisser entre les escadrons de cavaliers. ‖ - insinuari nascentibus, Lucr. 1, 113 : se glisser dans les corps au moment de la naissance (**Nascentibus : Dat. — ER.)**. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. v. 114. et simul intereat nobiscum morte dirempta —** **Intĕrĕo, īre,** ĭī, ĭtum : - intr. - se perdre complètement, se perdre dans, disparaître, périr. **Dirempta** n-tif f. accordé à <anima>, sujet de nata sit, insinuetur, intereat, visat, insinuet se. **Dīrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum [dis + emo] : - tr. - partager, séparer. 2 - *fig*. séparer, désunir, rompre, discontinuer.  [↑](#footnote-ref-114)
115. **. v. 115. an tenebras Orci visat vastasque lacunas —**  **an visat** alternative à **intereat. Lăcūna, æ, f.** [lacus] : - 1 - trou où l'eau s'amasse, mare, ornière, fosse, fossé, fondrière. - 2 - trou, fossette, ouverture, cavité, crevasse, creux, vide. - 3 - brèche, lacune, manque, défaut. **Orcus, i, m. : - 1 - Orcus** (*divinité infernale assimilée à Pluton*).. - 2 - la mort. *--- Lucr. 5, 996.*  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. v. 116. an pecudes alias divinitus insinuet se, — an insinuet se** alternative à **intereat… et visat… 1 - pĕcŭs, ŏris, n. :** - a - troupeau, bétail. - b - petit bétail, menu bétail (*brebis, chèvres, moutons, porcs*). - c - animal. - d - troupe, troupeau (d’hommes**). 2 - pĕcŭs, ŭdis, f. :** a - bête, tête de bétail, animal (domestique). Animal en gal. **Alias** « différents de nous » notent ER. (Métempsychose Empédocle ; Pythagore — ER.). **Dīvīnĭtus,** *adv*. : 1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment. [↑](#footnote-ref-116)
117. **. v. 117. — Ennius ut noster cecinit qui primus amoeno —** **Ut :** postposé. **Noster** : laudatif. **Căno, ĕre, cĕcĭni, cantum :** chanter. Ennius (239 – 169) auteur des Annales en hexamètres. **ămœnus, a, um :** agréable, charmant (*aux sens et à l'esprit*). Horace et Perse se sont moqués des rêveries Pythagoriciennes d’Ennius (ER.).  [↑](#footnote-ref-117)
118. **. v. — 118. detulit ex Helicone perenni fronde coronam, —**  **Dēfĕro, ferre, tŭli, lātum : - tr. -** 1 - porter d'un lieu élevé dans un autre plus bas, rapporter.  **Pĕrennis, e** [per, annus] : a - qui dure toute l'année. b - qui dure longtemps, qui dure toujours, durable, solide, inaltérable, éternel, perpétuel.  **Frons, frondis, f. :** - a - feuilles, feuillage. - b - guirlandes de feuilles. - c - couronne de feuillage. **Coronam**, v. 929.  **Hĕlĭcōn, ōnis, m. :** l'Hélicon (montagne de Béotie, consacrée à Apollon et aux Muses). [↑](#footnote-ref-118)
119. **. v. — 119. per gentis Italas hominum quae clara clueret; — per gentis =** per gentes acc. arch. **Clŭĕo, ēre : - intr.** - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom, être, exister ‖ - nota cluere, Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ - quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom. **Clara** attribut de quae (corona). **Quae clueret** : relative au sbj. Consécutive ? finale ? [↑](#footnote-ref-119)
120. **. v. 120. etsi praeterea tamen esse Acherusia templa —** **etsī** : *conj. de sub. avec ind*. : même si, bien que, quoique.  […] ; **- [*coordination*] etsi :** mais, toutefois, d'ailleurs, et encore → **Etsi tamen :** renforcement de la conjonction : « Et pourtant, oui, pourtant » (JKT.)  **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela.  **Ăchĕrūsĭus, a, um :**1 achérusien. 2 - des enfers, infernal. ‖ Acherusia fit vita, Lucr. 3, 1023 : la vie devient un enfer. **Templum, i, n.** : - gr. τέμνω : couper ; cf. τέμενος : enclos sacré (avec temple ou non). 1 - espace circonscrit, délimité; espace tracé dans l'air par le bâton de l'augure comme champ d'observation en vue des auspices. 2 - espace que la vue embrasse, champ de l'espace, enceinte, circonscription. ‖- cærula cæli templa, Enn. d. Varr. L. 7, 6 : les espaces azurés du ciel. *--- cf. Lucr. 1, 1014; 1064 ; 2, 1039, etc. ‖*  templum mundi, Lucr. 5, 1436 : l'enceinte du monde. ‖ - Acherusia templa, Enn. d. Varr. L. 7, 6 : les régions de l'Achéron, infernales. 3 - espace consacré, inauguré. 4 -temple, sanctuaire (édifice).  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. v. 121. Ennius aeternis exponit versibus edens, — Expono, is, ere** commande l’infve du vers précédent.  **ēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr.** - a - faire sortir, mettre dehors ; laisser sortir, rendre, rejeter, emettre. b - mettre au jour, donner le jour, mettre au monde, engendrer, enfanter. c - mettre au jour, mettre en lumière, publier, éditer (un ouvrage), faire connaître ‖ - librum edere : publier un livre. d - exprimer, dire, proférer, exposer, déclarer, révéler ‖ **- Apollo oraculum edit :** Apollon rend un oracle. Leonard et Smith soulignent la connotation oraculaire. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. v. 122. quo neque permaneant animae neque corpora nostra, — . (permaneant** sbj. de permaneo, ere : rester, subsister ; ou selon les éditeurs **permanent** de permanare (suivant la correction de A. Politien) : s’immerger JKT. ; se glisser dans (Mazon, en note).  **Quo** a pour antécédent **Acherusia templa.** L’ emploi de **quo** avec un vb marquant un état qui est le terme d’un mouvement n’est pas sans exemple selon ER.  **Nostra = humana.**  [↑](#footnote-ref-122)
123. **. v. 123. sed quaedam simulacra modis pallentia miris; —** **quaedam simulacra** sjt de **permaneant.**  **Sĭmŭlācrum, i, n.** [simulo] : 1 - représentation figurée de qqch. 2 - image, portrait, effigie, statue. 3 - fantôme, ombre, spectre. *Lucr*. 4 - *phil.* image, simulacre des objets. *--- Lucr. 4, 130, etc.; cf. εἴδωλον.*  5 - *mnémotechnie* : représentation matérielle des idées. *--- Cic.* 6 - portrait moral. *--- Liv.* 7 - simulacre, apparence. **Pallĕo, ēre, pallŭi : - intr. et qqf. tr. - :** être pâle, pâlir.  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. v. 124. unde sibi exortam semper florentis Homeri — Unde** = de l’Achéron ; cp de **Exŏrĭŏr, ŏrīri**, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver, découler. - 3 - se montrer, paraître, commencer. **Exortam :**  apposé à **speciem.**  **Semper florentis** traduit le grec **ἀειθαλής, ής, ές** [θᾰ] toujours vert ; *fig.* toujours jeune. **Sibi :** réfléchi indirect ; renvoie à Ennius, sujet de **commemorat.**  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. v. 125. commemorat speciem lacrimas effundere salsas — Commĕmŏro, āre**, āvi, ātum : - tr. - : 1 - se rappeler, évoquer. 2 - rappeler à autrui. 3 - signaler à la pensée, rappeler, mentionner ‖ **- commemorare *+ prop. inf.* :** rappeler que. **Spĕcĭēs, ēi, f. [specio]** : 1 - *sens actif* - vue, faculté de regarder, action de regarder, regard, coup d'oeil. 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence. […] 5 - image fantastique, apparition, vision, fantôme ( **speciem =** imaginem — ER.). **Effundo (ecfundo), ĕre,** fūdi, fūsum [ex + fundo] : - tr. - répandre au dehors, verser, épancher ; **effundere** dépend de **coepisse**.  **Salsus, a, um** : part.-adj. de salo : salé, assaisonné de sel.   
      **NB.** Cic. Acad. II, 16,51 conserve ce fr. tiré de Ennius, *Ann. 6 ; Rep. VI, 10,10 .*  De mê Varron 45. conserve un fr. de l’Epicharme. Virg. imite Eninus ds le songe d’Hector II, 270 — ER. ). [↑](#footnote-ref-125)
126. **. v. 126. — coepisse et rerum naturam expandere dictis. —** **Coepi; isti, isse, coeptum :** avoir commencé (les formes **cœpĭo / cŏĕpĭo), ĕre,** ne sont pas employées à l’époque cl.). **Expando, ĕre**, pandi, pansum (passum) : - tr. - 1 - étendre, déplier, déployer, étaler. 2 - exposer à l'air. 3 - *fig*. développer, expliquer (p-ê seul emploi en ce sens ER.).  **NB.**  Le fantôme d’Homère serait apparu à Ennius déclarant qu’il avait été un paon puis s’était incarné dans la personne d’Ennius Livre I, fr. 9 ( J K T. et alii.). [↑](#footnote-ref-126)
127. **. v. 127. — Quapropter bene cum superis de rebus habenda —** **Quapropter** : c’est pourquoi. **Habenda nobis est ratio** = reddenda nobis est ratio ( ER.). **Rationem reddere alicujus rei** *ou* **de aliqua re** : rendre compte de qqch. ; **- ut habere rationem possis, quo loco me... convenias**, Cic. : pour que tu puisses calculer l'endroit où me joindre... **superis de rebus :** les phénomènes célestes. **Cum** est en corrélation avec **tunc** du vers 130.  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. v. 128. —nobis est ratio, solis lunaeque mĕātus —** **Mĕātŭs, ūs, m.** : - 1 - action de passer d’un lieu dans un autre, passage, marche, course. - 2 - cours (*des astres*). - 3 - chemin, passage.  [↑](#footnote-ref-128)
129. **. v. 129. — qua fiant ratione, et qua vi quaeque gĕrantur ; —**  **Qua ratione,** de quelle manière ; introduit l’interr. ind. **Qua vi :** avec quelle force ; introduit l’interr. ind. **Quaeque** n. pl. **Gĕro, ĕre,** gessi, gestum : - tr. - 1 - porter qq part qqch. ; […] ; faire, accomplir ‖  **hæc dum Romæ geruntur,** Cic. : pendant que tout cela se passe à Rome.  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. v. 130. — in terris, tunc cum primis ratione sagaci — Tunc** : d’autre part. **Cum primis,** en premier lieu, surtout ( porte sur **sagaci** selon LS. ). **Ratio** : […] ; méthode. **Săgax, săgācis [sagio] :**  1 - qui a l'odorat subtil. 2 - qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant. 3 - sagace, pénétrant.  **NB. In terris** : ce n’est pas à proprement parler les **superis rebus,** font remarquer les commentateurs**.**  [↑](#footnote-ref-130)
131. **. v. 131. — unde anima atque animi constet natura videndum —** **Videndum** (est) : vb principal suivi d’une interr. ind. **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. ) 3 – cst *avec* ***ex, in, de + abl. ou abl. seul****.* : être constitué par, consister en, être composé de. **Unde** = quibus ex elementis.  [↑](#footnote-ref-131)
132. **. v. 132. — et quae res nobis vigilantibus obvia mentis —** **Quae… terrificet :** Interr. ind. dépendant de <nobis> videndum est. **Vĭgĭlo, āre**, āvi, ātum : **-** intr. - veiller, être éveillé. **Obvĭus, a, um [ob + via] :** 1 - qui est ou se met sur le passage de, qui se présente, que l'on rencontre.  [↑](#footnote-ref-132)
133. **. v. 133. — terrificet morbo adfectis somnoque sepultis, — Terrĭfĭco, āre**  : - tr. - effrayer, épouvanter. **Adfĭcĭo** (affĭcĭo), ĕre, fēci, fectum [ad + facio] : - tr. - 1 - pourvoir de, combler de, gratifier. 2 - mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer. 3. Affaiblir. **Sĕpĕlĭo, īre,** īvi (ĭi), sepultum : - tr. - 1 - ensevelir, enterrer ; 2 - faire disparaître, anéantir. **Somnus, i, m :** sommeil. **Somnium ii, n :** songe.  [↑](#footnote-ref-133)
134. **. v. 134. — cernere uti videamur eos audireque coram, — Cernere** uti videamur = ut cernere videamur. Ut + sbj. = au point que. **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. **Videor****, ēri , vīsus sum** : être vu ; sembler. […] **- mihi videor, tibi videris, sibi videtur** : (il me semble que je, etc.) : je crois, tu crois, il croit. ‖  **- videor mihi perspicere, Cic.** : je crois voir pleinement. ‖ - videre mihi videor dimicationem ... tantam quanta numquam fuit, Cic. : je crois voir une bataille telle qu'il n'y en eut jamais. **Eos** : antécédent de **quorum.**  **Audireque : -que = -ve** cō svt chez Lucr. selon ER. **Cōrăm :** 1 - adv. - en face, vis-à-vis, en tête à tête; publiquement, ouvertement. - 2 - *prép. + abl.* - en présence de, vis-à-vis de, en face de.  [↑](#footnote-ref-134)
135. **. v. 135. morte obita quorum tellus amplectitur ossa. —** **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr..**  - aller au devant de, aller vers, aller contre ‖ **mortem obire Cic. :** mourir**. ‖ adpropinquante morte, Cic.**: à l'approche de la mort. **Amplector, amplecti**, amplexus sum [am, plector] : 1 - serrer dans ses bras, embrasser, étreindre. 2 contenir, renfermer, envelopper. 3. embrasser par la pensée ou par la parole, comprendre […]. **Tellus, uris, f :**  poét. pour terra.  [↑](#footnote-ref-135)
136. **. v. 136. — Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta — Fallo, ĕre**, fĕfelli, falsum : - tr. 1 - faire glisser, faire trébucher. 2 - tromper, duper, induire en erreur […] **- *impers. -* nisi me fallit :** si je ne me trompe. **; te non fallit *+ prop. inf.* :** il ne t'échappe pas que..., tu sais bien que... **Animi** : gén. de relation ( relativement à mon ton son esprit ; = abl. animo) voir Ernout et Thomas p. 56 § 69. **Grāĭus, a, um : grec. *--- Lucr. 1, 66,* - Graius, i, m. :** un Grec. – ***pl.*  Grāii *ou* Grāi, ōrum :** les Grecs. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 – découvrir […].  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. v. 137. difficile inlustrare Latinis versibus esse, — Obscura illustrare** antithèse courante disent ER. **Illustro** (inlustro), āre, āvi, ātum [in, lustro] : - tr. - 1 - éclairer, illuminer. 2 - mettre en lumière, rendre patent, éclaircir. 3 - rendre brillant, éclatant [*le style*]. 4 - donner de l’éclat, donner du lustre. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. v. 138. — multa novis verbis praesertim cum sit agendum — Multa *sc*. opera** dit Bailey.  **Praesertim cum,** icipostposé : surtout alors que (*tps. ou cause*). **Multa** est cod du passif impersonnel agendum (voir de mê **timendum** au vers 111 et **privandumst** au vers 381. — Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286 § 296.). **Agere (tr.)** au sens de : s’occuper de, traiter [par écrit], exposer. ‖ - bella quæ... agimus, Liv. 10, 31, 10 : guerres dont nous poursuivons l’exposé...***cf. Lucr. 1, 138;*** *4, 2*9. ‖  [↑](#footnote-ref-138)
139. **. v. 139. — propter egestatem linguae et rerum novitatem ; — Propter + acc. :** à cause de. **ĕgestās, ātis, f.** : 1 - pauvreté, indigence. 2 - disette, privation, manque. **Nŏvĭtās, ātis, f. :**  1 - nouveauté. 2 - chose inattendue, inaccoutumée. 3 - condition de l'*homo novus*, qualité d'homme nouveau.  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. v. 140. — sed tua me virtus tamen et sperata voluptas — Tua** fait référence à Memmius. **Me sujet de efferre. Virtus :** excellence. Il se peut que les graves fautes de conduite de Memmius n’aient été révélées qu’après la mort de Lucrèce selon L S. (**Voluptas** : c’est le but à atteindre pour les Épicuriens).  [↑](#footnote-ref-140)
141. **. v. 141. — suavis amicitiae quemvis efferre laborem— suavis amicitiae < tuae>.** **Quīvis, quævis, quodvis (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini** : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi.  **Effĕro, fers, ferre**, extŭli, elātum [ex + fero] : - tr. - a - porter hors de, emporter ; […] *sens poét.* : venir à bout de, selon ER et LS. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. v. 142. — suadet et inducit noctes vigilare serenas. Suadere *+ inf. ou*** *prop. inf.* : persuader que (*Cic.*) ; voir aussi ‖ **me pietas suadet sequi... Ter. Hec. 481 : le devoir filial m'engage à suivre*..., cf. Lucr. 1, 142***. **Indūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr.** -1 - conduire dans, contre, vers ; introduire, faire entrer, faire avancer […] ; ‖ - inducere in animum ut (inducere animum ut) + sbj. et aussi inducere in animum (inducere animum) *+ prop inf.* *ou inf.* : se mettre en tête de, se résoudre à, prendre sur soi de. **Serenas** : au sens météorologique et au sens moral ; soit acc. d’objet interne sur le mod. Vitam vivere soit acc. de durée selon ER.  [↑](#footnote-ref-142)
143. **. v. 143. —quaerentem dictis quibus et quo carmine demum — Quaero** apposé à me ; cst ici avec interr. ind. **Demum** : enfin, pour finir. **dictis quibus et quo carmine :** chiasme.  **Carmĕn, ĭnis, n. [cano] :** a - chant, air, son de la voix ou des instruments. b - composition en vers, vers, poésie. […] h - paroles magiques, enchantements LS n’excluent pas cette nuance comme connotation.  [↑](#footnote-ref-143)
144. **. v. 144. —clara tuae possim praepandere lumina menti, —** **Præpando, ĕre :** - tr. - 1 - étendre en avant. *--- Virg. Cul. 16*. - 2 - annoncer, indiquer. *--- Cic. Arat. 274 (40).* - *au fig*. præpandere lumina menti, Lucr. 1, 144 : communiquer en répandant [la lumière] à l'esprit, éclairer l'esprit. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. v. 145.— res quibus occultas penitus convisere possis. — Convīso, ĕre : -** tr. - 1 - examiner attentivement, fouiller du regard. 2 - fig. visiter. (rare : Lucr. 2, 357; 1, 146. --- Lucr. 5, 779 ; Accius ; Cic. Arat. 245, 352, 459 ; Carm. Ep. 1061, 11). **Penitus (**profondément) porte sur occultas ; ou sur convisere (LS.).  [↑](#footnote-ref-145)
146. **. v. 146. Hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest —** Hunc terrorem animi : sujet toute la discussion depuis le vers. 62. **Terrŏr, ōris, m. [terreo] :** - terreur, effroi, épouvante. **Tĕnĕbræ, ārum,** f. pl.: obscurité, ténèbres. **Necessest** est cst ici avec sbj. (discutiant) par parataxe. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. v. 147. — non radii solis neque lucida tela diei —**  Redondance selon ER. et B. Rădĭus, ĭi, m. : rayon. **tēlum, i, n. :**  arme de jet, trait ‖ **- tela diei** : rayons du soleil. *--- Lucr. 1, 147; 2, 60; 3, 92; 6, 40.* **Lūcĭdus, a, um** : 1 - clair, brillant, éclatant, plein de lumière. 2 - plein de lumière, plein de pureté. 3 - clair, lumineux, manifeste.  [↑](#footnote-ref-147)
148. **. v. 148. — discutiant, sed naturae species ratioque (< discutiant>). —**  **Discŭtĭo, ĕre,** cussi, cussum [dis + quatio] : - tr. - 1 - abattre, fendre en secouant, faire voler en éclats. 2 - dissiper, séparer, écarter, faire disparaître. 3 - examiner attentivement (*une affaire*), discuter, débattre. **Species** ( = θεωρία— ER.),: ‘the face' or ‘outward appearance' of nature (B.) **Ratio** (= φυσιολογια. — ER.), its ‘law’ or ‘inner workings’ (B.) [↑](#footnote-ref-148)
149. **. v. 149. — Principium cuius hinc nobis exordia sumet, — Ellipse du vb. être.**   **Cuius** monosyllabique ; représente naturae species ratioque (ER.) **Exordĭum, ĭi, n. :** 1 - ourdissage, commencement d'un tissage. 2 - commencement, principe, origine ‖ exordium sumere de monte, Pall. : prendre sa source dans une montagne (*en parl. d'un cours d'eau*). 3 - commencement d'un discours, exorde, début. ‖ - quae prima exordia sumat ? Virg. En. 4, 284 : quelle entrée en matière choisir ? **Exordia** répond à **pertextere** de VI 42 : ce sont des images de même nature disent ER. **NB.** Cst. “…. the aspect and the law of nature ; whose first principle we shall begin by thus stating, nothing is ever gotten out of nothing by divine power”. Munro. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. v. 150. — nullam rem e nilo gigni divinitus umquam. — Cette** infinitive donne le contenu du **« principium ».** **Dīvīnĭtus,** *adv***. :** 1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment.  **nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien.  **- *formes contractes hīlum, nīlo Lucr. 1, 237; 1, 150, etc.; nilo*** *Cic.****; nihilo Hor.*  ‖ - ex nihilo oriri, in nihilum occidere,** Cic. Div. 2, 37 : venir de rien, retomber à rien. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. 1 – engendrer ; […] ; 2 - créer.  **‖ deus animum ex sua mente genuit**, Cic. Tim. 8 : Dieu créa l'âme, émanation de sa propre intelligence. **Umquam du fait de nullam = numquam** : ne jamais.   
      **NB.** La source immédiate de Lucrèce est évidemment Épicure Ep. I, 38. Mais le principe exprimé ici et celui qui est énoncé au V. 215 se trouve déjà dans Empédocle, dans un Anaxagore, dans Démocrite chez D. L. Enfin d’après Aristote ce serait une doctrine commune à toute l’ancienne physique/ L’originalité de Lucrèce apparaît toutefois dans l’addition de l’adverbe « divinitus » qu’on ne retrouve pas en grec. Tout de suite apparaît le but moral de l’enseignement scientifique : délivrer le disciple de la crainte des dieux. **(ER.).**  [↑](#footnote-ref-150)
151. **. v. — Quippe ita formido mortalis continet omnis, — Principale.**  **Quippe,** annonce **quod** du vers suivant.  **Quippe [quid + pe** : *primt,* pourquoi donc ? 1 - certainement, bien sûr, oui certes. 2 - de fait, le fait est que. 3 - *analogue à nam, enim* car, en effet. **Quippe quod :** puisque**.**  **Ita** : ainsi = « comme je l‘ai montré », selon ER. **Formīdo, ĭnis, f. :** - a - peur, crainte, épouvante, effroi, terreur. - b - épouvantail.  **Continet** = tenet oppressos (ER.)  **Mortalis omnis : mortales omnes. Mortālis, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. [↑](#footnote-ref-151)
152. **. V 152. — quod multa in terris fieri caeloque tuentur —**  **Quod** avec **quippe : quippe quod** : puisque. **Multa < opera> (B.) ;** sujet de **fieri.**  **Tŭĕor, ēri ,** tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - tr. - 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer ; - tueri *+ prop. inf*. : observer que, constater que.  [↑](#footnote-ref-152)
153. **. v. 153. — quorum operum causas nulla ratione videre. — Quorum adj. relatif → Quorum operum =** desquelles actions. **Operum** vague et inutile disent ER. **Nulla ratione** = nequaquam selon ER.  [↑](#footnote-ref-153)
154. **. v. — 154. — possunt ac fieri divino numine rentur. —** **Rĕor, rēri, rătus sum :** - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer ;  **- reri *+ prop inf*** : penser que. **Numĕn, ĭnis, n. :** 1- signe de tête, mouvement de tête (*manifestant la volonté*). 2 - volonté, injonction ‖ - numen mentis, Lucr. 3, 144 : la volonté de l'esprit. ‖ 3 - volonté divine, puissance agissante de la divinité. 4 - la divinité, la puissance divine; un dieu, une déesse, une divinité. [↑](#footnote-ref-154)
155. **. v. 155. — Quas ob res ubi viderimus nīl posse creari — Quas ob res** (pour ces raisons) = quam ob rem, *metri causa* selon ER. **Viderimus** : fut. ant. ; **perspiciemus** : futur s. **Ubi… tum** corrélation : quand… alors. **nīl**  *cō*  **nĭhĭl. Crĕo, āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. -** a - créer, engendrer, procréer, produire. *--- Lucr. 1, 51 ; ‖*  creari ex imbri, Lucr. 1, 784 : être produit par l'eau. ‖ nil posse creari de nilo, Lucr. 1, 156 : que rien ne peut être créé de rien. ‖ - seminibus certis quæque creantur, Lucr. 1, 169 : tous les corps sont créés de germes déterminés ‖ *.* - nos illorum (majorum) sanguine creatos videtis, Cic. Agr. 2, 1 : vous voyez que nous sommes issus de leur sang. ‖ - humana stirpe creatus, Lucr. 1, 733 : issu de. **Creari** est tjs en fin de vers, selon ER. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. v. 156. — de nīlo, tum quod sequimur iam rectius inde— Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien. - formes contractes hīlum, nīlo (Lucr.).  **Sĕquor, sĕqui,** sĕcūtus sum : - tr. - 1 - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). Pour ER. l’image appartient à la langue des marins et **rectius** continue la métaphore. **Quod sequimur** « l’objet de nos recherches » (ER.) = \*to zêtoumenon\* de la Lettre à Hérodote 4§ 38, selon Bailey. **Jam** : déjà ; maintenant ; désormais. **Inde** : de là, à partir de là. [↑](#footnote-ref-156)
157. **. v. 157. — perspiciemus, et unde queat res quaeque creari —**  **Perspĭcĭo, ĕre**, spexi, spectum [per, specio] : - tr. - 1 - regarder à travers, voir dans. 2 - regarder attentivement, examiner soigneusement. 3 - voir pleinement, reconnaître clairement (Mot favori de Lucrèce pour désigner la csse complète —ER.). Cst. les deux interr. ind. **unde… queat** *et* **quo… fiant** développent « **quod sequimur »** selon ER.  [↑](#footnote-ref-157)
158. **. v. 158. — et quo quaeque modo fiant opera sine divum.—** **Quo… modo**. **Quaeque** n. pl. en face de **res quaeque** ; échange constant de res avec un neutre (ER.). opera sine divum = sine opera divum. **Divum**, gén. pl. arch. de  **dīvus (dīus), i, m.** : divinité, dieu. **ŏpĕra, æ, f. :** 1 - travail (*manuel*), activité, ouvrage, occupation ; action faite de propos délibéré, acte, soin, application, attention. ; peine *qu'on prend pour autrui*, effort, service, aide, concours, dévouement, bienveillance. « Sans l’intervention des dieux » (ER.) ; « sans nul concours des dieux » (J K T.) « Without the hand of the gods » (Munro).  [↑](#footnote-ref-158)
159. **. v. 159. —Nam si de nīlo fierent, ex omnibu' rebus — Omnibu’** E.R. , à la suite de Havet, parlent de s caduc après une brève. NB. **De + abl.**  marque la matière, **ex + abl.**  la descendance. Mais Lucrèce confond souvent les prépositions **a, de, ex**. —ER.  [↑](#footnote-ref-159)
160. **. v. 160. —omne genus nasci posset, nil semĭn(e) egeret. —**  **Gĕnŭs, ĕris, n**. [geno] : - gr. γένος. : origine, extraction, naissance ; […] ; race, espèce ; genre. **Nascor, nasceris, nasci,** nātus sum : - intr. - naître, venir au monde. **Semĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - semence, graine. **ĕgĕo, ēre**, ĕgŭi : - intr. avec abl. ou gén. - 1 - manquer de, être privé de. - 2 - avoir besoin de. - 3 - être pauvre, être dans le besoin. - 4 - rechercher, désirer. - 5 - se passer de.  [↑](#footnote-ref-160)
161. **. v. 161. E mare primum homines, e terra posset oriri — Primum** annonce la première preuve ; les deux vers précédents tout en concernant aussi la première preuve présentent le paragraphe entier (B.). ER. remarquent que **primum** annonce un deinde qui n’arrive pas. **ŏrĭor, īri,** ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) : 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. **NB**. **Mare** abl. d’un thème consonantique \*mar qui a existé à côté de **mari**. Cf. Ernout Morphologie § 69.  [↑](#footnote-ref-161)
162. **. v. 162. — squamigerum genus et volucres erumpere (<possent>) caelo ; — Squāmĭgĕr**, ĕra, ĕrum : c. squameus : écailleux, couvert d'écailles ; - **squāmĭgĕri**, um, m. : poissons. *--- Lucr. 1, 162.* **Squamigerum** substantif au Gén. pl. plutôt qu’adj. accordé à genus selon ER. et B. **Vŏlŭcris, is, f.**: oiseau. **ērumpo, ĕre, rūpi, ruptum :** - *tr.* - 1 - faire sortir violemment, pousser hors de, précipiter hors de. ‖ - faucibus ignes erupti, Lucr. 1, 725 : feux jaillis des gorges. ; 2 - percer, briser. - *intr.* - 3 - se précipiter, s'élancer hors de ‖ - ignes qui ex Ætnæ vertice erumpunt, Cic. Verr. 4, 106 : les feux qui jaillissent du sommet de l'Etna. 4 - pousser, poindre. 5 - *fig*. éclater, faire éruption (*explosion*). **NB.** Pour justifier la ponctuation après **caelo** (et non après  **volucres),** Bailey note : « **erumpere**, ‘hatch’, lit. ‘burst forth’, is appropriate to birds, but absurd of cows and horses. ». [↑](#footnote-ref-162)
163. **. v. 163. — Armenta atque aliae pecudes, genus omne ferarum,— armentum, i, n. :** - troupeau [*de gros bétail*]. **Pĕcŭs, ŭdis, f. :** - bête, tête de (menu) bétail ; NB. **squammigerum pecudes**, Lucr. 2, 343 : les poissons. **Genus omne ferarum** : non pas apposition comme le croit Munro, mais asyndète selon Bailey et Ernout qui traduit par « et ». Alias : ER. renvoient à 116 : au sens de « différents de nous ». [↑](#footnote-ref-163)
164. **. v. 164. — incerto partu culta ac deserta tenerent. —** **Incertus, a, um :**  qui n’est pas précis, pas fixé, pas déterminé, incertain […]. **Partŭs, ūs, m.** : a - enfantement, accouchement. b - action de procréer [*hommes*]. c - fruit de l'enfantement ; enfants. […] ; e - productions des plantes. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : *tr.* – tenir : […] occuper (un lieu). **Culta :** terres cultivées < Colere agrum.  **Dēsertus, a, um :** part. passé de desero. - 1 - abandonné, délaissé. - 2 - *adj*. désert, inculte, sauvage (*en parl. d'un lieu*).   
      **NB. Note de Bailey.**  164. incerto partu: ‘with uncertain birth’, probably not, as Giussani explains, ‘with promiscuous birth’, cows being bom of mares, etc., for that would not be birth ‘from no seed', but rather, as Pascal explains, birth in uncertain places, cows and horses appearing suddenly in the desert and Hons and tigers on the farm. [↑](#footnote-ref-164)
165. **. v. 165. — Nec fructus idem arbŏribus constare solerent,— Fructŭs, ūs, m. :** […] fruit. **Arbŏr (arbōs), ŏris, f. :** arbre ; arboribus: un datif ‘Lucrétien’ au lieu d’un gén.; cf. I, 58, 253 dit B. **Constare** a le sens fort de se maintenir (ER. B.) **Sŏlĕo,** ēre, sŏlĭtus sum : - intr. - 1 - avoir l'habitude, être habitué à (cst avec inf.).  [↑](#footnote-ref-165)
166. **. v. 166. — sed mutarentur, ferre omnes omnia possent.— Fructus** est sjt de **mutarentur. Mūto, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. - : changer, modifier ; échanger. [↑](#footnote-ref-166)
167. **. v. — 167. — Quippe ubi non essent genitalia corpora cuique, —** **Gĕnĭtālis, e** : 1 - génital, sexuel ‖ partes genitales (corporis), Lucr. 4, 1044 : les parties génitales ; 2 - qui engendre, qui produit, fécond ‖ - genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs. Pour B. genitalia corpora = ‘creative bodies’, not technically ‘atoms’. **Cuique** pour chaque chose (dat. pour gén. selon B.). **Quippe** joint aux cj marquant la cause : quippe quoniam ; quippe quando : puisque ; quippe ubi : puisque, puisque dans ce cas ; *surtout avec cum -* quippe cum *+ subj.* : assurément puisque. […] ; **Quippe** *joint au relatif.* quippe qui *avec indic. Ou plus svt avec sbj.*  : bien sûr, lui qui, puisque celui-ci ….   
      **NB. Munro** relie entre eux « quippe qui » au sens de ‘for, where there would not be . . ., how could . . .?’ **Bailey** joint quippe à ubi : ‘seeing that there there would not be ... how could’,  **ER.**  traduisent « En effet, puisque qu’il n’y aurait point … comment les choses pourraient- elles … ? »  [↑](#footnote-ref-167)
168. **. v. 168. — qui posset mater rebus consistere certa? —** **Qui** = comment ? **Consistere** = constare de 165 : se maintenir (ER.). **Mater** **certa**  ; **seminibus certis** (par opposition à **incertum** 164 ; 181 : rien n’est livré au hasard — ER.).  
      **NB. Mater** : en gal la terre est ‘la mère de toutes choses’ (II. 598, etc.). Mais ici le sens est élargi. : le lieu contenant les semences appropriées (ainsi la mer pour les poissons, selon Bailey. Selon Smith « Mater » est choisi pour suggérer « materies » en 171. **—**  [↑](#footnote-ref-168)
169. **. v. 169. — At nunc seminibus quia certis quaeque creantur, — At nunc** : mais en réalité (retour à la réalité après les irréels de 167-168). **Quaeque :** n. pl. **Quia** : parce que.  [↑](#footnote-ref-169)
170. **. v. 170. inde enascitur atque oras in luminis exit, — Inde** : de là ; antécédent de **ubi** = ex eo loco ubi (ER.). Enascitur et exit ont pour sujet un **quidque** à tirer de **cuiusque** du v. 171. **ōra, æ, f.:** bord, rivage ; ‖ - luminis oræ, Ennius, *An*. 118 : les rives de la lumière, le monde, la vie. *--- cf. Lucr. 1, 22; 2, 617, etc. ; Virg. G.* ***2, 47, etc.***  [↑](#footnote-ref-170)
171. **. v. 171. materies ubi inest cuiusque et corpora prima ; —**  **Mater** – Materies paronomase et figure étymologique disent ER.  **Mātĕrĭēs, ēi f et mātĕrĭa, æ, f. : 1 - la matière ‖ - materia rerum,** Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. 2 - la matière [*dont une chose est faite et s’entretient*]. - sua de materie grandescere, Lucr. 1, 191 : se développer par ses éléments propres. 3 - matériaux *pour un travail*  […].   
      **NB. Bailey** corpora prima = ‘noyaux de matières qui forment les semences’. Comme en 165 les **corpora prima** ne sont pas les atomes, parce qu’ils ne sont pas différenciés dans la matière.  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. v. 172. atque hac re nequeunt ex omnibus omnia gigni,** — **Hac re** (formé sur le modèle de quare) est en corrélation avec le quod du v. 173 (= pour cette raison (parce) que). **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. *Cic. n’emploie jamais la première personne nequeo, mais non queo.*  **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer ; créer.  [↑](#footnote-ref-172)
173. **. v. 173. quod certis in rebus inest sēcrēta facultās. —** **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. - 1 - mis à part, séparé, distinct, particulier. - 2 - isolé, solitaire, retiré, reculé. - 3 - caché, secret. - 4 - rare, peu commun ; privé de. (NB. **Secreta** répond à **certis** mais il ne diffère guère par le sens disent ER.). **Facultās, ātis, f. :** force corporelle ou intellectuelle, possibilité (de faire), capacité, faculté, facilité, pouvoir, moyens.  [↑](#footnote-ref-173)
174. **. v. 174. — Praeterea cur vere rosam, frūmenta călore, — Praeterea** introduit un second argument tiré de la naissance et de l’accroissement périodique des produits de la terre. **Praeterea** est suivi de « Huc accedit uti » 192; « denique » 199 ; « postremo » 208. **Vēr, vēris, n.** : printemps. **Frūmentum, i, n. :** - 1 - *au sing.* blé en grains, grains. - 2 - *au plur.* espèces de blé, blé (sur pied); moissons.  **Călŏr, ōris, m. :** chaleur (*de l'été, du soleil, etc*.).  **Cst** : **Vere <suadente> Calore <suadente>, cō autumno suadente.**  [↑](#footnote-ref-174)
175. **. v. 175. — vitis autumno fundi suadente videmus, — Vitis** = vites (on a parfois corrigé en uvas au sens de produisent leurs grappes, parce que les vignes ne « poussent pas » à l’automne signalent les commentateurs ; ER. plaide pour un léger zeugma : « les vignes répandre leur liqueur » .).  **Fundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -** verser, répandre ; […] ; produire en abondance; faire naître; déverser, répandre autour de soi ‖ - natura flores, fruges fundit, Cic. Tusc. 5, 37 : la nature produit avec prodigalité les fleurs, les moissons. **Suadere *+ inf.* :** conseiller de, engager à. ‖ avec acc. et inf.: ***- me pietas suadet sequi...*** *Ter. Hec. 481 : le devoir filial m'engage à suivre..., cf. Lucr. 1, 142;* **suadere *+ prop. inf.*** : persuader que *(Cic.).* **Emploi analogue de moenere v. 1400.**  [↑](#footnote-ref-175)
176. **. v. 176. — si non, certa suo quia tempore semina rerum —** **Si non quia :** sinon parce que. **Semina rerum** encore ds un sens gal ( semences, « nuclei ») mais déjà plus proche du sens d’atomes, selon B.   
      **NB.**  The operation of birth takes time, the nuclei must join together and attract other material before the completed thing can be revealed ((cf. 184-91). As Pascal (*Carlo Pascal, 1904*) says, Lucr. imagines beneath the earth and in the plant an operation like that of the growth of the embryo. (B.) [↑](#footnote-ref-176)
177. **. v. 177. —cum confluxerunt, patefit quodcumque creatur, —**  **Conflŭo, ĕre, fluxi :** - intr. - 1 couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. ‖ - **copia materiai confluxet ad imum,** Lucr. 1, 987 : l'ensemble de la matière se serait ramassé vers le fond. (Voir aussi Lucr. I, 902 ; V, 660, 667. ) 2 - accourir ensemble, affluer, se rencontrer en foule, arriver en foule. **Pătĕfīo, fĭĕri**, factus sum : passif de patefacio. - 1 - s'ouvrir, être ouvert. - 2 - se découvrir, être manifesté, se révéler, être dévoilé. **Patefit** dépend de quia. **Quodcumque creatur** *donne le sjt de* **creatur. Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. v. 178. — dum tempestates adsunt et vivida tellus —**  **Dum a)** + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b)** dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; **c)** dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Tempestās, ātis, f.** [tempus] : laps de temps, moment ; […] ; temps, (météol.) (bon ou mauvais, selon ER.) ; = saison selon B. **Vīvĭdus, a, um :** 1 - vivant, animé. *--- Lucr. 1, 178.*  2 - qui semble vivre, qui semble respirer [*en parl. d'un portrait*]. 3 - plein de vie, vif, bouillant, vigoureux, énergique, etc. **Tellus** : plus poét. que terra selon ER. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. v. 179. — tuto res teneras effert in luminis oras? — Tūtō,** *adv***.** : - a - en sûreté, en sécurité, à l'abri de tout danger, sans péril, impunément. - b - sans crainte, avec assurance. - c - sans crainte, sans inquiétude. **Effĕro (ecfĕro), ferre, extŭli, elātum [ex + fero] : - tr. -**  a - porter hors de, emporter. […] ; d - produire, donner, en parlant de la terre (- Cic. Rep. 2, 9 ; Br. 16 ; Verr. 3, 113; [*fig*.] Cic. Nat. 2, 86 ; Quint. 10, 1, 109 ; Virg. G. 2, 169). **Ora, ae, f :** bord ; rivage.  [↑](#footnote-ref-179)
180. **. v. 180. — Quod si de nilo fierent, subito exorerentur —**  **Exorerentur : exorirentur** est impossible ds l’hexamètre précisent ER. **Exŏrĭŏr, ŏrīri,** ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver, découler. - 3 - se montrer, paraître, commencer. NB. **Subito :**  Bailey note: “ not ‘unexpectedly’, but ‘suddenly’, sc. without the preliminary growth required by the 'seed'.”. [↑](#footnote-ref-180)
181. **. v. 181. — incerto spatio atque alienis partibus anni, — Spătĭum, ĭi, n. :** étendue, distance, espace (lieu et temps). **ălĭēnus, a, um** : - d'autrui ; qui appartient à autrui ; étranger ; hostile.  **Incerto spatio :** pour ER un moment indéterminé ; pour J Pigeaud : l’espace). [↑](#footnote-ref-181)
182. **. v. 182. — quippe ubi nulla forent primordia quae genitali —** **Quippe ubi** : « puisque dans ce cas » (ER. au vers 167) ; « seeing that », « inasmuch as » (B.). **Forent** = essent. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) :  **1** - commencement, origine, début. ‖- primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes (Col. 3, 10, 10 ; *et* ordĭa prīma, Lucr. 4, 32. ; **primordia. =** germes (ER.). **Gĕnĭtālis, e :** 1 - génital, sexuel. ‖  **- partes genitales (corporis)**, Lucr. 4, 1044 : les parties génitales. 2 - qui engendre, qui produit, fécond ‖ - genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs.   
      **NB.** Lucr. is here speaking in more definitely atomic phraseology. On his theory creation is caused by the union of atoms in a concilium, which is such in its constituent atomic parts that it is genitale, i.e. can create a ‘thing’. Yet even here the expression would be equally applicable to the theories of the Physicists, esp. of Empedocles and Anaxagoras. (B.)  [↑](#footnote-ref-182)
183. **. v. 183. — concilio possent arceri tempore iniquo. —** **Concĭlĭum, ĭi, n. :**1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc.* - concilium materiai (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes. ; 2 - accouplement. *--- ;* 3 - réunion, assemblée. **Concilio** correspond à confluxerunt du vers 177 selon ER. **Arcĕo, ēre, arcŭi : - tr. -** 1 - contenir, enfermer, retenir. 2 - tenir éloigné, détourner, écarter, repousser, empêcher cst avec abl. avec ou sans prép. rart dat. . [↑](#footnote-ref-183)
184. **. v. 184.—Nec porro augendis rebus spatio foret usus — Porro** : « allons plus loin » ; 184 191= la troisème preuve. **Augĕo, ēre,** auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ;  **augendis rebus** dat. de but. **Usus est avec abl. :** doublet arch. de opus est avec abl. : avoir besoin de (ER.) **Spatium ii n :** espace, intervalle (lieu ou temps).  [↑](#footnote-ref-184)
185. **. v. 185. —seminis ad coitum, si e nilo crescere possent. — Semĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - semence, graine.  **Cresco, ĕre, crēvi, crētum : - intr.** - 1 - venir à l'existence, naître. *;*  **quæcumque e terra crescunt**, Lucr. 1, 868 : tout ce que la terre produit ; 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître.  **NB. Spatio ad coitum :** « délai nécessaire à la réunion de leurs éléments » ER. ; Bailey traduit « for the gathering together of seed’, et précise i.e. of the additional appropriate material required to increase the size of the thing: so Giussani and Pascal rightly (B.)”.  **ER.** ajoutent de la même manière : « Semen ne désigne pas ici la semence mâle et femelle dont le concours crée l’être, animal ou végétal, mais les corps premiers, les particules élémentaires qui l’alimentent ». ER. comme B. rejettent le sens de “après” que Munro propose pour « **ad** ». [↑](#footnote-ref-185)
186. **. v. 186. —Nam fierent iŭvĕnes subito ex infantibu' parvis :** — **1- Jŭvĕnis, is, e :** - a - jeune. - b - de la jeunesse. **2 - jŭvĕnis, is, m. f. :** a - jeune homme, jeune fille, celui ou celle qui est dans le plein de l’âge. **Subito** : soudainement, d’un seul coup. **Infans, antis, m. ou f.** [in, fari] : 1 - qui ne parle pas, muet. ; […] ; 3 - incapable encore de parler, tout enfant ; - *subst.* infans : jeune enfant. Elision de la finale s. voir supra v. 159.  [↑](#footnote-ref-186)
187. **. v. 187. — e terraque exorta repente arbusta salirent. — E terraque que** est postposé au substantif, au lieu de exque terra. **Exŏrĭŏr,** ŏrīri, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver de. - 3 - se montrer, paraître, commencer. **Rĕpentĕ [**repens], adv. : tout à coup, soudainement, soudain. **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres. (*Cic.; Virg.) ;* - *poét. pl.*  arbusta : les arbres**. Arbusta** est systématiquementutilisé pour le nom. et l’acc. pl. de **arbor**, puisque **ārbŏrēs** est impossible pour la scansion, précise B. **Salĭo,** īre, salui (salii), saltum : - intr. - a - sauter, danser, bondir, rebondir. - b - palpiter, tressaillir, battre (*en parl. du cœur, du pouls*). [↑](#footnote-ref-187)
188. **. v. — 188. Quorum nīl fieri manifestum est, omnia quando —** **Quorum** : relatif de liaison ; or. Gén. partitif cp. de **nīl,** contract. de **nĭhĭl.**  **Mănĭfestus (*arch*. mănŭfestus), a, um :** manifeste, palpable, évident. **Quando** : quand ; puisque.  [↑](#footnote-ref-188)
189. **. v. — 189. paulātim crescunt, ut par est, semine certo —** **Paulātim**, *adv*.: petit à petit, insensiblement, successivement, en détail. **Cresco**, ere : pousser ; croître. **Ut par est** = ut aequum est, « comme il est naturel » (ER. ; B.). Bayley ponctue “ut par est semine certo,” qui donne ainsi la raison (abl.) de « paulatim crescunt ».  [↑](#footnote-ref-189)
190. **. v. — 190. crescentesque gĕnus servant ; ut noscere possis— Crescentes** n-tif. M. ou F. pl. joint au pl. n. omnia (v. 188) pose pb. De nbres corrections ont été proposées ; une lacune est parfois supposée entre. 189 et 190. ER. s’en tiennent à l’idée d’une constructio ad sensum, **omnia** équivalent à **omnes res**, dans l’esprit de Lucr. **Gĕnŭs, ĕris, n.** [geno] : genre, espèce, sorte ; « caractères spécifiques » traduit **E.**  **Servo, āre**, āvi, ātum : - tr. – conserver intact. **Ut noscere possis** : formulaire selon **ER.** Ut consécutif : « à quoi l’on peut reconnaître que » traduit **E**  [↑](#footnote-ref-190)
191. **. v. — 191. quidque sua de materie grandescere alique. —** **Mātĕrĭēs, ēi f et mātĕrĭa, æ, f. : 1 - la matière ; matérieux […] ;** Ici synonyme de semen des vers 185 et 189 (ER.)

     **ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - nourrir, alimenter, sustenter. ; *passif sens réfléchi* se nourrir. **Grandesco, ĕre [grandis] : - intr. - croître, se développer, grandir. *--- Lucr. 1, 191.***  [↑](#footnote-ref-191)
192. **. v. — 192. — Huc accedit uti sine certis imbribus anni —**  **Huc accedit uti + sbj. :** à cela s’ajoute le fait que ; équivaut à **praeterea, porro** (ER.).  **Certus, a, um :** certain, fixe, déterminé. **Imbĕr, imbris, m. :** - pluie, averse, orage de pluie. **Anni** le gén. est inhabituel dit B. ; « Les pluies saisonnières » (E.) c-à-d. printanières (ER). [↑](#footnote-ref-192)
193. **. v. 193.— laetĭfĭcos nĕquĕat fetus summittere tellus—**  **Lætĭfĭcus, a, um :** - 1 - qui rend joyeux. - 2 - qui dénote la joie (Mot d’ Ennius).  **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Fētus (fœtus), ūs, m. :** enfantement […] ; rejeton ; production de la terre. **Submitto (summitto**), ĕre, mīsi, missum : - tr. - : 1 - mettre sous, placer sous, […] laisser croître ; faire pousser. **Tellūs, ūris, f. :** la terre.  [↑](#footnote-ref-193)
194. **. v. 194. — nec porro secreta cibo natura animantum —**  **Porro** : de plus (argt supplémentaire). **Natura animantum :** les animaux ; périphrare constante (ER.) **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. - 1 - mis à part, séparé, distinct, particulier. - 2 - isolé, solitaire, retiré […] 5 - privé de. cst avec ex. ou ab \_ abl. ou *avec abl.* secretus cibo, Lucr. 1, 194 : sevré de nourriture. ou - *avec gén*. (corpora) secreta teporis, Lucr. 2, 843 : (corps) soustraits aux vapeurs tièdes. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. v. 195. — propagare genus possit vitamque tueri; — Prŏpāgo, āre, āvi, ātum : - tr. -** propager, perpétuer ; agrandir, étendre ; étendre, prolonger, faire durer (voir v. 20).  **Gĕnŭs, ĕris, n.** [geno ; - gr. γένος ] : origine, extraction, naissance ; race espèce ; sorte. **Tŭĕor, ēri ,** tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - tr. - avoir les yeux sur, regarder, observer ; […] protéger, conserver.  [↑](#footnote-ref-195)
196. **. v. 196. — ut potius multis communia corpora rebus — Ut… ut :** négligence selon ER.  **Ut … putes :** consécutif. **Ut… videmus** comparatif. **Potius… quam** (v. 198). C**ommūnis, e :**  commun, qui appartient à plusieurs ou à tous. ‖ **Res alicui cum aliquo communis** : chose que qqn a en commun avec qqn.  **- res hominum communis *ou* res inter homines communis :** chose commune aux hommes. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. v. 197.— multa putes esse, ut verbis elementa videmus, —**  **Ut** verbis elementa videmus ( sc. communia esse). **Elementa** : les éléments c-à-d. ici aussi bien les lettres de l’alphabet que les éléments de la matière (στοιχεῖα). La comparaison appartenait à l’école.  [↑](#footnote-ref-197)
198. **. v. 198. —quam sine principiis ullam rem exsistere posse. — potius putes esse… quam putes exsistere posse.**  [↑](#footnote-ref-198)
199. **. v. 199. — Denique cur homines tantos natura parare—** **Cur… si non quia** (203) même mvt que 174-476. Pourquoi… sinon parce que ? **Denique** : enfin ; introduit ici l’avant dernier argt. de la série . **Tantus … ut + sbj. ; tantus qui + sbj.:** si grand que, assez grand pour. **Păro, āre**, āvi, ātum : - tr. - préparer, apprêter, arranger ; […] ; procurer, ménager, faire avoir ; produire.  [↑](#footnote-ref-199)
200. **. v. 200. — non potuit, pedibus qui pontum per vada possent —**  **Qui + sbj.** : relative à valeur consécutive (capable de). **Vădum, i, n. :**  - gué, bas-fond. **Pontus, i, m**. (*poét*. c. mare) : la mer.  [↑](#footnote-ref-200)
201. **. v. 201. transire et magnos manibus divellere montis— Transĕo, īre, ĭī** (qqf. īvī), ĭtum : (intr. et tr.) : aller au-delà ; passer : traverser. **Montis. = montes. Dīvello, ĕre,** velli (vulsi), vulsum : - tr. - tirer en sens divers, déchirer, mettre en pièces. L. se souvient ici de Polyphème ou des Titans ; ou encore d’Hercule séparant Calpè et Abyla ( ER.) .  [↑](#footnote-ref-201)
202. **. v. — 202. multaque vivendo vitalia vincere saecla,— Vivendo :** gér. Par le fait de vivre, en vivant. **Vivendo vincere** : expression consacrée déjà ds Plaute et reprise par Virgile.  **Vitalia saecla** : « des générations d’êtres vivants », allusion à Tithon époux de l’aurore ou pê à Nestor (ER. B.). [↑](#footnote-ref-202)
203. **. v. — 203. si non, materies quia rebus reddita certast— Reddita** employé très frqt pour **data selon ER. ;** pour **B.** reddita est un peu plus fort que **data** :« destiné à », « assigné à ». **Certa**: déterminé, fixe. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. v. — 204. gignundis e qua constat quid possit oriri?—** **Rebus… gignundis** : gér. au dat. de but. (voir v. 75.)  **Constat** *emploi impers.* **:** 1) *avec prop. inf.* : c'est un fait établi (reconnu, constant) que. 2) - *avec interr. ind.* il est clair ‖ alicui constat quid agat, Cic. Turc. 4, 35 : qqn voit nettement ce qu'il doit faire. **ŏrĭor, īri**, ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) **:** 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. sans régime naître, commencer, surgir, se lever, paraître. « matière, dont se compose tout ce qui peut naître » ( E.) . « matériau… définit ce qui peut naître invariablement » (JKT.). « from which it is determined » ( B.). [↑](#footnote-ref-204)
205. **. v. 205. — Nil igitur fieri de nilo posse fatendumst, —** **Nīl =**  **nĭhĭl :** rien. **Nĭhĭlum (nīlum), i, n. [ne, hilum] : *nīlo =* Nĭhĭlo. ĭgĭtŭr**, cj. : donc. **Fīo**, is, fieri, factus sum : être fait, devenir, arriver; fio sert de passif à facio. **Dē** + abl. : du haut de ; au sujet de ; à partir de. **Pōssŭm**, potes, posse, potui : pouvoir. **Fătĕŏr**, eris, eri, fassus sum: reconnaître, avouer (avec infve. : que). [↑](#footnote-ref-205)
206. **. v. 206.— semine quando opus est rebus quo quaeque creatae —** **Quando** : quand : puisque. **ŏpus,** indécl. n.: chose nécessaire, ce dont on a besoin, besoin ‖ **opus est alicui aliqua re :** quelqu'un a besoin de quelque chose. **Rebus** : dat. **Quaeque** (au pl.) chacune ; reprend rebus.  **Crĕo, āre, āvi**, ātum [cresco] : - tr. – faire naître, créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. v. 207. —aëris in teneras possint proferrier auras.** **— āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Proferrier = proferri.** **Prōfĕro, ferre,** tŭli, lātum : - tr. - porter en avant, présenter, offrir; produire, produire au jour, faire pousser. **Aura, auræ, f. :** souffle léger, brise ; vent. **Teneras** : épith. d’Ennius. **Tĕnĕr, ĕra, ĕrum :**  1 - tendre, qui n'est pas dur ; doux ; jeune ; léger. **—**  [↑](#footnote-ref-207)
208. **. v. 208. — Postremo quoniam incultis praestare videmus —**  **208 214 : la sixième preuve selon B. Præsto, āre,** præstĭtī, præstitum, tr. et intr. : 1 - se tenir devant, être devant. 2 - præ + stare = \*se tenir en avant\* = être supérieur, exceller, surpasser, se distinguer, l’emporter sur ; ‖ - alicui aliqua re (alicui rei, in aliqua re) præstare : l’emporter sur qqn en qqch. *impers.* il vaut mieux, il est préférable. **Incultis < locis>.** **Incultus, a, um :** inculte, en friche […].  [↑](#footnote-ref-208)
209. **. v. 209. — culta loca et manibus meliores reddere fetus, —** **Manibus**, abl. « par l’effort de nos mains » (ER.) Bailey note : “Giussani and Pascal prefer to take it as dat. after reddere ‘give back to our hands’”. **Reddo,** ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - : donner en retour, rendre. **Fētus (fœtus), ūs, m. (fētum, i, n.) :** enfantement, couche, mise bas, ponte ; petits, portée (des animaux); enfant ; production (de la terre et des plantes), pousse, rejeton. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. v. 210. — esse videlicet in terris primordia rerum —** **Videlicet** + infve = videre licet avec infve. **Prīmordĭum, ĭi, n. (*surtout au plur*.) :** 1. commencement, origine, début ‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
      **NB. Rerum primordia : JKT. traduit par atomes. Bailey s’y refuse : « primordia rerum: once again not ‘atoms’, but ‘first-beginnings’ in a wider sense.”. E- R** établissent les correspondances suivantes**. Primordia** (ordia prima en IV, 28), **exordia**, répondent au grec **ἀρχαί ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα**; **Semina** à **σπέρματα**. **Materies** répond en général au grec **ὕλη,**  mais il ne semble pas que L s’en serve souvent pour désigner les atomes. **Corpora prima = τὰ πρώτα σώματα; […] .** [↑](#footnote-ref-210)
211. **. v. 211. — quae nos fecundas vertentes vomere glebas —**  **Quae** cod de cimus. **Verto**, ĕre, verti, versum : - *tr.* - tourner, faire tourner ; retourner. **Vōmĕr, ĕris, m. :** - 1 - soc de la charrue.  **Glēba (glæba), æ, f. :**  motte de terre, glèbe. **Fecundas** : ER. précisent. « Fécondes et non de manière à les rendre fécondes ». [↑](#footnote-ref-211)
212. **. v. 212. terraique solum subigentes cimus ad ortus. —** **Terra, æ, f. :  *terrāī,* gén. arch. ; *-āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin § 24.* :** la terre, le globe terrestre ; élément.  **Sŭbĭgo, ĕre,** ēgi, actum [sub + ago] : - tr. - : 1 - pousser vers le haut [de bas en haut], faire avancer. 2 - soumettre (par les armes). 3- soumettre à une préparation, retourner en tous sens, ameublir,cultiver, labourer**. Cĭĕo, ēre**, cīvi, cĭtum (- *qqf.* cĭo, cīre : seules formes simples employées : cio, cit, cimus, ciant, ciuntur, cire) (tr.) : mettre en mouvement ; […] ; donner le branle à, provoquer, produire, exciter. **Ortŭs, ūs, m. :**  naissance, origine, extraction. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. v. 213. Quod si nulla forent, nostro sine quaeque labore — .** Nulla <primordia rerum>. **Nostro sine labore** = sine nostro labore. **Sine** + abl. : sans. **Quaeque** < **loca / sola**> acc. n. pl. sjt de **fieri**. (ER. traduisent tous les terrains). [↑](#footnote-ref-213)
214. **. v. 214. sponte sua multo fieri meliora videres. —** **Sponte sua**  : de son plein gré, de son propre mouvement, spontanément. **Videres** (tu verrais) = *indéf*. on verrait. NB. multo seems unnecessary; the argument only requires meliora. As Giussani explains, the thought is compressed and it stands for meliora atque etiam multo meliora. (B.).   
      **NB. Jackie Pigeaud** note : « Ces vers renvoient exactement à la deuxième conception du monstre tel qu’elle s’exprime dans l’art poétique d’Horace, le « déplacé » : Nunc non erat hic locus (« Ce n’en était pas maintenant le lieu » v. 19). Il y a des éléments constitutifs, auxquels appartiennent naturellement les êtres ; il existe aussi des lieux constitutifs : au désert appartiennent les *ferae* (les bêtes sauvages), aux endroits cultivés les *pecudes* (le bétail). La hiérarchie en moins (qui est stoïcienne), en cet ordre du monde se retrouveraient Panétius et Cicéron (Cf. les devoirs 1/4/11 et suivants par exemple) . La répartition des éléments, la distribution des êtres sur les éléments ou le rapport entre nature et culture organise le monde.  […] . ».  [↑](#footnote-ref-214)
215. **. v. 215. — Huc accedit uti quidque in sua corpora rursum —** **Accēdo, ĕre,** cessi, cessum, intr. et qqf. tr. :1 - s'avancer vers, entrer dans, s'approcher, aborder. 2- s'ajouter à, venir comme surcroît, survenir, croître progressivement**.** **Huc accedit uti :** à cela s’ajoute le fait que… **Quisque, quæque, quodque (*pron*. quidque, quicque) : 1 - chaque, chacun. Quidque** : chaque chose.  [↑](#footnote-ref-215)
216. **. v. 216. — dissolvat natura neque ad nilum interimat res. —**  **Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. -** dissoudre, séparer, désunir**. Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien. **Intĕrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum : - tr. - enlever (du milieu de), abolir, détruire, tuer, faire mourir, faire périr. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. v. 217. — Nam si quid mortale ‹e› cunctis partibus esset, —** **Si quid** : quid = aliquid après si, nisi, ne, num, cum, dum, etc. **Mortale** : attribut.  **Mortālis, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. **NB. E cunctis partibus :** Ernout traduit **« un corps sujet à périr totalement ».**  **Bailey note :** ‘in respect of all its parts taken together’ (not omnibus), i.e. ‘as a whole’. JKT. “Si elles étaient totalement destructibles”. [↑](#footnote-ref-217)
218. **. v. 218. ex oculis res quaeque repente erepta periret. — ex oculis :** cp de erepta.  **Rĕpentĕ,** *adv*. : tout à coup, soudainement, soudain. **ērĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum : - tr. -**  1 - tirer hors de, arracher, enlever ; faire disparaître. **Cunctus, a, um** (svt au pl. ): tout entier, tout ensemble, tout sans exception. **Pĕrĕo, īre,** ĭī (*qqf*. īvī), ĭtum : - intr. - 1 - s’en aller tout à fait, disparaître. 2 - périr, être détruit, être anéanti. [↑](#footnote-ref-218)
219. **. v. 219. Nulla vi foret usus enim quae partibus eius —** **Usus est + abl.(***ici* **nulla vi**)  **= opus est + abl.** : il est besoin de, qc ; il est nécessaire. **Foret**. = esset. Quae posset relative au sbj. pour conséq. plutôt que but. **Eius** reprend quaeque res. **Partibus :** dat. cp de (d’intérêt) **de parere**  [↑](#footnote-ref-219)
220. **. v. 220. discidium parere et nexus exsolvere posset. —** **Discĭdĭum, ĭi, n.** [discindo] : 1 - déchirement, division. 2 - *fig*. séparation, brouille ; rupture. **B. Note :** **Discidium** est le contraire de **concilium**. **Părĭo, ĕre** (arch. īre), pĕpĕri, partum :- enfanter, accoucher, mettre bas ; enfanter ; engendrer ; produire. Pour ER. frqt chez Lucr. **parere** n’a d’autre sens que **parare** . **Exsolvo, ĕre,** exsolvi, exsŏlūtum : - tr. - - délier, dénouer, détacher. **Nexŭs, ūs, m.:** noeud, lien.   
      **NB. JKT.** renvoie au § 39. De la lettre à Hérodote : « Et si ce qui disparaît était réduit par destruction au non-étant, toutes choses auraient péri, ce en quoi elles se sont dissoutes n'étant pas. ».  [↑](#footnote-ref-220)
221. **. v. 221. Quod nunc, aeterno quia constant semine quaeque, —** **Quod nunc :** « mais en fait » (ER. ; (Note de B. “quod: ‘whereas’, see I. 82 n. nunc: ‘as things are’, see I. 169 n.”— B.) **aeterno quia :** lire quia aeterno …. **Consto, āre, constĭtī : - intr. - 1** - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. Etre constitué de avec abl. (ou avec ex, in, de + abl.). **quaeque = quaeque res.**    
      **NB. Semine ER**. Renvoient à 185 et à leur note : « ER. ajoutent de la même manière : « Semen ne désigne pas ici la semence mâle et femelle dont le concours crée l’être, animal ou végétal, mais les corps premiers, les particules élémentaires qui l’alimentent ».   
      **NB. Bailey :** “Aeterno semine . ‘of indestructible seed’, or, in Lucr.’s own view, the atoms, but it would be applicable to the elements of Empedocles or the seeds of Anaxagoras. Lucr. is not illogically anticipating his own conclusions.” (Bailey). [↑](#footnote-ref-221)
222. **. v. 222. donec vis obiit quae res diverberet ictu—** **Donec** : jusqu’à ce que ; selon **B.** donec est tjs cst avec l’ind. chez Lucr. **Vis, vim, —, —, vi, f:** force ; violence. **ŏbĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr. - : - aller au devant de, aller vers, aller contre ( → « survenir » E.) **Quae… diverberet :** relative au sbj. consécutif. **Dīverbĕro, āre,** ātum : - tr. - 1 - séparer en frappant. - 2 - frapper violemment ( voir II, 152). **Ictŭs, ūs, m. :** - coup, choc, atteinte ; battement (pied ; pouls). [↑](#footnote-ref-222)
223. **. v. 223. aut intus penetret per ĭnānia dissolvatque,—**  **Intus,** *adv***.** au dedans, dedans, intérieurement. **Pĕnĕtro**, āre : - tr. et intr. : faire entrer, porter à l’intérieur ; pénétrer. **ĭnānis, is, e :** vide. **Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. -** dissoudre, séparer, désunir ; désagréger. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. v. 224. nullius exitium patitur nātūra videri. —**  **Nullius =** nullius rei. **Exĭtĭum, ĭi, n.** : ruine, perte, destruction, renversement, chute. 2 - [*arch*.] issue. **Nātūra, æ, f. [nascor]** : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*). 3. nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses. 4) nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles. **Pătĭor, păti, passus sum : - tr. -** 1 - souffrir = supporter, endurer ; souffrir permettre. **Videri** : selon B. plus proche du passif « être vu » ici que du my « sembler, paraître ». Selon B., svt chez Lucr. videri est presque équivalent à **gigni** *ou* **fieri** : « to occur, perhaps ‘to be observed occurring’ would represent the meaning. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. v. 225. — Praeterea quaecumque vetustate amovet aetas, —**  **Praeterea** : en outre. **Quīcūmquĕ, *quae-, quod- (-cun-)*** *rel. indéf.* : qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui / que. **Vĕtūstās, *atis, f.* :** la vieillesse, la vétusté. **āmŏvĕo**, *es, ere, moui, motum* : éloigner, écarter. **Amovet <ab oculis>** précisent ER. **āetās**, *atis, f.* temps ; âge ; « Le temps qui est une force active, capable de détruire ou de créer » (précisent ER.).  [↑](#footnote-ref-225)
226. **. v. 226. —si penitus perimit consumens materiem omnem,— Pĕnĭtus**, *adv* : a) profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pĕrĭmo**, ĕre, ēmi, emptum (emtum) [per + emo] : - tr. - 1 - détruire, aneantir [*le sentiment, un projet*]. 2 - périmer, éteindre (t. de droit). 3 - tuer, faire périr, faire mourir. - Lucr. 3, 886. **Penitus perimit** = ad nilum interemit au vers. 216 ; cf. 541 ( ER.). **Consūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum [cum + sumo] : - tr. - absorber entièrement (faire disparaître) qqch en s'en servant ; employer, dépenser ; consommer, épuiser; dissiper ; détruire (**consumens** : voir 233) . [↑](#footnote-ref-226)
227. **. v. 227. —unde ănĭmāle gĕnus gĕnĕrātim in lūmĭna vitae—** **ănĭmālis, is, e :** - 1 - formé d'air, d'air, d'air respirable. - 2 - qui respire, animé, vivant. - 3 - qui fait vivre, vital, vivifiant. ‖ **- animale genus,** Lucr. 1, 227 : la race des êtres vivants. **Gĕnŭs, ĕris, n. [geno] :**  **Gĕnĕrātim,** *adv*. [genus] : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Lūmĕn, ĭnĭs, n. [lux] :** lumière. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. v. 228. — redducit Venus, aut redductum daedala tellus —** **Rĕdūco (*redduco****)*, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - 1 - ramener, faire revenir. **Dædălus, a, um :** - a - industrieux, ingénieux, habile. - b - fait avec art, artistement travaillé. ‖ **Verborum dædala lingua,** Lucr. 4, 549 : langue habile à créer des mots. ‖ **- natura dædala rerum,** Lucr. 5, 234 : la nature qui a bien ordonné toutes choses. ‖  **- dædala signa,** Lucr. : statues artistement travaillées. ‖  **- Phoebeaque dædala chordis carmina,** Lucr. 2 : et les chants harmonieux que module la lyre de Phoebus. **Tellūs, ūris, f. :** la terre ( globe ; sol ; élément).  [↑](#footnote-ref-228)
229. **. v. 229. — unde alit atque auget generatim pabula praebens? — ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - 1 - nourrir, alimenter, sustenter ; faire se développer. **Augĕo, ēre**, auxi, auctum : - tr. - faire croître, accroître, augmenter. **Pābŭlum, i, n. [pasco]** : - 1 - pâturage, fourrage, pâture. - 2 - nourriture, aliment.  **Præbĕo, ēre,** præbŭi, præbĭtum : - tr. - présenter, porter en avant, tendre ; offrir, fournir.  [↑](#footnote-ref-229)
230. **. v. 230. — Unde mare ingenuei fontes externaque longe—** **Unde :** d’où ? d’où vient que ? **Ingenuei** = ingenui. **Ingĕnŭus, a, um. :**  « qui prennent naissance dans elle » : né dans le pays, indigène. **Externus, a, um** : qui vient du dehors ; extérieur, externe, du dehors ; étranger, exotique. **Longē**, *adv*. : 1 - en long, en longueur; loin, au loin ; de loin. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. v. 231. — flumina suppeditant? Unde aether sidera pascit? —** **Suppĕdĭto (subpĕdĭto), āre, āvi, ātum : - intr. -**  1 - être en abondance, être sous la main. 2 - avoir en abondance, être riche de.  **- tr. -**  3 - donner en abondance, fournir, procurer ( NB. ER. et B. : l’acc. est ici **mare** au lieu ds la cst habituellle avec dat. du destinateur et acc. de la chose, comme par ex. : **- suppeditare frumentum toti Italiæ**, Cic. : fournir du blé à toute l’Italie. ; JKT. traduit «renouveler la mer »). **Pasco, ĕre,** pāvi, pastum : - tr. - : faire paître, mener paître. ; nourrir alimenter. **NB.** Les atomes de feu qui composent l’éther nourrissent les astres, qui en ont besoin pour vivre. C’est pour rechercher ce feu que les astres se meuvent.  [↑](#footnote-ref-231)
232. **. v. 232. Omnia enim debet, mortali corpore quae sunt,—** **Enim** : en effet (si tout était totalement destructible). **Mortali corpore** abl. de qualité = mortalia. **Debet** : ind. = irréel. (Ernout et Thomas p. 247, § 264 ; B. note que la prose cl. aurait ‘debuit consumere’.).  [↑](#footnote-ref-232)
233. **. v. 233. infinita aetas consumpse anteacta diesque. —** **Consumpse = consumpsisse. Consūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum [cum + sumo] : - tr. - absorber entièrement (faire disparaître) qqch en s'en servant ; employer, dépenser ; épuiser ; venir à bout de ; détruire (le cod est ‘*mortalia corpora’*). **ætās, ātis, f. (**abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge ; temps. **Antĕactus, a, um :** part. passé de anteago. - 1 - fait auparavant. - 2 - passé, écoulé. NB. B. précise « aetas ou vita anteacta” est svt utilisé par Lucèce à propos de personnes pour parler de « la partie de leur vie déjà passée ». voir I. 234. III. 672, 935. **Diesque** amplifie **infinita aetas anteacta**.  [↑](#footnote-ref-233)
234. **. v. 234. — Quod si in eo spatio atque anteacta aetate fuere —** **Quod** relatif de liaison ‘et à ce propos, si…’ **Spatio :** espace de temps. Le sujet de **fuere** est l’antécédent non exprimé de e quibus.  [↑](#footnote-ref-234)
235. **. v. 235. — e quibus haec rerum consistit summa refecta, — h**aec rerum summa : « notre univers » (E.). **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr.** - se tenir, se placer, se mettre, se poser […] **consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. **Summa, æ, f.: 1 -** la place la plus haute, le point le plus élevé. ; […] la totalité, l’ensemble. **Rĕfectus, a, um :** part. - adj. de reficio. - a - refait, réparé, restauré, remis dans son premier état. - b - renommé (à un emploi), rétabli (dans une dignité). - c - rétabli, remis, qui a repris ses forces. - d - relevé, ranimé, revenu à soi; réconforté. - e - fait avec, tiré de, produit par. **NB. Note récapitulative de Bailey.**  “haec rerum summa: ‘this sum of things’, i.e. ‘our world’ = mundus, as in i. 1028, v. 194, 237, 368. Lucr.'s use of summa, by itself, or in combination with other words, needs careful analysis, and a summary may be attempted here, though many individual passages raise difficulties, rerum summa is regularly used in four different senses which merge into one another and cannot always be sharply distinguished.   
      (1) In accordance with Lucr.’s normal use of res to denote concrete things, i.e. atomic compounds, rerum summa should strictly mean ‘the sum total of created things’; this sense it has in i. 502, 756, ii. 75 (see n. there), 530.   
      (2) But since, as Munro points out, primordia are constantly passing into things and things into primordia, it is impossible to maintain the distinction between them and so rerum summa comes to mean ‘the totality of matter’, as in i. 619, 635 (= 706), 1008, ii. 303, 339. Corresponding to these two senses, though usually inclining to the second, are the expressions summa materiai ii. 527, (corporum) summa i. 953, corporis summa i. 436; in v. 265 summa alone is used in this sense.   
      (3) Finally, rerum summa acquires the still vaguer and wider meaning of ‘the universe',i.e. the sum total of matter and void, which it has in i. 333 and vi. 649. This meaning of ‘the universe’ is usually given by other expressions with summa: summa alone in i. 963, 1053, ii. 71 (see n. there), 91,1077 ; omnis summa i. 620, summarum summa (the universe regarded as an aggregate of individual worlds) iii. 816 (= v. 361); immensi summa ii. 1095, totius summa ii. 90, vi. 650, summai totius i. 984, and the fully expanded form summam summai totius omnem vi. 679; omne quod est is also used of the universe in i. 958.   
      (4) In ii. 75 and vi. 606 rerum summa is used in the narrower sense of ‘the world' {mundus) which is usually expressed, as here, by haec rerum summa. Besides these four main uses Lucr. has also others involving summa or summa rerum. (5) ‘The totality of space’ is expressed bysumma loci ii. 1044, summa profundi vi. 485, and summa profunda ii. 1054; also in i. 969 by omne quod est spatium. (6) haec rerum summa means ‘our world’ (see above), and this sense is also expressed by rerum summa without haec in vi. 606 and even by summa alone in v. 330. (7) In i. 1042 summam . .. omnem quaecumque est conciliata means 'all the different worlds which have been created’, and is picked up in 1045 by summa alone in the sense of ‘each world so created’.” (Bailey).  [↑](#footnote-ref-235)
236. **. v. 236. —immortali sunt natura praedita certe; —** **Sunt** : le sujet de sunt est l’antécédent (n. pl.) non exprimé de e quibus. **Prædĭtus, a, um :** 1 - muni devant soi, portant devant soi, ayant. 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de.  **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. v. 237. —haud igitur possunt ad nilum quaeque reverti. —** **Rĕvertor (rĕvortor**), verti, versus sum *ou* rĕverto (rĕvorto), ĕre, verti, versum : - intr. - retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir (à). **Nĭhĭlum (nīlum),** i, n. [ne, hilum] : rien. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. v. 238. — Dēnĭquĕ res omnis eadem vis causaque vulgo —**  **Dēnĭquĕ,** adv**.** et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*].  **Omnis** = **omnes. - Vīs, acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f.** : force ; violence. **Vulgō** (volgō), *abl. de vulgus pris comme adv.* : - a - en foule, en public, généralement, indistinctement. - b - partout - c - communément, ordinairement → « sans distinction » (ER.).  [↑](#footnote-ref-238)
239. **. v. 239. — conficeret, nisi materies aeterna teneret, —**  **Confĭcĭo, ĕre,** fēci, fectum [cum + facio] : - tr. - 1 - faire intégralement, faire, achever, terminer. […] venir à bout de, faire périr ; épuiser. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : **- *tr.* –** tenir ; maintenir (en cohésion). Le cod est **res omnes.**  [↑](#footnote-ref-239)
240. **. v. 240. — inter se nexus minus aut magis indupedita. — Indupedita inter se** s’accorde à materies ; **inter se** parce que la matière est composée de plusieurs parties selon ER.  **Nexus** (mieux que nexu) acc. de relation (du type nuda genu) cp de indupedita. **Indupedita** pour impedita, qui est amétrique (ER.) **Minus aut magis :**  plus ou moins [↑](#footnote-ref-240)
241. **. v. 241. Tactus enim leti satis esset causa profecto, —**  **Tactŭs, ūs, m. :** - action de toucher, attouchement, contact […]. **Lētum, i, n. :** 1 - la mort, la mort violente. 2 - ruine, destruction. **Prŏfectō,** *adv***. (= *habeto pro facto*** *: tiens pour chose faite*) : certes, assurément, certainement, bien sûr, sans aucun doute. **Satis esse** ( = ***esset causa quae satis esset***) équivaut à **sufficere (suffire)**  selon ER. [↑](#footnote-ref-241)
242. **. v. 242. quippe ubi nulla forent aeterno corpore quorum — Quippe ubi** : puisque dans ce cas, car. **Nulla** représente **res omnis** par un accord ad sensum, et non pas primorida comme le voudrait Bernays (ER.). **Forent** = essent. **aeterno corpore :** abl. de qualité.  [↑](#footnote-ref-242)
243. **. v. 243. contextum vis deberet dissolvere quaeque. —** **Contextum** cf. 220. **Contextŭs, ūs, m. :** a - assemblage. b - *fig.* réunion, enchaînement. c - succession [de lettres]. d - contexture d'un discours. **Dissolvere :** dissoudre**.**  **Vis quaeque** : la force propre à chacune d’elles, c-à-d. appropriée (à la destruction de chacune d’elle), selon ER.   
      **NB. Mise au point de Bailey.** V.242-3. Two obscure lines, whose difficulty the editors do not seem to realize. I think with Giussani and Emout that they mean :

     ***‘seeing that there would be no particles of eternal body, such that a special force in each case would be required to dissolve their structure’. (Bailey)   
     (« Il n’y aurait point de corps formé d’une substance éternelle, dont seule une force appropriée pourrait détruire la trame » —ER.)***

     The idea would then be exactly parallel to 246-7 “dum satis acris vis obeat pro textura cuiusque reperta,” but it must be admitted that vis quaeque ‘the force appropriate to each thing’ is a strained expression and the sense of deberet dissolvere is unusual.   
      **Pascal** punctuates quippe, ubi nulla forent aeterno corpore, quorum .... and takes quippe with quorum and ubi = in quibus; ‘seeing that any and every force would be bound to dissolve the structure of things in which there were no particles of eternal body’. But the constant use of quippe ubi together (see 182 n.) is against this; it is difficult to detach quorum from nulla and take it as equivalent to quarum rerum, and the parallelism with 246-7 is lost. This sense would be better attained by reading eorum with Lambinus, when quippe ubi could still be taken together. This view was arrived at independently by W. R. Hardie (C.Q. v. 104).

     **A third** possibility is to take nulla to refer not to the primordia but to compound things and supply eorum before quorum: ‘seeing that none of those things, whose structure each and every cause would be bound to dissolve, could be of eternal body’. But the reference of nulla is unnatural and the general sense improbable: if things could be dissolved into nothing, of course none would have an eternal body.   
      **On the whole** I believe the first version to be what Lucr. meant, but he might have made the meaning clearer in revision. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. v. — 244. At nunc, inter se quia nexus principiorum — At nunc :** mais en fait, mais en réalité. **Quia** (ici postposé) : parce que (voir 169). **Inter se… dissimiles** voir. 240. (La preuve n’est pas explicitement donnée mais elle résulte de ce fait d’expérience et d’observation que tous les objets ne succcombent pas aux mêmes causes (ER.). **Princĭpĭum, ĭi, n. :** commencement. ‖ **Principia**, ōrum, n. : les éléments, les principes. - **principia rerum,** Cic. : les éléments dont tout est formé. **Nexus principiorum :** « les nœuds des éléments premiers » ( JKT.) ; “But in fact, because the fastenings of first-beginnings one with the other are unlike and matter is everlasting, things continue with body uninjured, until a force is found to encounter them sufficiently strong to overpower the texture of each. (Munro).  [↑](#footnote-ref-244)
245. **. v. — 245. dissĭmĭles constant aeternaque mātĕrĭēs est, —** **Dissĭmĭlis, is, e :** différent, dissemblable. **Mātĕrĭēs, ēi f. :** matière…  **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être ; *dans Lucr. souvent voisin de* *esse.*  [↑](#footnote-ref-245)
246. **. v. 246. incolumi remanent res corpore, dum satis acris — Rĕmănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. - 1 - s’arrêter, demeurer, séjourner. 2 - rester, subsister, durer ; Cst ici avec abl. de qualité. **Incŏlŭmis, is, e :** intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que.  **ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; pénétrant, âpre, rude, vif ; énergique ; violent. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. v. 247. — vīs ŏbĕat pro textura cuiusque reperta.**  — **Vīs, acc. vim, abl. vī,** *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : a - force, vigueur ; puissance ; violence.  **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum :** - intr. et tr. 1- aller au devant de, aller vers, aller contre ; […] ; survenir. **Textūra, æ, f. :** tissu ; **Bailey** précise : “Textura: another technical term of Lucr.’s: the ‘texture’ which is formed by the particular rarity or density of the thing, i.e. by the proportion of atoms to void in its composition; cf. iii. 209, iv. 196, 657, and in the plural iv. 158, vi. 776, 1084.”.  **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - - retrouver ; découvrir ; trouver après recherche… Ici au passif sens de « se trouver » : « Jusqu’à ce qu’il se trouve une force qui soit assez puissante … » (ER.) ; « until a force is found to encounter them sufficiently strong to overpower the texture of each” Munro. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. v. — 248. Haud ĭgĭtur redit ad nīlum res ulla, sed omnes — Haud res ulla**  = nulla res. **ĭgĭtŭr,** cj. : dans ces circonstances, alors ; donc. **.** **Rĕdĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : 1 – revenir ; passer d’un état à un autre, en venir à . **Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** : rien.  [↑](#footnote-ref-248)
249. **. v. 249. — discidio redeunt in corpora materiai. —** **Discĭdĭum, ĭi, n. :** 1 déchirement, division. 2 - *fig*. séparation, brouille, désunion, discorde, rupture. 3 - divorce. **Mātĕrĭa, æ, f. (*gén. sing. Arch* – *Mātĕrĭāī = mātĕrĭa̅e̅ (Gén****.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue. Voir Niederman, phonétique historique du latin p. 44).* **Corpora materiai** : « éléments de la matière » traduit E. Bailey précise: corpora material: a new expression for the ultimate particles. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. v. 250.— Postremo pereunt imbres, ubi eos pater aether — Postrēmō,** *adv***. :** 1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. **Imbĕr, imbris, m. :** pluie, averse, orage de pluie. **Pĕrĕo, īre, ĭī (*qqf*. īvī), ĭtum : - intr. -** 1 - s’en aller tout à fait, disparaître. ‖ - **pereunt imbres** : les pluies se perdent *(s’oppose au vers 262) --- cf. Hor. O. 3, 11, 27.* 2 - périr, être détruit, être anéanti. **Pătĕr, tris, m. :**  père. **æthēr, ĕris, m. (acc. æthera *ou* ætherem)** : éther [air subtil des régions supérieures, qui enveloppe l'atmosphère] ;  **[…] Æthēr, ĕris (ĕros), m. :** Ether (= Jupiter ou son père). **-** Ether [dieu de l'air, Jupiter]. --- Lucr. 1, 250; Virg. G. 2, 325, etc. - Ether (= le père de Jupiter). --- Cic. Nat. 3, 53. (Voir « pater omnipotens fecundis imbribus aether. » ; Virg. G. II, 325.).  [↑](#footnote-ref-250)
251. **. v. 251. —in gremium matris terrai praecipitavit; —** **Grĕmĭum, ĭi, n. :** 1 - giron, sein. ‖ **in gremio matris educati** : éduqués dans le giron de leur mère ‖. […] 3 - milieu, intérieur, sein (de la terre, de la patrie...). **Mātĕr, tris, f. :** mère. **Terra, æ, f. (***terrāī, gén. arch. ; -āī = deux longues)* : globe, astre, élément, sol. **Præcipĭto, āre, āvi, ātum [præceps] :** - tr. et intr. – (**tr**.) précipiter ; jeter en bas. (**Intr**.) se précipiter.  [↑](#footnote-ref-251)
252. **. v. 252. — at nitidae surgunt fruges ramique virescunt — At :** mais, par opposition à pereunt imbres (voir conclusion au v. 262 : Haud igitur penitus pereunt…). **Nĭtĭdus, a, um** [niteo] : brillant, luisant, resplendissant. ; florissant de santé ; gras, fertile, luxuriant. ‖ - nitidæ fruges, Lucr. 2, 594 : riches moissons […]. **Rāmus, i, m. :** rameau, branche. **Vĭresco, ĕre, rŭi :** - intr. - 1 - devenir vert, verdir. 2 - *fig*. devenir florissant, vigoureux. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. v. 253. arboribus, crescunt ipsae fetuque gravantur ; —** **Rami** **arboribus =** rami arborum. Bailey souligne l’emploi courant du datif cō substitut du gén. chez Lucrèce. **Cresco, ĕre,** crēvi, crētum : - **intr**. - 1 - venir à l'existence, naître. 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître. **Fētus (fœtus), ūs, m.** (fētum, i, n.) : a - enfantement, mise bas, ponte. b - petits, portée (des animaux); enfant. c - production (de la terre et des plantes), pousse, rejeton ; fruits.  **Grăvo, āre,** āvi, ātum [gravis] : - tr. - 1 - appesantir, alourdir, surcharger, oppresser, incommoder. ‖ **poma gravantia ramos,** Ov. : fruits qui alourdissent les branches. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. v. 254. — hinc ălitur porro nostrum gĕnŭs atque ferarum, —** **Hinc** de là. **ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. -** 1 - nourrir, alimenter, sustenter. Faire se développer. **Porro,** *adv.* : 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin ; […] ; e n outre en plus. **Fĕra, æ, f. (*s.-ent.* bestia) :** bête sauvage. **Gĕnŭs, ĕris, n. :** origine, extraction, naissance ; race espèce…   
      **NB. Bailey précise hinc** : not ‘thanks to the crops and trees’, but more vaguely ‘through all this', the union of heaven and earth, the falling of the rains, and the consequent growth. Note the rhetorical repetition in 255 and 259, an indication of a more consciously poetical passage. [↑](#footnote-ref-254)
255. **. v. 255. — hinc laetas urbis pueris florere videmus — Hinc** : de là… **Laetus, a, um :** joyeux ; riche, prospère ; riant ; gras (pâturages). **Urbis = urbes**  **Flōrĕo, ēre,** flōrŭi : - intr. - 1 - fleurir, être en fleur [*pr. et fig*.), briller, être florissant (par / à cause de/ sous le rapport de / de : cst avec abl., avec ou sans prép.).  [↑](#footnote-ref-255)
256. **. v. 256. — frondĭfĕrasque nŏvis avibus cănĕre undique silvas; —** **Canere** dépend de **videmus** *plutôt au sens de* « constater que ». **Frondĭfĕr, ĕra, ĕrum** : feuillu, touffu. **Nŏvus, a, um :**  nouveau, jeune. **ăvis, ăvis, f.** (*abl. sing. avi ou ave*) : oiseau.  **Căno, ĕre,** cĕcĭni, cantum : - intr. – 1 - *en parl. d'hoes* : chanter. 2 - résonner, retentir (instruments). 3 - jouer de - *avec abl. -* fidibus canere : jouer de la lyre. (tr.) chanter, célébrer […]. **Nŏvis avibus** pour ER. semble un abl. de cause (grâce aux jeunes couvées). Pour JKT. un moyen « chanter de mille oiseaux nouveaux », sur le modèle fidibus canere. Munro traduit : “and the leafy forests ring on all sides with the song of new birds.”  [↑](#footnote-ref-256)
257. **. v. 257. — hinc fessae pĕcŭdes pingui per pābŭla laeta — Hinc** : de là…. **Fessus, a, um** : fatigué, las, épuisé. **Pĕcŭs, ŭdis, f. :** bête de menu bétail, mouton, brebis. **Pābŭlum, i, n.** : - 1 – pâturage. **Pingue, is, n.** **[pinguis] :** graisse, embonpoint. **Pingui** : abl. cp de fessae.  [↑](#footnote-ref-257)
258. **. v. 258. —corpora deponunt et candens lacteus umor — corpora deponunt** : posent leur corps → « reposent couchées » (ER.). **Candens, entis** : part. prés. de candeo. - 1 - qui est d'une blancheur éclatante. **Lactĕus, a, um**  : laiteux, de lait ; couleur de lait. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide* : eau, lait, urine, larmes, pluie, rosée, vapeur...  [↑](#footnote-ref-258)
259. **. v. 259. — uberibus manat distentis; hinc nova proles —**  **ūbĕr, ĕris, n. :**  mamelle, sein, pis. **Māno, āre, āvi, ātum : - intr. :** couler, se répandre ; dégoutter de. **Distentus (*qqf*. distensus), a, um** : part.-adj. de distendo. - a - étendu, tendu. - b - rempli, plein, gonflé. **Hinc** : de là…. **Prōlēs, is, f. :**  race, lignée, enfants ; […] ; petits des animaux.  [↑](#footnote-ref-259)
260. **. v. 260.— artubus infirmis teneras lascīva per herbas — Artŭs, ūs, m.** *et ord. au plur.* artūs, artŭum, (*dat. et abl. plur. artubus*) : membres [*du corps*]. **Infirmus, a, um :** peu ferme, faible. **Tĕnĕr, ĕra, ĕrum :** tendre, qui n'est pas dur ; jeune.  **Lascīvus, a, um :** folâtre, badin, enjoué, gai; […] ; pétulant, lascif.  [↑](#footnote-ref-260)
261. **. v. 261. —ludit lacte mero mentis perculsa novellas. —**  **Lūdo, ĕre,** lūsi, lūsum : - intr. et tr. - intr. - 1 - jouer. folâtrer, s’amuser. **Lāc, lactis, n.** : lait. **Mĕrus, a, um. :** - pur, non étendu d’eau, sans mélange ‖ merum (vinum) : vin pur. **Mentis** = mentes ; acc. de relation, cp de persulsa. **Perculsus, a, um** : part. passé de percello : - a - heurté violemment - b - ému vivement, frappé, troublé. - c - abattu, renversé. **Nŏvellus, a, um** [novus] : nouveau, jeune, récent, « jeunettes » (ER.) ; voir aussi « Nouvelet » chez Ronsard. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. v. 262. —Haud igitur penitus pereunt quaecumque videntur, —** **Pĕnĭtus**, adv : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pereo, ire :** s’en aller tout à fait, disparaître ; périr.   
     **quīcumque, quæcumque, quodcumque : 1 – *relatif indéfini* :** tout homme qui ; toute chose qui.  **Videntur** : passif comme en. 224 (B.) [↑](#footnote-ref-262)
263. **. v. 263. —quand(o) alid ex alio rĕfĭcit nātūra nĕc ullam — Quando** : quand ; puisque. **Alid = aliud** → ici : un autre (corps)**.** **Rĕfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum : - tr. - refaire, réparer, restaurer. **nātūra, æ, f.** [nascor] : - action de mettre au monde, génération, naissance. **Nĕc, nĕque** : et ne pas. **Nĕc ullam = (\*) nullam.**  [↑](#footnote-ref-263)
264. **. v. 264.— rem gigni pătitur nĭsĭ morte adiuta ălĭēna. —**   **Gigno, ĕre, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. -** engendrer ; créer, produire. **Pătĭor, păti, passus sum** : - tr. - : souffrir, supporter, endurer ; avec inf. : laisser, permettre. **Nĭsĭ :** si ne pas ; si ce n’est.  **Adjŭvo, āre**, jūvi, jūtum, tr. : 1 - aider, assister, seconder, appuyer, favoriser, servir, secourir; être utile. 2 - nourrir, entretenir, alimenter, accroître, fortifier. **Adjuta** est apposé à natura. **ălĭēnus, a, um :** d'autrui ; étranger ; **morte aliena** la mort d’un autre (corps).  [↑](#footnote-ref-264)
265. **. v. 265. — Nunc age, res quoniam dŏcŭi non posse creari — ăgĕ (ăgĭtĕ)** interj. [ago] : *anciens impératifs devenus de pures interjections* eh bien ! allons ! or çà ! **Res quoniam =** quoniam res… **Dŏcĕo, ēre**, dŏcŭi, doctum : - (tr.) - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. v. 266. — de nīlo neque ĭtem genitas ad nīl rĕvŏcari**,— **Nĭhĭlum** (nīlum), i, n. [ne, hilum ; - *formes contractes hīlum, nīlo, Lucr.]* : rien. **ĭtĕm :** - 1 - de même, pareillement, également. - 2 - de même nature. **Gigno, ĕre**, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer ; créer produire. **Rĕvŏco,** āre, āvi, ātum : - tr. : rappeler, faire revenir ; ramener ; réduire à.  [↑](#footnote-ref-266)
267. **. v. 267. — nēquā forte tamen coeptes diffidere dictis, — 1 - nēquă (nē quă)** : fém. de nequis (ne quis). 2 - **nēquā** (nē quā), conj. (*pour ne aliquā, s.-ent. viā ou ratione*) : de peur que de quelque côté, de peur que de quelque manière; pour qu'en aucune façon... **Forte,** abl. de ***fors*** *( f.)*  pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure. - 2 - *qqf.* peut-être. **Cœpto, āre,** āvi, ātum [cœpio] : 1 - tr. – commencer. **Diffīdo, ĕre**, fīsus sum (*semi-déponent*) [dis, fido] : - *intr. avec dat.* - ne pas croire à, ne pas avoir confiance en, avoir perdu toute confiance en, désespérer de. **Coeptes diffidere** : périphrase familière pour **diffidas** selon ER. [↑](#footnote-ref-267)
268. **. v. 268. —quod nequeunt oculis rerum primordia cerni, —** **Quod** : parce que. **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. – 1- séparer ; 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. **Prīmordĭum, ĭi, n. (*surtout au plur*.) [primus + ordior] :**  1 - commencement, origine, début ‖- primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes - Col. 3, 10, 10 ; (Voir ordĭa prīma, Lucr. 4, 32 ; voir I, 54). [↑](#footnote-ref-268)
269. **. v. 269. — accipe praeterea quae corpora tute necessest —** **Accĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum [ad + capio] - tr. - 1 - prendre pour faire venir à soi, recevoir. […] ; recueillir, apprendre (**Accipe.** Même emploi en IV 722, selon ER.

     ). **Corpora… in rebus** = res corporea natura selon ER. **Necesse est. + sbj.** (confiteare) il est nécessaire que (parataxe.)  **Quae corpora tute necessest**  semble une relative avec antécédent attiré dans la relative. (Mais ce pourrait être une interro indirecte à l’indicatif voir Ernout et Thomas, § 299. Cicéron Leg. Agr. 2, 49 « Patefacio vobis quas isti… insidias se posuisse arbitrantur (je vous dévoile les pièges qu`’ils s’imaginent avoir tendus . ». [↑](#footnote-ref-269)
270. **. v. 270. — confiteare esse in rebus nec posse videri. —**  **Confĭtĕor, ēri**, confessus sum : avouer, reconnaître. **Corpora esse in rebus :** infinitive dépendant de **confiteare**. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. v. 271. — Principio venti vis verberat incita pontum —** **Principio** : en premier lieu, tout d’abord. **Incitus, a, um [**in + cieo] : qui a un mouvement rapide, rapide, violent, déchaîné. ‖ - venti vis incita, Lucr. 1, 271 : la force déchaînée du vent. **Verbĕro, āre,** āvi, ātum [verber] : - tr. - a - battre de verges. b - battre. **Pontus, i, m.** (*poét*. c. mare) : la mer.   
     NB. Note the regular series of introductory particles, principio, tum porro (298), denique (305), quin etiam (3x1), postremo (322).  [↑](#footnote-ref-271)
272. **. V . 272. — ingentisque ruit navis et nubila differt, —** **ingentis navis** =Ingentes naves **Rŭo, rŭĕre,** rŭi, rŭtum (part. fut. rŭĭtūrus) : 1 - intr. - a - se précipiter, se ruer, s’élancer. 2 - tr. - a - précipiter, bousculer, pousser violemment. b - faire tomber, faire crouler, renverser. ; couler. (**NB**. **Ruit**: trans, ‘drives’, as in 289 and 292.). **Nūbĭlum, i, n. : - 1 -** temps couvert, ciel nuageux, ciel sombre. - 2 - *au fig.* nuage, obscurité. - **nubila**, ōrum, n. : nuées, brouillards, nuages. **Diffĕro, differre,** distŭli, dilātum : - tr. - porter en sens divers, disperser, disséminer (= dissipare ER.) . [↑](#footnote-ref-272)
273. **. v. 273. — interdum rapido percurrens turbine campos —** **Interdum :**  1 - quelquefois, parfois, de temps en temps. - 2 - pendant ce temps-là, entre temps, cependant. - **interdum... interdum ...** : parfois... parfois... **Percurrens** : <**venti vis>** percurrens sternit. **Percurro, ĕre, cŭcurri***ou* curri, cursum : - intr. et tr. - - *intr.* 1 - courir à travers ‖ - **percurrere per mare**, Lucr. 6, 668 : courir à travers la mer. (tr.) 3 - parcourir [*pr. et fig.*]. - **percurrere agrum Picenum**, Cæs. : parcourir le Picénum.  **Turbo, ĭnis, m. :** a - tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau..*.). ‖ - perque mare ac terras rapidus percurrere turbo, ignis abundare Ætnæus, flammescere cælum, Lucr. 6, 668 : et un tourbillon impétueux court à travers la mer et les terres, emplit l'Etna de feux, allume l'incendie au ciel. [↑](#footnote-ref-273)
274. **. v. 274. — arboribus magnis sternit montisque sŭprēmos —** **Sterno, ĕre,** strāvi, strātum : - tr. - 1 - étendre (sur le sol), répandre. […] 5 - recouvrir, joncher. **Montis** = montes. **Sŭprēmus, a, um** (*superl. de* superus) : 1 - *poét*. le plus au-dessus, le plus haut ; le sommet de ; 2 - *en parl. du temps ou de la succession* : le plus au-delà, à l’extrémité, le dernier. [↑](#footnote-ref-274)
275. **. v. 275. — silvifragis vexat flabris: ita perfurit acri —**  **Silvĭfrăgus, a, um** : qui rompt les arbres. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - 1 - remuer violemment, secouer, ballotter *(Cic.; Lucr; Virg.).* 2 - tourmenter, persécuter, maltraiter. **Perfŭro, ĕre :** - 1 - intr. - être transporté de fureur. *Virg..* - 2 - tr. - exercer sa fureur dans. *Stat.* **Acri** avec **fremitu. ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; perçant, pénétrant, âpre, rude, vif [*en parlant de ce qui affecte les sens*] ; perçant, pénétrant [*en parlant des sens et de l'intell*.] ‖ animus acer, Cic. : esprit vif. ; [*en parlant du caractère*] ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné ; vif, violent, rigoureux [*bonne ou mauv. part, en parlant de sentiments ou de choses abstraites*]. [↑](#footnote-ref-275)
276. **. v. 276. — cum frĕmĭtu saevitque mĭnāci murmŭre ventus. —** **Frĕmĭtŭs, ūs, m.** : 1 - bruit, bruit sourd, murmure, gémissement ; cri, frémissement ; fracas. **Sævĭo, īre,** sævĭi, sævītum [sævus] : - intr. 1 - être en fureur, en furie, en rage, s'emporter [*en parl. des animaux*]. […] ; 4 - se déchaîner (*en parl. de ch*.). **Mĭnax, ācis**  : menaçant. **Murmŭr, ŭris, n. :** murmure, bruit confus de voix ; bourdonnement ; grondement ; rugissement. (Ventus correction de Markland.)  [↑](#footnote-ref-276)
277. **. v. 277. — Sunt igitur venti nīmīrum corpora caeca — Caecus, a, um :** aveugle ; invisible. **Venti** semble un N-tif pl. pour Ernout et JKT. Pour d’autres c’est un gén. sg. Voir Bailey. “**venti**: undoubtedly gen. with corpora caeca and not nom. plur., as Merrill and apparently Giussani would take it. His argument is not that the winds themselves are ‘unseen bodies’., but that there are minute unseen particles of wind, like those assumed in the previous paragraph. **Nīmīrum,** adv. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. v. 278. — quae mare, quae terras, quae denique nubila caeli — Nubila**, ōrum, n. : nuées, brouillards, nuages.  [↑](#footnote-ref-278)
279. **. v. 279. verrunt ac subito vexantia turbine raptant, —** **Verro, ĕre,** versum (vorsum) : - tr. -   
      1 - balayer. 2 - emporter, enlever en balayant. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - 1 - remuer violemment, secouer, ballotter *(Cic.; Lucr; Virg.).* 2 - tourmenter, persécuter, maltraiter.  **Turbo, ĭnis, m. :** a - tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau.* **Raptant** : arch. et poét. selon ER.  [↑](#footnote-ref-279)
280. **. v. 280. — nec ratione fluunt alia stragemque propagant —** **Nec ratione alia… et cum** : pas d’une autre manière (*pas autrement*) que quand. **Flŭo, ĕre,** fluxi, fluxum : A - intr. 1 - couler, découler, devenir liquide ; se mouvoir comme un liquide, couler, s'écouler, s'étendre, se répandre. **Stragēs, is, f.** [sterno, stratus] : 1 - jonchée, monceau. ; débris ; ruines ; 3 - massacre, carnage. **Prŏpāgo, āre,** āvi, ātum [pro + pango, rac. pag-] : - tr. – propager, répandre ; étendre. (Le préfixe est scandé bref dans propagent : v. 20 ; 42 ; 280 ; il est long en V 125. ; V 850). [↑](#footnote-ref-280)
281. **. v. 281. — et cum mollis aquae fertur natura repente —**  **Aquae natura :** la substance de l’eau. **Mollis** sans doute nominatif accordé à natura, selon une habitude stylistique de Lucr., pour ER. et B. JKT. semble l’accorder à aquae (« l’eau, dont le cours paisible »). **Fĕro, ferre,** tŭli (tĕtŭli, arch.), lātum : - tr. 1 – porter ; […] ; emporter. **Rĕpentĕ [**repens], *adv*. : tout à coup, soudainement, soudain.  [↑](#footnote-ref-281)
282. **. v. 282. — flūmĭne ăbundanti, quam largis imbribus auget —** **Flūmĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - eau courante, cours d'eau, courant. 2- fleuve, rivière. Ici au sens de courant selon ER. **ăbundo, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - déborder. 2 - être en abondance. **Flumine abundanti :** abl. de manière. **Quam** (corr.) reprend aquam. **Augĕo, ēre,** auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ; **auget** a pour sujet decursus aquai. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie.  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. v. 283. — montibus ex altis magnus decursus aquai —** **Dēcursŭs, ūs, m. :**  a - action de descendre à la course. b - descente rapide, chute ( torrent Ernout ; pluies torrentielles JKT.) . **Aquāī : - *gén. arch. ; -āī = deux longues.***  [↑](#footnote-ref-283)
284. **. v. 284. —fragmina coniciens silvarum arbustaque tota, —**  **Fragmĕn, ĭnĭs, n.** :- éclat, fragment, débris. **Conjĭcĭo** (conĭcĭo, cŏĭcĭo), ĕre, jēci, jectum [cum + jacio] : - tr. - 1 - jeter ensemble [*sur un point*] ; 2 - jeter en tas (en masse) sur un point, réunir en un point. (**NB**. « **coniciens**: probably goes with mollis aquae natura rather than with magnus decursus aquai » selon Bailey, qui place une virgule à la fin de 283). **Arbustum, i, n.** : lieu planté d'arbres ( *Cic.; Virg. ) ;* - *poét. pl.* **arbusta** : les arbres. *--- Lucr.*  [↑](#footnote-ref-284)
285. **. v. 285. —nec vălĭdi possunt pontes venientis aquāī —**  **Venientis** = irruentis. **Aquāī :** *gén. arch. (cp de vim****).*  Vălĭdus, a, um :**  - fort, robuste, vigoureux. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. v. 286. —vim subitam tolerare : ita magno turbidus imbri — Tŏlĕro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - *au pr.* porter, soutenir, supporter. **Ita** : ainsi ; […] ; tellement, tant, à ce point. **Turbĭdus, a, um** : 1 - troublé, bouleversé, agité, mis en désordre, confus; trouble, fangeux, limoneux, louche.  **Vīs,** acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : a - force, vigueur ; violence. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. v. 287. —molibus incurrit validis cum viribus amnis.—**  **Mōlēs, is, f.** : - masse ; b - levée, jetée, digue, môle (→ *piliers ; piles,* *assises*). **Molibus**. = in moles. **Incurro,** ĕre, incurri, incursum : - intr. et qqf. tr. - 1 - courir contre, se jeter sur. **Amnis, is, m. :** cours d'eau rapide, fleuve (au fort courant). [↑](#footnote-ref-287)
288. **. v. 288. —Dat sonitu magno stragem volvitque sub undis — Dat stragem** = facit stragem périphrase = sternit ( ER.). **Stragēs, is, f. [sterno, stratus] :**  1 - jonchée, monceau ‖ **- dare stragem satīs**, Virg. : renverser les moissons. ; **- stragem facere** : ravager, dévaster, faire des ravages. **Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr. et intr. -** 1 - rouler, faire rouler ‖ - amnis volvit saxa, Lucr. 1, 288 : le fleuve roule des pierres. *--- cf. Virg. En. 11, 529; Hor. O. 3, 29, 38; Plin. 9, 5.* [↑](#footnote-ref-288)
289. **. v. 289. —grandia saxa ruit †qua quidquid† fluctibus obstat. — Cst.** selon ER. quicquid est à la fois complément de ruit et sujet de obstat. Ernout Cst : « qua quidquid fluctibus obstat, <id> ruit » et traduit ( « et renverse tout ce qui fait obstacle à ses flots) ».   
     **NB.** Volvitque … ruitque <(et> quidquid . . .: ‘it rolls and dashes great rocks beneath its waves (and) whatever opposes its streams'. (Bailey) ; “ruit qua quicquid ‘wherever anything opposes its waters, it sweeps it away’ (Munro cité par Bailey).  [↑](#footnote-ref-289)
290. **. v. 290. — Sic ĭgĭtur dēbēnt venti quoque flāmĭna ferri, —** **ĭgĭtŭr, *cj*. :** 1 - dans ces circonstances, alors ; donc par conséquent.  **Dēbĕo**, ēre, dēbŭi, dēbĭtum [de + habeo] : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable. 1 - être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). 2 - devoir, être obligé à, être tenu de; devoir, être destiné. - *poét.* = necesse est... Lucr. ; - *poét.* devoir = être destiné à [*par le destin, par la nature, etc*.]. **Venti** : gén. **Flāmĕn, ĭnĭs, n. :** souffle ; vent, brise. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. v. 291. — quae veluti validum cum flumen procubuere —** **Quae** a pour antécédent **venti flamina**. — ‖ Cst : quae, [cum (veluti validum flumen) procubuerunt] trudunt, ruunt etc. ‖— . **Vĕlŭt (vĕlŭtī),** *adv*.] : 1 - par exemple comme, ainsi, par exemple. 2 - comme, de même que. **Vălĭdus, a, um [valeo] :**  fort, robuste, vigoureux ; puissant. **Prōcumbo**, ĕre, cŭbŭi, cŭbĭtum : - intr. - 1 - se pencher en avant, s'incliner, s'étendre. […] ; se coucher à terre. 4 - tomber à terre. [↑](#footnote-ref-291)
292. **. v. 292. — quamlibet in partem, trudunt res ante ruuntque —** **Quamlibet in partem :** « sur quelque endroit » traduit Ernout. « dans n’importe quelle direction » propose Bailey. **Trūdo, ĕre,** trūsi, trūsum : - tr. - 1 - pousser avec force, pousser avec effort, bousculer. - 2 - chasser, expulser. - 3 - faire sortir (*de terre*), pousser, produire. **Ante**, *adv*. : devant eux (Ernout**). Ruo, is, ere :** faire s’écrouler.  [↑](#footnote-ref-292)
293. **. v. 293. —impetibus crebris, interdum vertice torto —** **Impĕtŭs, ūs, m. :** mouvement en avant, poussée en avant ; assaut, choc. **Crēbĕr, bra, brum :** 1 - serré, dru, épais, nombreux. 2 - plein de, abondant en. 3 - qui revient souvent, qui se répète. **Interdum :** - 1 -quelquefois, parfois, de temps en temps. - 2 - pendant ce temps-là, entre temps, cependant. **Vertex, ĭcis, m.** : 1 - tourbillon d’eau, (*de vent, de feu)*. 2 – sommet. **Torquĕo, ēre,** torsi, tortum : - tr. - 1 - tordre, tourner [*par un mouvt de torsion*]. 2 - imprimer un mouvement de rotation; rouler, faire rouler. 3 - lancer en tournoyant , lancer après avoir brandi. [↑](#footnote-ref-293)
294. **. v. 294. —corripiunt rapidique rotanti turbine portant. —** **Corrĭpĭo, ĕre,** rĭpŭi, reptum : **1 -** saisir vivement, prendre, empoigner. **Rotare** équivalent poétique de **torquere** (ER.) ; **Rotanti turbine**: ‘in the vortex which rolls them round’ (B.). **Turbo, ĭnis, m. :** tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau..*.). **Rapidique** s’accorde avec venti que suggère flamina venti (290).  [↑](#footnote-ref-294)
295. **. v. 295. — Quare etiam atque etiam sunt venti corpora caeca, —**  **Quare** : c’est pourquoi.  **Caecus, a, um:**  aveugle; invisible.  [↑](#footnote-ref-295)
296. **. v. 296. — quandŏquidem factis et moribus aemula magnis —** **Quandoquidem** (le o est abrégé chez tous les poètes dactyliques — ER. ) : puisque, vu que. **æmŭlus, a, um :**  1 - qui cherche à imiter, à égaler [*en bonne et mauv. part*], émule de (avec gén. et parfois dat.). [↑](#footnote-ref-296)
297. **. v. 297. — amnibus inveniuntur, aperto corpore qui sunt. — inveniuntur :** sont trouvés = se révèlent. **Qui :** relatif. Inverion. **ăpertus, a, um** : 1 - part. passé de aperio. 2 - adj. a - ouvert, découvert ; manifeste, clair, visible. **Aperto corpore** : abl. de qualité. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. v. 298. Tum porro varios rerum sentimus ŏdōres — Porro,** *adv* **:**  *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] en plus, en outre ; enfin ; d’autre part. **Sentĭo, īre,** sensi, sensum : - tr. - 1 - sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir […]. **ŏdōr (ŏdōs), ōris, m. :** odeur, senteur, exhalaison (*bonne ou mauvaise*). [↑](#footnote-ref-298)
299. **. v. 299. nec tamen ad naris venientis cernimus umquam, —** **Naris =** nares**. Venientis** = venientes <odores>. **Umquam (unquam),** *adv*. : un jour, quelquefois; jamais ; *avec négation = ne jamais*. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. v. 300. nec călĭdos aestūs tŭimur nec frīgŏra quimus —**  **Tŭĕor, ēri** , tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - tr. - 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer. 2) - avoir l’œil à, veiller sur. 3 - protéger, défendre, garder, sauvegarder. **Călĭdus** (*qqf*. caldus), a, um : chaud, brûlant.  **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu […] chaleur de l'été, été. agitation de la mer. **Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif :*** *la série du présent se conjugue comme eo*.) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*].  **Frīgŭs, ŏris, n. :**  1 - froid, froidure. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. v. — 301. usurpare oculis nec voces cernere suemus; —** **ūsurpo**, āre, āvi, ātum [usus + rapio] : - tr. - 1 - faire usage de, user de, se servir de, employer. 2 - pratiquer, avoir l'usage de qqch par les sens. ‖ - aliquid oculis usurpare, Lucr. 1, 301 : saisir qqch par la vue. […] 5 - appeler (sous le nom de), appeler, désigner ‖ - suemus hæc eadem usurpare corpora prima, Lucr. 1, 60 : nous avons coutume de donner à ces éléments le nom de corps premiers. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum : - tr. -**  1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux.* **Suesco, ĕre, suēvi, suētum : - intr. :** - s'accoutumer, s'habituer. - tr. - accoutumer, habituer *(pour la forme sŭēmus Lucr. 1, 60; suēmus (dissyll.) Lucr. 1, 131, il semble bien qu'on ait affaire non pas à un verbe sueo\* disparu, mais au parf. syncopé suevimus. Même remarque chez E. - R.).*  [↑](#footnote-ref-301)
302. **. v. — 302. — quae tamen omnia corporeā constāre nĕcessest—**  **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister ; *dans Lucr. souvent équivalent à* ***esse****.*  **Nĕcesse, n.** indécl. : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. v. — 303. nātūrā, quŏnĭam sensus impellere possunt.** — **Nātūra**, æ, f. [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété ; 3- substance. 4-. ordre naturel, cours des choses. **Quŏnĭăm,** *cj. sub.* : puisque.  **Sensŭs, ūs, m. :** action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation ; organes des sens. **Impello** (inpello), ĕre, pŭli, pulsum [in + pello] : - tr. - 1 - heurter contre, heurter. 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser. 3 - donner une poussée. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. v. — 304. Tangere enim et tangi, nisi corpus, nulla potest res. —** **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. - toucher, frapper.  [↑](#footnote-ref-304)
305. **. v. 305. — Dēnĭquĕ fluctĭfrăgo suspensae in lītŏre vestes —** **Dēnĭquĕ,** *adv*. : 1 - et puis après, enfin ; en somme […]. **Fluctĭfrăgus, a, um** : qui brise les flots. **Suspensus, a, um :** 1 - part. passé de suspendo. : suspendu. **Lītus, ŏris, n. :**  a - rivage, côte, littoral. **Vestis, is, f. :**  vêtement, habit, habillement, costume [↑](#footnote-ref-305)
306. **. v. 306. — ūvescunt, eaedem dispansae in sōle sĕrescunt.—** **ūvesco, ĕre :** - intr. - 1 - devenir humide, devenir moite, s'humecter. **Eaedem**: disyllable par synizèse. **Dispando,** ĕre, pandi, pansum : - tr. - - ouvrir, étendre en tous sens. **Sōl, sōlis, m. :** soleil.  **Sĕresco, ĕre : - intr. -** se sécher, devenir sec.  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. v. 307. —At neque quo pacto persēderit ūmŏr ăquāī —** **Eo pacto :** de cette manière ; **quo pacto :** de quelle manière. **Persĭdo, ĕre,** sēdi, sessum : - intr. - s'asseoir, s'arrêter, se fixer. (voir VI. 1126 « fruges persidit in ipsas. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide.*  **ăqua, æ, f. :** - a - eau, ***Aquāī*** *gén. arch.;* ***-āī*** *= deux longues --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24).*» **Umor aquai** : *périphr*. = aqua.  [↑](#footnote-ref-307)
308. **. v. 308. — visumst nec rursum quo pacto fūgerit aestu.—**  **Visum est :** vb. princp.; gouverne les interro. ind. **Rursŭs** *ou* rursŭm (*arch.* rūsum, russum), adv. [re + versus] : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois.  **Fŭgĭo, ĕre**, fūgi : - tr. et intr. - : - intr. - 1 - fuir, s'enfuir; s'exiler. **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu. **Aestu** abl. instrumental comme si **fugerit** était un vb passif. On attendrait **ab aestu** selon ER.  [↑](#footnote-ref-308)
309. **. v. 309. — In parvas igitur partis dispergitur umor —** **Partis** = partes **Dispergo,** ĕre, persi, persum [dis + spargo] : - tr. - 1 - répandre çà et là, jeter de côté et d'autre, éparpiller, disperser, disséminer, semer. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide.* [↑](#footnote-ref-309)
310. **. v. 310. — quas oculi nulla possunt ratione videre. — Nulla ratione :**; par aucune manière ; méthode ; en aucune façon.  [↑](#footnote-ref-310)
311. **. v. 311. — Quin etiam multis solis redeuntibus annis —** **Quin etiam** : et même plus ; reprise de l’arg-θ. qui semblait terminée par le « denique » du vers 305. **Solis annis**: année solaire ; Lucrèce parle ailleurs d’autres années planétaires (V. 644). **Rĕdĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : revenir […] . [↑](#footnote-ref-311)
312. **. v. 312. — ānŭlus in dĭgĭto subter tenuatur habendo, — ānŭlus, i, m. :** 1 - bague, anneau. **Dĭgĭtus, i, m. :** doigt de la main. **Subtĕr,** *adv*. : au-dessous, en dessous, par-dessous. **Tĕnŭo, āre,** āvi, ātum [tenuis] : - tr. - amincir, amenuiser, amoindrir : amaigrir. **Habendo :** par le fait de le porter, en le portant (ER.)   
      **NB. Habendo :** Voir **Ernout et Thomas** *Syntaxe latine* p. 263-264 § 277 fin, qui soulignent l’existence d’un sens réfléchi ou passif du gérondif (« par le fait d’être porté »).   
      **Bailey** résume la question : “for this use of the abl. of the gerund, cf. i. 533 secando, 902 terendo, iv. 1068 alendo, v. 194 novando, and for examples outside Lucr. see Munro’s n. Grammarians and editors are concerned to show that the gerund is always transitive in meaning and argue that in such cases the gerund has a ‘subject other than the subject of the sentence’. Here then it should be taken to mean ‘by your wearing it’. This interpretation is often very forced and Pascal boldly asserts that the gerund here has a passive sense, ‘by being worn’, etc. Perhaps the simplest explanation is that given by Castiglione in his re-edition of Pascal, that the gerund is here a substantive = usu, ‘by the wearing’. See Prol. V B, § 13 (d).” [↑](#footnote-ref-312)
313. **. v. 313. — stilicidi cāsus lăpĭdem cavat, uncus aratri — Stillĭcĭdĭum, ĭi, n.** (stilicidium Lucr. 1, 313) : eau qui tombe goutte à goutte. 2 - écoulement lent, gouttes. 3 - eaux de pluie ; eaux de toit, de gouttière ; l’étymologie **[cado]** n’ est plus reconnaissble : d’où le pléonastique casus, selon ER. **Cāsŭs, ūs, m. [cado] :** chute**. Lăpis, ĭdis, m. :** pierre**. Căvo,** āre, ātum : - tr. - creuser, perforer, percer. **Uncus, a, um :** recourbé, crochu. **Aratrum, i, n** : araire, charrue.  [↑](#footnote-ref-313)
314. **. v. 314. — ferreus occulte decrescit vomer in arvis, —** **Ferreus, a, um** : en fer; l’apposition a valeur de concession.  **Dēcresco, ĕre,** crēvi, crētum : - intr. - décroître, diminuer, se rapetisser, s'affaiblir, décliner, disparaître. **Vōmĕr, ĕris, m.** : soc de la charrue. **arvum, i, n.** (*s.-ent*. solum) **;** *svt* **arva, arvorum :** terre en labour, champ. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. v. 315. — strataque iam vulgi pedibus detrita viarum — Strataque viarum saxea :** les chaussées de pierres des routes. Adj. n. pl. suivi d’un nom au gén. voir I. 86 ; 364 ; 659. (ER.). **Strātum, i, n. *et* strata, ōrum, n**. [sterno] : 1 - couverture de lit ( *Lucr. 4, 849)* ; 2 - lit, couche. […] 4 - *au plur*. pavage; les pavés. **(Bailey** note : Strata is here regarded so completely as a substantive that it takes an adj. saxea.). **Vulgus (volgus), i, n. (*qqf. masc. à l'acc. sing.*) :** le commun des hommes, la foule.  **Dētĕro, ĕre**, trīvi, trītum : - tr. - user par le frottement, user.  [↑](#footnote-ref-315)
316. **. v. 316.— saxea conspicimus; tum portas propter aena — Conspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum [cum + specio] : - tr. - a - *absol.* porter ses regards sur. b - apercevoir. c - apercevoir par la pensée, comprendre. d - remarquer, regarder, contempler. **Conspicimus** est ici cst avec un partcp apposé à l’acc. (perception concrète). **.** **Porta, ae, f :** porte d’une ville. **Propter**, + acc., prép. : - a - près de, à côté de, le long de. - b - à cause de, en raison de, eu égard à. **ăēnĕus, a, um :** - d'airain, de bronze. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. v. 317. — signa mănus dextras ostendunt attenuari — Signum, i, n.** : marque, signe […] statue. **Mănŭs, ūs, f. :** main. **Ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer ; *avec prop. inf*. montrer que, faire comprendre que, signifier que, laisser voir que. **Adtĕnŭo, (attĕnŭo),** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - amincir, diminuer, atténuer, réduire, user, exténuer, affaiblir.  [↑](#footnote-ref-317)
318. **. v. 318. saepe sălūtantum tactu praeterque meantum. — sălūto, āre,** āvi, ātum [salus] : - tr. - 1 - saluer, faire ses compliments à. **Tactŭs, ūs, m. :**  a - action de toucher, attouchement, contact ; le sens du toucher. **Prætĕr,** adv. : (passer) devant, le long de ( dépend de **meantum**). **Mĕo, āre, āvi, ātum :** - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. v. 319. — Haec igitur minui, cum sint detrita, videmus.** —**Mĭnŭo,** ĕre, mĭnŭi, mĭnŭtum [minus] : - tr. - diminuer, rendre plus petit ; 1 - mettre en pièces, en miettes. 2 - diminuer, amoindrir, réduire, atténuer. **Dētĕro, ĕre**, trīvi, trītum : - tr. - user par le frottement, user. [↑](#footnote-ref-319)
320. **. v. 320.— Sed quae corpora decedant in tempore quoque, — Cst.** Interro. indirecte. **Dēcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -** partir, s’éloigner de, s’en aller de, se retirer de. **in tempore quoque :**  à chaque instant. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. v. 321. —invida praeclusit speciem natura videndi. —** **Invĭdus, a, um :** - 1 - envieux, jaloux, haineux. - 2 - défavorable, funeste, ennemi. **Natura** Selon ER. : natura est la personnification de la Nature. **Spĕcĭēs, ēi, f**. [specio] : 1 - *sens actif* - vue, faculté de regarder, action de regarder, regard, coup d'oeil. 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence, forme, figure; mine, physionomie. […].   
      **NB. speciem natura videndi. Ernout et Robin.** « Le spectacle de voir » et non pas « la nature de notre vision »   
      **NB. Bailey** résume la question : The reading of OQ may be taken in two ways:   
     **— (a)** speciem . . . videndi together ‘envious nature has shut out the vision of seeing what bodies .. but speciem videndi is a strange and tautologous expression and it is hardly sufficient to argue that speciem = visum, which would be even more tautologous, or facultatem (Giussani), which it obviously does not mean;   
     **— (b**) natura videndi together ‘the grudging nature of our sight has shut out the vision of what bodies. . . The indirect question after speciem is awkward, but not so awkward as the tautologous speciem videndi.   
     Emendations have been numerous. Bentley changed videndi to videndo, Goebel to videnti; Lachmann would substitute spatium ‘opportunity’ for speciem, Hertz sperem (!), and Diels aciem, which does not make the sense easier and introduces a difficulty of scansion in the lengthening of the last syllable of praeclusit. **But all such** changes are gratuitous and the MS. Reading can be taken in one of the two ways noted above. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. v. 322. — Postremo quaecumque dies naturaque rebus —**  **Postrēmō,** *adv*. : 1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. -- **Quīcumque (quīcunque), quæcumque** (quæcunque), quodcumque (quodcunque), *rel. indéf.* : Tout homme qui, Toute chose qui, que, etc. **Dies naturaque :** hendiadys, ‘nature in course of time’. Voir 233. **Rebus** : datif, cp de tribuit. [↑](#footnote-ref-322)
323. **. v. 323. — paulatim tribuit, moderatim crescere cogens, — Paulātim**, adv. : petit à petit, insensiblement, successivement, en détail. **Trĭbŭo, ĕre,** trĭbŭi, trĭbūtum [tribus] : - tr. - répartir entre les tribus; répartir, distribuer; attribuer, accorder, donner. **Mŏdĕrātim**: avec mesure, par degrés. **Crescere :** croître**. cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [: - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler ; forcer, contraindre.  [↑](#footnote-ref-323)
324. **. v. 324. — nulla potest ŏcŭlorum ăcĭēs contenta tueri, — Nulla potest. Valeur d’irréel. ăcĭēs, ēī, f. : -** 1 - tranchant, pointe d'un objet pointu ; 2 - vivacité du regard, vue; prunelle de l'œil, œil; éclat des astres. - acies (oculorum) : la vue, le regard. **ŏcŭlus, i, m. :** oeil**.**  **Contentus, a, um :** part. passé de contendo. a - tendu, raide. b - qui fait effort pour, ardent, zélé, appliqué fortement. ‖ - **mens contenta in aliqua re,** Lucr. 4, 964 : esprit appliqué fortement à qqch. ; même emploi selon ER. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. v. 325. — nec porro quaecumque aevo macieque senescunt; —** **Porro, adv** : 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] en plus ; *analogue à autem* d'autre part. **ævum, i, n. :**  la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie. […].  **Măcĭēs, ēi, f. :** 1 – maigreur ; 2. maigreur, pauvreté, aridité, sécheresse, stérilité. **Sĕnesco, ĕre, sĕnŭi :** - intr. - 1 - devenir vieux, vieillir. - 2 - *fig.* prendre les caractères de la vieillesse, se consumer, se dessécher, dépérir, s'affaiblir, décroître, décliner, baisser, languir, passer. [↑](#footnote-ref-325)
326. **. v. 326. — nec, mare quae impendent, vesco sale saxa peresa— Quae… saxa. = saxa quae. Impendĕo, ēre : -** intr. ( dat) et pfs tr. pendre au-dessus de, être suspendu au-dessus de, surplomber, dominer ; cst ici avec acc. (mare). **Vescus, a, um** : 1 - qui cherche avidement à se nourrir ‖  **Vescum sal,** Lucr. 1, 326 : sel [*de la mer*] qui ronge. **Pĕrĕdo, ĕre,** ēdi, ēsum : - tr. - a - dévorer, manger entièrement. - b - ronger, miner, consumer. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. v. 327. — quid quoque amittant in tempore cernere possis.—** le sbj. s‘explique chez Lucrèce par l’emploi de l’indéfini (***possis*** *= on peut*), alors qu’il garde l’indicatif au vers 324 : « **Nulla potest ». (ER.) Quoque in tempore :** à chaque instant. **āmitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - - envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir. 2 - *fig*. laisser partir, perdre volontairement, abandonner. 3 - laisser s'échapper, perdre [involontairement]. **Saxa** sujet de **amittant. Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. -. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*.  [↑](#footnote-ref-327)
328. **. v. 328**. **— Corporibus caecis igitur natura gerit res.— gerit res :** mener son affaire, faire sa besogne , ‘carries things on’. (B.) **Corporibus caecis :**  abl. instrumental. **Caecus**, a, um : aveugle, invisible. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. v. 329. —Nec tămĕn undique corporeā stipată tenentur —** **Tămĕn** : cependant. **Undique** : de tous côtés, de toutes parts. Corporeā stipată omniă nātūrā : chiasme. **Stīpo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*stt au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : - *tr.* - 1 – tenir ; […] ; maintenir.

     **NB. Stipată omnia (Materies Stipată in 345)** : Lucr. se sert de l’expression pour désigner une agglomération de matière qui ne comporte aucun vide et qui correspond au grec sunechês\* (Arist. Phys. IV, 6, 213-27) selon ER.   
      **NB.** Bailey note encore: **stipata tenentur:** ‘held close pressed’ in a continuous mass of matter, as in Parmenides’ conception of the Plêrês\* (le plein) . The editors note the corresponding use of sumpileisthai\* in Arist. Phys. iv. 9, 216. b. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. v. 330. — omnia nātūrā; namque est in rebus ĭnānĕ. — Nātūra, æ, f**. [nascor] :1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être. 3- ordre du monde, ordre des choses.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité.  **NB. JKT In rebus :** « dans les choses et dans l’univers », **res** ayant les deux acceptions ; Épicure appelle espace non tangible ou vide : 1° l’espace en général ; 2° tout qui au niveau de la sensation n’apparaît pas occupé par un corps ; 3 un vide’absolu quand le vide est opposé à l’atome sur le vide d’absolu voir lettre à Hérodote, § 44. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. v. 331. — Quod tibi cognosse in multis erit utile rebus — Quod** : rel. de liaison. **qn. Quod cognosse** joue le rôle d’un nom ( ER. B.).  **L’expression equivaut ) III 206 “quae tibi cognita res .. . utilis invenietur” ( ER. B.). Cognosco, ĕre,** cognōvi, cognĭtum (cognosse = cognovisse) : tr 1 - apprendre à connaître, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre. ; - *au parf.* **Cognovi, cognovisse** : j'ai appris à connaître, je sais, je connais.  [↑](#footnote-ref-331)
332. **. v. 332. — nec sĭnet errāntem dubĭtāre et quaerĕre semper — Sĭno, ĕre**, sīvi, sĭtum : - tr. - 1 - placer, poser, laisser - 2 - laisser faire, laisser libre de, permettre de, ne pas empêcher de / que - 3 - permettre (*qqch*). ‖ sinere aliquem *+ prop. inf.* : permettre à qqn de. → **sinet <te> errantem dubitare. Dubĭto, āre**, āvi, ātum [duo + habeo] : - intr. et tr. - 1 - balancer entre deux choses, être incertain, hésiter, tarder. - 2 - douter, mettre en doute, se demander (avec doute). **Quæro, ĕre**, quæsīvi (ĭi), quæsītum : - tr. - 1 - chercher, faire des recherches, se mettre en quête ; chercher à savoir ; chercher à atteindre.  [↑](#footnote-ref-332)
333. **. v. 333. — de summa rerum et nostris diffidere dictis. —** **De summa rerum** : au sujet de l’univers. **Nostris diffidere dictis :**  relire I, 267.  [↑](#footnote-ref-333)
334. **. v. 334. — Quapropter locus est intactus inane vacansque. —** **Quāproptĕr :** pourquoi ; c’est pourquoi. **ĭnānis, is, e :** vide ; vain inutile**.**  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide.   
      **NB.** **Trad. et cst** diverses : « Il existe un espace intangible, le vide, libre de toute matière ». (ER.) « Ainsi donc il existe un lieu intangible et inoccupé, le vide » (J. Pigeaud). Mais JKT : « le vide est donc un lieu intangible et vacant ». Bailey propose dans son commentaire: “There is then place intangible, void and empty space.”  
      **NB.** Ce vers a été rejeté par Lachman, parce que quapropter en tant qu’équivalent de igitur n’aurait pas sa place ici. (Voir discussions chez Bailey: « The only real difficulty is the sense of quapropter, which does seem here equivalent to igitur, (cf. quapropter m i. 635). Locus intactus is a rough translation of Epicurus’ “anaphês phusis\*”, combined with “topos\*”, which he also uses. The statement, rightly translated, is a fuller resumption of “est in rebus inane”. […] The line should be retained. […] » — Bailey).   
      **NB.** Bailey ajoute : “here is the further question how the words are to be taken. I think that Lucr. is mentioning three aspects of space, locus intactus, inane, and vacans; the structure of the line will then be exactly parallel to I. 455 “servitium contra paupertas divitiaeque”, asyndeton followed by -que. It is possible, however, that vacans is used adjectivally with inane, in which case either -que is postponed to the second word ‘and empty void’ or, as Giussani takes it, it is an emphatic addition, 'void and that empty'. There is the same ambiguity when in 444 inane vacansque recurs. Diels punctuates “locus est, intactus, inane, vacansque” making four members, which he argues correspond to the Epicurean [40] Εἰ <δὲ> μὴ ἦν ὃ κενὸν καὶ χώραν καὶ ἀναφῆ φύσιν ὀνομάζομεν, οὐκ ἂν εἶχε τὰ σώματα ὅπου ἦν οὐδὲ δι' οὗ ἐκινεῖτο, καθάπερ φαίνεται κινούμενα.” but the line reads unnaturally and Topos\* is only inserted in Ep. ad Hdt. § 40 by conjecture.”. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. v. 335. — Quod si non esset, nulla ratione moveri — Quod si non esset <inane>. Nulla ratione** : d’aucune façon, en aucune manière. **Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter. ▬ Au passif : être mû ou se mouvoir ‖ - quæ moventur, Cic. : les choses qui se meuvent.  [↑](#footnote-ref-335)
336. **. v. 336. — res possent ; namque officium quod corporis exstat, —** **Officium**… officere : jeu ne mots (volontaire ou non). Sur officium voir 362. **Exstat. = est.**  [↑](#footnote-ref-336)
337. **. v. 337. — officere atque obstare, id in omni tempore adesset —** **Officere atque obstare** redoublement d’expression : « faire obstacle et offrir de la résistance » (Ernout). Adesset a pour sjt. **officium**. **Adesset** cst avec le dat. : **omnibus.**  [↑](#footnote-ref-337)
338. **. v. 338. — omnibus ; haud igitur quicquam procedere posset,** **Prōcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - 1 - aller en avant, s'avancer hors de, être saillant ; avancer, « se mettre en marche » . **Haud quicquam** = nihil. [↑](#footnote-ref-338)
339. **. v. 339. — principium quoniam cedendi nulla daret res.—** **Quoniam** est postposé (inversion). **Princĭpĭum, ĭi, n. [princeps]** : 1 - commencement. 2 - début d'un ouvrage ; exorde. 3 - ce qui commence. 4 - fondement, origine. ‖ principia, ōrum, n. : les éléments, les principes. ‖ - principia rerum, Cic. : les éléments dont tout est formé. ‖ principia naturæ, Cic. : penchants naturels, impulsions naturelles. ‖ - principia juris, Cic. : les principes fondamentaux du droit. **Principium cedendi** : “l’initiative du déplacement” Ernout. “Rien ne commençant jamais à céder la place » (J K T.) « ‘a beginning of yielding place’: no body of compact matter could admit another such body into itself and so start motion. For cedendi cf. concedere 379.” Bailey.  [↑](#footnote-ref-339)
340. **. v. 340. — At nunc per maria ac terras sublimaque caeli —** **At nunc :** mais en réalité. ( 244, 169). **Sublīmus, a, um :** c. sublimis. ( Archaïque : chez *Acc.; Sall.; Ennius.).* - *plur. n*. **sublima cæli, Lucr. 1, 340** : les hautes régions du ciel. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. v. 341. — multa modis multis varia ratione moveri —** **Varia ratione** (**Ratio** = manière) redoublement de modis multis selon ER. **Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter. Au passif : être mû ou se mouvoir ‖ - quæ moventur, Cic. : les choses qui se meuvent. [↑](#footnote-ref-341)
342. **. v. 342. — cernimus ante oculos, quae, si non esset ĭnānĕ, —** **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - 1 - *au pr*. séparer (par le crible). 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. 3 - distinguer avec l'intelligence, voir par la pensée, comprendre. 4 - trancher, décider. […]. **Ante oculos cernimus :** « nous le voyons devant nos yeux » traduit précisément J. Pigeaud. ( **Ante oculos :** même expression pour désigner l’évidence : I, 62. I, 342, I, 998 (E-R). )  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. L’antécédent de **quae** est **multa ; multa** (n. pl.) est sjt de **moveri** .  [↑](#footnote-ref-342)
343. **. v. 343. — non tam sollicito motu prīvātă cărērēnt —** **Non tam ... quam :** non pas tant… que, non pas simplement… mais aussi. **Sollĭcĭtus, a, um**: 1 - entièrement remué, agité; sans cesse remué ; inquiet. ‖ - sollicitus motus, Lucr. : mouvement sans repos. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement**. Prīvo, āre,** āvi, ātum : - tr. - mettre à part. : 1 - écarter de, ôter de. 2 - dépouiller, priver.  **Cărĕo, ēre,** cărŭi : - intr. avec + abl. et poēt. gén.) 1 - être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir [*qu'il s'agisse de bonnes ou de mauvaises choses*]. **Privata carerent** pléonasme d’un type frqt selon ER.  [↑](#footnote-ref-343)
344. **. v. 344. — quam genita omnino nulla ratione fuissent, —** **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer. **Omnīnō**, *adv*. : tout à fait, entièrement ; **omnino avec nég. :** pas du tout. **Nulla ratione :** d’aucune façon, en aucune manière. **Fuissent**, selon ER. marque l’antériorité mieux que essent. (« mais n’auraient jamais pu être engendrés » ER.).  [↑](#footnote-ref-344)
345. **. v. 345. — undique materies quoniam stipata quiesset. — Quoniam** est postposé. **Stīpo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*stt au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter **Materies Stipată :** Lucr. se sert de l’expression pour désigner une agglomération de matière qui ne comporte aucun vide et qui correspond au grec sunechês\* (continu, ininterrompu ; Arist. Phys. IV, 6, 213-27) selon ER. **Quĭesco, ĕre,** ēvi, ētum : - intr. - 1 - se reposer, se délasser ; dormir ; demeurer en repos ; rester tranquille. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. v. 346. — Praetĕrĕā, quamvis solidae res esse putentur, —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quamvis,** conj. : 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... 2 - *avec subj. ou qqf. ind*. quoique, bien que. **Sŏlĭdus, a, um :** a - dense, solide, massif, compact, consistant (c-à-d. sans être mélangé à du vide, précise Baily) ‖ **solida corpora,** Cic. : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes]. **Putentur**. : cst pers. avec **res** pour sujet. **NB.** Ernout traduit : « si pleins que semblent être les corps…». [↑](#footnote-ref-346)
347. **. v. 347. — hinc tamen esse licet raro cum corpore cernas. — Hinc :** à partir d’ici → « par ce qui suit ». **Tamen** (par opp. à quamvis) : néanmoins, pourtant, cependant. **Licet :** il est permis, il est possible ; cst avec inf. infve. ou, par parataxe, avec sbj. sans cj. de sub. **Raro (cum) corpore** : abl. de qualité. <eas res > esse raro corpore = eas res esse raras : infve dépendant de cernas. **Rārus, a, um :**  1 - peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture, poreux. [↑](#footnote-ref-347)
348. **. v. 348. — In saxis ac speluncis permanat aquarum—** **Saxum, i, n. :** 1 - pierre brute, rocher, roche, roc. **Spēlunca, æ, f.** : grotte, caverne, antre. **Saxis et speluncis : hendiadyn (ER.)** **Permāno, āre**, āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler (*avec in abl*., Lucr. 1, 348. ; *avec per + acc.*, Lucr. 2, 397. 1, 494.) ; 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans (*avec in ou ad + acc.* , Cic. [↑](#footnote-ref-348)
349. **. v. — 349.— liquidus umor et ūbĕribus flent omnia guttis.— Aquarum umor :** périphrase. = aqua. **Lĭquĭdus, a, um :** liquide, fluide, coulant ; - clair, limpide ; serein. ; - clair, certain. ‖ - crassus, liquidus, Lucr. 4, 1259 : épais, fluide. ‖ liquidum lumen, Lucr. 5, 28 : lumière limpide. ‖ cæli liquidissima tempestas, Lucr. 4, 168 : état si limpide du ciel. **ūbĕr, ĕris, adj.** : abondant, plein, bien nourri ; fécond; riche. **Gutta, æ, f. : -** a - goutte (d'un liquide). - b - larme. - c - sueur. - d - une goutte, un brin. - e - *au plur*. taches naturelles, mouchetures. **Flĕo, ēre,** ēvi, ētum : - *intr.* - pleurer, verser des larmes.   
      **NB. Lĭquĭdus,** a, um --- (la 1ère syll. est généralement brève. Chez Lucrèce aux cas obliques le i est tjs bref. Au neutre pl. il est long (II, 452 ; IV 1259). Au nominatif masc. il est long en I, 349 et en III 427 à l’arsis; Mais bref en VI, 349 à la thesis. En IV, 1259 le i prend les deux quantités dans le même vers : « crassaque conveniant liquidis et liquida crassis ». (Lewis and Short et Bailey, commentaire du DRN). --- [↑](#footnote-ref-349)
350. **. v. — 50. — Dissipat in corpus sese cibus omne ănĭmantum. —** **Dissĭpo, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - répandre çà et là, disperser. **Sese** : redoublement de **se**. **Dissipat sese = diditur** (VI, 946) selon ER (et aussi B. : ‘distributes itself’; cf. vi. 946 diditur in venas cibus omnis, and ii. 1136.). **Cĭbus, cĭbi, m. :** - nourriture, aliment. - 2 - repas, mets, plat; pâture. - 3 - suc nourricier (*des plantes*), sève.  **ănĭmans, antis :** - a - part. prés. de animo. - b - *adj.* animé, vivant. *--- Cic. Nat. 2, 78, etc.* 2 - ănĭmans, antis, m. f. n. : être vivant. - *au plur.* ănĭmantes, ĭum *et au n.* ănĭmantĭa, ĭum.  **NB Animans :** ( *abl. com. animante, mais animanti in Cic. Tim. 6; gén. plur. animantium in Cic., animantum in Lucr. )* [↑](#footnote-ref-350)
351. **. v. — 351. —Crescunt arbusta et fētus in tempore fundunt, —** **Cresco, is, ere :** croître. **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres (*Cic ; Virg.*) - *poét. plur.* **arbusta** : les arbres (*Lucr.*). **Fētus, ūs, m**. : a- enfantement ; b – petits ; c - production (de la terre et des plantes) ‖ - **arbores fetu gravantur**, Lucr. 1, 253 : les arbres se chargent de fruits.  **Fundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - a - verser, répandre ; disperser.  **NB** arbusta: acts as the plural of arbor which will not scan and so can be followed by totas (sc. arbores) in the next line. Lucr. Not infrequently makes his adjectives agree with what he is thinking of and not what he writes. ( Bailey).  [↑](#footnote-ref-351)
352. **. v. 352. — quod cĭbus in totas usque ab radicibus imis — Totas** : parce que arbusta est l’équi valent de arbores ( ER. et B.). **Cĭbus, cĭbi, m. :** nourriture, aliment. **Usque***, adverbe* : a - jusqu'au bout, sans interruption, continuellement, sans cesse. b - *joint à des prépos. marquant le point de départ ou le point d’arrivée, dans le sens local, temporel, ou dans des rapports divers.* → depuis / à partir de l’extrémité des racines. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. v. 353. — per truncos ac per rāmos diffunditur omnis. —** **Omnis = omnes**. **fundunt diffunditur (Voir officium officere I, 336. — ER.) Truncus, i, m :** tronc. **Rāmus, i, m. :** rameau, branche. **Diffundo, ĕre**, fūdi, fūsum [dis + fundo] : - tr. - 1 - étendre en versant, répandre ; étendre, déployer. [↑](#footnote-ref-353)
354. **. v.**  **354. — Inter saepta mĕant voces et clausa domorum —**  **Sæptum, i, n. :** 1 - enceinte, enclos, clôture, barrage. **Mĕo, āre**, āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler.  **Claudo : ĕre,** clausi, clausum : - tr. - a - fermer, clore.  **NB**. « **saepta** 'walls ; clausa domorum: ‘the closed rooms in the house’ or possibly ‘the doors’. Once again, neut. plur. with gen.” (B.) ; « clausa domorum comme Virg. “Inter tuta domorum » ( En. XI, 882); voir I, 315 » ( ER.). [↑](#footnote-ref-354)
355. **. v. 355. transvolitant, rigidum permānat frīgŭs ad ossa, —** **Transvŏlĭto,** āre, āvi : - tr. - 1 - traverser en volant *(au lieu de volo, pour raison métrique).* **Rĭgĭdus, a, um [rigeo] :**  1 - raide, dur. 2 - dur, gelé, glacé, glacial. ‖ **- rigidum permanat frigus ad ossa**, Lucr. 1, 355 : le froid glacial parvient jusqu'aux os. 3 - qui se tient raide, tendu, rigide.**Permāno, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler (avec in abl. ; avec per Lucr.) ; 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans (avec in ou ad + acc.) Cic. ; Lucr. **Frīgŭs, ŏris, n. :** froid, froidure. **ŏs, ossis, n. :**  os, ossement. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. v. 356. — quod, nisi inania sint, qua possint** ([possent *mss*]) **corpora quaeque — Quod** : chose qui / que … ; sujet de l’infinitif **fieri**. **ĭnānĕ, is, n.** : l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. ‖ **-intus penetrare per inania, Lucr.** 1, 223 : pénétrer par les vides. **Qua,** *adv. rel.* : par où = **per quae ( ER.)**    
      **NB. Bailey, 356-7. The** punctuation and construction of these lines is much discussed. There are only two views which deserve consideration:  
      **a)** quod nisi taken together, like the normal quodsi, commas after sint and transire: ‘but unless there were void passages, you would not see it brought about in any way, by which each body might pass through’, i.e. that each body could pass through. So Lachmann, but the construction haud ulla fieri ratione qua possent is very unnatural. (Munro’s mark of interrogation after transire is impossibly rhetorical.)   
       **b)** quod, nisi inania sint,. . . transire, haud ulla . . .; quod being taken with fieri: ‘and this you could not see happen, unless there were void passages, by which each body might pass through’, qua being equivalent to per quae. This is Brieger’s view, which is more satisfactory. ( Bailey)   
      **NB.**  Discordance des temps entre sint et possent.   
       **a)** Ernout et Robin : Le présent exprime un fait réel et qui dure encore *nisi inania sint* : s’il n’y avait pas de vide ( mais il y en a) l’imparfait ou plus-que-parfait, l’hypothèse non réalisée et que l’existence du fait annoncé rend irréalisable). […] . Ernout imprime possint, suivant Munro.   
       **b)** Bailey écrit quant à lui : For the combination of the pres, subj. in protasis with the imperf. in apodosis, nisi inania sint . . . videres there is a close parallel in v. 276 qui nisi contra corpora retribuat rebus recreetque fluentis, omnia iam resoluta forent. In both cases the pres. subj. may be regarded as an instance of Lucr.’s idiomatic use to express an unfulfilled supposition, as in i. 968 si iam finitum constituatur, cf. ii. 481, iii. 540, v. 195, and see Prol. V b, § 10. But Lucr. is less strict about the sequence of tenses than the prose writers. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. v. 357. — transire, haud ulla fieri ratione videres. —** **Transĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : intr. - 1 - aller au-delà, aller par-delà; passer. **Haud ulla ratione** équivaut à **nulla ratione** : en aucune façon. **Videres = «** tu (Memmius) ne verrais » *ou* « on ne verrait ».  [↑](#footnote-ref-357)
358. **. v. 358. — Denique cur alias aliis praestare videmus — Præsto, āre,** præstĭtī, præstitum, tr. et intr. : 1 - se tenir devant, être devant. 2 - præ + stare = \*se tenir en avant\* = être supérieur, exceller, surpasser, se distinguer, l’emporter sur avec dat. ou acc. de la personne sur qui ; avec abl. (avec ou sans prép.) de la chose par quoi on l’emporte. **Aliis** s’accorde à **rebus**. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. v. 359. — pondĕre res rebus nilo maiore fĭgūra? — Nĭhĭlum** (nīlum), i, n. [ne, hilum] : rien. - *formes contractes nīlum, nīlo Lucr. 1, 237; 1, 150.*  Ici **nilo** est adv. : en aucune manière et modifie le comparatif. **Fĭgūra, æ, f. [fingo] :** - configuration, structure, forme, aspect, apparence ; figure géométrique […] ; Ernout traduit par « dimension » ; JKT. « taille » ; Bailey « size ».  **Pondŭs,** ĕris, n. [pendo] : 1 - poids [*pour balance*]; *qqf*. poids d'une livre. 2 - poids [*en gén*.]. 3 - pesanteur. 4 - corps pesant. 5 - quantité, masse. 6 - poids, influence, autorité, importance. 7 - poids qui accable, fardeau, embarras. 8 - force [*des mots, des pensées*]. 9 - *poét.* constance [*caractère*].   
      ***NB. Ernout et Robin*** *: « Aristote a attribué à « certains », qui sont sans doute les anciens Atomistes un argument analogue : De Caelo IV 2, 209 a 2 sqq : pour expliquer que parmi les composés, les uns sont plus denses que les autres à volume égal, ils allèguent que le vide compris en eux allège les corps (§ 7. τὸ γὰρ κενὸν ἐμπεριλαμβανόμενον* ***κουφίζειν τὰ σώματά*** *φασι καὶ ποιεῖν ἔστιν ὅτε τὰ μείζω κουφότερα·. — § 7. Selon eux, le vide renfermé dans les corps est ce qui leur donne de la légèreté, et ce qui rend les plus grands parfois plus légers, parce qu'ils ont plus de vide; car c'est aussi pour cela que souvent les corps composés de solides en nombre égal, ou en nombre moindre, ont un volume plus grand.) Théophraste De sensu dit de même, en spécifiant qu’il parle de Démocrite : (οὐ μὴν ἀλλ’ἔν γε τοῖς μιϰτοῖς ϰουφότερον μὲν εἶναι τò πλέον ἔχον ϰενόν, βαρύτερον δὲ τò ἔλαττον). Pour Aristote au contraire, si le vide existait, il n’y aurait plus de lourd ni de léger, et de corps de poids différents tomberait avec des vitesses égale physiques 48 216 à raison qui a certainement frappé Épicure (Lettre I, 61) et Lucrèce. II, 225-242). ».* [↑](#footnote-ref-359)
360. **. v. 360. — Nam si tantundemst in lanae glōmere quantum —** **Tantumdem + gén. ... quantum + gén., Cic.** : juste autant de ... que de .  **Glŏmŭs, ĕris, n. [**- ***glōmŭs****. --- Lucr. 1, 360.***] :**  peloton, pelote. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. v. 361. — corporis in plumbo est, tantundem pendĕre pār est, — in plumbo** sc. <**nilo maiore fĭgūra>** *ou* **<aeque magno>** précisent ER.  **Pendo**, **ĕre**, pependi, pensum : - tr. -1 - laisser pendre les plateaux d’une balance, peser. […] (intr.) être pesant, peser. **Pār, păris,** - *adj.* : 1 - égal, pareil [*sous le rapport des dimensions, de la quantité, de la valeur, etc*.]. **Par est** : il est approprié, convenable. **NB. Tantum corporis** : autant de « matière » ( Ernout ; J. Pigeaud) ; « matière élémentaire » JKT ; «For if there is just as much body in a ball of wool as there is in a lump of lead, it is natural it should weigh the same…» Munro [↑](#footnote-ref-361)
362. **. v. 362. — corporis officiumst quoniam premere omnia deorsum, — Quoniam** postposé gouverne **officium est** et **manet**. **Offĭcĭum, ĭi, n.** : fonction, charge, service, emploi, office, occupation, travail, métier […]. **Prĕmo, ĕre,** pressi, pressum : - tr. - 1 - presser, comprimer, serrer, écraser peser sur → « exercer une pression / une poussée ». **Deorsum** : spondee with synizesis, as most frequently in Lucr. Deorsum trisyllable only in ii. 202, **(B.). Premere omnia deorsum:** on the difficulty of the idea of weight tending to make things move ‘downwards’ in an infinite void see nn. on ii. 216 ff. (B.). [↑](#footnote-ref-362)
363. **. v. 363. — contra autem natura manet sine pond**ĕ**re ĭnānis. — Inanis** : gén. ; natura inanis = le vide, formule d’Epicure soulignent ER. **Mănĕo, ēre**, mansi, mansum : - intr. 1 - demeurer, rester ‖ terra immobilis manet : la terre reste immobile. **Pondŭs,** ĕris, n. [pendo] : poids. [↑](#footnote-ref-363)
364. **. v. 364. — Ergo quod magnumst aeque leviusque videtur, — æquē, *adv*. :** également, de la même manière, autant. ‖  **- æque magnum :** aussi grand. **Lĕvis, is, lĕve :** léger, peu pesant. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. v. 365. — nimirum plus esse sibi declarat inanis ; —** **Nīmīrum, adv.** [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 – *iron.* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. . **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **Plus + gén. :** plus de. **Dēclāro, āre, āvi, ātum : - tr.** - 1 - montrer, faire voir clairement. […] 4 - rendre clair pour l'esprit, montrer, faire connaître, dévoiler, prouver ; avec  *prop. inf.* : faire voir clairement que, dire clairement que. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. v. 366. — at contrā grăvius plus in se corporis esse — Grăvis, is,e ; gravius** : un objet plus lourd ; le plus lourd (des deux).  **In se** : réfléchi indirect ; renvoie au sjt de la principale (gravius sjt de dedicat). **Corporis** est traduit par « matière ».  [↑](#footnote-ref-366)
367. **. v. 367. — dedicat et multo vacui minus intus habere.— Dēdĭco, āre,** āvi, ātum : - tr. - déclarer, révéler ; proclamer (I, 422). **Dedicat** = declarat (ER.).  [↑](#footnote-ref-367)
368. **. v. 368. — Est igitur nimirum id quod ratione sagaci —** **Nīmīrum,** *adv***.** : - 1 certes, assurément.- 2 – *iron.* sans doute. **Săgax, săgācis :** 1 - qui a l'odorat subtil. 2 - qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant. 3 - sagace, pénétrant. ratione sagaci : « par une logique pénétrante » (Ernout ; voir 130) ; « avec sagacité » ( JKT) ; « de notre raison sagace » ( J. Pigeaud).  [↑](#footnote-ref-368)
369. **. v. 369. — quaerimus, admixtum rebus, quod ĭnānĕ vocamus. —** **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide.  **Admiscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter (qc. à ou avec qc. : acc. et dat.). [↑](#footnote-ref-369)
370. **. v. 370. — Illud in his rebus ne te dēdūcĕre vero —** **Ne + sbj.** : afin que ne pas, de peur que.  **Dēdūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. -** 1 - tirer en bas, faire descendre, faire tomber. […] **deducere aliquem vero**, Lucr. 1, 370 : détourner qqn du vrai. **Illud** sujet de **possit** et antécédent de quod ; fournit ensuite un cod à **praecurrere**.  [↑](#footnote-ref-370)
371. **. v. 371. — possit, quod quidam fingunt, praecurrĕre cōgor. —** **Quidam** : probablement les Stoïciens et p-ê son adversaire et son contemporain Straton de Lampsaque. **fingo, ĕre,** finxi, fictum : - tr. - façonner, pétrir ; […] ; imaginer, inventer faussement, forger. **Præcurro, ĕre,** curri (cŭcurri), cursum : (**intr**.) – 1- courir devant 2 - précéder, devancer. **(tr.)** . - 3 - précéder [pr. et fig.], devancer, prévenir, ; anticiper. 4 - surpasser, l'emporter sur. **cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago] : - tr. - pousser ensemble. ; réunir, rassembler ; […] ; pousser de force qq part ; […] ; contraindre, forcer.   
      **NB.** La théorie à laquelle il est fait allusion est la théorie du mouvement dans le plein par substitution d’un corps à un autre qui lui cède de la place. Voir l’exposé de cette conception dans le traité pseudo aristotéliciens De melisso, Xenophane et Gorgia 2, 976 b […] . Elle apparaît pour la première fois dans Platon, *Timée* 79 b, etc. Aristote l’a reprise en désignant le processus par les mots *antiperistatis*\* *antimetastasis*\*. Elle fut adoptée à la fois par les stoïciens et par les Académiciens. L’antiperistatis est très bien définie par Simplicius ( *ad Phys.* VIII, 10, 267a). […]\* Il faut se souvenir que hors les Epicuriens toutes les autres écoles admettent l’existence du plein au moins au dedans du cosmos. (ER.). [↑](#footnote-ref-371)
372. **. v. 372. Cēdĕrĕ squāmĭgeris lătices nitentibus aiunt — Cēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. a - aller, marcher, s'avancer. b - s'en aller, se retirer. c - *fig*. céder, ne pas résister (à qn. / qc. dat.). NB. **Cēdĕrĕ squā :** Bailey relève que garder un e bref devant s+qu. est une licence assez rare ds la poésie augustéenne ; Lucr. en use davantage. **Squāmĭgĕr, ĕra, ĕrum, c. *squameus*** : écailleux, couvert d'écailles.  **- squāmĭgĕri, um, m. :** poissons *--- Lucr. 1, 162; 2, 343.***Lătex, ĭcis, m.** : liqueur, liquide. **Nītor, nīti, nīsus** (nixus) sum : s’appuyer sur. ; se raidir, s'arc-bouter pour faire un mouvement, pour se déplacer; s'avancer vers ; c - faire des efforts pour […]. [↑](#footnote-ref-372)
373. **. v. 373. — et liquidas aperire vias, quia post loca pisces —** **Lĭquĭdus, a, um :** liquide, fluide, coulant ; - clair, limpide ; serein. ; - clair, certain. **ăpĕrĭo, īre,** rŭi, pertum : - tr. - 1 - ouvrir, découvrir, dévoiler, montrer, révéler, dévoiler, mettre à jour, faire connaître. ‖ **- alicui portas aperire,** Cic: ouvrir à qqn les portes de la ville. **Post** : adv. → Loca est cod de linquant. **Linquant** au sbj. après quia (parce que , disent-ils) exprime la pensée des philosophes dont Lucr. ne partage pas l’opinion sur le plein. [↑](#footnote-ref-373)
374. **. v. — 374. — linquant, quo possint cedentes conflŭĕre undae. — Linquo, ĕre**, līqui (lictum) : 1 - laisser qqn, qqch [où cela est]. 2 - laisser derrière soi [en s'en allant]. **Quo possint :** relative qu sbj. (conséquence). **Cedentes undae** : « refoulées » (ER ; J.Pigeaud). **Conflŭo, ĕre**, fluxi : - intr. - 1 - couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. 2 - accourir ensemble, affluer, se rencontrer en foule, arriver en foule. [↑](#footnote-ref-374)
375. **. v. — 375. — Sic alias quoque res inter se posse moveri —**  Ces infinitives dépendent tjs de aiunt. **Moveri** : être déplacé ; se déplacer.  [↑](#footnote-ref-375)
376. **. v. — 376. — et mutare locum, quamvis sint omnia plena.—** **Mūto, āre, āvi, ātum** [*moveo*] : - tr. et intr. - *tr.* a – déplacer ;  **Mutare locum** : changer de lieu, d’emplacement. **Quamvis. = quamquam** (quoique).  [↑](#footnote-ref-376)
377. **. v. 377. — Scilicet id falsa totum ratione receptumst. — Scīlĭcet,** *adv*. [sci(re) + licet : on peut aisément se rendre compte que) : il va de soi, il va sans dire , évidemment.  **Receptum est** (a été reçu) = est admis. **falsa ratione** : raisonnement faux. **Totum** : du tout au tout (ER. ; J Pigeaud).  **NB. Bailey** au contraire : id . . . totum: ‘that theory is all accepted on a false basis’. Totum is used as an adj. semi-predicatively with the verb, and is. not, as Munro takes it, an adverb with falsa = falsa prorsus.  [↑](#footnote-ref-377)
378. **. v. 378. — Nam quo squamigeri poterunt procedere tandem, —** **Squāmĭgĕri, um, m. : poissons. *--- Lucr. 1, 162….* Prōcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - aller en avant, s'avancer hors de. **Tandem** : Ernout note « le sens est « également » (tam -dem) ie « néanmoins ». Bailey précise : tandem = ‘after all’, ‘I ask’. **Poterunt et dederint :** futur simple et futur antérieur (éventualité). [↑](#footnote-ref-378)
379. **. v. 379. — ni spatium dederint lătĭces? concēdĕre porro — Lătex, ĭcis, m. :** liqueur, liquide.   **Concēdo, ĕre,** cessi, cessum : -  *intr.* 1 - s'en aller, se retirer, s'éloigner. ( B. précise: 379. concedere: ‘give place’; cf. i. 339 principium quoniam cedendi nulla daret res.). **Porro :** 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] - *presque synonyme de* enfin ; *analogue à autem* d'autre part. ; en outre d'autre part ; 10 - *dans une gradation* d'ailleurs, au surplus, allons plus loin.  [↑](#footnote-ref-379)
380. **. v. 380. — quo poterunt undae, cum pisces ire nequibunt? —**  **Nĕquĕo, īre, īvi (ĭi), ĭtum :** - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. [↑](#footnote-ref-380)
381. **. v. 381. — Aut igitur motu privandumst corpora quaeque — Corpora quaeque** est cod de **privandumst cō Aeternas poenas** est cod du passif impersonnel timendum est ( de mê **agendum**  au vers 138 Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286. § 296.). Bailey note de son côté “privandumst corpora quaeque: verbal use of gerund once more; see 111.. and Prol. Vb, § 13. ».  [↑](#footnote-ref-381)
382. **. v. 382. — aut esse admixtum dicendumst rebus ĭnānĕ —** **Admixtus, a, um** : part. passé de admisceo. - a - mêlé, adjoint, incorporé à (dat.). - b - mélangé, composé d'éléments divers. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide. [↑](#footnote-ref-382)
383. **. v. 383. — unde initum primum capiat res quaeque movendi. — ĭnĭtŭs, ūs, m.** : a - arrivée,entrée, venue, approche. **‖ - volucres te, diva, tuumque significant initum**, Lucr. 1, 13 : les oiseaux, déesse, annoncent ton arrivée. b - commencement ‖ - ut videas initum motus a corde creari, Lucr. 2, 269 : tu le vois bien ! c'est dans le coeur que le mouvement a son principe*. --- Lucr. 1, 383.*  c - pénétration, accouplement, saillie. **NB**. initum: used by Lucr. in the sense of initium : **initum motus** recurs in ii. 269 and iii. 271. **NB.** movendi: ‘of moving’; ER. précise que le gérondif peut avoir une valeur aussi bien passive qu’ active. Il pourrait aussi être médio passif ds ce cas, selon ER et B. « **Initum primum movendi** » : « condition première du mouvement » traduit J. Pigeaud.  [↑](#footnote-ref-383)
384. **. v. 384. — Postremo duo de concursu corpora lata — Postremo :** enfin , en dernier lieu. **Concursŭs, ūs**, m. [concurro] : 1- course en masse vers un point, réunion ; 2 - rencontre, assemblage ‖ 3- rencontre, choc. **Lātus, a, um :** large, étendu, vaste, spacieux, ample ; *et par conséquent large et uni ajoute Bailey.* ***NB.*** *384- 397. Ernout et Robin notent : Lucrèce fait allusion à la théorie qui prétend expliquer le mouvement sans le vide, non plus par substitution d’un corps à un autre, mais grâce à la compressibilité de la matière et de l’air en particulier. Le contradicteur imaginaire suppose donc que si les deux corps ont pu d’abord se heurter puis rebondir en arrière c’est grâce à l’élasticité de l’air qui, d’abord comprimé et condensé par leur rencontre s’est ensuite détendu au moment où ils se sont séparés ; ainsi à aucun moment il n’y aurait eu de vide, mais compression et dilatation. C’est à cette théorie que se réfère un passage d’Aristote, Physique 4,7, 214 26-28. Mais Lucrèce nie cette explication : pour lui il se produit bien un vide entre les deux corps, vide qui se remplit ensuite peu à peu (393- 394), et non par simple condensation ; et du reste une telle condensation ne peut s’expliquer que s’il y a des vides entre les éléments composants de l’air (395-397). CF Note à 329, sur « stipata ».*  [↑](#footnote-ref-384)
385. **. v. 385. — si cita dissiliant, nempe aër omne necessest, —** **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum : - intr. - - sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. ‖ **- duo de concursu corpora dissiliunt,** Lucr. 1, 385 : deux corps après rencontre rebondissent en s'écartant. (**de + abl.** = ici : du fait de ; au sortir de, suite à) **Cĭtus, a, um** : part. - adj. de cieo. - 1 - mis en mouvement, poussé, mu, incité. - 2 - rapide, prompt, soudain, vite ; ici quasi adverbial. **Nempe [**nam + pe, *particule intensive*] : - 1 - ainsi, donc, n'est-ce pas (*avec une interr.*). - 2 - en effet, à savoir, c'est-à-dire, c'est que, assurément, c'est certain, évidemment. **Necesse est** : cst par parataxe avec le sbj. **possidat.**  **āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) **:**  air.  [↑](#footnote-ref-385)
386. **. v. 386. — inter corpora quod fiat, possidat inane.—**  **inane cod de possidat,** est la reprise ( antécédent) de **quod.**  **Possīdo, ĕre,** sēdi, sessum : - tr. - 1 - prendre possession de, se rendre maître de. 2 - s'emparer de. **NB. Bailey.** 386. possidat: 'seizes upon’, ‘occupies’; the verb possidere is exactly parallel in its relation to possidere to considere (consido, ere, e bref) ‘to sit down’ in relation to considere (consideo, ere : e long) ‘to be sitting’.. It exactly expresses what Lucr. wants to say. Au contraire Ernout estime que Lucr. Ne fait pas de différence entre possido et possideo. Ce que conteste Bailey( infra). [↑](#footnote-ref-386)
387. **. v. 387. — Is porro quamvis circum celerantibus auris — Is = aer.** **Porro** : au sens de **autem** me semble-t-il. **Quamvis** : quelque que ; quoique (sbj. ; ind. ; participe ; Bailey note : “quamvis ... celerantibus auris go together; ‘however much the currents hurry’: for quamvis see 346 n.”). **Cĕlĕro, āre,** āvi, ātum [celer] : 1 - tr. - faire vite, accélérer, hâter, exécuter promptement. 2 - intr. - se hâter. **Circum** : tout autour ; pour Bailey l’air se précipite d’abord autour des extrémités des objets avant de remplir peu à peu le vide intermédiaire. **Aura, auræ, f. :** souffle léger, brise ; vent ; air. [↑](#footnote-ref-387)
388. **. v. 388. — confluat, haud poterit tamen uno tempore totum —** **Conflŭo, ĕre**, fluxi : - (intr.) : - couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. (confluat : sbj. soit dépend de quamvis ; soit subj. de concession, quamvis portant sur celerantibus). **Uno tempore :** en un seul instant.  [↑](#footnote-ref-388)
389. **. v. 389. — compleri spatium ; nam primum quemque necessest —** **Complĕo, ēre,** plēvi, plētum: - tr. - 1 – remplir ; compléter. **Spatium** *sc*. **vacuum** précisent ER. **Primum quemque . . . locum:** chaque endroit successivement . Cf. v. 264 primum quicquid aquai, 284 primum quicquid fulgoris, 291 primum iactum fulgoris quemque. ( ER. et B.). **Necesse est** se cst par parataxe avec sbj. sans cj-sub. (au lieu de l’infinitive habituelle).  [↑](#footnote-ref-389)
390. **. v. 390. — occupet ille locum, deinde omnia possideantur. —**  **Ille**. = aer. **NB. Bailey possideantur:** ‘are occupied’: the 2nd conj. form expresses the completion of the operation. There is a difference (*entre possido et possideo*); Ernout is mistaken in saying that Lucr. makes no distinction between the verbs. Lucr., eager to deal with the explanation by condensation of the air, omits the conclusion: ‘in this case there must be a momentary void before the air fills it up; mere concurrent changes of position between air and objects will not explain the phenomenon'. [↑](#footnote-ref-390)
391. **. v. 391**. **— Quod si forte aliquis, cum corpora dissiluere, —** **Quod si** = et si / mais si, etc. **Forte** : par hasard. **Aliquis** voir Aristote, Phys. IV, 6 -7 ( ER.). **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum [dis, salio] : - intr. - 1 - sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. ‖ **- duo de concursu corpora dissiliunt**, Lucr. 1, 385 : deux corps après rencontre rebondissent en s'écartant. ‖ - **ubi una (vox) dissiluit in multas**, Lucr. 4, 605 : quand le son s'est émietté en une foule d'autres. **NB. Bailey note :** 391-8. A compressed and obscure passage, esp. 393-4. […] A free translation will show the meaning: ‘If by chance anyone thinks that, at the moment when the bodies have leapt apart, the space between them is filled with air, because, as they say, air is capable of condensation and rarefaction, he is mistaken; for condensation and rarefaction imply the creation of a void which did not previously exist, and the filling up of one which did; nor in fact can air so condense and rarefy, nor, if it could, would it be possible without void for it to contract itself and draw together all its parts into one.’ [↑](#footnote-ref-391)
392. **. v. 392. — tum putat id fieri quia se condenseat aër, —** **Cum… tum :** quand… alors ; quand… à ce moment.  **Id:** le fait exprimé en 390 par “omnia possideantur” ( B.). Ernout traduit « l’effet qu’on observe. ». **Condensĕo, ēre** (Happax selon ER.). : cō **condenso**, āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - rendre compact. *---* 2 - serrer. **NB.** **Condenseat** est général au sens de « est capable de compression ». Le sbj. avec **quia** signale qu’il s’agit de la pensée que réfute Lucrèce (cf. quia . . . linquant 373) dit Bailey. [↑](#footnote-ref-392)
393. **. v. 393. — errat ; nam văcŭum tum fit quod non fuit ante— Cst.** Si forte aliquis putat… errat. Tum ici n’a pas un sens temporel mais signifie cō svt « dans ce cas » c-à-d. si cette théorie de la condensation est juste. (Bailey). **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé ; vacant. Récap. **Vacuum, i, n. :** - a - espace vacant, le vide (Lucr.), l'espace. - b - bien vacant. - c - temps (de) libre, loisir. **NB.** Quod non fuit ante and quod constitit ante sont exactement parallèles et renvoient à la condition normale de l’air avant que les corps se rencontrent et se séparent (Bailey).  **NB.** *In 395 Lucr. makes the dogmatic assertion that air does not condense and rarefy, and then returns in 396-7 to his assertion that, if it could, it would imply the existence of void. Munro, who holds substantially the same view, would make the reference in 393 and 394 more explicit : ‘a vacuum is formed where it did not exist before, i.e. between the two bodies which have separated: a vacuum is filled which existed before, i.e. somewhere on the outer sides of the two bodies’. This may have been the thought in Lucr.’s mind (we might picture it from the action of a concertina),* but it seems to me too definite and, as Giussani points out, there is a difficulty in the conception of the vacuum ‘somewhere on the outer sides’, for the air is there in close contact with the bodies all the time.” (Bailey).  [↑](#footnote-ref-393)
394. **. v. 394. — et repletur item vacuum quod constitit ante, — Rĕplĕo, ēre,** ēvi, ētum : - tr. - emplir de nouveau, remplir ; compléter. **Constitit = fuit.**  Quod sujet de constitit ; **Vacuum** attribut de <id> quod .  [↑](#footnote-ref-394)
395. **. v. 395. — nec tali ratione potest denserier aër, —** **Denserier** *inf. arch pour***denseri**. **Densĕo, ēre,** ētum : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. - nec tali ratione potest denserier ær, Lucr. I, 395 : et ce n'est pas ainsi que peut se condenser l'air. Tali ratione : de cette façon ; de cette manière.  [↑](#footnote-ref-395)
396. **. v. 396. —nec, si iam posset, sine inani posset, opinor, — Jam** indique le caractère provisoire de l’hypothèse (à supposer pour un moment qu’il le pût. ER.) si iam posset < **denserier aër>**  [↑](#footnote-ref-396)
397. **. v. 397. — ipse in se trahere et partis ( = partes) conducere in unum. —** **Trahere** : emploi abs. au sens de se concentrer ; se contracter. Cf. vi. 1190 in manibus vero nervi trahere disent ER. Bailey ajoute on rencontre l’emploi de ce vb au sens réflexif en 533 « ipsam se posse per artus introrsum trahere. ». **Condūco**, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - 1 - conduire ensemble (en masse, en bloc), rassembler. 2 - réunir en rapprochant ‖ - **conducere partes in unum**, Lucr. 1, 397, etc. : rassembler ses éléments en un même point (les concentrer). [↑](#footnote-ref-397)
398. **. v. 398. — Quapropter, quamvis causando multa moreris, —** **Quāproptĕr,** *adv. interr.* ( dir. Ind.) : pourquoi? ‖ - quapropter ? — quia... : pourquoi ? — parce que... ‖ ; - a*dv. rel.* - raison pour laquelle ; - *cj. coord*. : c'est pourquoi. **Quamvis + sbj. :** quoique. **Causor, āri,** ātus sum [causa] : - tr. - 1 - prétexter, alléguer. - 2 - mettre en avant, objecter. ‖ **Causari multa,** Lucr. : multiplier les objections. **‖ - causando nostros in longum ducis amores,** Virg. B. : avec tes prétextes, tu traînes mes désirs en longueur. **Causando :** ‘by objecting’, here only in Lucr. **Mŏror, āri,** ātus sum : a - *intr.* - s'attarder, agir avec lenteur, tarder à; s’arrêter, séjourner, demeurer, rester. *tr.* - retarder, retenir, empêcher, différer, s'opposer à. **Multa** est à prendre avec causando et probablement aussi avec moreris, selon B.  [↑](#footnote-ref-398)
399. **. v. 399. — esse in rebus inane tămen fătĕare nĕcessest. —** **Tămĕn,** *adv***. : -** 1 - cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins (répond à Quamvis)*.*  **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Nĕcesse, n.** indécl. *Tjs avec esse ou habere* : inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. **Necesse est** se cst en gal. avec prop. inf. ou avec sbj seul par parataxe. **Fătĕor, ēri**, fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que (avec infve).  [↑](#footnote-ref-399)
400. **. v. 400. — Multaque praeterea tibi possum commemorando —** **Commĕmŏro, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - se rappeler, évoquer. 2 - rappeler à autrui. 3 - signaler à la pensée, rappeler, mentionner. **Multa** avec argumenta : emphatique (ER.).  [↑](#footnote-ref-400)
401. **. v. 401. — argumenta fĭdem dictis corrād**ĕ**re nostris ; — Fĭdēs, ĕi, f. :** foi, croyance, confiance ; crédit.  **Corrādo,** ĕre, rāsi, rāsum [cum, rado] : - tr. - 1 - enlever en raclant, recueillir en prélevant ‖- corradere corpora, Lucr. 6, 304 : emporter des atomes [*en parl. du vent*]. 2 - ramasser, rassembler une somme d'argent, rafler. 3 - enlever en bloc. 4 - recueillir avec peine. ‖ - fidem dictis conradere nostris, Lucr. 1, 401 : trouver moyen de donner un poids à mes paroles. « Conradere pecuniam » expression familière (au sens de l’argot « gratter ») précisent ER.  [↑](#footnote-ref-401)
402. **. v. 402. — Verum animo satis haec vestigiă parvă săgaci — Vestīgĭum, ĭi, n** : 1 - plante du pied ; empreinte des pas, trace du pied ; traces, empreinte, marque ; place ; vestige ; parcelle de temps, moment, instant. **Săgax, săgācis (< sagio) :**  1 - qui a l'odorat subtil. ‖ sagire sentire acute est; ex quo sagæ anus, quia multa scire uolunt, et sagaces dicti canes, *Cic. Div. 1, 65* : *sagire*, c'est sentir avec finesse, c'est pourquoi on nomme *sagæ* les vieilles femmes qui prétendent savoir beaucoup de choses et l'on dit que les chiens sont sagaces (qu'ils ont du flair). 2 - qui a l'oreille fine ; 3- sagace, pénétrant.  [↑](#footnote-ref-402)
403. **. v. 403. — sunt per quae possis cognoscere cetera tute. — Sătis : 1** - assez, suffisamment. - satis *+ gén.* : assez de. - *attribut -* animo istuc satis est, Cic. : cela est suffisant pour l’esprit. **Tūtĕ (*acc. et abl.* tete)** [*tu + te*, particule de renforcement] : toi-même. **Cognosco, ĕre**, cognōvi, cognĭtum : - tr. - 1 - apprendre à connaître, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre ; reconnaître, constater.  [↑](#footnote-ref-403)
404. **. v. 404. — Namque canes ut montivagae persaepe ferāī [ferarum ]— Ut** : en corrélation avec **sic** au vers 407. **Montĭvăgus, a, um [mons, vagus] :** qui parcourt les montagnes. *--- Lucr. 1, 404.*  **Cănis, is, m. f. :** chien, chienne. **Ferāī = ferae. (ae = une diphthongue longue ; āī = deux longues).**  [↑](#footnote-ref-404)
405. **. v. 405. — naribus inveniunt intectas fronde quietes, —** **Nāris, is (*stt au plur. nāres, ium*), f. :**  1 - narines, nez. *--- Ov. M. 5, 675.*   **Intĕgo, ĕre,** texi, tectum : - tr. - 1 - couvrir, recouvrir. - 2 - protéger. **Quĭēs, ētis, f. :** repos ; ***mais* quietes, Lucr. 1, 405** : lieux de repos, gîtes des animaux. Seul emploi en ce sens ; Ernout suggère qu’il s’agit d’un emprunt à la langue des chasseurs.  **Frons, frondis, f. :** feuilles, feuillage.  [↑](#footnote-ref-405)
406. **. v. 406. — cum semel institerunt vestigia certa vĭāī, —** **Cum semel =** une fois que. **Insto, āre,** instĭtī (intr. avec dat. ou in + abl. et qqf. tr. ) : - *intr.* - 1 - se tenir sur *ou* se tenir au-dessus de. ; menacer ;  **- *tr*. -** 7 - être sur. ‖  **- rectam instas viam,** Plaut. : tu es sur la bonne voie. ; 8 - serrer de près, poursuivre. ‖ - **instare hostes**, Nep. : poursuivre les ennemis (l’acc. est plus frqt que le dat. chez les auteurs arch. selon ER.). **Vĭa, vĭæ, f. ; vĭāī** : gén. sg. *arch.* ; ***-*āī** *= deux longues.*  **Vestīgĭum, ĭi, n :** 1 - plante du pied ; traces, empreinte, marque ; place.  [↑](#footnote-ref-406)
407. **. v. 407. — sic alid ex alio per te tute ipse videre — Alid** = aliud cod de videre, (un fait à partir d’un autre) voir **263**. **Tute :** toi-même.  [↑](#footnote-ref-407)
408. **. v. 408. — talibus in rebus poteris caecasque latebras** — **Lătĕbra, æ, f. (***stt au pl*.) [lateo] : - 1 - cachette, abri, refuge, retraite, repaire, tanière. - 2 - cachette, mystère, ombre, obscurité. - 3 - subterfuge, prétexte, excuse. **Latebras** avec **omnis** (=omnes) .  [↑](#footnote-ref-408)
409. **. v. 409. — insinuare omnis et verum protrahere inde.**  **— Insĭnŭo, āre**, āvi, ātum : - tr. et intr. : - ***tr****.* - 1 - faire entrer dans l’intérieur de, introduire, insinuer ‖ - **insinuari nascentibus**, Lucr. 1, 113 : se glisser dans les corps au moment de la naissance. ‖ - *avec 2 acc.* pecudes alias se insinuare, Lucr. 1, 116 : s’introduire dans d’autres animaux. […] ; -***intr****.* 3 -s’insinuer (*pr. et fig*.) Bailey note :  **insinuare : intrans,** (voir 116), mais avec l’acc. de la chose dans laquelle on entre. **Prōtrăho, ĕre**, traxi, tractum : - tr. - 1 - traîner en avant, traîner hors de, tirer en avant, tirer dehors, faire sortir. ‖ - *fig*. **aliquid in lucem protrahere,** Lucr. 4, 1189 : tirer, faire sortir qqch au grand jour. 2 - produire au jour, mettre au grand jour, dévoiler, révéler.  3 - amener à, pousser à  **[…].**  [↑](#footnote-ref-409)
410. **. v. 410. — Quod si pigraris paulumve recesseris ab re, —** **Pĭgro, āre**, āvi, ātum : - 1 - intr. - être paresseux, être lent, être oisif ; 2 - tr. - retarder, différer (**Pigraris** = pigraveris). **Pĭgror**, āri : négliger de, tarder à.  **Rĕcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - 1 - s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer**.** 2 - s’éloigner, s’en aller. 3 - se détacher de, se séparer de. **Ab re** : de notre affaire ; de notre objet. [↑](#footnote-ref-410)
411. **. v. 411. — hoc tibi de plano possum promittere, Memmi : — De plano** (ou e plano) : de plain pied. Expression juridique : les inscriptions doivent être placées « ubei de plano recte legi possitur ». Les jugements doivent pouvoir être entendues *de plano* ou *e plano* : « iudicesque aut e plano aut e quaesitoris tribunali ... admonebat. » Cf. Suet. Tib. 33 (ER. et B.). Le sens serait ici selon B. « en mon nom propre » c-à-d. sans recourir à une autorité. Memmius voir supra V. 26 et notes.  [↑](#footnote-ref-411)
412. **. v. 412. — usque adeo largos haustus e fontibu' magnis —** **Fontibus** **magnis** : voir I, 927 ; pour **s** final caduc voir v. 159.  **Usque adeo, :** à ce point, à tel point. **; usque adeo ut, Cic.**: à tel point que. **Haustŭs, ūs, m. :** a - action de puiser, de prendre. b - action de boire Lucr. 1, 412 **; ‖ haustus aquæ, Ov.** M. 6, 356 : gorgée d'eau ; c - mouvement d'avaler, happement.  **‖ imitari haustus,** Lucr. : faire mine d'avaler. Le substantif **haustus** est cst avec ex + abl. cō le vb haurio.  [↑](#footnote-ref-412)
413. **. v. 413. — lingua meo suāvis dīti de pectore fundet, —** **Suāvis, suāve :** - 1 - doux, suave, agréable, délicieux, savoureux. - 2 - aimable, bon, bienveillant, affectueux. - 3 - charmant, qui plaît.  **Dīs, m., f. *et* dīte n.** (gén. *dītis*; dat. *dīti*; abl. *dīti*) : riche, opulent, abondant.  **Fundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - a - verser, répandre. […] m - répandre au dehors, laisser échapper de sa bouche. ‖- inanes sonos fundere, Cic.: émettre des sons vides ‖ - preces pectore ab imo fundere, Virg. : adresser du fond du coeur une prière. n - laisser couler les vers de source. *--- Cic****.*    
      NB.** Bailey remarque que **haustus** est utilisé de façon métaphorique dans un sens presque concret. Et encore que **Fundere** est employé dans un sens presque parallèle au v. 110. “qua prius aggrediar quam de re fundere fata”.   
      **NB. Pectus** est pour Lucrèce le siège de l’animus et du consilium. Lucr. III, 139-140. Consilium quod nos animum mentemque vocamus. Lucr. V. 1 quis potis est dignum pollenti pectore carmen condere […] 5. Pectore parta suo. Voir Cic. De div. I, 11-18, v.31. (ER. et B.).  [↑](#footnote-ref-413)
414. **. v. 414. — ut verear ne tarda prius per membra senectus — Vereor ne + sbj. :** Je crains que ; **vereor ne non + sbj.** : je crains que ne pas. **Prius** en corrélation avec **quam** au vers 416. **Tardus, a, um :**  1 - lent, traînant, qui tarde. 2. lent [d'esprit], lourd, bouché, borné ; émoussé, hébété ; […] *poét.* **tarda senectus,** Hor. : la vieillesse qui ralentit [le ralentissement qui est propre à la vieillesse], la pesanteur de la vieillesse.  [↑](#footnote-ref-414)
415. **. v. 415. — serpat et in nobis vītai claustra resolvat, —** **Serpo, ĕre,** serpsi, serptum : - intr. - 1 - ramper, se traîner sur la terre, avancer en rampant. 2 - ramper, être terre à terre (Style, Hor.) 3 - se glisser, avancer lentement, s'insinuer, se répandre insensiblement, gagner de proche en proche, faire des progrès. **Vīta, æ, f. [vivo] : vītāī** : gén. arch. pour **vītae** . ***; -āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24.***  **Claustrum, ī, n.** *stt au pl.,* **Claustra, ōrum, n. :** fermeture d'une porte, verrous ; fermeture d'un port : chaîne ; barrière, clôture ; lieu fermé, prison, enceinte**. Rĕsolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - dénouer, délier ; dissoudre ; dissiper. détruire les liens de, relâcher, détendre, reposer. Rompre, briser. [↑](#footnote-ref-415)
416. **. v. 416. — quam tibi de quavis una re versibus omnis — Versŭs, ūs, m. :** vers (= mon poème). **Omnis** : avec copia. **Quīvis, quævis, quodvis (***pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. [↑](#footnote-ref-416)
417. **. v. 417. — ārgūmēntōrūm sit cōpĭa missa per auris. —**  **Cōpĭa, æ, f. :** abondance. **Mitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - *- deux sens principaux suivant qu'il y a ou non activité du sujet : faire aller, partir, etc., ou laisser aller, partir, etc.* 1 - envoyer, expédier. **Auris =** aures : oreilles ».   
      **NB. Munro** traduit. « But if you lag or swerve a jot from the reality, this I can promise you, 0 Memmius, at once without more ado : such plenteous draughts from abundant wellsprings my sweet tongue shall pour from my richly furnished breast, that I fear slow age will steal over our limbs and break open in us the fastnesses of life, ere the whole store of reasons on any one question has by my verses been dropped into your ears. » [↑](#footnote-ref-417)
418. **. v. 418. — Sed nunc ut repetam coeptum pertexere dictis, —**  **Rĕpĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - 1 - chercher à atteindre de nouveau. […] 7 - reprendre, recommencer, se remettre à. ‖ - **repetere *+ inf.* :** se remettre à faire qqch. *Lucr. 1, 418 ; 6, 936.* **Coeptum** cod de pertexere. **Pertexo, ĕre,** texŭi, textum : - tr. - 1 - tisser entièrement. 3 - achever, développer entièrement*. --- Lucr. 6, 42.* *cf. vi. 42 quo magis inceptum pergam pertexere dictis.* ‖ pertexe quod exorsus es, Cic. de Or. 2, 145 : achève [de dire] ce que tu as commencé.   
      **NB. Voir Epicure I, 39- 41**. La conduite du raisonnement est la même exactement et bcp d’expressions se correspondent. Étant donné l’importance de la doctrine, Lucr. a traduit littéralement ces principes fondamentaux à partir du peri phuséôs d’Épicure ou de son abrégé (ER.).  [↑](#footnote-ref-418)
419. **. v. 419. — omnis, ut est igitur per se, natura duabus —**  **Omnis** : avec natura. Igitur, malgré sa place, porte sur la principale (Bailey). **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. La répétition de **per se** ( 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
      **NB. Omnis . . . natura :** Ernout traduit “toute la nature”. Mais Bailey commente ainsi : ‘all nature’ or 'all existence’. Though Lucr. is translating “g\* to pan” ‘the universe’ in Epicurus, he does not mean quite the same thing. Bernays may have been right in regarding omnis as the gen. of omne: 'the nature of the universe' (see J. D. Duff, C.R. xxxix. 199). ( Bailey).  [↑](#footnote-ref-419)
420. **. v. 420. — constĭtit in rebus; nam corpora sunt et inane,—** **Constitit** au sens du parfait grec \*sunéstêke\* selon ER. **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr.** - consister en, se fonder sur, dépendre de, porter sur, reposer sur. In + abl. **- consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. **Consto, āre, constĭtī :**  être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* **NB. Bailey** fait le point.   
      - **Rebus**: ‘existences’, a rather unusual sense for Lucr., who normally employs the word either quite vaguely illud in his rebus, etc., or of ‘events’ (461), or in the technical sense of ‘compound bodies’. Here it is equivalent to what he usually calls natura, as in 446 nulla potest rerum in numero natura relinqui, but he is precluded from using that word as he has it already in the sentence. Having established res in reference to matter and space he uses it again in 449 and 503.   
      **- Corpora**: here the ‘bodies’ perceptible to the senses: see introductory n. inane: here in the wider sense, more usually expressed by spatium or locus: so again in 439. [↑](#footnote-ref-420)
421. **. v. 421. — haec in quo sita sunt et qua dīversa moventur. —** **Cst**. <Inane> in quo haec (corpora) sita sunt. **Dīversus**, a, um : part.-adj. de diverto : tourné un dans un sens, un dans un autre, allant dans des directions opposées ou diverses. **Diversa :** attr. de corpora. = dans des directions différentes, en divers sens.  [↑](#footnote-ref-421)
422. **. v. 422. — Corpus enim per se communis dedicat esse — Dēdĭco, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - déclarer, révéler. ‖  **- hæc res naturam dedicat ejus**, Lucr. 3, 208 : voici une chose qui fait voir sa nature [de l'esprit]. ‖ - **corpus per se communis dedicat esse sensus**, Lucr. 1, 422 : le sens commun suffit à proclamer l'existence de la matière.   
      **NB.**  La répétition de **per se** ( (44) ; 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** et peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
      **NB. Communis sensus,** sujet de **dedicat,**  pour ER, suivis par Jackie Pigeaud : le sens commun à tous est le toucher, Ce communis sensus s’oppose à l’*animi ratio* du vers 425. Le vide étant intangible ne tombe pas sous les sens ; son existence doit être démontrée par le raisonnement.   
      **NB**. **Pour Bailey, sensus**. = sensation et la perception qui en découle. Le sensus communis n’est pas ici le sens commun ; ni le toucher selon lui, ni non plus la « koinê aisthêsis » dont parle Aristote. **JKT**. traduit « la sensation commune ». [↑](#footnote-ref-422)
423. **. v. 423. — sensūs ; cui nĭsĭ prima fĭdēs fundata vălebit, —** **Cui** rel. au dat. est cp de fides sur le modèle de fidere alicui (ER.). N**ĭsĭ,** si ne pas ; excepté si **Fĭdēs, ĕi, f. :**  foi, croyance, confiance → « Notre croyance première » (ER.). **Fundo, āre,** āvi, ātum : - tr. a - établir solidement, affermir sur une base, fonder, bâtir, asseoir**. ‖ nihil veritate fundatum**, Cic. : rien de fondé sur la vérité. **Vălĕo, ēr**e, vălŭi, ĭtum : - intr. - 1 - être fort, vigoureux ; valere *+ inf.* : avoir la force de, pouvoir *--- Lucr. 6, 1 87* 2 - être fort, puissant, avoir de la valeur, etc.   
      **NB. Notion. Sensŭs, ūs, m. :** a - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation. b - sensibilité morale, affection de l'âme, disposition du cœur, sentiment, passion, émotion. c - sensibilité intellectuelle, connaissance (spontanée ou réfléchie), sentiment, appréciation, jugement, opinion, pensée. d - raison, intelligence, faculté d'appréciation. e - sens, signification, pensée (*opp. à mot*). f - pensée (*formant un sens*), phrase, période. [↑](#footnote-ref-423)
424. **. v. 424. — haud erit occultis de rebus quo referentes —** **Occultus, a, um : part. - adj. de** occulo. - 1 - caché, secret, dérobé à la connaissance. - 2 - *en parl. des pers*. qui se cache, caché.  **Quo** = <id> quo ; quo = ad quod.  **Referre** est employé absolument (ER.) […] au sens de rapporter (*à qqch*). **- referre aliquid ad aliquid** : rapporter qqch à une autre chose prise comme mesure d’évaluation **‖ - omnia ad igneam vim referre, Cic** : ramener tout au principe du feu. [↑](#footnote-ref-424)
425. **. v. 425. — confirmare animi quicquam ratione queamus. — Confirmo, āre,** āvi, ātum : - tr. - - affermir, rétablir; réconforter, encourager. […] confirmer, corroborer, prouver ; garantir. Q**uĕo, quīre,** quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*). : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*].   
      **NB. Bailey** commente : We can only reason *animi ratione* about the unseen, the atoms and the void, if we use as a standard the infallible sensations. Cf. II. 867-70.   
      **NB. JKT** note : « La sensation est le critère fondamental de la vérité, et c’est sur elle que s’appuie l’induction scientifique concernant l’invisible comme les atomes et le vide (Lettre à Hér. § 39. Pour Démocrite au contraire la sensation peut être trompeuse. »  [↑](#footnote-ref-425)
426. **. v. 426. — Tum porro lŏcus ac spătĭum, quod ĭnānĕ vŏcamus, —** **Porro** : au sens de « d’autre part. » **Lŏcus, i, m. :** lieu, endroit, place, emplacement, siège. **Spătĭum, ĭi, n. :** étendue, distance, espace.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **Vŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - appeler, prononcer le nom (*de qqn*); adresser la parole (à qqn), interpeller; donner un nom, nommer. [↑](#footnote-ref-426)
427. **. v. 427. — si nullum foret, haud usquam sita corpora possent — Nullum** selon Ernout = **non**, mais avec un sens plus fort. Comparable à « nullus venit. : il n’est pas, mais pas du tout venu » (voir Ernout et Thomas, § 178). **Foret = esset**. **Haud** : ne pas ; porte généralement sur un mot ; mais *après une conditionnelle, pour nier toute une propos.* **Usquam** : en quelque lieu, quelque part ; avec nég. : nulle part. **Sita… esse** reprend et développe le vers 421. [↑](#footnote-ref-427)
428. **. v. 428. — esse nĕque ōmnīnō quōquam dīversa mĕāre ; —** **Nĕquĕ (nĕc,** *stt devant une consonne***). Omnīnō,** *adv***. :** tout à fait, entièrement ; *avec nég.* : absolument pas. **Quōquam, adv. :** quelque part (avec mvt) → ‘in any direction’ (Bailey). **Dīversus, a, um : part.-adj. diverto :** tourné un dans un sens, un dans un autre, allant dans des directions opposées ou diverses. *Apposition : valeur adv.* **Mĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-428)
429. **. v. 429. — id quod iam sŭpĕrā tibi paulo ostendimus ante. — 1- Sŭpĕrā** (*s.-ent.* parte) : - a - supera, *adv.* : au-dessus. - b - supera, *prép. avec acc*. : sur. 2 - **Sŭpĕră**, ōrum : n. pl. de superus. Lucr. utilise autant supera que supra.  **Supera & ante** : pléonasme. **Ostendo, ĕre**, tendi, tentum (ostensum) : 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer.  [↑](#footnote-ref-429)
430. **. v. 430. — Praeterea nil est quod possis dicere ab omni —** **Prætĕrĕā, *adv*.** 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. A prendre au sens littéral : à côté de ces choses, (le corps et le vide), ‘besides these’ (= παρά δέ ταῦτα d’Épicure, *Ep*. I 40) selon ER. et Bailey). **Nīl** contrct. de **nĭhĭl.**  [↑](#footnote-ref-430)
431. **. v. 431. — corpŏre seiunctum secretumque esse ab ĭnāni, —** **Seiunctum secretumque** synonymes, redoublement d’expression doublé d’un chiasme selon ER et B. **Corpus, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. **Sējungo, ĕre**, junxi, junctum : - tr. - 1 - disjoindre, désunir. 2 - séparer de (ab. + abl.). 3 - distinguer, mettre à part. **Sēcerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. - - *secernere avec acc., ou avec ab aliquā re; qqf. ex aliquā re; poét. avec abl.* : 1 - séparer, mettre à part. 2 - distinguer, discerner. 3 - mettre de côté, éliminer, rejeter. . **- ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. v. 432. — quod quăsĭ tertia sit numero natura r**ĕ**perta. — Quod** a pour antécédent **nil** du vers 430. **Quăsĭ,** *adv***. :** pour ainsi dire, comme, en qq sorte. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 - découvrir, dénicher. 3 - trouver après recherche, découvrir, se procurer. 4. Trouver du nouveau imaginer. **Numero** (abl. de pt de vue) : par le nombre.   
      **NB. tertia ... natura:** ‘a third existence’, differing completely in kind from body and void, natura. is here what Lucr. describes as res in 420, 446, and 450: see n. on 420. (Bailey.)  
      **NB. Munro** traduit : “Moreover there is nothing which you can affirm to be at once separate from all body and quite distinct. from void, which would so to say count as the discovery of a third nature.” **(Bailey).**  [↑](#footnote-ref-432)
433. **. v. 433. — Nam quodcumque erit, esse aliquid debebit id ipsum. —**  **Quīcumque,** quæcumque, quodcumque : 1 - *relatif* tout homme qui, (au n. toute chose qui / que), quel que soit l’homme, la chose qui, etc. . **Aliquid** par opposition à nil. **Id** reprend **quodcumque**. **Ipsum** = per se de 419 (Note de 419 : **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. La répétition de **per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […] ER.).  [↑](#footnote-ref-433)
434. **. v. 435. (Inversion des vers 434 et 435 selon les éditeurs ;**  JKT. garde l’ordre des manuscrits pour les vers 434-435.**). — Cui si tactŭs erit quamvis levis exiguusque, — Tactŭs, ūs, m.** : a) action de toucher, attouchement, contact. b - action (de l'air), influence (d'un astre). c - le sens du toucher, le toucher, le tact. **Tactus** is equivalent to ‘tangibility’ as in 454, précise Bailey. J K T traduit : « s’il est sensible au toucher ». Ernout traduit : « s’il a une masse tangible ». **Quamvis** porte sur les adjs. **levis exiguusque. Quamvis** *adv***. :** 1 - *avec adj. ou adv.* autant qu'on voudra, autant que possible, excessivement, très. - **quamvis parvus**, Cic. : tout petit qu'il est. **-- Quamvis, cj. :** 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... […] quoique. **1-Lēvis (lævis), e :** lisse, uni. **2 - Lĕvis, lĕve :** léger, peu pesant. **Exĭgŭus, a, um :**  1 - petit, exigu, de petite taille. 2 - peu étendu, court, étroit. […] 3. modeste. [↑](#footnote-ref-434)
435. **. v. 434. (inversion des vers) — augmĭne vel grandi vel parvo denique, dum sit, —** **Augmĕn, ĭnĭs, n. :** - 1 - augmentation, accroissement. (*Lucr. 2, 73; 2, 495; 3, 268)* Ernout traduit par « une unité grande ou petite. » **Augmine** cp de **augebit ;** figure étymologique disent ER. **Grandis, is, e :** grand. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Dum sit :** pourvu qu’il existe.  [↑](#footnote-ref-435)
436. **. v. 436. — corporis augebit numerum summamque sequetur. —** **Corporis** est traduit comme un pl. par Ernout, JKT et J. Pigeaud. ER expliquent le sg. en glosant: « de tout ce qui est matière ». Voir Bailey infra. **Summa, æ, f.** : le point le plus haut ; […] ; somme ; totalité. **Sequetur** au sens de « se joindra à » précisent ER.  
      **NB.** Bailey. the ‘count’ or ‘tale’, **numerus and summa** are similarly combined in Cic. Cluent. 87 cum ipsa pecunia . . . numero ac summa sua . . . ostendat. corporis . . . summa, ‘the total sum of matter’ = materiai summa.   
      **NB. Bailey 433-6.** “Difficult and much disputed lines. I follow Lachmann and most recent editors in keeping the MS. text and transposing 434 and 435 as in the marginal note in I, 32. ‘For whatever shall exist, must needs be something in itself (ipsum); and if it shall suffer touch, however small and fight, it will swell the count of **body** by an increase great or may be small, provided it exist at all, and be added to its sum.'   
     **The MS.** text and order of the fines are kept by Creech and earlier editors and now by Martin. ‘Whatever exists is bound to be something in itself, whether its size be great or small, provided it exists.’ This is open to the same objections, difficulty of descriptive abl. and wrong sense of augmen, and further, as Lachmann pointed out, it makes Lucr. say that space has augmen, which is impossible.”   
      **NB. JKT.** garde l’ordre des manuscrits pour les vers 434-435.).  [↑](#footnote-ref-436)
437. **. v. 437. — Sin intactile erit, nulla de parte quod ullam —** Le sujet de **erit** est quodcumque erit du vers 433, repris par hoc au vers 439. **Sīn,** cj.co.. : - 1 - mais si, si au contraire. - 2 - (*avec ellipse*) sinon, dans le cas contraire, autrement. **Intactĭlis, is, e :** qu'on ne peut toucher, impalpable. **Nulla de parte :**  le **de** est explétif, comme dans **quo de genere** disent ER. **Quod** rel. est postposé. Relative au sbj. de conséquence : tel qu’il ne puisse…  [↑](#footnote-ref-437)
438. **. v. 438. — rem prohibere queat per se transire meantem, —** **Ullam rem** est sujet de transire. **Prŏhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum [pro + habeo] : - tr. - - tenir éloigné, tenir à distance, séparer, écarter, éloigner. 2 - empêcher, défendre, prohiber, interdire (en galavec ne, quominus, quin + sbj. , mais aussi avec inf.). **Per se :** réfléchi indirect : renvoie au sujet de queat (Ernout et Thomas p. 182 183). **Mĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. v. 439. — scilicet hoc id erit, vacuum quod ĭnāne vocamus. —** **Scīlĭcet,** *adv***. [sci(re) + licet] :**  il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement, à n'en pas douter. 3 - évidemment, bien sûr. **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé. **Vacuum, i, n. :** - a - espace vacant, le vide, l'espace. - b - bien vacant. - c - temps (de) libre, loisir. **ĭnānis, is, e :** vide**. ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. **Vŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - appeler, prononcer le nom (*de qqn*); adresser la parole (à qqn), interpeller; donner un nom, nommer. NB. Ernout et Robin notent : la différence entre vacuum et inane est le plus souvent insensible. Toutefois inane répond davantge au grec kenon\* et vacuum à asomaton\*.  [↑](#footnote-ref-439)
440. **. v. 440. — Praeterea per se quodcumque erit, aut faciet quid — Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela.  **Quīcumque,** quæcumque, quodcumque : 1 - *relatif* tout homme qui, (au n. toute chose qui / que), quel que soit l’homme, la chose qui, etc. 2 – indéfini […].  **Per se** voir la note de : « **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. **Per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa.*** », ER.). **Quid** = aliquid.  **NB. Faciet quid:** sera doué d’énergie propre (Ernout).   
      **NB. Faciet quid, Bailey** : “probably not ‘will do something', but, as Merrill takes it, ‘will act on something’ which gives the more immediate contrast to fungi.” [↑](#footnote-ref-440)
441. **. v. 441. — aut aliis fungi debebit agentibus ipsum — Fungor, fungi, functus sum :** - intr. et (arch.) tr. - - *intr.* - 1 - s'acquitter de ( avec abl.) , accomplir, remplir. (tr.). - *avec acc., dans Lucr.*  supporter. - fungi mala multa, Lucr. 3, 734 : supporter des maux nombreux. - neque ab ictu fungitur hilum, Lucr. 5, 358 : [le vide] ne supporte rien, ne ressent rien d'un choc. - *d'où* facere et fungi, Lucr. 1, 443 : être actif et passif. (**Fungi,** recevoir, subir = synonyme de ***pati*** — ER). **Ipsum** cod de agentibus, renvoie au sjt de debebit. « Ipsum substitué au réfléchi indirect » : voir Ernout et Thomas, p. 183.) **Aliis agentibus** : abl. abs. [↑](#footnote-ref-441)
442. **. v. 442. — aut erit ut possint in eo res esse gerique. —** **Erit ut + le sbj. possint** = sera tel que … **Res** est sujet de possint. **Gĕro, ĕre,** gessi, gestum : - tr. - 1 - porter qq part qqch. […] faire, accomplir, exécuter → **Geri** = se faire. [↑](#footnote-ref-442)
443. **. v. 443. — At facere et fungi sĭnĕ corpŏre nulla potest res. — Facere et fungi,** *Lucr. 1, 443* : être actif et passif. **Sĭnĕ + abl**. : sans. **Corpus, ŏris, n. :** corps.  [↑](#footnote-ref-443)
444. **. v. 444. — nec praebēre lŏcum porro nĭsĭ ĭnāne vacansque. — Praebere** dépend de **possint. Præbĕo, ēre,** præbŭi, præbĭtum [præ + habeo] : - tr. - 1 - présenter, porter en avant, tendre ; […] ; offrir, fournir ; causer, produire. **Lŏcus, i, m. :**  lieu, endroit, place, emplacement. **Inane vacansque :** le vide libre de toute matière (ER. note 334). L’emploi du participe **vacans** au neutre est extrèmement hardi et ne se justifie que par la présence de inane, selon ER. **Nĭsĭ,** conj. : 1 - si ne... pas, dans le cas où ne... pas. 2 - excepté si, à moins que. 3 - excepté, si ce n’est.  [↑](#footnote-ref-444)
445. **. v. 445. — Ergo praeter inane et corpŏra tertia per se —** **Per se** voir la note de : « **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. **Per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa.*** », ER.).  [↑](#footnote-ref-445)
446. **. v. 446. — nulla potest rerum in numero natura relinqui, — Rerum in numero** voir 432 et 691 : dans la série des choses (ER), c-à-d. des substances existant en soi et Ernout, Trad. note p 46). **Relinquere** : laisser. **Relinqui** (*inf. passif*) : « il ne peut rester de place pour » traduit Ernout. « Il ne demeure aucune autre nature traduit » JKT. **Res** est repris par **quae** en 447 et par **quam** en 448 ; relatives au sbj. avec nuance de conséquence (une chose telle que).   
      **NB.** Bailey sur les sens de **res** à la note du vers 420. « **Rebus**: ‘existences’, a rather unusual sense for Lucr., who normally employs the word either quite vaguely illud in his rebus, etc., or of ‘events’ (461), or in the technical sense of ‘compound bodies’. Here it is equivalent to what he usually calls natura, as in 446 nulla potest rerum in numero natura relinqui, but he is precluded from using that word as he has it already in the sentence. Having established res in reference to matter and space he uses it again in 449 and 503.”  [↑](#footnote-ref-446)
447. **. v. 447. — nec quae sub sensus cadat ullo tempore nostros —**  **Cădo, ĕre**, cĕcĭdi, căsum : - intr. : 1 - tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre. **Sensŭs, ūs, m. :** a - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation. **Nec ullo = nullo** précédé d’une cj de coord.  [↑](#footnote-ref-447)
448. **. v. 448. — nec ratione animi quam quisquam possit apisci. —** **Ratione animi** voir 425. **ăpiscor, apisci,** aptus sum [apio] : - tr. - 1 - atteindre. 2 - saisir [*en parl. de maladies*]. - nullo cessabant tempore apisci ex aliis alios avidi contagia morbi, Lucr. 6, 1235 : la contagion inexorable ne cessait à aucun moment de saisir les uns après les autres. 3 - saisir par la pensée, concevoir, comprendre. - ratione animi apisci, Lucr. 1, 448 : atteindre par l'intelligence. 4 - gagner, obtenir.   
      **NB.**  Bailey 447-8. Sc. ‘either perceptible to the senses or conceivable by the. mind', c-à-d. gr\* ‘oute aisthêton oute noêton’ comme le résume Munro.  [↑](#footnote-ref-448)
449. **. v. 449. — Nam quaecumque cluent, aut his coniuncta duabus — Clŭĕo, ēre :** - intr. - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom ; être, exister. ‖ - videmus inter se nota cluere, Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom (c-à-d. pour Ernout « tout ce qui existe », mais voir Bailey en NB.). **Conjungo, ĕre,** junxi, junctum : - tr. - 1 - lier ensemble, joindre, unir ( - *constr. avec cum, avec dat., avec inter se.)*. 2 - *passif* être formé par liaison, union ; se joindre, se réunir, faire corps avec […]. **Conjuncta = le terme épicurien : Συμβεβηκότα (\*sumbébêkota\*).** **Coniuncta** is considéré par Lucr. cō un participe et cst avec un dat. Ici et en 453-4 (B.). **His duabus rebus :** la matière et le vide.  
      **NB. Bailey quaecumque cluent:** ‘all things that have a name’, ‘all predicable things', cluent is not merely a synonym of sunt, but is not ‘all things said to exist’ (Merrill), for Lucr. does not doubt their existence, nor 'all things known’ (Pascal). It is, as Castiglione suggests, equivalent to “ \*panta ta onomazomena\*. Smith, following Duff, translates ‘whatever qualities are predicated <of body and soul)’ ; this reads too much into the words.  [↑](#footnote-ref-449)
450. **. v. 450**. — rebus ea invenies aut horum eventa videbis. — **Ea** reprend quaecumque. **Invĕnĭo, īre,** vēni, ventum : - tr. - venir sur qqch (qqn) trouver, rencontrer. […] apprendre en s’enquérant, découvrir. **Horum** n. alternant avec rebus. Usage constant chez Lucr. (ER.) **Conjuncta = συμβεβηκότα (\*sumbébêkota\*) ; eventa = συμπτώματα ( \*sumptômata\*). Termes qu’utilise** Épicure en I, 40 et I, 68-73. **Eventa** est cst ici avec gén. mais avec le dat. en 469. ( B.) Ernout traduit **Conjuncta et eventa**  « le propre et l’accident. »   
      **NB. JKT** cite Épicure, I, 40 : « En dehors de ces choses (les atomes et le vide), on ne peut rien concevoir, ni insensiblement, ni par analogie au sensible, que l’on prenne comme des natures complètes, et non comme ce que l’on appelle accident ou propriétés de nature. » [↑](#footnote-ref-450)
451. **. v. 451. — Coniunctum est id quod nusquam sĭnĕ permĭtĭāli — Conjunctum, ī,** part. n. de conjungo pris *subst* : 1 - propriété cohérente (inhérente), inséparable d'un corps (*Lucr. 1, 451).*  **Nusquam,** *adv*. : - 1 - nulle part (*avec ou sans mouvt*.). - 2 - en aucune occasion, en aucun cas, jamais. - 3 - pour aucune chose, pour rien, pour rien au monde. **Permĭtĭālis, is, e** (Happax) : c. pernĭcĭālis, e : cō pernĭcĭābĭlis, e : pernicieux, funeste.   
      **NB. Bailey.** **Permitiali**, adj. of permities, probably from root of minuo, minus, etc. It is stronger than perniciali, which Q1 and L read here, and means ‘annihilating’, not merely ‘harmful’.   
      **NB. Permities** est attesté et glosé par Nonnius au sens de periculum, exitium (ER).  [↑](#footnote-ref-451)
452. **. v. 452. — discĭdĭo pŏtĭs est seiungi seque gregari, — Discĭdĭum, ĭi, n.** : 1 - déchirement, division. *--- Lucr. 1, 220; cf. id. 249; 452; 2, 120; 3, 839; id. 6, 293* 2 - *fig*. séparation, brouille, désunion, discorde, rupture. 3 - divorce. **Pŏtĭs, ĕ :** (compar. *potior*, superl. *potissimus*) : qui peut, puissant. - *d'ordin. indécl. et joint à est ou sunt, qq soient le genre et le nombre du sujet*. - **potis est = potest. Sējungo, ĕre**, junxi, junctum : - tr. - 1 - disjoindre, désunir. *--- Lucr. 2, 728.* 2 - séparer de (cst avec ab / ou ex/ ou abl. seul) : séparer de. **‖** - corpore sejunctus dolor, Lucr. 2, 18 : corps affranchi de douleur. 3 - distinguer, mettre à part. **Seque gregari = et segregari. Sēgrĕgo, āre, āre,** āvi, ātum : - tr. - - *tmèse seque gregari Lucr. 2, 452.* 1 - séparer du troupeau (*Nemes.)* 2 - mettre à part, mettre à l’écart, séparer, isoler, éloigner.   
      **NB. Bailey. seiungi segregari.**  There is probably a difference between these verbs ; **seiungi:** to remove the coniunctum from the thing, **segregari** : to isolate one coniunctum from the others. [↑](#footnote-ref-452)
453. **. v. 453. — pondus uti saxis, calor ignist, līquor aquai, —** **Uti = ut. :** comme par exemple… **Pondŭs, ĕris, n. [pendo] :**  1 - poids [*pour balance.*  2 - poids [*en gén*.] 3 - pesanteur. 4 - corps pesant. 5 - quantité, masse. […]. poids, influence, autorité, importance.  **Călŏr, ōris, m.** : chaleur (*de l'été, du soleil, etc*.). **Iginist. = igni est**. **Lĭquŏr, ōris, m. (*līquŏr.*** *--- Lucr. 1, 453.) :* a - fluidité, liquidité. *--- Lucr. 1, 453* ; b - liquide, fluide.  **NB. Aquai** est considéré ici comme un datif arch. et non comme un gén. par ER et Bailey ; Lachman voit trois génitifs saxist (= saxi est) ... ignis . . . aquai. Martin retient comme cp de conjunctum les trois dat. saxis, corporibus, inani et les deux gén. ignis et aquai. Voir les discussions de ER et B). [↑](#footnote-ref-453)
454. **. v. 454. — tactus corporibus cunctis, intactus inani. —** **Tactus, us, m :** le caractère tangible ; **intactus, us, m :** l’intangibilité (ER. et B.).  [↑](#footnote-ref-454)
455. **. v. 455. — Servĭtĭum contrā, paupertas dīvĭtĭaeque, —** **Contrā**, *adv*. : a - vis-à-vis, en face. b - au contraire, contrairement, au rebours. **Servĭtĭum, ĭi, n.** : - 1 - condition d'esclave, esclavage, servitude. **Paupertās, ātis, f.** : - 1 - pauvreté [*sens plus faible que egestas, inopia*], gêne. - 2 - = *egestas, inopia*, indigence, misère. **Dīvĭtĭæ, ārum, f.** : biens, richesses, fortune. [↑](#footnote-ref-455)
456. **. v. 456. — libertas, bellum, concordia, cetera quorum — Lībertās, ātis, f. :** liberté. **Concordĭa, æ, f. :**  a - concorde, accord, entente, harmonie. b - accord, harmonie (*des choses*). **Cetera** = et cetera ; asyndète ( ER.). [↑](#footnote-ref-456)
457. **. v. 457. — adventu manet incŏlŭmis natura ăbĭtuque, —** **Incŏlŭmis, e :** intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf (voir 246). **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : intr. 1 - demeurer, rester (remaneo en. 246)  **Adventŭs, ūs, m. :** - acte d'arriver et fait d'être arrivé, arrivée.  **ăbĭtŭs, ūs, m. :** - 1 - départ, éloignement. - 2 - issue, sortie. (voir. 677 **: « quorum abitu aut aditu »).** [↑](#footnote-ref-457)
458. **. v. 458. — haec soliti sumus, ut par est, eventa vocare. —**  **Servitium → cetera :** accumulation de nominatifs absolus repris par **haec** à l’acc. ; légère anacoluthe ( ER.) **Sŏlĕo, ēre**, sŏlĭtus sum : - intr. - 1 - avoir l'habitude, être habitué. Soliti sumus : nous les Romains, selon B.  **Ut par est :** ainsi qu’il convient.  **ēventa, ōrum,** n. plur. : événements, choses accidentelles. *--- Cic. ;* - *philos*. accident [*oppos. conjuncta* ]. *--- Lucr. 1, 450. ;*  2 - résultats, effets. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. v. 459. — Tempus item per se non est, sed rebus ab ipsis —** **Tempŭs, ŏris, n. :** le temps. **ĭtĕm :** - 1 - de même, pareillement, également. - 2 - de même nature. - *souvent* **non item = non**.   
      **NB.**  L’expression **per se** (44, 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta ( ie sumbébêkota)***  et des ***eventa ( ie sumptômata)* (ER.).**   
      **NB**. Épicure, lettre à Hérodote, 73, trad. de PM Morel, GF p. 74 : « En effet, cela ne requiert pas que l’on fasse une démonstration supplémentaire, mais que l’on prenne en compte le fait que nous nous le relions aux jours et aux nuits, et à leurs parties, et de même aussi aux affections et aux absences d’affection, aux mouvements et aux repos concevant en retour à propos de ces choses **un certain accident particulier**, cela même à quoi nous nous préférons quand nous employons le mot temps. » Pour Épicure le temps est selon Sextus Empiricus : « τὸν χρόνον σύμπτωμα συμπτωμάτων […] « sumptôma sumptômatôn *parepomenon hêmerais* […]. ». Bailey note : So Servius on Aen. iii. 587 says, referring to this passage in Lucr., « per se tempus non intelligitur, nisi per actus humanos », and again on vii. 37 « tempora, nisi ex rebus colligantur, per se nulla sunt. ». Aetius, dans Stobée : « Ἐπίκουρος σύμπτωμα, τοῦτο δ ̓ ἐστὶ παρακολούθημα, κινήσεων. ». **NB. Alexandra PERALTA** précise : La « traduction » que fait Lucrèce du concept « symptôme » n’est pas dépourvue de conflits. Jean et Mayotte Bollack ont souligné les problèmes mais également la convenance de l’usage du mot eventum par Lucrèce. Voir « Temps comme devenir (Lucrèce I, 469-482) », Studi sullíepicureismo greco et romano offerti a Marcello Gigante, 1983, p. 323. Sabine Luciani, en reprenant ce même propos, ajoute : « Le substantif eventum concerne l’histoire des choses : comme le disent les hommes, l’asservissement des Troyens et le rapt d’Hélène, que Lucrèce évoquera ensuite, sont bien des événements, mais en même temps, ce sont des produits de la nature (e-venta). (...) À l’aide de ce mot, le temps se trouve davantage lié au devenir et à la nature » (L’Éclair immobile dans la plaine, philosophie et poétique du temps chez Lucrèce, Louvain-Paris, 2000, p. 89). Alexandra PERALTA, « L’idée de temps dans l’argument lucrétien contre la crainte de la mort (De rerum natura, III, 830‑1094) », Philonsorbonne [En ligne], 17 | 2023, …]. [↑](#footnote-ref-459)
460. **. v. 460. — consequitur sensus, transactum quid sit in aevo, —** **Consĕquor, sĕquī,** sĕcūtus sum : (intr. & tr.) - *tr.* venir après, suivre qqn. […] - *intr.* 12 - venir ensuite ; suivre comme conséquence. **Sensus quid** … : Ernout construit sensus, sur le modèle du verbe sentire, c-à-d. avec des interro indirectes comme cp. **ævum, i, n. :** la durée [*continue, illimitée*], le temps ; âge ; période. **Transĭgo, ĕre,** ēgi, actum [trans + ago] : - tr. - 1 - faire passer à travers. 2 - transpercer. 3 - mener à bonne fin. 4 - arranger, accommoder, conclure, transiger. 5 - passer [*le temps*].   
      **NB**. **Consequitur** correspond à parepomenon. Ernout traduit « des événement eux-mêmes découle le sentiment… Bailey précise : **Consequitur sensus**: ‘there follows a sensation’, not, as Merrill and Pascal take it, ‘the sense perceives’. Cf. Sext. Emp. quoted above Tra.pen6p.evov rjpepais re, etc. Lucr. uses consequitur in four other places, iii. 478, 929, iv. 806, 866, and in all it has the sense of ‘follows on’.  **Munro traduit apprement co Merril** “Time also exists not bv itself, but simply from the things which happen the sense apprehends what has been done in time past, as well as what is present and what is to follow after.”. [↑](#footnote-ref-460)
461. **. v. 461. — tum quae res instet, quid porro deinde sequatur. — Insto, āre, instĭtī : - intr. avec dat. ou in + abl. et qqf. tr. -** - *intr.* - 1 - se tenir sur *ou* se tenir au-dessus de […] ici au sens de être présent selon ER et B ‘« Instet désigne le présent Cf. Ad Herenn. II, 8 : in tempora tria, praeteritum, instans, consequens. » ER. B.). Voir aussi **Tempus instans,** Quint. 5, 10, 42 : le présent**. præterita et instantia,** Tac. An. 4, 69 : le passé et le présent. **Sĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum : - tr. -** suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). […] succéder à, venir après. [↑](#footnote-ref-461)
462. **. v. 462. Nec per se quemquam tempus sentire fatendumst — Quisquam, quæquam, quidquam (quicquam), pron.-adj. indéf. :** - quelque, quelqu'un, quelque chose, s’emploie le plus svt *avec une négation au sens de ne* personne, ne rien. **Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que. **NB. Per se** (*renvoie à tempus*). La précision vise les stoïciens qui considèrent le temps non pas uniquement comme un incorporel, mais en outre comme étant par soi une chose intelligible. Sextus M X, 218 (R.).  [↑](#footnote-ref-462)
463. **. v. 463. sēmōtum ab rerum mōtu plăcĭdaque quiete. — Sēmōtus, a, um :** part.-adj. de semoveo ; éloigné, écarté, retiré. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement. **Plăcĭdus, a, um [placeo] :** doux […] qui n'est pas troublé, tranquille, paisible, calme. qui est en paix. **Quĭēs, ētis, f.** : repos, tranquillité ; calme […]. **NB.** rerum motu placidaque quiete : Bailey renvoie à Epicurus, loc. cit. Κινήσεσι καὶ στάσεσιν. Sext. Emp. X. 219 Κινήσεσι καὶ μοναῖς. [↑](#footnote-ref-463)
464. **. v. 464. — Denique Tyndaridem raptam belloque subactas —**  **Dēnĭquĕ, adv. :**  et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*].  **Tyndăris, ĭdis,** f. : la fille de Tyndare (Hélène *ou* Clytemnestre). Raptam esse ; subactas esse : l’éloignement voulu entre les partcp passé passif et le vb être permet de dissocier la forme de l’inf. parfait passif (avoir été enlevée) et de faire passer l’événement pour un pour un état en soi (être enlevée). D’où la trad. de Ernout : « La fille de Tyndare est enlevée, etc »)   
      **NB.** **Bailey.**  464-82. The second special case of eventa : events or occurrences. This is a difficult section and the editors complain that Lucr. Is ‘confused’. I am inclined to think that much of the confusion exists in the minds of the editors and more has been introduced by their emendations in 469, and that Lucr.’s argument, though intricate, is quite clear.   
      There is nothing to correspond to this section in the Letter to Herodotus (though there may have been in other works of Epicurus), and it is obvious that Lucr. is continuing the argument against the Stoics which was hinted at in the previous lines. The Stoics maintained that events, like time, had an independent existence, but whereas they described time as ἀσώματον (asômaton\*) , they appear to have held that events had a bodily existence, were indeed σώματα (sômata\*) or corpora. See Sen. Ep. 117. 7 quod accidit alicui, utrum extra id cui accidit est, an in eo cui accidit ? si in eo est cui accidit, tam corpus est quam illud cui accidit, nihil enim accidere sine tactu potest: quod tangit, corpus est. Si extra est, posteaquam acciderat, recessit, quod recessit, motum habet, quod motum habet, corpus est.   
     Further they argued, according to Lucr.’s statement (464-8), that it was impossible to regard the events of the distant past as the accidents of persons or races of people, because the people and races had long since perished (whereas the continued existence of the events is shown in that we can still think and speak of them); the events must then be independent of the persons. This contention they appear to have supported, if we can believe Lucr., from the idiom of the Latin language: when we say ‘Helena rapta est' or ‘Troiugenae gentes bello subactae sunt' we must mean ‘the rape of Helen’ or ‘the conquest of the Trojans exists'. Whether this last argument was seriously advanced by the Stoics, or is an ironical invention of Lucr. we cannot tell, but there is no doubt as to the main contention of the Stoics that events existed per se.   
      Lucr.’s reply is twofold. Firstly (469-70), if you accept the contention of the Stoics that events, of which we still speak, cannot be the accidents of persons long since dead, then it is possible {dici poterit) to say that every event of history is or was an accident of a certain portion of the world {terris = corpori) or of a certain part of space {regionibus = loco ac spatio) (see nn. on these two lines). The second'argument (471) is more serious. If there had not been the bodies of the persons to whom the events took place or the part of space in which they occurred, they could never have happened at all. And then follows the conclusion (477-82) which links up this argument closely with the general ideas of the paragraph: events are not separate existences of the same character as either matter or void, but they are the accidents {eventa, συμπτώματα) either of bodies, whether animate or inanimate, or of the part of space in which they took place.   
      Lucr. has thus incidentally supplied what was lacking in his account of eventa (455-8), examples of the eventa of space; they are the movements of bodies in space (or a part of space) which are in fact events or occurrences. I see no reason to suppose any dislocation in the argument, or to conclude (with Emout and others) that there are two versions of the argument between which Lucr. had not made his choice (464-8 and 469-82), nor with Brieger to suspect a lacuna at any point in the argument. This contention will, I hope, be reinforced by the detailed notes which follow. [↑](#footnote-ref-464)
465. **. v. 465. — Troiugenas gentis cum dicunt esse, videndumst —** **Trōiŭgĕna (Trōjŭgĕna), æ, adj. m. f. [Troia + gigno]** : né à Troie, troyen. **Gentis** = gentes. **Vĭdĕo, ēre,** vīdi, vīsum : - tr. - voir, percevoir par la vue ; part la pensée […] **Videre ne : (a**) prendre des précautions, des mesures, pour que ne pas = cavere ne.  **Videndum est ne :** il faut éviter que. *--- cf. Cic. Mil. 70; Cat. 1, 4, etc.*  **(b) videre ne :** prendre garde que, observer que, ne pas perdre de vue que. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. v. 466. — ne forte per se cogant nos esse fateri, —**  **Per se esse = per se <tempus >esse** voir v. 462. **Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que ( v. 462). **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler. […] forcer, contraindre.  [↑](#footnote-ref-466)
467. **. v. 467. — quando ea saecla hominum, quorum haec eventa fuērunt, —** **Quando** avec ind. : pendant que; puisque ; ici avec subj. de discours indirect. **Haec,** pronom : ces événements**.**  **Sæcŭlum (**sæclum, sēcŭlum, sēclum), i, n. : génération, race, sexe ; âge.  **Saecla hominum** : cod de abstulerit. **Eventa** = accidents (sumptômata). **Fuērunt** le e est scandé long ici (ER.).   
      **NB. Bailey** **Quando . . . aetas** expresses the ground of the Stoic theory: since all the actors are dead, it is impossible that the events, which we still have in mind and which therefore exist, can be now the accidents of the actors: they must, the Stoic would argue, have an independent existence of their own. **Fuerunt** exprime le point de vue de Lucrèce :‘whose accidents in fact they were’. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. v. 468. — irrevocabilis abstulerit iam praetĕrĭta aetas. —** **Abstulerit** au sbj. de discours indirect, parce qu’il s’agit de l’opinion des stoïciens ER. et B.). **Aufĕro, auferre, abstŭli, ablātum : - tr. -** 1 - emporter. […] enlever, arracher ; *poét.* emporter, détruire, anéantir, faire disparaître. **Irrĕvŏcābĭlis, is, e** : - 1 - qu’on ne peut rappeler, irrévocable ; qu'on ne peut modifier. - 3 - qu’on ne peut ramener en arrière. **Prætĕrĭtŭs, a, um,** part. passé de prætereo : passé, écoulé.  [↑](#footnote-ref-468)
469. **. v. 469. — Namque aliud terris, aliud regionibus ipsis** [**Terris** des mss svt corrigé. **Saeclis** est une correction de Bernays, adoptée par Ernout et J. Pigeaud. JKT. et Bailey adoptent la leçon des manuscrits ; voir Bailey, note au v. 464]. **NB. Bailey. Aliud . . . aliud** fonctionne comme vel . . . vel (non exclusif). **Terris** : sens concret : lieux naturels ou bâtis. **Regionibus**: parties/ régions de l’espace. **Terris and regionibus** correspondent exactement à **materies rerum and locus ac spatium** (471-2) et à **corporis atque loci** (482). **Regio** a ce sens ds un contexte identique au vers II, 534 **at regione locoque alio terrisque remotis,** and I, 965 **nec refert quibus adsistas regionibus eius**, où il désigne clairement les regions de l’espace.  [↑](#footnote-ref-469)
470. **. v. 470. — eventum dici poterit quodcumque erit actum. —**  La relative fournit le sujet de poterit. **Eventum** : attribut du sujet. **Erit actum :** futur antérieur passif.  [↑](#footnote-ref-470)
471. **. v. 471. — Denique materies si rerum nulla fuisset — Dēnĭquĕ,** *adv***. :**  et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. [↑](#footnote-ref-471)
472. **. v. 472. — nec locus ac spatium, res in quo quaeque geruntur, —** **Geruntur** = se faire, se produire (Cf. 426 et 442 selon ER.) In quo a pour antécédent le groupe locus ac spatium. **Geruntur** à l’indicatif parce pour Lucrèce l’existence de la matière et du vide est une réalité incontestable. [↑](#footnote-ref-472)
473. **. v. 473. — numquam Tyndărĭdis forma conflātus ămōris (amore dans les mss OQ ; les deux abl. seraient acceptables selon B : ‘fanned by love by the form of Tyndaris. )—** ( **Tyndăris, ĭdis, f. :** la fille de Tyndare (Hélène, *ou* Clytemnestre). **Forma, ae, f** : forme ; beauté. **Conflo, āre**, āvi, ātum : - tr. - - exciter (aviver) par le souffle, allumer, embraser; *fig*. exciter ‖ conflare ignem Plaut. : allumer du feu. **- ămŏr, ōris, m.** : amour, affection, désir amoureux**.**  [↑](#footnote-ref-473)
474. **. v. 474. — ignis, Alexandri Phrygio sub pectore gliscens, —** **Ignis, is, m. :** - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste* : feu (Pr. & fig.). **Alexandĕr, dri, m. :** Alexandre (autre nom de Pâris.) **Phrygĭus, a, um :** de Phrygie, des Phrygiens, Phrygien, de Troie, des Troyens.  **Pectŭs, ŏris, n.** : - 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire. **Glisco, ĕre (***déponent gliscor, même sens.* ) **: - intr. - 1-** croître, grossir, se développer, s'augmenter 2 - *abstt* se gonfler de joie, de désir. [↑](#footnote-ref-474)
475. **. v. 475. — clara accendisset saevi certamina belli, — Accendo, ĕre,** cendi, censum : - tr. - a - embraser, allumer, mettre le feu. b - *au fig*. - animer, exciter, attiser, enflammer, allumer, éveiller […]. **Certāmĕn, ĭnĭs, n.** : combat. **Sævus, a, um :**  1 - furieux, qui est en fureur, cruel, inhumain, barbare, inflexible, redoutable. **Clara saevi certamina belli** ( Chiasme — Ernout).  [↑](#footnote-ref-475)
476. **. v. 476. — nec clam durateus Troianis Pergama partu — Clăm, prép. + abl.** ou acc.; qqf. gén. : en cachette de, à l’insu de ; ici cst avec l’abl. Troianis. . **dūrătĕus, a, um :** de bois (- gr. δουράτεος.) : - durateus equus, Lucr. 1, 476 : le cheval de bois. **Pergăma, ōrum, n.** (Pergămos, i, f.) : Pergame (citadelle de Troie). **Partŭs, ūs, m. :** enfantement, accouchement ; fruit de l'enfantement ; enfants ; petits, portée ; rejeton.  [↑](#footnote-ref-476)
477. **. v. 477. — inflammasset equus nocturno Graiugenarum ; —** **Inflammo, āre, āvi, ātum : - tr. -**  mettre le feu à, allumer, incendier. **Grājŭgĕna** (Grāiŭgĕna), æ, m. : un Grec de naissance ; Gén. cp de partu.  **NB.** Lucrèce a probablement en tête Ennius Scaen. 76 : « nam maximo saltu superabit gravidus armatis equus, qui suo partu ardua perdet Pergama.” ( ER. B.).  [↑](#footnote-ref-477)
478. **. v. 478. — perspicere ut possis res gestas funditus omnis —** **Ut** ici posposé : si bien que par conséquent. **Perspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum [per, specio] : - tr. - 1 - regarder à travers, voir dans. 2 - regarder attentivement, examiner soigneusement. 3 - voir pleinement, reconnaître clairement. **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs ; **funditus** modifie omnis. **Omnis** = omnes.   
      **NB. Bailey** “Res gestas . . . omnis”, (‘all events’) correspond à quodcumque erit actum de 470.  [↑](#footnote-ref-478)
479. **. v. 479. — non ita uti corpus per se constare neque esse, —** **Ita uti = ita ut.** constare, esse, cluere = esse ; interchangeables selon les commentateurs. **Res gestas omnes** sujet de ces trois verbes. **Per se** = comme des réalités existant en soi.   
      **NB. Bailey.** Events do not exist **per se** either as material things [corpus) or like the immaterial existence of the void. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. v. 480. — nec ratione cluere eadem qua constet inane, —**   **Ratione . . . eadem: '**in the same sense’;I. 306 et VI, § 15. ( B.). ; « à la manière du vide » ( ER. KTP). « De la même manière qu’existe le vide » ( Jackie Pigeaud) **Cluere** ici= être nommé selon B; = être selon ER. (Voir Munro « are terms » note 481.) [↑](#footnote-ref-480)
481. **. v. 481. — sed magis ut merito possis eventa vocare —** Cst. Corrélation : **Non ita ut(i)… sed magis ut. Magis** au sens de **potius est**  très frqt selon ER**. Merito**: à bon droit, correctement. **Eventa** = sumptômata (rappel).  **NB. Monro** traduit : “so that you may clearly perceive that all actions from first to last exist not by themselves and are not by themselves in the way that body is, nor are terms (***cluere***) of the same kind as void is, but are rather of such a kind that you may fairly call them accidents of body and of the room in which they severally go on.”. [↑](#footnote-ref-481)
482. **. v. 482. — corporis atque loci, res in quo quaeque gerantur. —** **Corporis atque loci** : gén. cp de eventa. **Res in quo** = in quo res… **Geri** = se réaliser, se faire, se produire.  [↑](#footnote-ref-482)
483. **. v. 483. — Corpora sunt porro partim primordia rerum, —** **Porro, adv** : *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] → Poursuivons ! (Ernout). **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses désigne en gal les atomes. **Partim,** acc. de *pars*, pris comme adv. : - en partie. **( C-à-d.**  d’une part les particules premières, de l’autre les composés.**).**  [↑](#footnote-ref-483)
484. **. v. 484. — partim concilio quae constant principiorum. — Concilio :** voir. 183. traduit le grec **σύγκρισις, εως** (ἡ) [ῐσ] : **1** assemblage, combinaison (Σωμάτων τὰ μέν ἐστι συγκρίσεις, τὰ δ' ἐξ ὧν αἱ συγκρίσεις πεποίηνται· — Épicure, *Hér*. §40.) **Consto, āre**, constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être ( - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* ) ; 4 - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : -être constitué de, être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. **Princĭpĭum, ĭi, n.** : 1 - commencement. […] 4 - fondement, origine. ‖ principia, ōrum, n :les éléments, les principes. ‖ - principia rerum, Cic. : les éléments dont tout est formé. **Principiorum** : primordiorum est amétrique (ER.). **tout le vers 484 définit les composés, formés des « particules premières », les atomes.**  [↑](#footnote-ref-484)
485. **. v. 485. — Sed quae sunt primordia, nulla potest vis — Vīs, acc**. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : force.  [↑](#footnote-ref-485)
486. **. v. 486. — stinguere ; nam solido vincunt ea corpore demum. —** **Stinguo, ĕre :** - tr. - éteindre. (*Lucr. 2, 828; id. 1, 666; Lucr. 4, 1098.* ). Ici au sens fig. anéantir, détruire (B.). **Ea = primordia.** **Vinco, ĕre, vīci, victum : - tr. -**  vaincre à la guerre, être vainqueur  **NB. Demum finalement (Ernout). Bailey résume : demum:** prob. as Munro explains, ‘in the end’, ‘however long the contest'. This is better than to take it either with ea — ea profecto or with solido = solido omnino. **NB. Munro** traduit “But those which are first-beginnings of things no force can quench : they are sure to have the better by their solid body.”.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **. v. 487. — Etsi difficile esse videtur credere quicquam —** **Etsī : -** 1 - *conj. de sub. avec ind*. : même si, bien que, quoique. - 2 - *conj. de sub. avec subj*. : même si (*valeur potentielle ou irréelle*), quand bien même, alors même que. - 3 - *adv. (seult. en tête de phrase)* : et encore, et pourtant.   
      **NB. Bailey** renvoie au vers 267 « ne qua forte tamen coeptes diffidere dictis. ».  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. v. 488. — in rebus solido reperiri corpore posse. — In rebus** : **in** = parmi. **Solido corpore** : abl. de qualité; qualifie quicquam.   
      **NB. Bailey**. “These lines should be compared with 217-24 and 238-49, where Lucr. demonstrated that a compound body was destroyed by some external or internal vis, proportional to the textura of the body, which split it up into its component particles. The atoms, on the other hand, cannot be destroyed by any vis.” [↑](#footnote-ref-488)
489. **. v. 489. — Transit enim fulmen caeli per saepta domorum, —** **Enim** : en effet, (*on pourrait objecter que*). **Transĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et (tr.) : aller au-delà, aller par-delà; passer ; traverser. **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. Voir v. **354. — Inter saepta mĕant voces et clausa domorum —**  **Sæptum, i, n. :** 1 - enceinte, enclos, clôture, barrage. **Claudo : ĕre,** clausi, clausum : - tr. - a - fermer, clore.  **NB**. « **saepta** 'walls ; clausa domorum: ‘the closed rooms in the house’ or possibly ‘the doors’. Once again, neut. plur. with gen.” (B.) ; « clausa domorum comme Virg. “Inter tuta domorum » ( En. XI, 882); voir I, 315 » ( ER.).  [↑](#footnote-ref-489)
490. **. v. 490. — clamor ut ac voces; ferrum candescit in igni — Ut,** *ici postposé* : de même que, comme. I**gnis, is, m.** (- *abl. sg.* ***igni****;* ***igne*** *surtout chez les poètes et après Auguste*. ) : feu. **Candesco, ĕre**, candui : - intr. - 1 - devenir d'une blancheur éclatante, resplendir. - 2 - devenir blanc au feu, blanchir ; s'embraser. [↑](#footnote-ref-490)
491. **. v. 491. — dissiliuntque fero ferventi saxa vapore ; — [ferventi / ferventia].** — **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum [dis, salio] : - intr. - : sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. **Fervĕo, ēre,** ferbŭi (*arch.* fervo, ĕre, fervi) : - intr. - 1 - être chaud, être ardent, être brûlant, bouillir; bouillonner; fermenter.  **Saxum, i, n. :**  pierre brute, rocher, roche, roc. **Fĕrus, a, um : -** sauvage, non apprivoisé ou non cultivé. b - sauvage, grossier, farouche, cruel, insensible. **Văpŏr, ōris, m. :** vapeur d'eau.   
      **NB.** **fero ferventi. . . vapore:** ‘fierce blazing heat’, an accumulation of epithets like candens lacteus umor 258. (ER et Bailey). [↑](#footnote-ref-491)
492. **. v. 492. — cum labefactatus rigor auri solvitur aestu; —** Cum Tum. **Lăbĕfacto, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 faire chanceler, renverser. 2 - affaibir, endommager ; faire crouler, ruiner ; *fig*. faire céder.  **Rigŏr, ōris, m.** : 1 - raideur, dureté, rigidité ; 2 - raideur (*causée par le froid*), resserrement […]. **Aurum, i, n** : l’or. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :** délier, dénouer, détacher ; désagréger, dissoudre, rompre ; amollir. **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu.   
      **NB.** **Labefactatus**: ‘shaken to its foundations’, i.e. with its atomic composition dissolved and re-formed as a liquid. The verb is used in 694 of Heraclitus' ‘shaking the credit' of the senses and in a similar context in iv. 435; so too animam labefactant in vi. 798. **Rigor** auri= aurum rigidum, périphrases cf. glades aeris 493 and lympharum rore 496. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. v. 493. — tum glacies aeris flamma devicta liquescit ; —** **Glăcĭēs, ēi, f.** : - 1 - glace, glaçon. - *fig*. dureté, rigidité [de l'airain]. *--- Lucr. 1, 493.* **æs, æris, n. :** airain, cuivre, bronze. **Dēvinco, ĕre,** vīci, victum : - tr. - vaincre complètement, soumettre, triompher de, surmonter. **Lĭquesco, ĕre,** lĭcŭi : - intr. - : devenir liquide, se liquéfier, fondre.  [↑](#footnote-ref-493)
494. **. v. 494. — permanat calor argentum penetraleque frigus, —** **Permāno, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler. ( ici *avec acc. dépendant de per-*] 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans. **Argentum, i, n. :**  argent [*métal*]. **Călŏr, ōris, m. :**  chaleur. **Pĕnĕtrālis**, e : - 1 - intérieur, secret, retiré, placé au fond d'un édifice. - 2 - pénétrant, perçant. **Frīgŭs, ŏris, n. :**  froid, froidure.  [↑](#footnote-ref-494)
495. **. v. 495. — quando utrumque manu retinentes pōcŭla rite —** **Quando** : puisque.  **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ**, adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux (le chaud et le froid). **Mănŭs, ūs, f. :** main. **Retinentes** = tenentes (ER.) **Pōcŭlum (pōclum), i, n. :** - 1 - vase à boire, coupe. **Rītĕ, *adv* :** 1 - selon les rites, selon les coutumes religieuses ; 2 - selon les formes, selon les règles ; solennellement.  **NB.**  **Rite** suggère le rituel du banquet romain où l’on allonge le vin avec de l’eau chaude ou froide et qu’on refroidit avec de la neige ( B.) . [↑](#footnote-ref-495)
496. **. v. 496. — sensimus infuso lympharum rore superne. —** **Sensimus** = aoriste d’habitude ( ER.). **Sŭpernē,** *adv*. : d’en haut, de dessus. **Lympha, æ, f. :** eau. **Rōs, rōris, m. :** - a - rosée. - b - *liquide tombant goutte à goutte comme la rosée* : pluie, eau […] . - c - liquide, liqueur. **Infundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - : verser dans, répandre dans (Abl. abs.).  [↑](#footnote-ref-496)
497. **. v. 497. — Usque adeo in rebus solidi nil esse videtur. — Usque adeo** : à ce point, à tel point ; « tant il est vrai que ». **Nīl = Nĭhĭl.**  **Sŏlĭdus, a, um :**  dense, solide, massif, compact, consistant. [↑](#footnote-ref-497)
498. **. v. 498. — Sed quia vera tamen ratio naturaque rerum —** **Ratio naturaque rerum :** voir 148. **NB.** Vera . . . ratio naturaque rerum: ‘true reasoning’, sc. the Atomic philosophy; cf. 51. Here in. hendiadys with natura rerum ‘true reasoning about the nature of things’. Pascal notices that Épicurus admits **λογισμός** (logismos\*) as the assistant of **αἴσθησις,** (Aisthêsis) in the understanding of the nature of the world. Ernout traduit « la logique et la nature même des choses » et note » C-à-d. l’interprétation véritable des faits ».  [↑](#footnote-ref-498)
499. **. v. 499. — cogit, ades, paucis dum versibus expediamus — Ades <animo> ; adesse animo** (adesse animis) : - a - être présent d'esprit, faire attention. - b - être présent de coeur, avoir du courage. **Expĕdĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum [ex + pes] : débarrasser le pied, le dégager des entraves. - *tr.* - 1 - dégager, débarrasser. […] 5- débrouiller, arranger, mettre en ordre. 6 - expliquer, exposer, raconter. **Dum a) + ind :** jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b) dum + ind pst** (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; **c) dum + sbj. :** jusqu’à ce que, en attendant que ;  **d) dum + sbj. :** pourvu que.  [↑](#footnote-ref-499)
500. **. v. 500. — esse ea quae solido atque aeterno corpore constent, —** **Esse ea** dépend de **expediamus. Esse** au sens de « il y a ». **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. [↑](#footnote-ref-500)
501. **. v. 501. — semina quae rerum primordiaque esse docemus, —** **Semĕn, ĭnĭs, n. :** semence, graine. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses ; désigne en gal les atomes.   **Docemus** : dépend de quae (Indicatif pst : nous sommes en train de le démontrer tout depuis le début de notre livre — B.)**.**  [↑](#footnote-ref-501)
502. **. v. 502. — unde omnis rerum nunc constet summa creata. —** Relative au sbj. dépend de expediamus. **Consto, āre, constĭtī voir v. 500.** . **Summa, æ, f.: 1 -** la place la plus haute, le point le plus élevé. ; […] la totalité, l’ensemble ; **Summa rerum :** l’univers. **Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire ; causer.   
      **NB.** ‘the sum total of created things’; see n. on i. 235. **Nunc** is not very clear in sense: prob. ‘as things are’, ‘as we know them’. ( B.) . [↑](#footnote-ref-502)
503. **. v. 503. — Principio quoniam dŭplex natura duarum — Principio :** tout d’abord, pour commencer. **Quoniam** : puisque. **Dŭplex, dŭplĭcis** [duo, plico] : double. [↑](#footnote-ref-503)
504. **. v. 504. — dissimilis rerum longe constare repertast, —** **Dissĭmĭlis, e :** différent, dissemblable.  **Longe** *porte sur* **dissimilis. Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en, résulter de ; reposer sur, dépendre de. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 – découvrir (par hasard ou en cherchant). **Reperta est,**  avec sujet au N-tif et inf. **:** construction personnelle cō ds **in eas Italiæ partes Pythagoras venisse reperitur,** Cic. Rep. 2, 28 : on découvre que Pythagore était venu dans ces régions de l’Italie. [↑](#footnote-ref-504)
505. **. v. 505. — corporis atque loci, res in quo quaeque geruntur, —** **505** = **482.** **Corporis atque loci** ( la matière et le vide) : gén. apposé à duarum rerum. **Res in quo** = in quo res… **Geri** = se réaliser, se faire, se produire. **Quisque, quæque, quodque** (*pron*. quidque, quicque) : - chaque, chacun. Au pl.: voir Ernout et Thomas p. 198-199. **Res quaeque :** Ernout traduit par **tout.** [↑](#footnote-ref-505)
506. **. v. 506. — esse utramque sibi per se puramque necessest. — Principale.** **ŭterquĕ,** ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ, adj. et pron. (*gén.* utrīusquĕ; dat. utrīquĕ) : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux. **Pūrus, a, um** : 1 - sans tache, sans souillure, propre, net, pur. […] 3 - pur, sans éléments étrangers. **Nĕcesse, n. indécl. *tjs. avec esse ou habere*** : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. Cst avec ***prop. inf****. : il est nécéssaire que.*  [↑](#footnote-ref-506)
507. **. v. 507. — Nam quacumque vacat spatium, quod inane vocamus, —** **Quācumquē,** *adv. rel.* **: 1** - par n’importe quel endroit par où, par quelque endroit que. 2 - de quelque côté que. 3 - de toute manière, par n’importe quel moyen. **Quācumquē est en corrélation avec ĕā,** *adv*. : par là. **Văco, āre, āvi, ātum : - intr. -** 1 - être libre, être inoccupé, être vacant. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. **Vacat spatium** explique l’expression **vacuum inane** du vers 509 (ER.)  [↑](#footnote-ref-507)
508. **. v. 508. — corpŭs ĕā non est ; quā porro cumque tenet se —**  **Corpŭs, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. **Porro**. = autem. **Quā… cumquē :** tmèse pour **quācumquē. Tenet se** = « stat » ou « occupe la place » ( ER.) ; ‘maintains itself’, ‘has its place’ ( B.) . **NB. Bailey**. Quacumque vacat spatium: ‘wherever space is empty'. Lucr. seems here conscious of the two senses of spatium (see introductory note to 329-69). In 505 locus is used in the wider sense ‘space’ in which things have their being, now he wishes to use it in the narrower sense' of the intervals of void between matter. This he indicates in two ways, first by the use of vacat instead of, e.g., exstat, secondly by adding quod inane vocamus, inane being his usual word for ‘void’in the narrower meaning.  [↑](#footnote-ref-508)
509. **. v. 509. — corpŭs, ĕā vacuum nēquāquam constat inane. —** **Nēquāquam,** *adv*. : pas du tout, nullement, en aucune manière. **Consto, āre, constĭtī : - intr. -**  1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-509)
510. **. v. 510. — Sunt ĭgĭtur sŏlĭda ac sĭne inani corpŏra prima. —** **ĭgĭtŭr**, conj. :- *igitur peut être le premier, le second, le troisième et qqf le quatrième mot de la phrase.* 1 - dans ces circonstances, alors ; donc. **Corpŭs, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. **Sŏlĭdus, a, um :** dense, solide, massif, compact, consistant.  **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Sĭnĕ** *+ abl.*, prép. : sans. [↑](#footnote-ref-510)
511. **. v. 511. — Praeterea quoniam gĕnĭtis in rebus** **ĭnānest, —**  **Prætĕrĕā,** adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quoniam :** puisque. **1 - Gĕnĭtus, a, um** : part. passé de gigno : engendrer, créer**.**  **Inanest =** inane est. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité.   
      **NB. Rebus genitis** : Les choses créées donc sujettes à se désagrégrer par la mort voir v. 266 ER. et II, 63 ; II, 566 (ER.) ; c-à-d. les composés (**B**.) [↑](#footnote-ref-511)
512. **. v. 512. — mātĕrĭem circum sŏlĭdam constare nĕcessest,** **— Mātĕrĭa, æ, (mātĕrĭēs, ēi), f. :** - la matière ; matériaux.  **Circum :** adverbe : tout autour.  **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Consto, āre, constĭtī :** - intr. -- se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué ; être composé de ; exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* . **Nĕcesse, n.** indécl. [ne, cedo] *tjs. avec esse ou habere* : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-512)
513. **. v. 513. — nec res ulla potest vera ratione probari — Cst personnelle. Prŏbo, āre, āvi, ātum : - tr**. 1 - faire l'essai, éprouver ; examiner ; reconnaître, juger, faire approuver ; prouver. **Vera ratione** : voir 498 ; 118. [↑](#footnote-ref-513)
514. **. v. 514. — corpore inane suo celare atque intus habere, — Cēlo, āre,** āvi, ātum : tenir secret, tenir caché, ne pas dévoiler, cacher, taire ; *avec locatif ou abl.*  sacra terræ celare, Liv. 5. 51, 9 : enfouir les objets sacrés dans le sol. - celare se tenebris, Virg. En. 9, 425 : se cacher dans les ténèbres. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide. **Intus,** *adv***. :** 1 - au dedans, dedans, intérieurement ;  ***poét. avec abl. seul*. : membris intus,** Lucr. 4, 1091 : à l’intérieur des membres. [↑](#footnote-ref-514)
515. **. v. 515. — si non, quod cohibet, solidum constare relinquas. —** **Si non** au sens de nisi. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Cŏhĭbĕo, ēre,** bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3 - retenir, contenir, empêcher. **Consto, āre, constĭtī :** - intr. -- se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué ; être composé de ; exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* . **Relinquas** « laisser » comme au v. 446, mais ici cst avec l’inf. constare : « laisser subsister » (ER.)  [↑](#footnote-ref-515)
516. **. v. 516. — Id porro nil esse potest nisi materiai —** **Id** *est défini par* quod **queat cohibere** du vers 517.  **Porro =** autem, or.  **Nihil (aliud) nisi :** rien d’autre que. **Mātĕrĭa, æ** (*Mātĕrĭāī :* gén. arch. *; ā ī = deux longues)***, f. :** la matière ; matériaux.  [↑](#footnote-ref-516)
517. **. v. 517. — concilium, quod inane queat rerum cohibere.** **Concĭlĭum, ĭi, n. :**1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. Bailey note: “concilium: here in the concrete sense of ‘a compound', but of matter alone and not, as usual, of matter and void.” . **Quĕo, quīre,** quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Inane rerum :** gén. possessif ; le vide que les choses ont en elles voir **Intus habere** au v. 514.( ER.) **Cŏhĭbĕo, ēre,** bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3 - retenir, contenir, empêcher. [↑](#footnote-ref-517)
518. **. v. 518. — Mātĕrĭēs ĭgĭtur, sŏlĭdo quae corpŏre constat, —** **Mātĕrĭēs, ēi, f. (= mātĕrĭa, æ, f.) :** la matière. **ĭgĭtŭr, cj. :** dans ces circonstances, alors ; donc. **Quae** est postposé. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en. [↑](#footnote-ref-518)
519. **. v. 519. — esse aeterna potest, cum cetera dissolŭantur. —** **æternus, a, um** [æviternus, ævum] : - 1 - éternel. 2 - qui dure longtemps.  **Dissolvo**, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir. […] désunir, désagréger, détruire. **Dissolvantur** le v doit être compté pour une voyelle (ER.). **Cetera** : non pas toutes les autres choses, mais tous les autres corps composés. Le vide ne se désagrège pas. (B.).  [↑](#footnote-ref-519)
520. **. v. 520. — Tum porro si nil esset quod inane vocaret, —** **Nīl : c. nihil. Văco, āre, āvi, ātum — *arch. voco*** *Plaut. Cas. 527 (jeu de mots sur voco, être vide et voco, appeler) —* : - intr. - 1 - être libre, être inoccupé, être vacant. **Vocaret** ancienne forme pour **vacaret** ; = vacuum esset ( ER.) .  [↑](#footnote-ref-520)
521. **. v. 521. — omne foret solidum; nisi contra corpora certa — Foret** = esset. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **nĭsĭ**, *cj*. **:** si ne pas. **Contra :** au contraire. **Certus, a, um :** plutôt au sens de déterminé qu’au sens de l’indéfini quaedam, pourtant attesté chez Cic. C-à-d. des corps qui sont des corps et rien d’autre (B.)  [↑](#footnote-ref-521)
522. **. v. 522. — essent quae loca complerent quaecumque tenerent, —**  **Tenerent** voir 508. **Quīcumque,** quæcumque (quæcunque), quodcumque (quodcunque) : 1 - *relatif* quiconque, tout hoe / chose qui ; 2 - *indéfini* n'importe quel. **Quaecumque (***sc***. loca) :**  rel. **;** cod de tenerent. [↑](#footnote-ref-522)
523. **. v. 523. — omne quod est spatium vacuum constaret inane. — vacuum inane** deux noms (du vide et de l’espace) selon ER. Mais **inane** est adj. selon B. JKT. traduit « vide absolu ».   
       **NB. Bailey.** 523. ‘The universe would be void empty space.’ The subject is **omne quod est** (= **omne** in 521). To take **omne quod est spatium** as the subject, as several editors do, is not impossible as regards the argument, for ‘space’ in the wider sense is equivalent to the universe, but it destroys the parallelism of the expression. There is then an asyndeton in vacuum . . . inane, and inane is used adjectivally here as in 520 and 527 and not, as is more usual in Lucr., as a substantive. [↑](#footnote-ref-523)
524. **. v. 524. — Alternis igitur nīmīrum corpŭs ĭnāni — Alternis**, *adv*. = Alternis vicibus : alternativement ; tout à tour ( Lucr. I. 767, 1011, 1066 ; III, 373 ; IV, 790 ; V, 638 ; VI, 570. Virgile Géorg. I, 71 (Ernout) **ĭgĭtŭr :** dans ces circonstances, alors ; donc. **Nīmīrum,** *adv*. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. ]. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide (abl. de séparation cp de distinctum) .  [↑](#footnote-ref-524)
525. **. v. 525. — distinctum, quŏnĭam nēc plēnum nāvĭtĕr exstat — Distinctum** = distinctum est ( ER. & B.). **Distinctus, a, um :** part.-adj. de distinguo. - a - partagé, divisé, séparé. - b - distinct. - c - bien ordonné, soigné, méthodique. - d - nuancé, varié, orné avec goût. **Quŏnĭăm**, *cj-sub* : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Plēnus, a, um**  : plein. **Nāvĭtĕr** (gnāvĭtĕr) : - 1 - avec empressement, zèle ; de toutes ses forces - 2- de propos délibéré. 3. – complètement ( en ce sens syn. de **omnino** selon ER.). *--- Lucr. 1, 525.* **Exstare**: […] exister, être. **Plenum… vacuum** : substantifs (ER.) [↑](#footnote-ref-525)
526. **. v. 526. — nec porro vacuum. Sunt ergo corpora certa — Porro** : plus loin; de plus, en outre enfin ; or. **Certus, a, um :** déterminé, fixé.  [↑](#footnote-ref-526)
527. **. v. 527. — quae spatium pleno possint distinguere inane. — pleno ... inane :** Substantifs pour ER (le plein ; le vide) ; adjectifs accordés à spatium pour B. (: ‘to ditinguish occupied space from unoccupied space’.). **Distinguo, ĕre,** tinxi, tinctum [dis, stinguo, piquer] : - tr. - séparer par des points. 1 - séparer, diviser. 2 - distinguer, différencier. 3 - couper, séparer par une pause. […]. [↑](#footnote-ref-527)
528. **. v. 528. — Haec neque dissolvi plagis extrinsecus icta —** (pour le sens voir 222 — ER.) **Haec = corpora certa. Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum :** - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger, détruire.  .  **Plāga, æ, f. : -** a - coup, percussion, secousse. - b - contusion, blessure, plaie. **Extrinsĕcŭs,**  *adv*. : 1 - du dehors, de l'extérieur. 2 - au dehors, à l'extérieur. **īcĭo (īco), ĕre,** īci, ictum : - tr. - frapper, blesser.  [↑](#footnote-ref-528)
529. **. v. 529. — possunt nec porro penitus penetrata retexi —** **Porro** : plus loin; de plus, en outre enfin ; or. **Rĕtexo, ĕre**, texŭi, textum : - tr. - 1 - défaire un tissu, détisser. 2 - *poét*. décomposer, désagréger. ( - Lucr. 1, 529 ; 5. 267 ; voir nexus exsolvere de 220 ; Contextum de 243 ; textura au v. 237. **Pĕnĭtus**, *adv* : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pĕnĕtro**, āre, āvi, ātum [penitus + intro] : - tr. et intr. ; - *tr.* - 1 - faire entrer, porter à l’intérieur. 2 - entrer à l’intérieur de, pénétrer dans.**- *intr.***  3 - pénétrer [*pr. et fig*.]. Ici sens passif soulignent (ER.) mais actif en IV, 1245. **Penitus penetrata** : fig. étymologique ( ER.)  [↑](#footnote-ref-529)
530. **. v. 530. — nec ratione queunt alia temptata labare ; — Rătĭo, ōnis, f.** : […] manière façon.  **Tempto, āre**, āvi, ātum [tento] : - tr. - : 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. 3-. mettre à l’épreuve […]. **Lăbo, āre,** āvi, ātum : - intr.- 1 - vaciller, chanceler, menacer ruine. - 2 - être incertain, hésiter, n'être pas ferme. **Lābor, lābi,** lapsus sum : - intr. - : a - glisser, trébucher, tomber. […] s'en aller, s'écouler. **Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī),** quĭtum (*verbe défectif* ) : pouvoir, être capable de, être en état de.   
      **NB. Bailey.** Temptata labare: ‘to be assailed and totter’, i.e. be destroyed. Cf. I 492 labefactatus rigor auri solvitur aestu, and 537 penitus temptata labascit.  [↑](#footnote-ref-530)
531. **. v. 531. — id quod iam supra tibi paulo ostendimus ante. —** (voir 429.). **Ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - : tendre en avant ; exposer, présenter ; montrer. **Tibi :** le poème est dédié à Memmius. Voir Note v. 26.  [↑](#footnote-ref-531)
532. **. v. 532. — Nam neque conlidi sine inani posse videtur —** **Collīdo** (conlīdo), ĕre, collīsi, collīsum : - tr. - 1 - frapper contre, heurter contre. 2 - briser (contre), briser ensemble; écraser. 3 - heurter, mettre aux prises. (B. Renvoie à v. 1000 nec turbida ponti aequora lidebant navis.)  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-532)
533. **. v. 533. — quicquam nec frangi nec findi in bina secando —** **Quisquam**, quæquam, quidquam (quicquam), pron.-adj. indéf. : - 1 - quelque, quelqu'un, quelque chose. - 2 - *souvent avec une négation :* personne, rien. **Nec quicquam = nihil**. **Frango,** ĕre, frēgi, fractum : - tr. 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Findo,** ĕre, fīdi, fissum : - tr. - 1 - fendre, ouvrir, séparer, diviser. 2 - *au passif* se fendre, se briser, crever. **Bīnī, bīnæ, bīna [bis] : -** 1 - chaque fois deux, chacun deux. - 2 - deux (*formant un ensemble*), une paire, un couple. - 3 - deux (*avec un nom usité seul. au plur*.). ‖ **findi in bina**, Lucr. 1, 534 : être fendu en deux. [↑](#footnote-ref-533)
534. **. v. 534. — nec capere umorem neque item manabile frigus — Capere. = concipere** selon ER. **Hūmŏr (**ūmŏr), ōris, m. : - 1 - tout liquide - 2 - humeur (du corps3 - sève (des plantes). - 4 - humidité, moiteur. Voir I, 307. « neque quo pacto persederit umor aquai visum est nec… ». **Mānābĭlis, e :** qui pénètre = **penetralem** du v. suivant. **NB. Bailey. “**nec findi in bina secando”: ‘to be split in two by cutting’; note that this is the nearest that Lucr. gets to expressing the idea of Epicurus' word “atomos”. Secando: ‘by being cut’ or ‘by the cutting’. Pour la valeur neutre du gérondif ( actif et pfs passif) Voir **Ernout et Thomas** *Syntaxe latine* p. 263-264 § 277 fin, qui soulignent l’existence d’un sens réfléchi ou passif du gérondif. **Bailey** résume la question : “for this use of the abl. of the gerund, cf. I, 312 habendo, 533 secando, 902 terendo, IV. 1068 alendo; V. 194 novando.  [↑](#footnote-ref-534)
535. **. v. 535. — nec penetralem ignem, quibus omnia conficiuntur. —** **Pĕnĕtrālis**, **is**, **e** : - 1 - intérieur, secret, retiré, placé au fond d'un édifice. - 2 - pénétrant, perçant (cf. penetraleque frigus I, 494). **Confĭcĭo**, ĕre, fēci, fectum [cum + facio] : - tr. - 1 - faire intégralement, faire, achever, terminer. […] venir à bout de qqn, le faire périr ;affaiblir, épuiser [↑](#footnote-ref-535)
536. **. v. 536. — Et quo quaeque magis cohibet res intus inane, — Măgĭs,** *adv*. [mag-nus] : plus, davantage. **Cŏhĭbĕo,** ēre, bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3- retenir, contenir, empêcher.  **Intus,** *adv***. :** - au dedans, dedans, intérieurement.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. **Cst** quo magis intus … tam magis penitus (cf. 503) = **quanto magis… tanto magis** ( ER.).  **NB. Bailey.** Quaeque ... res: prob., as in i. 157, ‘each class of thing’ not ‘each individual thing', see i. 562 n. [↑](#footnote-ref-536)
537. **. v. 537. — tam magis his rebus penitus temptata labascit. — Quanto magis... quanto magis... :** plus... plus ... **Pĕnĭtus**, *adv* : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait.  **Tempto, āre**, āvi, ātum [tento] : - tr. - : 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. 3-. mettre à l’épreuve **(Voir 529- 530)**  **Lăbasco, ĕre** [labo] : - intr. - chanceler. *--- Lucr. 1, 537.* - *fig*. se laisser ébranler, se laisser fléchir. *--- Plaut.; Ter.* [↑](#footnote-ref-537)
538. **. v. 538. — Ergō si solida ac sĭnĕ inani corpora prima — ergō,** cj. coord. : donc, ainsi donc, par conséquent. **Sŏlĭdus, a, um :** a - dense, solide, massif, compact, consistant (c-à-d. sans être mélangé à du vide) **sĭnĕ *+*** *abl.*, : sans.  **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. - corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **ĭnānĕ, is, n. :**  l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-538)
539. **. v. 539. — sunt ita uti docui, sint haec aeterna necessest. —** **Uti = ut. Dŏcĕo, ēre,** dŏcŭi, doctum : - tr. - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Nĕcesse, n**. indécl. [tjs. avec esse ou habere] : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. **necesse +** prop. infv ; ou + subj. seul. par parataxe : il est nécessaire que. [↑](#footnote-ref-539)
540. **. v. 540. — Praetĕrĕā nĭsĭ materies aeterna fuisset, —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Nĭsĭ**, *cj. sub* : 1 - si ne... pas, dans le cas où ne... pas. **Mātĕrĭēs, ēi, f. :** la matière ; matériaux ‖ materia rerum, Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. **æternus, a, um** [æviternus, ævum] : - 1 - éternel*.* - 2 - qui dure longtemps. [↑](#footnote-ref-540)
541. **. v. 541. — antĕhac ad nilum penitus res quaeque redissent —** **Antĕhac, adv. :** auparavant, jusqu'à présent ; depuis longtemps. **Nīlum = Nĭhĭlum :** rien. **Pĕnĭtus**, *adv* : v. 537. **Redire ad nihilum** : retourner au néant.  [↑](#footnote-ref-541)
542. **. v. 542. — de niloque renata forent quaecumque videmus. — Forent = Essent.** **Rĕnascor, nasci,** nātus sum : - intr. – renaître ( cst avec ***de, ex, ab*** + abl. **Nīlo = nĭhĭlo** : abl. de nĭhĭlum : rien**. Quaecumque videmus :** relative.  [↑](#footnote-ref-542)
543. **. v. 543. — At quŏnĭam supra docui nīl posse creari —** **Quŏnĭăm** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Supra :**  i.e. in all the argument about nil ex nihilo and nil ad nihilum 159-264. **Nīl = Nĭhĭl :** rien **Dŏcĕo, ēre,** dŏcŭi, doctum : - tr. - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Creo, are :** créer.  [↑](#footnote-ref-543)
544. **. v. 544. — de nilo neque quod genitum est ad nīl revocari, —** **Nīlo = nĭhĭlo : abl. de nĭhĭlum. Nīl = Nĭhĭl :** rien **Gigno, ĕre**, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. -engendrer ; créer, produire ; causer. **Rĕvŏco,** āre, āvi, ātum : - tr. rappeler, faire revenir ; ramener. [↑](#footnote-ref-544)
545. **. v. 545. — esse immortali primordia corpore debent, —** Principale. **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. - corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Immortali corpore**. : abl. de qualité. **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  [↑](#footnote-ref-545)
546. **. v. 546. — dissolvi quo quaeque supremo tempore possint, — Quo**, relatif ; postposé. **Dissolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - dissoudre, séparer, désunir ; désagréger. **Quisque, quæque, quodque** (*pron*. quidque, quicque) : chaque, chacun ; svt au pl. tous chacun pour son compte ; toutes les choses, prises unes par une usw. **Quaeque = res quaeque** ( ER.). **Sŭprēmus, a, um** : *poét*. le plus au-dessus, le plus haut ; le sommet de. 2 - *en parl. du temps ou de la succession* le plus au-delà, à l’extrémité, le dernier. [↑](#footnote-ref-546)
547. **. v. 547. — materies ut suppeditet rebus reparandis. — Mātĕrĭēs, ēi, f. :** 1 - la matière **Suppĕdĭto** (subpĕdĭto), āre, āvi, ātum : - intr. - 1 - être en abondance, être sous la main, être à discrétion. 2 - avoir en abondance, être riche de. - tr. - 3 - donner en abondance, fournir, procurer (voir. 231 — ER.). **Rebus reparandis :** datif de but ( Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition).  [↑](#footnote-ref-547)
548. **. v. 548. — Sunt ĭgĭtur sŏlĭdā prīmordia simplĭcĭtāte — Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. b - entier, complet […]. **ĭgĭtŭr :** donc **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple. *--- Lucr. 1, 609, etc.*  2 - ingénuité, droiture, franchise […].  [↑](#footnote-ref-548)
549. **. v. 549. — nec ratione queunt alia servata per aevum — Queo, quire :** pouvoir. **Servo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - observer, faire attention à, être attentif à ; […] ; conserver maintenir ; sauver, préserver, maintenir intact. **Servata** est apposé à **primordia.**  **aevum, i, n. :** 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps : l’éternité *; temps de la vie, vie ; âge […] NB.* ***æternus, a, um [æviternus, ævum] :***  *éternel ; qui dure longtemps.*  [↑](#footnote-ref-549)
550. **. v. 550. — ex infīnīto iam tempŏre res rĕpărare. —** **Infīnītus, a, um :** 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. 2 - indéfini, indéterminé, général. **Tempŭs, ŏris, n.** (cf. τέμνω : couper). : division de la durée, moment, instant, temps. **Rĕpăro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. 3 - réparer, retrouver, rétablir. 4 - rafraîchir, refaire rendre des forces à. 5 - acquérir à la place, en retour, en échange. *---* **NB. Bailey.**  **Simplicitate**: it is not easy to distinguish the conception of simplicitas from that of **soliditas**. Giussani (Stud. Lucr. 47 ff.) would suppose that soliditas is material or mechanical indivisibility and simplicitas a ‘conceptual’ indivisibility. But such an idea is quite alien to Lucr.’s essentially material view of the universe. Soliditas is the absence of void in the atoms, which (531-9) makes it impossible to crush, break, or penetrate them and leads to the notion of indestructibility: simplicitas is their unity, their existence as single wholes, not formed by the aggregation of smaller entities, and leads to the notion of indivisibility, and the. limit to division which plays an important part in the following arguments. Simplicitas corresponds in the passage in Ep. ad Hdt. \*\*\* . (Pascal has a valuable note here.).  [↑](#footnote-ref-550)
551. **. v. 551. — Denique si nullam fīnem natura parasset —** **Dēnĭquĕ,** *adv*. : - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Fīnis, is, m. f. :** limite. […] fin. **Păro, āre,** āvi, ātum : - tr. - préparer, apprêter, arranger ; procurer, faire avoir.  **NB.** Cette hypothèse est celle d’Anaxagore pour qui la matière est divisible à l’infini, selon JKT. [↑](#footnote-ref-551)
552. **. v. 552. — frangendis rebus, iam corpora materiai —**  **Frangendis rebus** : datif final, cp de **finem parare**. (Bailey note: “for the breaking of things”, again the vague final use of the dat. of the gerundive; cf. 24 and the examples quoted there; most recently rebus reparandis 547.) -- Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition. **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; anéantir. Réduire. **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. ‖ corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Mātĕrĭa, æ,** (mātĕrĭēs, ēi), f. : *Mātĕrĭāī gén. arch. = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue* : la matière.  [↑](#footnote-ref-552)
553. **. v. 553. — usque redacta forent aevo frangente priore, — Redacta** : emploi abs. sans prép. ni adv. notent ER. **Rĕdactus,** a, um : part. passé de redigo. - a – ramené, réduit (à rien). **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. 2 - affaiblir, atténuer. 3 - briser, anéantir. Réduire ; fléchir. **Prĭŏr, n. prĭŭs, ōris** : le premier de deux, précédent, antérieur. **Aevo priore** : le temps passé. **Aevo frangente** : abl. abs. **Usque ut** + sbj. = **usque eo... ut / usque adeo ut**: jusqu’au point que, à tel point que.  [↑](#footnote-ref-553)
554. **. v. 554. — ut nil ex illis a certo tempore posset —** **Nīl = Nĭhĭl. A certo tempore** est expliqué par le **adhuc** et le **reliquo tempore** des vers. 559-560 (ER.)**. Illis** = corporibus.  [↑](#footnote-ref-554)
555. **. v. 555. — conceptum ‹ad› summum aetatis pervādere finem. —** **Conceptum** (conçu, engendré) s’appose à **nil (** rien de conçu par eux ne pourrait. **Pervādo,** ĕre, vāsi, vāsum : - intr. - : s'avancer à travers, se glisser dans, pénétrer jusqu'à, parvenir à; *au pr. et au fig.* se faire jour (*cst ici avec prép. ad.*). **Finis** est ici au masculin.  **Ætās, ātis, f.** (abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge. **NB. Nil conceptum. J K T.** inclut conceptum dans la négative : « rien ne pourrait être conçu par eux, ni… ». **Munro** : « Again if nature had set no limit to the breaking of things, by this time the bodies of matter would have been so far reduced by the breaking of past ages that nothing could within a fixed time be conceived out of them and reach its utmost growth of being.” ) [↑](#footnote-ref-555)
556. **. v. 556. — Nam quidvis citius dissolvi posse videmus —** **Quīvis,** quævis, quodvis (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. **Dissolvo,** ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger. **Cĭtĭus**, compar. de *cito* : - a - plus vite. - [↑](#footnote-ref-556)
557. **. v. 557. — quam rursus refici ; quapropter longa diei — Rĕfĭcĭo,** ĕre, fēci, fectum : - tr. - 1 - refaire, réparer, restaurer. 2 - refaire, reconstituer. 3 - refaire (*physiquement ou moralement*) rétablir, redonner des forces à. **Rursŭs *ou* rursŭm** (*arch.* rūsum, russum), adv. [re + versus] : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois. **Quāproptĕr :** c'est pourquoi. **Diei :** cp de **aetas** (au lieu de **dies et aetas. ER. ) .**  [↑](#footnote-ref-557)
558. **. v. 558. — infinita aetas anteacti temporis omnis — longa infinita aetas : longa** ayant pour ainsi dire le rôle d’un adv. portant sur **infinita ( ER. Ætās, ātis, f.** (abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge.   
      **NB. Bailey. Longa . . . omnis:** ‘the long limitless age of days, the age of all that is gone by’; i.e. longa infinita aetas go together in asyndeton and aetas should be taken both with diet and with anteacti temporis omnis (gen.). **J K T traduit :** «Ainsi ce que la durée, longue, infinie des jours, et de tout le temps passé, aurait jusqu’à présent brisé…. » [↑](#footnote-ref-558)
559. **. v. 559. — quod fregisset adhuc disturbans dissolvensque, —**  **ădhūc,** *adv***. :**  1 - jusqu'ici, jusqu'à ce moment, jusqu'à maintenant ; encore maintenant, encore toujours. **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; anéantir ; réduire.  **Disturbo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - disperser violemment. 2 - démolir, détruire. **Dissolvo, ĕre**, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger. 2 - délivrer, dégager, détacher. [↑](#footnote-ref-559)
560. **. v. 560. — numquam rēlĭcŭo reparari tempore posset.** **—**  **Rĕlĭquus (rĕlĭcŭus),** a, um. ( *tjs chez les com. relicuus (relicuos), avec 4 syllabes ; de même Lucr. 2, 955.et ici ). Ici lire r***ē***llicuo ( ER & B.)* : qui reste, restant. **Rĕpăro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. 3 – réparer.  **NB. Munro traduit** : “For we see that anything is more quickly destroyed than again renewed; and therefore that which the long, the infinite duration of all bygone time had broken up demolished and destroyed, could never be reproduced in all remaining time.” [↑](#footnote-ref-560)
561. **. v. 561. — At nunc nimirum frangendi reddita finis —** **At nunc :** but as it is (cf. 44 — B.). **Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **Frango, ĕre,** frēgi, fractum : - tr. - 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Frangendi gér.** = un véritable substantif de sens passif (cf 312 — ER.) ; gén. cp de finis ; ‘a limit to breaking’ or ‘division’ (B.).  **NB. Reddita (cf. v. 203 « si non, materies quia rebus reddita certast » ) : reddita e**st employé très frqt pour **data selon ER.;** pour **B.** (v. 203) **reddita** est un peu plus fort que **data** :« destiné à », « assigné à ». ( **Ernout** traduit : « Un terme immuable est assigné à la destruction de la matière » **J K T.** traduit : « une limite de fragmentation reste fixée »). [↑](#footnote-ref-561)
562. **. v. 562. — certa manet, quoniam refici rem quamque videmus —**  **Certus, a, um :**  1 - décidé, résolu, arrêté ; fixé, déterminé, certain. **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. 1 - demeurer, rester ; subsister (idée de fixité — ER.). **Quŏnĭăm :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Rĕfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum : - tr. - refaire, réparer, restaurer. [↑](#footnote-ref-562)
563. **. v. 563. — et finita simul generatim tempora rebus —** **Fīnĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum : - tr. - 1 - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. 2 - préciser, déterminer. **Finita tempora** : allusion à 174 sq. selon ER. **Rebus** : datif cp d’attribution par rapport à **finita stare**. **Generatim** : espèce par espèce.  [↑](#footnote-ref-563)
564. **. v. 564. — stare, quibus possint aevi contingere florem. —** **Stare :** se tenir debout ; être (idée de fixité — ER.). **Possint** : le sjt est <res>.  **Contingo,** ĕre, tĭgi, tactum : - *tr.* - : - toucher, atteindre ; arriver jusqu’à . **Flōs, flōris, m. :**  fleur ; ‖ **flos ætatis** : la fleur de l'âge. **Ævum (*arch*.** ævom), i, n. : 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie; âge. [↑](#footnote-ref-564)
565. **. v. 565. — Huc accedit uti, solidissima materiai —**  **Huc accedit ut + sbj.** : à cela s’ajoute le fait que. **Mātĕrĭa, æ,** (mātĕrĭēs, ēi), f. : *Mātĕrĭāī gén. arch. = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue.*  la matière ; materia rerum, Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. **Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant ‖ solida corpora, Cic. Fin. 1, 18 : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes].  [↑](#footnote-ref-565)
566. **. v. 566. — corpora cum constant, possint tamen omnia reddi, —** **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. ‖ - **corpora rerum**, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Cum** en corrélation avec **tamen** a le sens adversatif, bien qu’il soit suivi de l’indicatif ( voir 726, 825, ER). **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. - *dans Lucr. souvent voisin* ***de* *esse*** : 1, 509; 1, 581 ; III, 363, etc. et chez les archaïques. **Omnia** est sujet de **possint reddi** ( passif personnel). **Reddi** (d’après rationem reddere / non poterit ratio reddi) = **explanari**.  **( J K T. : «** on peut rendre compte de tous les corps mous… » ). [↑](#footnote-ref-566)
567. **. v. 567. mollia quae fiunt, aër aqua terra vapores, — Mollis, is, e :** 1 - souple, flexible ; 2 - mou, tendre […].Aër, aqua, terra, vapores (accumulation) sont apposés à omnia quae …  [↑](#footnote-ref-567)
568. **. v. 568. quo pacto fiant et qua vi quaeque gerantur, —** **Quo pacto fiant gerantur …** : deux interr. ind., avec prolepse du sjt, cp de reddi : on peut expliquer comment …   
      **NB. Bailey. Possint tamen ... in rebus inane** (569): 'yet all things which axe soft, air, water, earth, heat, may be accounted for, by what means they come into being and by what force each goes on its way, when once void has been mingled in things’, possint. [↑](#footnote-ref-568)
569. **. v. 569. admixtum quŏnĭam semel est in rebus inane. — Quŏnĭăm**, cj. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. **Admiscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter.  **Sĕmĕl,** *adv*. : 1 - une fois, une seule fois. 2 - une fois pour toutes, une bonne fois, en une fois. [↑](#footnote-ref-569)
570. **. v. 570. — At contrā si mollia sint prīmordĭa rerum, —** **Contrā**, *adv*. : a - vis-à-vis, en face. b - au contraire, contrairement, au rebours. **Mollis, is, e :** souple, mou, tendre…. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. : - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes ; (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  [↑](#footnote-ref-570)
571. **. v. 571. — unde queant validi silices ferrumque creari — Unde. :** d’où ; à partir de quoi.  **Quĕo,** quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*). : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Vălĭdus, a, um [valeo] :**  fort, robuste, vigoureux ; solide. **Sĭlex, ĭcis, m.** qqf. f. : - 1 - pierre dure, caillou, silex. - 2 - *poét.* rocher, roc.  [↑](#footnote-ref-571)
572. **. v. 572. — non poterit ratio reddi ; nam funditus omnis —** **Rationem reddere :** rendre compte, cst avec l’interr. ind de 571unde queant… **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. [↑](#footnote-ref-572)
573. **. v. 573. — principio fundamenti natura cărebit. —**  **Principio fundamenti =**  fundamento principiali (ER.). **Fundāmentum, i, n.** : affermissement ; fondement, fondation ; - *au fig*. base, fondement (Bailey : 'the beginning of a foundation’, i.e.‘a first foundation on which it may build’.) **Princĭpālis, is, e :**  a - originaire, primitif, naturel. b - principal, fondamental, capital, supérieur. **Cărĕo, ēre,** cărŭi (part. fut. cărĭtūrus) : - intr. avec + abl. et *poēt*. gén.) : être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir.  [↑](#footnote-ref-573)
574. **. v. 574. — Sunt igitur solida pollentia simplicitate —** **Pollĕo, ēre :** - intr. - 1 - avoir beaucoup de pouvoir, être très puissant. 2 - avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace. 3 - avoir de la valeur, être estimé. 4 - être riche de. *–* **Sŏlĭdus, a, um :** - dense, solide, massif, compact, consistant. **- solida corpora**, Cic. Fin. 1, 18 : corps solides. **Sŏlĭdum, i, n. :**  le solide, base ferme, terrain solide, terre ferme. **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : - simplicité = substance simple. [↑](#footnote-ref-574)
575. **. v. 575. — quorum condenso magis omnia conciliatu** **— Concĭlĭātŭs, ūs, m.** : union, liaison, réunion; assemblage (conciliatus pour conciliatio, ionis, f : amétrique ). **Condensus, a, um** : dont les éléments sont serrés, compact, dense → Condenso magis conciliatu : leur union plus étroite (Ernout) **.** 577. frangendis... finis corporibus: cf.i.55in.andseeProl. Vb, §5(2).  [↑](#footnote-ref-575)
576. **. v. 576. — artari possunt validasque ostendere viris. —** **Arto,** āre, āvi, ātum [artus] : - tr. - 1 - serrer fortement, étroitement. 2 - *fig*. resserrer, raccourcir, amoindrir ; (artari: ‘be jointed' or ‘riveted’. Bailey). **Viris** = vires : foreces, résistance. [↑](#footnote-ref-576)
577. **. v. 577. — Porro si nullast frangendis reddita finis — Frangendis... corporibus:** cf. I, 551. Gérondif au datif, (Datif final assez vague, selon B.). **Finis, is, m ou f. :** limite ; accordé à reddita. **Reddita** = data ( ER. *supra*). **Frango,** ĕre, frēgi, fractum : - tr. - 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces.  [↑](#footnote-ref-577)
578. **. v. 578. — corporibus, tamen ex aeterno tempore quaeque — Corpus, ŏris, n**. : 1 – corps. 2 - élément matériel. (Bailey note : corporibus: here ‘bodies’ in a general sense, the compound bodies, broken up first into nuclei, then into particles and smaller particles and so on.” **NB. Bailey.** “Quaeque . . . corpora: ‘bodies of each kind’, like rem quamque in 562 on Giussani’s theory of that passage : see n. there. Cf. also ii. 760 semina quaeque. 579.; cf. I, 790). [↑](#footnote-ref-578)
579. **. v. 579. — nunc etiam superare necessest corpora rebus, —**  **Nunc etiam** : cf. le **adhuc** de 559 ( ER). **Sŭpĕro, āre**, āvi, ātum : intr. 1 - s'élever au-dessus de, être en haut, passer par-dessus ; […] ; subsister (superare = superesse comme I, 672, 790 –ER. et ‘survive’ –B.).   
      **NB.**  **Tamen . . . necessest :** ‘yet it is necessary to assume (for the sake of preserving continuity in creation) that from eternal time there still survive particles of every kind of thing’, wood, stone, rock, etc. Necessest is used by brachylogy in the sense in which **necessest confiteare** is used in I, 269 and **fateare necessest** in I,399. The argument is, as it were, put into the mouth of Anaxagoras : ‘if you hold infinite division, yet you must assume permanent particles corresponding to each kind of thing’.  [↑](#footnote-ref-579)
580. **. v. 580. — quae nondum clueant ullo temptata periclo. —** **Clŭĕo, ēre :** - intr. - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom, être, exister. ‖ - videmus inter se nota cluere, Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ - quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom. Clueant. = sint ; subj. générique : such as to be. (B.). **Tempto,** āre, āvi, ātum [tento] : - tr. - 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. **Nondum** porte sur **temptata**. La nég. contenue dans **nondum** implique **ullo = nullo periculo.**  [↑](#footnote-ref-580)
581. **. v. 581. — At quoniam fragili natura praedita constant, —** **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **Frăgĭlis, is, e [frango]** : 1 - fragile, frêle, cassant, qui se brise facilement. 2 - de faible durée, faible, périssable. **Prædĭtus, a, um** ( cst avec abl.) : 1 - muni devant soi, portant devant soi, ayant. 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de. ( **Praedita**: sc. the corpora which are like the things of sense. — B.) **Consto,** āre, constĭtī : - intr. - : 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. [↑](#footnote-ref-581)
582. **. v. 582. — discrepat aeternum tempus potuisse manere —**  **Discrĕpo, āre,** crĕpāvi (crĕpŭi) : - intr. - : rendre un son différent, ne pas être d’accord ; - *impers.* - discrepat : on ne s'accorde pas, il y a dissentiment. ‖ discrepat *+ prop. inf.* : : *«cela ne s’accorde pas avec le fait d’avoir pu » (ER.).* **Aeternum tempus :** acc. de durée.  [↑](#footnote-ref-582)
583. **. v. 583. — innumerabilibus plagis vexata per aevum. —** **Innŭmĕrābĭlis, is, e :** innombrable. **Plāga, æ, f. : -** a - coup, percussion, secousse. - b - coup (*qui meurtrit*), contusion, blessure, plaie, lésion. - c - coup, atteinte, dommage, tort, préjudice, échec, malheur, calamité. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - remuer violemment, secouer, ballotter ; tourmenter, persécuter, maltraiter. **Ævum (***arch*. ævom), i, n. : 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie ; âge.  [↑](#footnote-ref-583)
584. **. v. 584. — Dēnĭque iam quoniam generatim reddita finis — Dēnĭquĕ,** *adv***.** : 1 - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Gĕnĕrātim**, adv. : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Fīnis, is, m. f. :** limite**. Reddita** = data (ER. *supra*) : attribué, fixé.  [↑](#footnote-ref-584)
585. **. v. 585. — crescendi rebus constat vitamque tenendi, — Crescendi** et **tenendi** : gér. gén. cp de finis. **Constare** = être. **Rebus** dat. cp de reddita (constat). **Tenendi** = retinendi (ER.)  [↑](#footnote-ref-585)
586. **. v. 586. — et quid quaeque queant per foedera naturai, — Quĕo,** quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Fœdŭs, ĕris, n.** : a - traité [*d'alliance*], pacte, convention, alliance. b - *poét.* lois, règles. *--- Lucr. 5, 924; Virg. G. 1, 60.* **Nātūrāī** gén. arch. = naturae *; Le disyllabique –***āī** *= deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue.* ].  **Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété… 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière, dispositions naturelles ; 5 - le monde, la nature, l'univers […].   
      **NB. Bailey.** **Foedera naturai :** the expression recurs in ii. 302, v. 310. It is usually, and perhaps rightly, translated ‘the laws of nature’, but it must be remembered that the meaning is different from that of the modem expression. Lucr. is not thinking of an observed uniformity in nature, but rather of the limits which nature imposes on the growth, life, powers, etc., of things. [↑](#footnote-ref-586)
587. **. v. 587. — quid porro nĕquĕant, sancitum quandŏquĭdem exstat, — Nĕquĕo**, īre, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Sancĭo, īre,** sanxi, sanctum ; ***part. sancitus*** *Lucr. 1, 587* : - tr. - rendre inviolable par un acte religieux ; consacrer, rendre irrévocable. Cst ici avec interr. indirecte (voir L & S). **Quandŏquĭdem (quandŏ quĭdem),** conj. (*avec indic. ou subj.*) : puisque, vu que. **Exsto** (exto), āre : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 1 - être visible, se montrer, exister, être → sanctitum exstat est un peu plus fort que sanctitum est. ; - *impers.* **exstat** *+ prop. inf.* : il est certain que, c'est une chose avérée que. - **exstat** *+ inter. indir.* : il apparaît clairement.  [↑](#footnote-ref-587)
588. **. v. 588. — nec commutatur quicquam, quin omnia constant —**  **Commutatur** et **constant** dépendent de quandoquidem. **Quin** = quin immo, quin etiam : mais bien plus, bien plutôt (de mê au vers 1116, mais avec sbj. ER.).  [↑](#footnote-ref-588)
589. **. v. 589. — usque adeo, variae volucres ut in ordine cunctae — Usque adeo :** à ce point, à tel point ; **Usque adeo ut + sbj.** 154 : à tel point que.  **Variae :**  d’expèces variées. ou de coulerus variées. **Vŏlŭcris, is, f. :**  oiseau. **In ordine:** à la suite, cad de génération en génération (ER) ‘in their series’ of different species ( B.). **Cunctus, a, um :** tout entier, tout ensemble, tout ; au pl. tous ensemble ; toutes les choses. [↑](#footnote-ref-589)
590. **. v. 590. — ostendant măcŭlas generalis corpore inesse, —**  **Ostendo,** ĕre, tendi, tentum (ostensum) : - tr. - : 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer. **Măcŭla, æ, f. :** tache, marque, point. **Gĕnĕrālis, is, e :** 1 - qui appartient à une race. *--- Lucr. 1, 591.* 2 - qui a trait à la nature d'une chose. *-* 3 - qui appartient à un genre, général. [↑](#footnote-ref-590)
591. **. v. 591. — immutabili’ materiae quoque corpus habere — - Immutābĭlis,** e [in, mutabilis] : qui ne change point, immuable. Immutabili(s) materiae au gén.. (Lachamn, Munro ; Bailey, JKT. ; J. Pigeaud; ) ou immutabile corpus ( Ernout).   
      **NB. Bailey. immutabili’:** Lachmann’s correction of immutabiles OQ. The correction must be right: it is a question not of ‘an immutable body’, which Lucr. could not suppose, but of a ‘body of unchanging matter’. The suppressed s is much more likely to have caused the corruption. Ernout writes immutabile and takes materiae as nom. plur. and subject of debent, a very un-Lucretian method of writing [↑](#footnote-ref-591)
592. **. v. 592. — debent nimirum. Nam si primordia rerum —** **Dēbĕo, ēre,** dēbŭi, dēbĭtum [de + habeo] : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable ; 1 - être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). devoir ; devoir, être obligé à, être tenu de; devoir, être destiné. **Nīmīrum,** *adv*. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*surtout au pl.* ) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. ‖ - primordia rerum, Cic. : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
      **NB**. – 584-592. « Munro traduit. Again too since a limit of growing and sustaining life has been assigned to things each after its kind, and since by the laws of nature it stands decreed what they can each do and what they cannot do, and since nothing is changed, but all things are so constant that the different birds all in succession exhibit in their body the distinctive marks of their kind, they must sure enough have a body of unchangeable matter also.”. [↑](#footnote-ref-592)
593. **. v. 593. — commutari aliqua possent ratione revicta,** **Commūto,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - changer complètement, bouleverser. **Possent** : Munro corrige en **possint**, pour garder la concordance avec **constet**, en 594 ; l’irréel est défendable : 'if the primordia could change(which they cannot), it would (now and in the future) be uncertain', selon B. **Rĕvinco, ĕre,** vīci, victum : - tr. - 1 - vaincre en retour ‖ vires ignis aliqua ratione revictæ, Lucr. 5, 409 : la force du feu battue à son tour par quelque moyen. **Aliqua ratione :** en qq manière de qq façon.  [↑](#footnote-ref-593)
594. **. v. 594. — incertum quoque iam constet quid possit oriri, (Vers. 594-596 = 75-77). — Constet** : potentiel ; constare au sens de **esse**. Les interr. ind. dépendent de **incertum constet**. **Incertus**, a, um : qui n’est pas précis, pas fixé, pas déterminé, incertain ; sur quoi on n’est pas fixé, sur quoi on n’a pas de certitude. **ŏrĭor, īri,** ortus sum : 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.) ; commencer à partir de.  [↑](#footnote-ref-594)
595. **. v. 595. — quid nequeat, finita potestas denique cuique — Nĕquĕo,** īre, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Finita potestas atque terminus haerens**  sont sujet de sit. **Cuique :**  dat. (de possession) cp de **sit**.).  [↑](#footnote-ref-595)
596. **. v. 596. — quanam sit ratione atque alte terminus haerens, —** interr. ind. **Termĭnus, i,** m. borne, , ligne de démarcation, limite (en ts sens). **Hærĕo,** ēre, hæsi, hæsum : - intr. - : être attaché, fixé, accroché.  [↑](#footnote-ref-596)
597. **. v. 597. — nec totiens possent generatim saecla referre —** **Tŏtĭens** (tŏtĭēs), adv. : - 1 - tant de fois, aussi souvent ; si souvent. **Gĕnĕrātim**, adv. : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Generatim saecla** : voir. v. 20 (ER.). **Sæcŭlum (sæclum), i, n. :** génération, race, sexe. **Saecla** est sujet de referre.  [↑](#footnote-ref-597)
598. **. v. 598. — naturam mores victum motusque parentum. —** Naturam mores victum motusque sont cod. de referre. **Victŭs, ūs, m.** : a - nourriture, subsistance, vivres, aliments. c - genre de vie. [↑](#footnote-ref-598)
599. **. v. 599. — Tum porro quoniam est extremum quodque cacumen —** Quisque, quæque, quodque (*pron*. quidque, quicque) : 1 - chaque, chacun. 2 - *qqf.* quisque = quicumque. 4 - *voisin de* omnis *ou* quilibet. **Căcūmĕn, ĭnĭs, n. :** sommet, extrémité, pointe. (Epicure nomme cette pointe en grec \*akron\*.).   
      **NB. Bailey**  **Quodque (v. 599)** : ‘in each case’, referring to corporis illius, and corresponding exactly to extremum cuiusque cacumen in 749 (Pour Ernout ce n’est nullement comparable à 749. Ernout compare plutôt à 578, « quaeque corpora rebus » où quaeque pourrait être remplacé par quibusque. : des éléments pour chacune des choses). For this use of quodque cf. I. 588 ( en fait. 578, comme Ernout) : “quaeque nunc etiam superare necessest corpora rebus”. It might possibly be taken to mean ‘a series of extreme points’ anticipating the idea of 605, but certainly does not mean, as Merrill takes it, 'a kind of’ = quoddam.   
      **NB. Bailey** note : 1. 'Nay more, since there is an extreme point in each case of that body, which our senses can no longer descry, it exists doubtless without parts . . .', i.e. since every atom has an extreme point, that point, seeing that the atom cannot be divided and so a fortiori it cannot itself be divided, must be without parts. The argument is brief and obscure and has caused difficulty to the editors. Munro, seeing that Epicurus argued for the minimae partes of the atom from the minima sensibilia of phenomena, and that this argument is adopted by Lucr. in the parallel passage i. 749-52, supposed that two lines were lost after 599, which had fallen out owing to homoeoteleuton, and reconstructed them thus:  
      “corporibus, quod iam nobis minimum esse videtur,  
      “debet item ratione pari minimum esse cacumen .   
      “Since there is in each case an extreme point on bodies, which already seems to us to be the least, there must in the same way be “a least point on that body (sc. the atom) which we can no longer see.”   
     This would make the passage much easier, and bring it into line with Epicurus and Lucr. himself, and the suggestion was adopted by Brieger, Giussani, and by myself in the O.C.T. But it is quite possible to take the passage as it stands and, as Woltjer pointed out {Lucr. philos. 26 n.), Lucr. arguing here from a different angle, may well not have followed Epicurus closely. Recent editors return to the MS. text, Merrill, Ernout, Diels, and Martin. Lucr. then assumes the existence of the extremum cacumen of the atom and proceeds to demonstrate its character.   
      **NB. Munro**, suivi par Bailey, suppose une lacune entre 599 et 600. Ernout et JKT ne l’estiment pas nécessaire. [↑](#footnote-ref-599)
600. **. v. 600. — corporis illius quod nostri cernere sensus —** **Corporis illius** désigne l’atome ( Ernout traduit « ce corps élémentaire » et constitue l’antécédent de quod. **Sensŭs, ūs, m. :** - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation**.   
      NB. J K T. Corporis illius** = l’atome. Aux vers 749-752 Lucrèce a Inféré à partir du minimum dans les choses l’existence d’un minimum dans l’atome ; pour faire correspondre les deux textes ( 749-752 et 599 – 6++) certains éditeurs ont supposé une lacune de deux vers, ( voir note précédente ) mais le sens ne l’exige pas.   
      **NB.** Sur les **Minimae partes,**  Voir Long et Sedley, Les philosophies héllénistiques GF. Tome I, p. 92. [↑](#footnote-ref-600)
601. **. v. 601. — iam nequeunt, id nimirum sine partibus exstat —**  **Jam** : déjà ; avec négation (contenue ds **nequeunt**) : ne plus, ne plus déjà. **Nĕquĕo, īre**, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Id** = l’extrémité la plus extrème (cacumen) de l’atome, qu’Épicure nomme \*akron\*. **Nimirum** : évidemment. **Exsto (exto),** āre : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 2 - être visible, se montrer, exister, être. **Pars, partis, f.** (abl. sing. -e; gén. plur. -ĭum) : partie, part, portion, lot; part, portion (de nourriture); période, moment. [↑](#footnote-ref-601)
602. **. v. 602. — et minima constat nātūra nec fuit umquam —** **Mĭnĭmus, a, um,** superl. de parvus: très petit, minime, ou le plus petit, le moindre. Minima a le sens technique de ‘minimum’, c-à-d. l’\*elachiston\* d’Epicure, précise B. **Constare + abl.** : être composé de, consister en. **Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses […].   
      **NB.** La formule complète serait selon ER. : nec fuit umquam … **< neque est >** neque posthac esse valebit.  [↑](#footnote-ref-602)
603. **. v 603. — per se secretum neque posthac esse valebit,** — **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. -mis à part, séparé, distinct, particulier. **Per se :** ces ‘parties minimales’ n’ont pas d’existence en soi, ne sont pas séparables du reste de l’atome, qui est un tout insécable, « solide du fait de sa simplicité ». **Posthāc,** *adv*. : 1 - désormais, dorénavant, à l'avenir. 2 - dès lors, après cela. [*dans le passé, rare et non classique*]. **Vălĕo**, ēre, vălŭi, ĭtum : - intr. - être fort, vigoureux ; valere *+ inf.* : avoir la force de ; pouvoir, être en état de. [↑](#footnote-ref-603)
604. **. v. 604. — alterius quŏnĭamst ipsum pars, primaque et una, —** **Quŏnĭăm,** *cj***. :**  1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Altĕr, ĕra, ĕrum** (gén. alterius ou dat. alteri) **:** Autre ( de deux) ; **Alterius <partis>** c-à-d. l’atome (ER.). **Ipsum** = id cacumen. **Primaque et una** est apposé à. pars (c-à-d. l’\*akron).   
      **NB. Primaque et una :**  « à titre d’unité première » traduit Ernout. **Bailey** : **Primaque et una**, an appositional extension of pars, but the meaning of the words is not quite clear, **Prima** refers to the imaginary survey of the atom: the cacumen, ‘the apex of the angle’ (see 599 n.) is the first part you see and then your eye passes to other minimae partes. Cf. Ep. ad Hdt., § 58 ( grec). i.e. not itself constituted by other parts. / … / **Una** ‘single’, i.e. not itself constituted by other parts. [↑](#footnote-ref-604)
605. **. v. 605. — inde aliae atque aliae similes ex ordine partes —**   **Sĭmĭlis, is, e :** semblable, ressemblant, pareil, de même ; JKT. traduit « d’autres parties égales ». **Ordo, ĭnis, m. :**  rang, rangée, ligne. ‖ - ex ordine, Cic.: dans l'ordre, suivant l'ordre, à la file, successivement. [↑](#footnote-ref-605)
606. **. v. 606. — agmine condenso naturam corporis explent, —** **Agmĕn, ĭnis, n. [ago] :**  - marche, cours ; armée en marche, colonne. **Condensus, a, um :** dont les éléments sont serrés, compact, dense ‖ **condensa acies,** Liv. 26, 5. 13 : formation de combat serrée. **Corporis** désigne l’atome. **Naturam corporis :** « la substance » ( de l’atome — ER) ; « leur groupe serré formant la pleine nature de l’atome. » (JKT.).   
      **NB. Bailey.** Lucr. is clearly thinking of an atom composed of a good number of minimae partes; cf. the argument in ii. 481-99. corporis: ‘atom’.   
      **NB**. **J K T**. résume ainsi la question (note 57) : La définition aristotélicienne et euclidienne de la grandeur (megethos) comme quelque chose en quoi l’on puisse distinguer des parties convainquit sans doute Épicure que l’atome, faute de parties, ne serait plus une « grandeur. » Selon Grégory Vlatos, la partie minimale ne constitue pas une unité mathématique de référence pour d’improbables mesures d’atome, mais permettait à Épicure, en tenant compte d’un paradoxe soulevé par Zénon (voir note au vers 622), de fixer une loi naturelle que G. Vlatos formule ainsi : « Les atomes sont constitués de manière que les variations de leur grandeur soient uniquement des multiples entiers de la plus petite grandeur atomique. ». au vers 622) : [↑](#footnote-ref-606)
607. **. v. 607. — quae quoniam per se nequeunt constare, necessest —**  **Quae** c-à-d. rel. de liaison ; les parties minimales. **Nequeo, ire :** ne pas pouvoir. **Constare** : se tenir debout ; […] ; exister. **Nĕcesse, n. indécl.:** - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-607)
608. **. v. 608. — haerēre unde queant nulla ratione rĕvelli. —** **Hærĕo, ēre**, hæsi, hæsum : - intr. - 1 - être attaché, fixé, accroché. **Haerere unde** : selon Munro = haerere <in eo corpore> unde ; pour ER. Lucr. songeait plutôt haerere <inter se in unum> unde. **Rĕvello, ĕre**, velli, vulsum : - tr. - 1 - arracher, ôter de force. 2 - détruire, ruiner, effacer. [↑](#footnote-ref-608)
609. **. v. 609. — Sunt ĭgĭtur sŏlida prīmordia simplicitate. —**  809 = 548 ; 574-576. **Sunt ĭgĭtur sŏlĭdā prīmordia simplĭcĭtāte — Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. b - entier, complet […] ; **solida** est attribut du sjt. . **ĭgĭtŭr :** donc **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple. *--- Lucr. 1, 609, etc.*  2 - ingénuité, droiture, franchise […]. [↑](#footnote-ref-609)
610. **. v. 610. — quae minimis stīpata cŏhaerent partibus arte, — Quae** = primordia. **Stīpo,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*surtout au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter.escorter, faire cortège à. **Minimae partes** : « minimal parts ». **Artē (**arctē), *adv*. **:**  étroitement, d'une manière serrée. **Cŏhærĕo, ēre,** hæsi, hæsum : - intr. - être attaché ensemble. 1 - être lié, être attaché, adhérer. 2 - être attaché dans toutes ses parties solidement, avoir de la cohésion, former un tout compact. ‖ - mundus ita apte cohæret, ut dissolvi nullo modo queat, Cic.: l'univers forme un tout si bien lié qu'il ne saurait être détruit. [↑](#footnote-ref-610)
611. **. v. 611. non ex illarum conventu conciliata, —**  **Conventŭs, ūs, m.** : a - assemblée, réunion. **Conciliata** est apposé à quae (c-à-d. **primordia**) **Illarum** = les parties minimes. **Concĭlĭo, āre,** āvi, ātum [concilium] : - tr. 1 - [au pr.] : assembler, unir, associer. **Concĭlĭum, ĭi, n**. [cum, calare] : 1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc. ‖* - concilium materiai (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes.  **NB. Bailey.**  “Not made into one by the coming together of those parts”, cf. Ep. ad Hdt., § 59  *[…]* Note conciliata: they are not brought together like the atoms in a **concilium**. [↑](#footnote-ref-611)
612. **. v. 612. sed magis aeterna pollentia simplicitate, —** **Sed magis** = sed potius (cf. 481 ; 574 ; 548). **Pollĕo, ēre : - intr. 1-** avoir beaucoup de pouvoir, être très puissant. 2 - avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace. 3 - avoir de la valeur, être estimé 4 - être riche de ; ( « se prévaloir de » traduisent Ernout et JKT.). **Pollentia** est apposé à quae (c-à-d. **primordia**). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple (*i.e.*  non composée). *--- Lucr. 1, 609.*  **Æternus, a, um [æviternus, ævum] : -** 1 - éternel. 2 - qui dure longtemps. [↑](#footnote-ref-612)
613. **. v. 613. unde neque avelli quicquam neque deminui iam — Unde** a pour antécédent <**primordia**>**.**  **āvello,** ĕre, āvulsi (āvolsi, āvelli), āvulsum (āvolsum) : - tr. - arracher de, arracher à, détacher de, enlever de force, séparer de. **Quisquam, quæquam, quidquam (quicquam**), pron.-adj. indéf. : - 1 - quelque, quelqu'un, quelque chose. - 2 *avec une négation :* personne, rien. **Dēmĭnŭo, ĕre**, mĭnŭi, mĭnūtum : - tr. - : 1 - enlever, retrancher. 2 - diminuer, amoindrir, affaiblir. **Jam :**  voir 601 jam nequeunt). **Neque jam :** et ne plus.  [↑](#footnote-ref-613)
614. **. v. 614. concedit natura reservans semĭna rebus. —**  **Concēdo**, ĕre, cessi, cessum : 1 - s'en aller, se retirer, s'éloigner. […] 8 - concedere *+ inf. ou ut + subj.* : permettre de, accorder que, concéder de. **Rĕservo**, āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre de côté, réserver. 2 - conserver, sauver. **Semĕn, ĭnĭs, n**. [p. serimen, sero, sevi] : 1 - semence, graine. Ernout fait de **semina** l’attribut du cod < primordia> : « les réservant pour être les semences des choses ». **NB** Bailey. Lucr. comes back to his primary idea (i. 159 ff.) of nature preserving the special seeds for things, which he has now shown (540 ff.) to be due to the indestructibility of the atoms, and that indestructibility is here seen to be due to the composition of the atoms of inseparable minimae partes. [↑](#footnote-ref-614)
615. **. v. 615. — Praeterea nisi erit minimum, parvissima quaeque —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. Règle gr. **Fortissimus quisque** =. tous les plus courageux.   
      **NB.** Ernout note en 603 : **Minima** est opposé à parvissima. Minimum désigne le dernier degré concevable de la petitesse au-delà duquel la matière n’a plus d’étendue et cesse d’exister.   
      **NB.** Bailey. **Parvissima**: ‘smallest’, an unusual form of the superlative, used here and in 621 no doubt because minimum is in this line and all through the section employed in a technical sense. It occurs again in iii. 199 in the same sense and is quoted from Varro (ap. Non. 456. 10) rictus parvissimus. It was probably common in popular speech and reappears in late Latin.   
      **NB.** Ernout note encore : Lucrèce s’oppose pê ici à Anaxagore ; mais tout aussi bien aux Stoïciens ; et aux Académiciens qui soutenaient la doctrine de la divisibilité à l’infini de la matière.  [↑](#footnote-ref-615)
616. **. v. 616. — corpora constabunt ex partibus infinitis, — Corpus, ŏris, n. : -** corps **Constare ex + abl.**  : être composé de ; consister en.  **Infīnītus, a, um [in, finio]** : 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. ; [*en parl. de quantité*] ; - indéfini, indéterminé, général. [↑](#footnote-ref-616)
617. **. v. 617. — quippe ubi dimidiae partis pars semper habebit — Quippe ubi :** puisque dans ce cas ; sens logique ( et non local) de ubi voir I, 167 ; 182) **Dīmĭdĭus, a, um**  : demi. ; dimidia pars terræ, Cic. : la moitié de la terre.   
      **NB. Bailey . Pars**: ‘a half’, sc. dimidia. It may be said to be a principle of Latin numeration that a denominator one larger than an expressed numerator should be understood ; duae partes = two-thirds, tres partes = three-quarters, etc. So pars by itself in a mathematical context = a half. Cf. ii. 200 plus ut parte foras emergant. [↑](#footnote-ref-617)
618. **. v. 618. — dimidiam partem nec res praefiniet ulla. —** **Præfīnĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum : - tr. - 1 - régler par avance, déterminer, fixer, prescrire. - 2 - finir, accomplir. Ici emploi absolu (L & S).   
      **NB.** Bailey praefiniet: ‘will fix a term in anticipation', sc. appoint a limit which you know you will come to. It is a legal word. Cf. Cic. De Leg. Agr. i. 3. 10 “quod superiore parte legis praefinitum fuit, (…) id rursus liberum infinitumque fecerunt. ». [↑](#footnote-ref-618)
619. **. v. 619. — Ergo rerum inter summam minimamque quid escit? —** **Escit,** arch. : c. erit; (inchoatif de sum à sens futur —ER.). **Summam** à la fois substantif (l’ensemble des choses) et superlatif fém. la plus grande des choses) ; équivoque disent **ER**. **Bailey** ajoute: rerum summa: ‘the universe', here strictly ‘the sum of created things’, or possibly ‘the sum of matter’, including the free primordia; see n. on I, 235. [↑](#footnote-ref-619)
620. **. v. 620. — Nil erit ut distet ; nam quamvis funditus omnis —**  **Disto, āre [dis, sto] :** - intr. - : 1 - être éloigné. 2 - être différent. - *impers.* distat : il y a une différence ; distet est ici impersonnel. (Bailey précise : nil erit ut distet: an emphatic periphrasis for nil distabit :cf. i. 442 aut erit ut possint, distet is used impersonally.  **Quamvis, cj.** : 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... 2 - *avec subj. ou qqf. ind*. quoique, bien que ( « Si infiniment étendu que soit… », Ernout)**. Fundĭtus,** *adv***.** [fundus] : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. **Funditus omnis** voir v. 478. **Omnis** avec summa: l’ensemble de l‘univers. [↑](#footnote-ref-620)
621. **. v. 621. — summa sit infinita, tamen, parvissima quae sunt, —** **Omnis summa:**  l’ensemble de l‘univers. Tamen : en corrélation avec quamvis. **Parvissima :** attribut de **quae** ; voir au vers. 615. [↑](#footnote-ref-621)
622. **. v. 622. — ex infinitis constabunt partibus aeque. — Corpus, ŏris, n. : -** corps **Constare ex + abl.**  : être composé de ; consister en. **Infīnītus, a, um [in, finio]** : 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. ; [*en parl. de quantité*] ; - indéfini, indéterminé, général. **Æquē,** *adv***. :** 1 - également, de la même manière, autant.  **NB. J K T**. résume la question (note 58) : Arguments reposant sur le raisonnement selon lequel tous les infini sont égaux (Munro dans son commentaire cite la réfutation de Newton qui voit dans ce raisonnement un préjugé commun de l’humanité ; la première réfutation est due à Galilée). Le premier paradoxe de Zénon d’Élée sur le multiple, auquel fait sans doute écho le texte de Lucrèce et que Épicure dut prendre en compte pour formuler sa théorie des « minima » (Grégory Vlastos voir au vers 609), montre quelles apories soulevait le concept d’infini : « Donc, si les existants sont multiples, il est nécessaire qu’il soient à la fois petits et grands, petits au point de ne pas avoir de grandeur, et grands au point d’être illimités » (Semplicius : *Commentaire sur la physique d’Aristote*) ; « Il démontrait par la dichotomie le caractère illimitée consécutif à la multiplicité ( id.) alors même que dès le Ve siècle des mathématiciens grecs connaissaient les incommensurables et le calcul infinitémal. « ( G. Vlastos) [↑](#footnote-ref-622)
623. **. v. 623. — Quod quoniam ratio reclamat vera negatque —** **Quod. :** rel. de liaison (se réfère à la divisibilité à l’infini de la matière) ; pour Ernout un acc. de relation ; pour Bailey l’objet de reclamat.  **Rĕclāmo,** āre, āvi, ātum : - **intr**. - 1 - crier contre, se récrier contre, protester hautement; réclamer. 2 - *tr., [poét.]*, appeler à plusieurs reprises, à haute voix. **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **NB**. **Ratio vera** Ernout renvoie à 488. Bailey précise : **Ratio . . . vera :** ‘true reasoning’, i.e. here the principle of the Epicurean Canonice that the evidence of the senses (communis sensus 421) must be accepted. This informs us that there is a difference of size in things; they cannot therefore be equal; therefore they cannot consist of infinite parts. The argument is somewhat compressed. [↑](#footnote-ref-623)
624. **. v. 624. — credere posse animum, victus făteare necessest —** **Animum** (l’esprit) est sujet de credere. **Necesse est. + sbj**. au lieu d’inf. (parataxe) : il faut que. **Fătĕor, ēri, fassus sum :**  1 - avouer, reconnaître, accorder que. **Victus**, au N-tif., est apposé au sujet (tu / on) de fatearis, qui introduit l’infinitive du vers suivant.   
       **NB.** Pour Lucrèce l’enseignement de la doctrine est une lutte permanente avec son auditeur. » (ER.). La poésie scientifique est une poésie épique dans l’antiquité. [↑](#footnote-ref-624)
625. **. v. 625. — esse ea quae nullis iam praedĭta partibus exstent —** **Prædĭtus, a, um** : - muni devant soi, portant devant soi, ayant ; 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de ( abl.). 3 - préposé à, qui préside à [*avec dat*.].  **Exsto, āre** : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 1 - être visible, se montrer, exister, être.   
      **NB. Bailey.**  **Ea**: sc. the minimae partes, not the atoms, as Merrill thinks. **Traduction d’ Ernout** : « il faut donc te rendre et avouer qu’il l existe des corps qui cessent d’être divisibles en parties et qui atteignent aux limites de la petitesse. Et puisqu’ils existent il te faut reconnaître que les éléments qui en sont formés sont également solides et éternels. ». [↑](#footnote-ref-625)
626. **. v. 626. — et mĭnĭma constent nātūra. quae quŏnĭam sunt, — Mĭnĭmus, a, um, superl. de parvus** : très petit, minime, ou le plus petit, le moindre. **Consto, are : + abl.** : consister en être constitué de. **Nātūra, æ, f**. [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, […].  **Quae** (rel. de liaison) reprend **ea**, les parties minimales.  **Quŏnĭăm,** *cj*. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que.   
      **NB.** Traduction de JKT. ( 624b-627) « Enfin tu dois te rendre. Admets donc l’existence d’éléments sans parties, “minima” de la nature a mets en corollaire des atomes solides, éternels il le faut ».   
      **NB.** J. Pigeaud ne semble pas distinguer ici **ea (minima)** de **illa ( atomes)** : “ Il faut t’avouer vaincu, et reconnaître qu’il existe des corps qui cessent d’être divisibles en parties ; et qui sont d’une nature minimale. Et puisqu’ils existent il te faut reconnaître qu’ils sont aussi compacts et éternels. »  [↑](#footnote-ref-626)
627. **. v. 627. — illa quoque esse tibi solida atque aeterna fatendum — Illa quoque :** les atomes aussi (ER.). **Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. ‖ - solida corpora, Cic. : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes]. b - entier, complet. **Fatendum = fatendum est. Fătĕor, ēri, fassus sum :** 1 - avouer, reconnaître, accorder que.   
      **NB. Bailey** ‘You must admit that the atoms too exist, solid and eternal';  sc. if you admit the minimae partes which cannot exist except as parts of the atom, you must also admit that the atoms (illa) exist which contain them; solida atque aeterna is in a kind of apposition to illa. This is better than to translate ‘you must admit also that the atoms are solid and eternal’ which involves an awkward connexion of quoque with fatendum, or ‘that those solid and eternal things (sc. the atoms) exist’. Note how once again Lucr. brings his argument back to the main point of the solidity and eternity of the atoms. [↑](#footnote-ref-627)
628. **. v. 628. — Dēnĭquĕ si minimas in partis cuncta resolvi —** **Dēnĭquĕ,** *adv***. :** et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Mĭnĭmus, a, um,** superl. de parvus : très petit, minime, ou le plus petit. **Partis** =partes. **Rĕsolvo,** ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dénouer, délier. 2 - ouvrir. 3 - résoudre, désagréger, dissoudre.   
      **NB. Bailey.** Rerum natura creatrix : cette personnification de la nature comme une force vivante ( qui se retrouve en II, 1117 et V, 1362) peut rappeler l’identification de Vénus avec le pouvoir de création de la nature qu’on trouve dans le proème.   
      **NB. Ernout**. Les *minimae partes* sont les limites dernière de la petitesse concevable ; ce sont des parties finies que la pensée ne peut plus diviser. Elle s’oppose aux *infinitae partes* de 616, 622 (voir 618 : « *nec res praefiniet ulla »*). Ce ne sont donc pas des parties infiniment petites mais les parties les plus petites possibles, donc finies. Cependant on ne peut les appeler les parties composantes de l’atome car celui-ci ne serait plus simple. « Ce sont les conditions logiques de l'individualité physique de l'atome ». [↑](#footnote-ref-628)
629. **. v. 629. — cogere consuesset rerum natura creatrix, —** **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble. ; 1 - assembler, réunir, rassembler. […] ; forcer, contraindre. **Consuesco, ĕre,** suēvi, suētum  *(consuessem ... = consuevissem ...* ) - tr. - : 1 - accoutumer, habituer. - intr. - 2 - prendre l’habitude, s'accoutumer ; **consuescere *+ inf.* :** s’habituer à, avoir coutume de, avoir l'habitude. **Crĕātrix, īcis, f**.: - 1 - créatrice. *--- Lucr. 1, 630*. - 2 – mère ( *Virg*.).   
      **NB.** Trad. de **Munro** : “Once more, if nature creatress of things had been wont to compel all things to be broken up into least parts, then too she would be unable to reproduce anything out of those parts, because those things which are enriched with no parts cannot have the properties which begetting matter ought to have, I mean the various entanglements, weights, blows, clashings, motions,by means of which things severally go on.” [↑](#footnote-ref-629)
630. **. v. 630. — iam nil ex illis eadem reparare valeret — Vălĕo, ēre,** vălŭi, ĭtum : - intr. - 1 - être fort, vigoureux. Valere *+ inf.* : avoir la force de ; être en état de ; pouvoir. 2 - être fort, puissant, avoir de la valeur, etc. **Ex illis :** c-à-d. ex minimis partibus. **Rĕpăro, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. remettre sur pied, reconstituer, restaurer = recreare (B.). [↑](#footnote-ref-630)
631. **. v. 631. — propterea quia, quae nullis sunt partibus aucta, —** **Proptĕrĕā**, *adv*. : à cause de cela. - *en corrélation. -* propterea... quod, quia : par cela que, parce que.  **Quae** nullis sunt partibus aucta : la périphrase désigne les infiniment petits. **Augĕo,** ēre, auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ; développer. **Aucta = praedita** de 625 (ER.).  [↑](#footnote-ref-631)
632. **. v. 632. — non possunt ea quae debet genitalis habere —** **Gĕnĭtālis, is, e :**  génital, sexuel ; qui engendre, qui produit, fécond ‖genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs (atomes) ; de naissance ; natal. **Habere** dépend de possunt et de debet (ER.). [↑](#footnote-ref-632)
633. **. v. 633. — mātĕrĭēs, vărĭos cōnexus, pondera, plāgas —** **Mātĕrĭēs, ēi f.** : c. materia. ‖ **Genitalis . . materies : ‘**matter which can give birth to things’. Cf. genitalis origo V 176, 324, 1212 (B.). **Varios conexus […] motus** sont apposés au pronom **ea** de 632. **Vărĭus, a, um** : a - varié, nuancé, tacheté, bigarré, moucheté ; b - varié, divers, différent. **Cōnexŭs, ūs, m.** : liaison, enchaînement ; entrelacement. **Pondŭs, ĕris, n. :** poids, masse. **Plāga, æ, f. :** - a - coup, percussion, secousse. - b - coup blessure, plaie […]. [↑](#footnote-ref-633)
634. **. v. 634. — concursus, motus, per quae res quaeque geruntur. —**  **Concursŭs, ūs,** m. : 1 – course en masse vers un point 2 - rencontre, assemblage. ‖ - concursus corpusculorum, Cic. : rencontre d'atomes. ; 3 - chocs. per quae a pour antécédent le pronom **ea** de 632. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement. **Geri** : se faire ( voir 472 ; 482. [↑](#footnote-ref-634)
635. **. v. 635. — Quapropter qui materiem rerum esse putarunt — Quāproptĕr,** adv. interr. : pourquoi ? - *cj. de coord*. : c'est pourquoi. (Certains commentateurs ont supposé une lacune justifiant ce « c’est pourquoi »).  **Mātĕrĭēs, ēi f.** : c. materia.   
      **NB. 635 à 920 :** présentation et critique des autres théories. 635-705 Lucrèce attaque les monistes. Héraclite est nommé comme tenant d’un principe fondateur unique (le feu) ; en fait les stoïciens sont visés. Ils empruntaient ouvertement leur physique à Héraclite, comme les Épicuriens se revendiquaient de Démocrite. (ER. et B.). [↑](#footnote-ref-635)
636. **. v. 636. — ignem atque ex igni summam consistere solo, —** **Ignem** attr. de materiem rerum. **Ignis, is, m.** ( - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* ) : le feu. **Summam** = summam rerum : “the sum total of matter” (see n. on I, 235 —B.) ; l’univers ( ER.) **Consisto,** ĕre, constĭtī : - intr. - : 1 - se tenir, se placer. […] 6 - consistere ex *+ abl.* : consister en, résulter de, être composé de.  [↑](#footnote-ref-636)
637. **. v. 637. — magno opere a vera lapsi ratione videntur ; — Magnŏpĕrĕ (magno ŏpĕrĕ**), adv. [magnus + opus] : grandement, fortement, beaucoup ; vivement, avec insistance [*avec les verbes signifiant* *demander, prier, désirer, exhorter, appeler*].  **Lābor,** lābi, lapsus sum : - intr. - : a - glisser, trébucher, tomber. Lapsi. = derrasse du vers. 711. (Labi ab semble sans autre ex. Cic. utilise labi in **‖ labi in aliqua re** : trébucher, défaillir dans qqch, à propos de qqch. ER.)  **A vera . . . ratione = a vero**, selon ER. ; Bailey commente: “true reasoning” is again for Lucr. the Epicurean philosophy, as in i. 51, etc. **Videntur** a pour sjt. qui putarunt. **Videntur** selon B. est plutôt un passif (être vu) qu’un moyen (sembler).  [↑](#footnote-ref-637)
638. **. v. 638. — Heraclitus init quorum dux proelia primus, — Quorum = qui putaverunt ;**relatif de liaison (Ernout ponctue d’un point après videntur)**. Prœlĭum, ĭi, n. :** combat, bataille. - proelium obire Lucr. 4, 967 : livrer bataille, engager le combat. **ĭnĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr. - : 1 - aller dans. pénétrer dans 2 - commencer. ‖ - inire prœlium, Cic. : entamer un combat ; Bellum inire (Virg.).   
      **NB.** La métaphore guerrière revient souvent. : Epicure a conquis de nouveaux territoires pour la raison ; il faut vaincre les préjugés de Memmius et des lecteurs ; Vénus occupe et gouverne toute la création : la poésie de Lucrèce est une poésie épique. L’épopée de la raison et de la « science ».  [↑](#footnote-ref-638)
639. **. v. 639. — clarus ‹ob› obscuram linguam magis inter ĭnānis —** **Clārus, a, um** : a - clair, brillant, éclatant. b - clair, net, intelligible, manifeste. c - brillant, en vue, considéré, distingué, illustre. **Ob** + acc. : à cause de. **ĭnānis, is, e** : 1 – vide ‖ domus inanis, Cic. : maison vide. ‖ inanis umbra, inanis imago : ombre vaine, vain fantôme. […] 4 - vide, vain, sans valeur ‖ - voces inanes, Cic. : vaines paroles. - inanis spes, Cic.: vaine espérance. 5 - [*homme*] léger, sans réflexion. *--- Lucr. 1, 639 ; Hor. S. 1, 4, 76****.* Inanis**. = inanes ; désigne les stoïciens, opposés aux graves Graios. ( ironique).   
      NB. **Obscurus**, surnom d’Héraclite. Cic. De Fin. ii. 15 « Heraclitus, cognomento qui gr. \* skoteinos\* perhibetur, quia de natura nimis obscure memoravit », Nat. Deor. i. 74 “dicis occulte, tam

     quam Heraclitus” ; Liv. xxiii. 39. 3 “legati ad Hannibalem missi, Heraclitus cui Scotino cognomen erat . . .” ; Sen. Ep. 12. 7 Heraclitus cui cognomen fecit orationis obscuritas ; Tert. De Anima 2. 15 « Heraclitus ille tenebrosus. » (ER et B).  [↑](#footnote-ref-639)
640. **. v. 640. — quamde gravis inter Grāĭos qui vēra rĕquīrunt. —** **Quamde** = quam (magis… quam). **Grăvis, is, e :** lourd, pesant; grave ; sérieux ; digne …  **Vērus, a, um** : vrai, véritable, réel. ‖ - vera, *n. plur.* : les choses vraies, la vérité. **Grāĭus, a, um :** grec ; voir v. I, 66. **Rĕquīro, ĕre**, quīsīvī, quīsītum : - tr. - 1 - rechercher, être à la recherche de, être en quête de. 2 - être en quête d'une réponse, d'une solution à une question, demander, s'informer. 3 - rechercher, réclamer (*une chose dont on a l'habitude et qui manque*). […].  [↑](#footnote-ref-640)
641. **. v. 641. — Omnia enim stolidi magis admirantur amantque, —** **Stŏlĭdus, a, um :** lourd, grossier, sot, stupide, niais. *fig.* stolidus : inerte, inefficace (Cic.) ; stolidi désigne ici les Stoïciens. **Omnia** antécédent de **quae.**  [↑](#footnote-ref-641)
642. **. v. 642. — inversis quae sub verbis latitantia cernunt, —** **Lătĭto, āre**, āvi, ātum [lateo] : - intr. - a - être caché, demeurer caché. b - se cacher pour ne pas comparaître en justice ( *Cic.) voir 875 & 877, simple doublet de latere pour Ernout.* **Cerno,** ĕre, crēvi, crētum : - tr. - 1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. [↑](#footnote-ref-642)
643. **. v. 643. — veraque constituunt quae belle tangere possunt —** **Vera** est attr. **Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum : - tr. - placer debout, dresser ; placer, établir […] décider, fixer, établir.  **Bellē,** *adv*. : joliment, bien, délicieusement.  [↑](#footnote-ref-643)
644. **. v. 644. — auris et lĕpĭdo quae sunt fūcāta sŏnore.** **Auris** = aures, cod de tangere. **Fūco, āre**, āvi, ātum [fucus] : - tr. - : teindre ; farder (Pr. & fig.. **Sŏnŏr, ōris, m.** : retentissement, son, bruit. **Lĕpĭdus, a, um** : - plaisant, agréable, charmant, élégant. b - gracieux, efféminé. c - spirituel, fin.   
     **NB. Trad. Munro : “**For fools adrnire and like all things the more which they perceive to be concealed under involved language, and determine things to be true which can prettily tickle the ears and are varnished over with hnely sounding phrase ».. [↑](#footnote-ref-644)
645. **. v. 645. — Nam cur tam variae res possent esse requiro, — Rĕquīro,** ĕre, quīsīvī, quīsītum : - tr. - 1 - rechercher, être à la recherche de, être en quête de. 2 - être en quête d'une réponse, d'une solution à une question, demander, s'informer.  [↑](#footnote-ref-645)
646. **. v. — 646. — ex uno si sunt igni puroque creatae. —** **Ignis, is, m.** (- *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste*) : feu. **Crĕo,** āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. - : créer, engendrer, procréer, produire *Lucr. 1, 51 ;* ‖ - nil posse creari de nilo, Lucr. 1, 156 : que rien ne peut être créé de rien. ‖ - seminibus certis quæque creantur, Lucr. 1, 169 : tous les corps sont créés de germes déterminés. ‖ humana stirpe creatus, Lucr. 1, 733 : issu de souche humaine. [↑](#footnote-ref-646)
647. **. v. — 647. — Nil prodesset enim calidum denserier ignem —**  **Nīl = Nĭhĭl** ; acc. adv. : en rien. **Prōsum,** prōdesse, prōfŭi : - intr. - : être utile à, servir à, contribuer à. Le sjt est l’infinitive. **Prodesset** = proficeret selon ER. **Densĕo, ēre**, ētum (denserier = denseri : inf. pass. arch.) : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. **Călĭdus, a, um :** chaud, brûlant.   
      **NB**. **Bailey**. It is worth noticing that Lucr. does not actually attribute the doctrine of rarefaction and condensation to Heraclitus, but suggests hypothetically that it would not help to solve the difficulties of his theory. His insistence on the point is due to the Stoic refusal to admit void in the world.   
      **NB. JKT.** précise que selon les frg B 30 31 90 d’Héraclite, le feu loin de se condenser ou de se dilater, se transforme soudain. Lucrèce aurait utilisé une doxographie, pê celle de Théophraste. [↑](#footnote-ref-647)
648. **. v. — 648. — nec rarefieri, si partes ignis eandem — Rārēfăcĭo,** ĕre, fēci, factum : - tr. - raréfier. *--- Lucr. 6, 233.* - *au passif* rarefio, factus. *--- Lucr. 1, 648 ; 2, 1139.*  [↑](#footnote-ref-648)
649. **. v. — 649. — naturam quam totus habet super ignis haberent. — Super** selon ER (suivi par J. Pigeaud) = « à un degré supérieur ». Bailey au contraire : **super** here is probably equivalent to insuper (cf. vi. 514) and not, as Emout takes it, ‘in a higher degree’. Munro ( super = insuper) wrongly tries to construe it with haberent. Bailey traduit ‘which the whole body of fire has as well”. **Insŭpĕr,** *adv*. : - a - dessus, par-dessus. - b - de dessus, d'en haut. - c - en outre, encore, de plus. - d - de trop, surabondamment. 2 - insŭpĕr, prép. + abl. ou acc. : sur, au-dessus de, par-dessus, outre.  **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-649)
650. **. v. — 650. — Acrior ardor enim conductis partibus esset, —** **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu.  **Condūco,** ĕre, dūxi, ductum : - tr. - conduire ensemble (en masse, en bloc), rassembler → condenser ( ER. ; B.).  [↑](#footnote-ref-650)
651. **. v. 651. — languĭdĭor porro disiectis disque sipatis. — languĭdĭor <ardor> ; disiectis et dissipatis <partibus>. Languĭdus, a,** um : affaibli, languissant. 2 - mou, paresseux, inactif. 3 - lâche, sans énergie 4 - amollissant. **Disjĭcĭo (**dīsĭcĭo), ĕre, jēci, jectum : - tr. - 1 - jeter çà et là, disperser, séparer. - 2 - abattre, renverser, détruire; dissiper (son bien). - 3 - *au fig.* rompre, rendre inutile. **Dissĭpo (*arch.* dissupo), āre, āvi, ātum (- *dissup- Enn. Sc. 118; tmèse disque supatis Lucr. 1, 651.*** ) : 1 - répandre çà et là, disperser. [↑](#footnote-ref-651)
652. **. v. 652. — Amplius hoc fieri nil est quod posse rearis —** **Nihil est quod**  : il n’y a pas de raison pour que ; *mais aussi* : il n’y a rien que … **Rĕor, rēri,** [**rătus**](https://www.prima-elementa.fr/Dico-r01.html#ratus) **sum : - 1** - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer. Reri *+ prop inf* : penser que.  [↑](#footnote-ref-652)
653. **. v. 653. — talibus in causis, nedum variantia rerum —**  **Talibus in causis** : dans de telles conditions cad. qd de telles causes sont à l’œuvre ( ds le cas de la condensation et de la raréfaction du feu précise Bailey). **Nēdum,** *cj*. *+ subj.* et *adv*. : 1 - *après une proposition négative (emploi classique)* : bien loin de/ que, à plus forte raison ... ne... pas..., encore moins. 2 - *après une proposition non négative* : à plus forte raison, bien plus encore. **Vărĭantĭa, æ, f. :** variété *;* création de Lucr. pour remplacer **varietas** qui n’entre pas ds le vers.  [↑](#footnote-ref-653)
654. **. v. 654. — tanta queat densis rarisque ex ignibus esse. —** **Tantus, a, um** : si grand. **Esse** = existere, selon Ernout.   
      **NB. Munro traduit** : “More than this you cannot think it in the power of such causes to effect, far less could so great a diversity of things come from mere density and rarity of fires.”.   
      **NB. Jackie Pigeau** traduit : « Il n’est rien de plus que tu puisses penser se produire à partir de telles causes, tant s’en faut qu’une variété de choses si grande puisse naître de feux denses ou clairsemés. ». [↑](#footnote-ref-654)
655. **. v. 655. — Id quoque, si faciant admixtum rebus inane,** — **Id quoque** : et encore. **id** : acc. de relation (ER.). **Facio ici** au sens de poser, poser en principe. **Admixtum** : attr. du cod inane. **Admiscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter.‖ - rem rei (re) admiscere, / - rem in rem admiscere / admiscere rem cum re : mélanger une chose avec une autre ; mêler une chose avec qqch.  **NB.**  Les Stoïciens admettent l’existence du vide à l’extérieur mais pas à l’intérieur du monde. Pour la théorie selon laquelle la condensation et la raréfaction sont impossible sans l’existence du vide voir I, 391-397. ( B.).  [↑](#footnote-ref-655)
656. **. v. 656. — denseri poterunt ignes rarique relinqui. —** **Densĕo, ēre**, ētum (denserier = denseri : inf. pass. arch.) : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. **Rari… relinqui = rarefieri** cf. 648; again a scansional variation. **Relinquere constare** : laisser subsister (515 ER.) **Rārus, a, um :**  peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture ; espacé, clairsemé, distant, disséminé […]. [↑](#footnote-ref-656)
657. **. v. 657. — Sed quia multa sibi cernunt contraria †Musae † —**  **Musae :**  les muses stoïciennnes ou héraclitéennes. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - 1 - *au pr*. séparer (par le crible). 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. 3 - distinguer avec l'intelligence, voir par la pensée, comprendre. 4 - trancher, décider. […]. **Contrārĭus, a, um**  : 1 - qui est en face, qui est du côté opposé. 2 - contraire, opposé, contradictoire, réciproque. (*construction avec gén., dat., inter se, atque, quam ou absol.) […].* **NB. Musae** : peut-être une allusion au sous-titre de l’œuvre d’Héraclite : les Muses ; mais les stoïciens sont plus visés qu’Héraclite lui-même dans ces vers. **Ernout** traduit « Mais comme leurs muses voient. ». **J K T.** adopte **mussant** : « ils gardent le silence » *ou* « ils marmonnent ».  **Munro,** au lieu de Musae adopte nasci (rise up ) que B. trouve convaincant pour le sens et la paléographie. Munro traduit ainsi : “ But because they see manv things rise up in contradiction to them and shrink from leaving unmixed void in things, fearing the steep, they lose the true road, and do not perceive…” - (Voir la discussion de ER et de B.).  [↑](#footnote-ref-657)
658. **. v. 658. — et fugitant in rebus ĭnānĕ relinquere purum, —** **Fŭgĭto, āre :** - 1 - intr. - s'empresser de prendre la fuite ; - aliquid facere fugitare, Ter. Hec.776 : éviter de faire qqch. --- Lucr. 1, 658. **Relinquere** : laisser être; admettre.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide ; futilité, vanité. **Pūrus, a, um :**  1 - sans tache, sans souillure, propre, net, pur ; […] ; 3 - pur, sans éléments étrangers.  [↑](#footnote-ref-658)
659. **. v. 659. — ardua dum metuunt, amittunt vera viai, —**   **Ardŭus, a, um. : -** 1 - qui se dresse. - 2 - escarpé, raide, élevé, haut. - 3 - pénible, difficile, désagréable, malaisé. ‖ - magna atque ardua cognitio, Cic. : une longue et sérieuse méditation.  **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que.   **Mĕtŭo, ĕre,** mĕtŭi, mĕtūtum : - tr. et intr. - *tr*. - craindre, redouter. **āmitto, ĕre**, mīsi, missum : - tr. - 1 - envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir. 2 - *fig*. laisser partir, perdre ; volontairement, abandonner. 3 - laisser s'échapper, perdre [involontairement], manquer. **Vĭa, vĭæ, f**. (**v*ĭāī* :** *gén. sg. arch.* ***āī*** *= deux longues* ) : route, chemin, voie (Pr. & fig.). **Viai** sert de complément aux deux adj. neutres, cō en I, 86, 315 ; III, 98 ; IV,415 ; VI,361 - (ER. B.)  [↑](#footnote-ref-659)
660. **. v. 660. — nec rursum cernunt, exempto rebus inani, —** **Rursŭs** *ou* rursŭm, *adv*. : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour ; 3 - derechef, une seconde fois. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens ; les yeux ; l'intelligence ;* voir par la pensée, comprendre. **Exĭmo, ĕre, ēmi,** emptum [ex + emo] : - tr. - : tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.].  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-660)
661. **. v. 661. — omnia denseri fierique ex omnibus unum —**  **Densĕo, ēre**, ētum : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer**. Ex omnibus** <corporibus>. **Fīo, fĭĕri, factus sum** (passif de *facere*) : être fait, se produire, arriver.  **Unum corpus :** antécédent de quod.  [↑](#footnote-ref-661)
662. **. v. 662. — corpus, nil ab se quod possit mittere raptim ;** — **Nīl = Nĭhĭl :** rien. **Mitto, ĕre**, mīsi, missum : - tr. - : 1 - envoyer, expédier. **Raptim,** adv. [raptus, rapio] : 1 - en prenant. 2 - précipitamment, à la hâte ; ‘instantaneously’, as in i. 1106, iii. 1002, iv. 423, vi. 605,851.  [↑](#footnote-ref-662)
663. **. v. 663. — aestifer ignis uti lumen iacit atque vaporem, —** **Uti** ( ut) : comme, à la manière dont. **Æstifĕr, ĕra, ĕrum :** - 1 - qui apporte de la chaleur, brûlant. *--- Lucr. 1, 663.* - 2 - brûlé par la chaleur. *--- Lucr. 6, 721.*  **Văpŏr, ōris, m.** : vapeur […] bouffées de chaleur, air chaud ; s*elon ER. Vapor, calor, ardor sont synonymes pour Lucr.* [↑](#footnote-ref-663)
664. **. v. 664. — ut videas non e stīpātis partibus esse. — Ut** : consécutif. **Stīpo, āre, āvi, ātum : - tr. -** 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, empiler [*stt au part* Stīpātus, a, um]. ; 2 entourer de façon compacte. **Le** sujet de esse est  **<ignem>.**  [↑](#footnote-ref-664)
665. **. v. 665. — Quod si forte aliā credunt ratione potesse —** **Quod si :** et si à propos de cela.   **Si forte :** si par hasard, s’il se trouve que. **Pŏtesse (**pŏtessem, pŏtessim, pŏtessunt), arch. = posse (possem, possim, possunt). **Alia . . . ratione :** ‘by some other means’ than by condensation and rarefaction, which is the method hitherto assumed. ( B.)**.   
      NB. Alia ratione. Bailey.** The process by which Heraclitus conceived the change to take place is described in Aet. i. 3. n (Diels A. 5 (\* Grec\*). The idea seems to be that by compression the fire is gradually extinguished and moistened into water and then by further compression solidifies into earth. Lucr. is therefore justified in saying that it loses the character of fire but hardly that there is an intermediate stage in which it becomes ‘nothing’ and that then things are created out of ‘nothing’.  
      **NB. Alia ratione :** Par une autre thèse **(JKT**). Cette autre thèse est plus proche d’Héraclite, selon JKT. Citant Clément d’Alexandrie, José Kany Turpin précise que selon Héraclite, « Le feu éternel vivant s’allume par portions et s’éteint par portions. ». Héraclite conçoit à partir du feu une transformations cyclique des différents éléments les uns dans les autres. [↑](#footnote-ref-665)
666. **. v. 666. — ignis in coetu stingui mutareque corpus, —** **Ignis** = ignes. **Cœtŭs, ūs, m**. : 1 - jonction, assemblage, rencontre ; 2 - réunion (d'hommes), assemblée, troupe. ‖ - mors dissipat cœtum ollis (=illis), Lucr. 2, 1000 : la mort les désagrège ( trad. Ernout « en se combinant » ; Trad. JKT. « en s’unissant » ).  **Stinguo, ĕre** : - tr. – éteindre ; stingui (*passif*) : s'éteindre. NB. Bailey. **In coetu stingui** : in coetu: ‘in the compression’. **Stingui** : ‘extinguished’ is the important word for Lucr.’s argument. If Heraclitus had really said that the fire was first extinguished and then became water, his argument would be justified, but the extinction is in fact part of the gradual process of transformation by compression. [↑](#footnote-ref-666)
667. **. v. 667. — scilicet ex nulla facere id si parte reparcent, — Facere id :** faire cela prosaïque, au lieu de reprendre un vb précédent (ER.). **Rĕparco, ĕre :** - intr. - être chiche de, s’abstenir. *--- Lucr. 1, 667* **- parcere *+ inf.* :** regarder à, cesser de, se garder de, s’abstenir de. **Ex nulla parte** : nullement, en aucune façon. //  **ex omnibus partibus :** de tous côtés. **Traduction de J. Pigeaud : «** à coup sûr s’ils ne se restreignent sur aucun point de leur doctrine… ». [↑](#footnote-ref-667)
668. **. v. 668. — occidet ad nilum nimirum funditus ardor —** **1 - occĭdo, ĕre, cĭdi, cāsum [ob, cado] : - intr. -**  a - tomber à terre. b - succomber, périr. c - être perdu, être anéanti.  **2 - Occīdo, ĕre,** cīdi, cīsum [ob, cædo] : - tr. - a - couper, mettre en morceaux ; b – abattre ; c – tuer. **Nīlum = Nĭhĭlum. Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément. - 2 - ironiquement sans doute, c'est sans doute que, apparemment.  **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu. [↑](#footnote-ref-668)
669. **. v. 669. — omnis et ‹e› nilo fierent quaecumque creantur. — Omnis** s’accorde à **ardor**.   
      **NB. Bailey.** ‘If they do not spare to do this in any part’, i.e. wholly, completely, so that there is no portion of fire left in the resulting water. Pascal takes this to refer to the final cataclysm of the universe in the Stoic system which results in the creation of a vast sea from which the world starts again (Clem. Strom, v. 94), but that is very unnatural. Lucr. must be referring to the constant transformation in the world from fire to water, which is the subject of the whole section. [↑](#footnote-ref-669)
670. **. v. 670. — Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, —**  **Quodcumque** = si quid, quoties aliquid ( Munro ; ER. ; B). **Mutatum** est apposé à quocumque. **Exĕo, īre**, ĭī (*qqf.* īvī), ĭtum : 1 - *intr. -* a - sortir de, aller hors de, quitter un lieu ( cst avec abL avec ou sans prép.). **Suis . . . finibus :** ‘the limits of its nature’ ( B.)  **Finibus exit** rappelle « finita potestas denique cuique quanam sit ratione atque alte terminus haerens» v. I, 76-77 ER et B.).  [↑](#footnote-ref-670)
671. **. v. 671. — continuo hoc mors est illius quod fuit ante. — Contĭnŭō,** *adv*. : à l'instant, immédiatement, aussitôt, sur-le-champ. b - immédiatement après. continuellement, sans interruption. **Hoc** non pas **quocdcumque** mais le processus décrit en 670. **Illius**. : gén. cp de **mors**.  **Illius** est antécédent de **quod.**  [↑](#footnote-ref-671)
672. **. v. 672. — Proinde aliquid superare necesse est incolume ollis,** — **Superare** = superesse, cf. i. 579 n. **Sŭpĕro,** āre, āvi, ātum : intr. 1 - s'élever au-dessus de, 3 - être de reste, être très abondant, être à profusion, abonder. 4 - être de reste, être encore présent, survivre, subsister. **Incŏlŭmis, e** : intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf. **Ollis** = illis; reprend **quaecumque**.( « Il faut donc qu’un élément des choses reste intact » **( JKT).** « quelque élément de ces corps » **( J. Pigeaud).**  « quelque partie de la substance des choses » **(Ernout).**  [↑](#footnote-ref-672)
673. **. v. 673. — ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes —**  **Tibi** : dativus commodi (désigne le bénéficiaire de l’action) selon ER. **Rĕdĕo,** īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : revenir. **Nīlum = Nĭhĭlum.**   **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement ; **funditus :** plutôt avec **omnes.**  [↑](#footnote-ref-673)
674. **. v. 674. — de nīloque renāta vigescat copia rerum. —** **Nīl =** Nĭhĭl. **Nīlum** = Nĭhĭlum. **Nīlo** = nĭhĭlo : abl. de nĭhĭlum. **Rĕnascor,** nasci, nātus sum : - intr. – renaître ( de + abl. ex + abl.). V**ĭgesco, ĕre [v**igeo] : - intr. - devenir vigoureux, prendre de la force (*Lucr. 2, 674**).*  **Cōpĭa, æ, f. :** abondance (*d'objets divers*), grande quantité de; moyens d'existence, ressources, fortune, richesses (cf. 417 ; 252)  [↑](#footnote-ref-674)
675. **. v. 675. — Nunc igitur quoniam certissima corpora quaedam —**  **ĭgĭtŭr,** *cj*.: - *igitur peut être le premier, le second ( etc.) mot de la phrase. :* - 1. - dans ces circonstances, alors. 2 - *coord. logique* donc, par conséquent. **Quŏnĭăm,** cj. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Certus, a, um :** 1 - décidé, résolu, arrêté (*en parl. de choses*). fixé, défini, déterminé, précis. […]. **Corpŭs, ŏris, n. :** corps.  [↑](#footnote-ref-675)
676. **. v. 676. — sunt quae conservant naturam semper eandem, —** **Sunt** dépend de quoniam. **Conservo,** āre, āvi, ātum : - tr. - : conserver. [↑](#footnote-ref-676)
677. **. v. 677. — quorum ăbĭtu aut ădĭitu mutatoque ordĭne mutant — ăbĭtŭs, ūs, m. : -** 1 - départ, éloignement. - 2 - issue, sortie. **ădĭtŭs, ūs, m. :**  action d'aller vers, d'approcher, approche ; accès. **Mūto,** āre, āvi, ātum : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Ordo, ĭnis, m. :** rang, rangée, ligne ; ordre. **Mutatoque ordĭne :** règle « amissa Sicilia » : la perte de la Sicile. **-Que** est en corrélation avec **aut** dont il a le sens précisent ER.  [↑](#footnote-ref-677)
678. **. v. 678. — naturam res et convertunt corpora sese, —** **Res** et **corpora** : les choses perceptibles et composées.  **Converto ,** ĕre, verti, versum : - tr. ou intr. - : - *tr.* - - tourner entièrement, retourner, faire retourner. 2 - retourner = changer complètement; faire passer (*d'un état dans un autre*), transformer, altérer, convertir, traduire (*dans une autre langue*). [↑](#footnote-ref-678)
679. **. v. 679. — scire licet non esse haec ignea corpora rerum. —**  Principale. **Lĭcet, ēre, lĭcŭit** *et* lĭcĭtum est : il est permis (avec inf.). **Ignĕus, a, um** [ignis] : de feu, enflammé.  [↑](#footnote-ref-679)
680. **. v. 680. — Nil referret enim quaedam discedere, abire, — Nīl = Nĭhĭl.**  **Nil referret voir 647** nil prodesset (raisonnement analogue — ER.) **Rēfert (rē fert),** ferre, rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : 1 - *intr. -* être important, importer, intéresser ; - *avec prop. inf.* : il est de (peu, bcp, nulle) importance que 2 - *impers.,* il importe, il est de l'intérêt de. **Discēdo, ĕre**, cessi, cessum : - intr. - 1 - s'en aller de côté et d'autre, se séparer, se diviser.   
      **NB**. **Discedere** meilleure corr. que **decedere**, parce que **discedere** (O1) gives the two stages, the separation of the particle from the main body and its departure from it. Abire:in asyndeton ( B.) .  [↑](#footnote-ref-680)
681. **. v. 681. — atque alia attribui, mutarique ordine quaedam, — Adtrĭbŭo (attrĭbŭo), ĕre, ŭī, ūtum : - tr. -** : donner, attribuer, allouer ('and that other particles should be added’. — B.). **Mūto,** āre, āvi, ātum : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Ordo, ĭnis, m. :** rang, rangée, ligne ; ordre.  [↑](#footnote-ref-681)
682. **. v. 682. — si tamen ardoris naturam cuncta tenerent ; —** **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : - *tr.* -1 – tenir ; contenir ; conserve […]. [↑](#footnote-ref-682)
683. **. v. 683. — ignis enim foret omnimodis quodcumque crearent. —**  **Foret** = esset.  **Omnĭmŏdis,** *adv*. : de toute manière ; dans tous les cas. **Crearent** le sjt est **corpora ignea** ( Si on garde crearet le sujet est ignis).  [↑](#footnote-ref-683)
684. **. v. 684. — Verum, — ut opinor, itast : sunt quaedam corpora quorum — . Verum** cf. V, 350; IV, 489 « non ut opinon ita est ». ( ER.). **Verum** « mais, voici, je pense, ce qu’il en est (Ernout) ; **JKT** traduit « Voici le vrai, je pense ». **Corpŭs, ŏris, n. :** corps […]. **ŏpīnor, āri**, ātus sum : - tr. - 1 - avoir telle ou telle opinion, supposer, conjecturer, préjuger. - 2 – avoir dans l’idée, penser, croire, estimer. [↑](#footnote-ref-684)
685. **. v. 685. — concursus, motus, ordo, positura, figurae — .** **Concursŭs, ūs, m.** : course en masse vers un point, [*sing. ou plur*.]. 2 - rencontre, assemblage. 3 - rencontre, choc. 4 - rencontre, choc des troupes dans la bataille. **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement. **Ordo, ĭnis, m.** : rang, rangée, ligne ; place ; suite, file de gens ; ordre. **Pŏsĭtūra, æ, f. :** position, disposition, arrangement. *--- Lucr. 1, 685.* **Fĭgūra, æ, f**. [fingo] : configuration, structure, forme, aspect, apparence ; figure géométrique ; figure. **Ordo, positura et figurae** traduisent les termes qui distinguent l’atome chez Démocrite. [↑](#footnote-ref-685)
686. **. v. 686. — efficiunt ignis, mutatoque ordine mutant —** **Ignis = ignes. Ordo, ĭnis, m.** : rang ; place ; suite ; ordre.   
      **NB.**  **Munro** traduit « There are certain bodies whose clashings motions order position shapes produce **fires**, and which by a change of order change **the nature of the things** and do not resemble fire nor any thing else which has the power of sending bodies to our senses and touching by its contact our sense of touch.”  [↑](#footnote-ref-686)
687. **. v. 687. — naturam neque sunt igni simulata neque ulli**  **Sĭmŭlātus**, a, um : PPP. de simulo. - 1 - assimilé, qui ressemble à, semblable à ( cst avec dat. igni et rei) - 2 - imité, représenté. - 3 - feint, contrefait.  **Neque ulli = nulli.   
      NB. —. Naturam** : « les différents êtres de la nature » (**Ernout**). « La diversité des choses » ( **H. Clouard**). « the nature of the things » (**Munro**). “Leur ordre une fois changé, change leur nature” (**J. Pigeaud** : voir Lettre à Hér. 54- 55). Voir aussi **A.**  **Lefèvre** (2° éd. 1899) qui semble prendre ignis, comme gén. cp de naturam : « Il est des corps premiers, base des autres corps ; // Leur forme, leur concours, leur ordre, leurs rapports // Manifestent la flamme ou la font disparaître. //. Mais ils ne sont ni feu, ni rien qui puisse émettre // D’image corporelle accessible à nos sens. » [↑](#footnote-ref-687)
688. **. v. 688. — praeterea rei quae corpora mittere possit — Praeterea:** ‘besides’, almost equivalent to alii ‘any other thing’. **Corpora mittere** : comme fait le feu ( 662 — ER.) ; « Rien qui émette des corps sensibles » ( JKT. )   
      **NB. Bailey**. **Rei** : the gen. and dat. of res in Lucr. are always scanned either as two long syllables (as here ; so gen. ii. 112, 548, vi. 918; dat.ii. 236), or as a monosyllable (gen. iii. 918, iv. 885). So also fidei v. 102. For a discussion of these forms see Garrod, C.R. xxviii. 264 and n. on i. 453. [↑](#footnote-ref-688)
689. **. v. 689. — sensibus et nostros adiectu tangere tactus. — Sensibus** soit datif commodi ( pour les sens, à l’usage de nos sens) soit un datif de but ( ER.). **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. - : toucher, frapper; toucher (un lieu), aborder, atteindre. **Tactŭs, ūs, m**. : a - action de toucher, attouchement, contact. b - action (de l'air), influence (d'un astre). c - le sens du toucher, le toucher, le tact.  **Adjectŭs, ūs, m**. : action de mettre auprès, action de mettre dans ‖ adjectus odoris (ad narīs), Lucr. 4, 673 : l'approche d'une odeur.   
      **NB. Bailey** traduit “These particles, the atoms, are not like fire or any other of the things which are made perceptible to the senses by throwing off effluences.” [↑](#footnote-ref-689)
690. **. v. 690. — Dicere porro ignem res omnis esse neque ullam — Res omnis** : sujet de esse ; **Ignem** attribut du sjt. **Neque ullam = nullam** (avec coordination) **.**  [↑](#footnote-ref-690)
691. **. v. 691. — rem veram in numero rerum constare nisi ignem, —** . **Consto,** āre, constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. [↑](#footnote-ref-691)
692. **. v. 692. — quod facit hīc idem, perdēlīrum esse videtur. —** **. Hic idem :** désigne Héraclite ( Hic avec i long. = Hicce). **Perdēlīrus, a, um** : très extravagant. **Dicere** est sujet de videtur.  [↑](#footnote-ref-692)
693. **. v. 693. — Nam contra sensus ab sensibus ipse repugnat —** Le sujet est Héraclite.  Ab + abl. : ici = « en partant de ». **Rĕpugno, āre,** āvi, ātum : - intr. - : opposer de la résistance, résister ; lutter contre ; se défendre contre (→ « se retourner contre » JKT.) . [↑](#footnote-ref-693)
694. **. v. 694. — et labefactat eos, unde omnia credita pendent, —.** **Lăbĕfacto, āre**, āvi, ātum [labefacio] : - tr. - faire chanceler, renverser ; affaibir, ruiner. **Eos = sensus** : le témoignage des sens. **Omnia credita** : sjt. de pendent. **Pendĕo, ēre,** pependi : - intr. - : 1 - être suspendu à. […] dépendre de, tenir à, reposer sur. **Pendent** à l’indicatif parce que c’est l’opinion de Lucrèce, non d’Héraclite (B.). [↑](#footnote-ref-694)
695. **. v. 695. — unde hic cognitus est ipsi quem nominat ignem. — . Hic = ignis,**  le sjt de « cognitus est » (attraction du relatif selon ER.). **Ipsi** : dat. cp « d’agent » du parfait passif ; désigne Héraclite. Pour B. **nominat** a ici le sens de citer (comme fondement des choses).   
      **NB. Bailey.**  ‘For starting from the senses he himself fights against the senses.' Heraclitus 'started from the senses’ by acknowledging the existence of fire, the knowledge of which he derived from the senses; he ‘fought against them’ in denying the real existence of anything else but fire. There is a close parallel to the expression in Ad Herennii. 9 communes loci sunt cum accusatoris tum defensoris, ab testibus contra testes, abs quaestionibus contra quaestiones, ab argumentis contra argumenta, ab rumoribus contra rumores. Cf. i. 935 non ab nulla ratione videtur. Others take the meaning to be ‘on behalf of the senses’, as in the common phrase stare ab aliquo, ‘to be on some¬ one’s side'. (*Ainsi* ***Munro****: “ For he himself takes his stand on the side of the senses to fight against the senses…*”). But Heraclitus was no champion of the validity of the senses. (B.) — Selon **Ernout** « H. semble dire seulement que le témoignage des sens a besoin d’être interprété par l’esprit ».  [↑](#footnote-ref-695)
696. **. v. 696. — Credit enim sensus ignem cognoscere vere, — Credit** : le sjt est Héraclite. **Sensus** est le sjt de cognoscere.  [↑](#footnote-ref-696)
697. **. v. 697. — cetera non credit, quae nilo clara minus sunt. — Cst** : ‘Heraclitus credit sensus cetera non cognoscere’. Outre l’ellipse, noter l’asyndète. **Nīlo = nĭhĭlo :** abl. de **nĭhĭlum. nĭhĭlōmĭnus (nĭhĭlō mĭnus) :** - 1 - en rien moins, non moins, pas moins, tout aussi bien. - 2 - néanmoins, pourtant. Quia … sunt : indicatif parce que c’est l’opinion de Lucrèce ; voir mihi v. 698. **NB. Bailey.** 696-7. “The meaning is quite simple: Heraclitus thinks that when we see a flame we rightly recognize it as fire, but when we see other things we do not recognize them truly as fire under certain conditions.” [↑](#footnote-ref-697)
698. **. v. 698. — Quod mihi cum vanum tum delirum esse videtur. —** **Cum … tum :** d’une part d’autre part. **Vānus, a, um** : 1 - vide, où il n'y a rien ; […] ; futile ; sans fondement (voir **inanis** en 639 — ER.).  **Dēlīrus, a, um :** qui délire, extravagant, radoteur.  [↑](#footnote-ref-698)
699. **. v. 699. — Quo referemus enim? Quid nobis certius ipsis — Quo referemus** voir v. 424 : « quo referentes » (ER.). Ipsis sensibus : abl. cp du comparatif certius.  [↑](#footnote-ref-699)
700. **. v. 700. — sensibus esse potest, quī vera ac falsa notemus? —** . **Nŏto,** āre, āvi, ātum [nota] : - tr. : marquer, faire une marque sur […] marquer, faire reconnaître, désigner ; noter, relever.  **Qui,** *adv*. (quī est en fait un ancien ablatif neutre du pronom relatifqui et du pron. inter. quis) : avec quoi ; par quoi ; comment. [↑](#footnote-ref-700)
701. **. v. 701. — Praeterea quare quisquam magis omnia tollat —** **Prætĕrĕā**, adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quārē :** 1 - *adv. inter.* : par quoi ? par quel moyen ? pourquoi ? 2 - *adv. relatif* : par quoi, pourquoi. 3 - *conj. de coord*. : c'est pourquoi. **Tollo, ĕre,** sustŭli, sublātum : - tr. - 1 - lever, élever, soulever ; enlever ôter. **Magis … quam :** plutôt que (de).  [↑](#footnote-ref-701)
702. **. v. 702. — et velit ardoris naturam linquere solam, —**   **Linquo, ĕre**, līqui (lictum) : laisser qqn, qqch [où cela est] ; → garder. **Ardoris naturam** : « garder la seule substance du feu » (voir 682 ER.). [↑](#footnote-ref-702)
703. **. v. 703. — quam neget esse ignis, ‹aliam› tamen esse relinquat? — Aliam = aliam naturam** ; et **ignis** peut être un acc. pl. ou un gén. sg précisent (ER). Bailey choisit ignis = ignes. **Relinquo** : laisser subsister → garder.   
      **NB**. Bailey choisit ignis = ignes. We must supply naturam with aliam and ignis will be acc. plur., not gen. sing, with naturam understood […], et traduit : « Rather than deny the existence of fire, and nevertheless admit the existence of something else», *e.g.* earth or water, as the ultimate substratum.  [↑](#footnote-ref-703)
704. **. v. 704. — Aequa videtur enim dēmentĭa dicere ŭtrumque. —.** **Æquus, a, um** : égal. **Dēmentĭa, æ, f.** : démence, folie, extravagance. **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ,** adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux.   
      **NB. Bailey.** 704. **utrumque**: sc. to say that fire exists and nothing else does, or to say that some other substance exists and that fire and all things beside it are illusory, utrumque is here used loosely for alterutrum, 'one or the other’, as in i. 975, v. 1101. [↑](#footnote-ref-704)
705. **. v. 705. — Quāpropter qui mātĕrĭem rerum esse putarunt —** **Qui :** Anaximène et son école, selon ER. **Quāproptĕr,** *cj. de coord*. : c'est pourquoi. **Mātĕrĭēs, ēi, f**. cō materia : la matière. ‖ **materia rerum,** Cic.: la matière, le principe des choses. [↑](#footnote-ref-705)
706. **. v. 706. — ignem atque ex igni summam consistere posse, —**  **Le feu :** Héraclite. **Ignis, is, m. : -** *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* **:** feu. **Summam < rerum > :** la totalité des choses créées. **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr. - :** se tenir, se placer, se mettre, se poser. […]  **consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. consister en, reposer sur. [↑](#footnote-ref-706)
707. **. v. 707. — et qui principium gignundis aëra rebus — L’Air :** Anaximène et Diogène d’Apollonie. **āēr, āĕris (qqf. āĕrŏs), m.** (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Gignundis = gignendis.**  **Gignundis rebus :** datif final cp de principium. **Gigno,** ĕre, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - 1 - engendrer. 2 - créer. 3 – produire. [↑](#footnote-ref-707)
708. **. v. 708. — constituere, aut ūmōrem quicumque putarunt —** **L’eau** : Thalès. **Consistere ex *+ abl.* :** consister en. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** - 1 - *tout liquide* : eau. ( = **Lĭquŏr, ōris, m.** liquide ; eau ; = **aqua**, etc. ). **Quicumque** (pl.) :tous ceux qui, quels qu’ils soient.  [↑](#footnote-ref-708)
709. **. v. 709. — fingere res ipsum per se, terramve creare —** **Fingo,** ĕre, finxi, fictum : - tr. façonner, pétrir ; faire en façonnant, fabriquer, modeler; sculpter.Rattacher **ipsum et per se** à « **ūmōrem. Ipsum** renforce simplement **per se,** cō svt chez Lucr. selon Bailey**. La terre** cō principe des choses serait une opinion populaire, à laquelle fait allusion Xénophane. Phérécyde aussi fait de la terre l’élément primordial (Ernout en note). [↑](#footnote-ref-709)
710. **. v. 710. — omnia et in rerum naturas vertier omnis, —** **Vertier = verti** ; voir **proferrier** en I, 207) . **Verto, ĕre,** verti, versum : - *tr.* - tourner, faire tourner ; […] ; *passif à sens réfléchi* se tourner; tourner, se changer en (voir se vertere en 783). **Rerum naturas = res** selon ER. **Omnis** = omnes.  [↑](#footnote-ref-710)
711. **. v. 711. — magno opere a vero longe derrasse videntur. —** Magnŏpĕrĕ (magno ŏpĕrĕ), adv. : grandement, fortement, beaucoup ; 1 - vivement, avec insistance ; grandement, fortement ; beaucoup, très. **Derrasse** pour **deerravisse**. **Deerro, āre,** āvi, ātum : - intr. ( cst avec ab + abl.) : - s'égarer, errer, s'écarter du droit chemin, se fourvoyer, se perdre, s’écarter de. [↑](#footnote-ref-711)
712. **. v. 712. Adde etiam qui conduplicant primordia rerum —**  **Condŭplĭco**, āre, āvi : - tr. doubler. **Prīmordĭum, ĭi, n [primus + ordior]** : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. **Primordia**: here 'original substances', like principium 707. [↑](#footnote-ref-712)
713. **. v. 713. aëra iungentes igni terramque liquori, — .** **Jungo, ĕre, junxi,** junctum: - tr. - 1 - joindre, lier, unir, assembler, attacher. ‖ - *avec dat.* jungere dextram dextræ : joindre la main droite à la main droite, serrer la main. **Lĭquŏr, ōris, m.** (- *līquŏr. --- Lucr. 1, 454. ) :*  a - fluidité, liquidité. b - liquide, fluide ; eau ( =. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** -)   
      **NB.** Sextus Emp. Pyrrh. Hyp. iii. 30 attributes this doctrine to Oenopides of Chios, but Robin (Emout) doubts whether this ‘mathematical specialist’ would have held such a theory and thinks that Lucr. is thinking of Parmenides. But again the evidence is doubtful and it is better to admit that the reference is uncertain. **Terram . . . liquori:** this was certainly the theory of Xenophanes. [↑](#footnote-ref-713)
714. **. v. 714. — et qui quattuor ex rebus posse omnia rentur —** .**Rĕor,** rēri, [rătus](https://www.prima-elementa.fr/Dico-r01.html#ratus) sum : - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer. - reri *+ prop inf* : penser que.  [↑](#footnote-ref-714)
715. **. v. 715. — ex igni terra atque ănĭma procrescere et imbri. — .** **Ignis, is, m. :** - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* : feu.  **ănĭma, æ, f. : 1 -** air (*considéré comme un élément, autre que le feu, l'eau...*) ; souffle de l'air, vent, exhalaison ‖ **aqua, terra, anima et sol**, *Enn. ap. Varr. R. R. 1* : l'eau, la terre, l'air et le soleil ; principe vital, souffle. **Prōcresco, ĕre :** - intr.- 1 - croître, grandir. *--- Lucr. 1, 715*. - 2 - grandir, croître, s'accroître, se développer. **Imbĕr, imbris, m. :** pluie, averse […] eau.  [↑](#footnote-ref-715)
716. **. v. 716. — Quorum Acragantinus cum primis Empedocles est, —.** **Acrăgās, antis,** m.: Agrigente (ville de Sicile, située sur une hauteur) ; **Acragantīnus**, a, um : d'Agrigente. **Cum primis** (cumprimis) : parmi les premiers, au premier rang (voir Heraclitus… primus, v. 638).   
      **NB. JKT.** précise : Empédocle, originaire de Sicile, province de la Grande Grèce, vécut durant la première moitié du V° siècle. Il composa deux ouvrages en vers « De la nature » et les Catharmoi (purifications), titres sans doute posthumes ; de son œuvre souvent commentée par les auteurs anciens il nous reste d’importants fragments. Sa théorie des quatre éléments dont Lucrèce ne nous donne qu’une version déformée et très édulcorée (puisqu’on ne trouve aucune référence du moins explicite au principe de génération et de destruction la haine et l’amitié ) s’inscrit dans une cosmologie complexe qui a donné lieu à différentes interprétations.   
      **NB. Robin** précise « indépendamment des raisons personnelles qui pouvaient inspirer à Lucrèce de l’indulgence à l’égard d’ Empédocle, il y a des raisons d’école : Empédocle est un précurseur de l’explication mécaniste de l’Univers (voir le rapprochement entre Leucippe et Empédocle dans Aristote *Génération et corruption* […]. » Empédocle qui a écrit un *Peri phuseôs*, est aussi le « modèle poétique » de Lucrèce ajoute **Ernout**. [↑](#footnote-ref-716)
717. **. v. 717. insula quem triquetris terrarum gessit in ōris, —** **Trĭquĕtrus, a, um :** - 1 - qui a trois angles, triangulaire. 2 - relatif à la Sicile [*à cause des 3 pointes de cette île*], Sicilien. **Terrarum** gén. cp de oris (B.). **Gĕro, ĕre, gessi, gestum : - tr. - :** porter ; produire ; faire […]. **ōra, æ, f. :** a - bord, extrémité de qqch. b - (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte. [↑](#footnote-ref-717)
718. **. v. 718. quam flŭĭtans circum magnis anfractibus aequor** — **Flŭĭto**, āre, āvi : - intr. - 1 - Ov. couler. - 2 - être porté par les flots, flotter, surnager, voguer. - 3 - être ondoyant. - 4 - être flottant, être irrésolu.   **Circum,** *adv***. : -** a - à l'entour, autour - b - des deux côtés. **Circum prép + acc.** autour de.  **Anfractŭs, ūs, m. :** - a - sinuosité, courbure ( → replis (Ernout) […]. **Æquŏr, ŏris, n.** : toute surface unie (plane). 1 - surface plane. 2 - pays plat, plaine ; 3 - plaine liquide, mer calme, mer, surface d'un fleuve.  [↑](#footnote-ref-718)
719. **. v. 719. Iŏnĭum glaucis asp*a*rgit vīrus ab undis, —** **Iŏnĭus, a, um :** d'Ionie ; **Ionium (mare)** : la mer Ionienne.  **Glaucus, a, um :** - a - glauque, vert de mer, pers. ; gris pommelé. **Aspergo, ĕre,** spersi, spersum : - tr. - - *la forme aspargo se trouve assez souvent dans les mss : Lucr. 1, 719 , etc.* : a - répandre sur, répandre à côté. ‖ - pecori aspergere virus, Virg. G. 3, 419 : répandre son venin sur le bétail. ‖ b - *au fig.* jeter sur, ajouter, attacher à. c - saupoudrer, asperger. **Vīrus, i, n. :** 1 - suc, jus, humeur. 2 - semence, sperme des animaux. 3 - venin, poison. 4 - drogue. 5 - puanteur, infection. 6 - âcreté, amertume (*Lucr. 1, 719 5, 269 - ER..)*  **Ab :** provenant de (ER). [↑](#footnote-ref-719)
720. **. v. 720. angustoque fretu răpĭdum mare dīvĭdit undis —** **Angustus, a, um** : étroit, resserré. **Frĕtŭs, ūs, m.** *arch*. (c. fretum) : détroit**.**  **Rapidum :** attr. non épithète (ER.) **Răpĭdus, a, um :** 1 - *poét*. qui entraîne, qui emporte ; 2 - qui emporte tt cō une proie, dévorant. 3 - qui se lance rapidement, rapide, violent, impétueux. **Dīvĭdo, ĕre,** vīsi, vīsum : - tr. - 1 - diviser, partager, séparer. **Undis** cō **fretu** sont cp de dividit, même si fretus se rattache partiellement aussi à rapidum selon B.  [↑](#footnote-ref-720)
721. **. v. 721. Italiae terrarum oras a finibus eius. —** **ōra, æ, f. :** (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte. **Eius** : reprend le relatif quam du vers 718 (B.).   
      **NB. Bailey.** The MSS. (OQ haeliae, OxG haeoliae) point strongly to Aeoliae, though the editors have for the most part adopted the unnecessary correction Italiae from Niccoli's MS. **NB. Munro traduit : “**Chief of whom is Agrigentine Empedocles : him within the three-cornered shores of its lands that island bore, about which the Ionian sea flows in large cranklings, and splashes up brine from its green waves. Here the sea racing in its straitened frith divides by its water the shores of Italia’s lands from **the other’s** coasts. ” ( Other’s ?). [↑](#footnote-ref-721)
722. **. v. 722. — Hic et vasta Charybdis et hic Aetnaea minantur — Vastus, a, um** : 1 - vide, désert ; 2 - désolé, dévasté, ravagé. ; 3 - prodigieusement grand, monstrueux, démesuré ; 3 - sauvage, grossier, inculte, brut. **Mĭnor,** āri, ātus sum [cf. minæ, mineo, immineo] : a - *poét.* être proéminent, faire saillie, avancer. b - *d'où* menacer ( qn : avec dat.) . - *avec prop. inf*. (l’inf. pst au lieu de l’inf ; futur est un archaïsme — ER). **Ætna, æ** (Ætnē, ēs), f. (acc. -am, - an, -en) : Etna. **Ætnæus, a, um :** de l'Etna.  **NB Bailey. Vasta**: ‘destructive, devastating’ in an active sense (Merrill, Pascal) rather than ‘deserted’, ‘where nothing can live’ (Munro, Giussani). The epithet is applied to Charybdis in Cat. 64. 156, Virg. Aen. vii. 302, and Prop. ii. 26, 54 and appears to be a translation of « ̓ολοήν Χἀρυβδιν » , Od. xii. 428. (Bailey).  [↑](#footnote-ref-722)
723. **. v. 723. — murmura flammarum rursum se colligere iras, —** **Rursŭs** *ou* rursŭm, *adv*. : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois. **Collĭgo, ĕre,** lēgi, lectum : - tr. - cueillir ensemble ; recueillir, réunir, ramasser, rassembler. **Iras colligere** sur le modèle de **colligere vires (ER) ; voir : colligere vires** ad agendum aliquid, Liv. 29, 30, 5 : grouper autour de soi des forces pour tenter quelque action, rassembler ses forces.  [↑](#footnote-ref-723)
724. **. v. 724. — faucibus eruptos iterum vis ut vomat ignis —** **Eruptos** partcp de **erumpere** (tr.) au sens médio passif (Bailey ; ER.) : **erumpi** au sens de **se erumpere**.  **ērumpo, ĕre,** rūpi, ruptum : - *tr.* - 1 - faire sortir violemment, pousser hors de, précipiter hors de - *intr.* - 3 - se précipiter, s'élancer hors de. 5 - *fig*. éclater, faire éruption (*explosion*). **ĭtĕrum,** *adv*. : pour la seconde fois, de nouveau, une seconde fois. **Vis :** sans adj. ni gén. cp. ; peu fréquent mais rencontre des parallèles en iv. 423, vi. 299, 325,328, 582, 758, 889. (Bailey). **Vŏmo, ĕre,** vŏmŭi, vŏmĭtum : - tr. ) : vomir, rendre. 2 - cracher, rejeter, lancer, exhaler.  [↑](#footnote-ref-724)
725. **. v. 725. — ad caelumque ferat flammāī fulgŭra rursum. —** **Flamma, æ, f. (***gén. arch.* *flammāī ; -āī = deux longues*.*)* : flamme. **Flammae fulgura** cō solis fulgura II, 164 ( ER.). **Fulgŭr, ŭris, n. : -** 1 - éclair. - 2 - *poét.* foudre. - 3 - lueur, éclat, rayonnement.  [↑](#footnote-ref-725)
726. **. v. 726. — Quae cum magna modis multis miranda videtur — Quae… magna regio** : la Sicile. **Cum** causal avec l’indicatif au lieu du Sbj. se rencontre chez Lucr. voir 566 (ER).  [↑](#footnote-ref-726)
727. **. v. 727. — gentibus humanis regio visendaque fertur, —** **Gentibus humanis :** dat. cp « d’agent » de l’adj. vb. d’obligation. **Ferunt** *ou* **fertur** *+ prop. inf.* : on rapporte que ... ; fertur, feruntur avec tournure pers. : on rapporte (de qn) qu’il… **Vīso, ĕre**, vīsi, vīsum [video] : - tr. - 1 - voir attentivement, examiner, contempler. 2 - aller voir, venir voir, visiter, rendre visite ; visiter.  [↑](#footnote-ref-727)
728. **. v. 728. — rebus ŏpīma bonis, multa mūnīta virum vi, —**  **ŏpīmus, a, um** [ops] : Fécond, fertile, riche (*en parl. d'une contrée) ; […].* **Mūnītus, a, um** : part. - adj. de munio. - 1 - muni, fortifié. - 2 - assuré, couvert; abrité, défendu, protégé, garanti. - 3 - ouvert, frayé.  **Vīs,** (acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, ) f. : force, vigueur ; abondance […]. **Virum**. = virorum.  [↑](#footnote-ref-728)
729. **. v. 729. — nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in se —** **Nīl = Nĭhĭl.**  **Hoc viro** cp du compar. praeclarius.  **In se** renvoie à regio (la Sicile) sujet de videtur. **Præclārus, a, um** : très clair, lumineux, brillant, étincelant ; brillant, remarquable, supérieur, excellent, etc. **Munro traduit :**  “yet seems to have held within it nothing more glorious than this man, nothing more holy marvellous and dear”. [↑](#footnote-ref-729)
730. **. v. 730. — nec sanctum magis et mirum carumque videtur. —** **Carum** au sens de précieux. plus que de cher ( ER. ; B.).   
      **NB. Bailey** (note du v. 716) : Empedocles of Acragas (Latin Agrigentum) in Sicily lived in the first half of the 5th century B.c. His date cannot be determined exactly, but we know that he took an active part in affairs at Acragas after Thrasydicus succeeded Theron as tyrant in 472 B.c. and that he visited Thurii shortly after its foundation in 444 B.c. He came of a wealthy and noble family, and his grandfather won the horse-race at Olympia in 496. He himself appears to have been a champion of the democracy and stories are told of his opposition to the nobles; he was ultimately exiled to Thurii. He appears not only to have claimed scientific knowledge but also to have been an adherent of the Orphics and to have engaged in occult practices. In one of the surviving fragments (Katharmoi, Diels B. 112. 11) **he claims divinity**: ( citation grecque) Stories were current of miracles wrought by him culminating in the tale that he perished by leaping into the crater of Etna to prove his divine character. Apart from Parmenides he was the only one of the early philosophers who wrote in verse and considerable fragments remain of his two poems Peri Phuseôs et Katharmoi (‘Purifications’). They show a real poetic gift which was recognized by Aristotle (quoted by D.L. viii. 57, Diels A. 1) (Citation). The Peri Phuseôs was no doubt the model of the De Rerum Natura and Lucr.’s admiration for Empedocles stands in strong contrast to his contempt for Heraclitus.  [↑](#footnote-ref-730)
731. **. v. 731.— Carmina quin etiam divini pectoris eius — Carmĕn, ĭnis, n. [cano] :** a - chant, air, son de la voix ou des instruments. b - composition en vers, vers, poésie. **Quīn** (*ancien abl. quī + ne ou non*) *: 1 - adv. inter. :* pourquoi... ne... pas ? comment... ne... pas ? **[…] quin etiam** : que dis-je ? et même, bien plus, bien mieux. **Pectŭs, ŏris, n**. : - 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire. Dans la théorie épicurienne la poitrine est le siège de l’esprit / intelligence. Voir I, 433. **Divini** : Lucrèce place Empédocle et Épicure au rang de dieux. [↑](#footnote-ref-731)
732. **. v. 732. — vōcĭfĕrantur et exponunt praeclāra reperta, —** **Vōcĭfĕror,** āri, ātus sum [vox + fero] : - intr. - 1 - faire entendre des clameurs, pousser de grands cris, se récrier contre ; 2 - *en. parl. de choses* retentir, résonner. - vociferantur æra, Lucr. 2, 450 : l'airain retentit. - vociferantur carmina, Lucr. 1, 732 : les vers résonnent encore. - tr. - 3 - crier fort, dire à plein gosier. - res ipsa per se vociferatur, Lucr. 2, 1051 : ainsi l'atteste la voix de l'évidence. **Repertus, a, um** : part. passé de reperio. : - a - retrouvé. - b - trouvé, découvert. - c - reconnu, découvert, dévoilé. - d - amassé, acquis. - e - inventé, imaginé.  **Præclārus, a, um :** 1 - très clair, lumineux, brillant, étincelant ; 2 - brillant, remarquable, supérieur, excellent, etc.   
      **NB. Bailey** note : 732. “vociferantur is probably used neutrally, ‘cry aloud’, as in ii. 1050 res ipsaque per se vociferatur; and not transitively, governing referta, as in iii. 14 ratio tua coepit vociferari naturam rerum. Smith suggests, possibly rightly, that the word connotes prophetic utterance.”  [↑](#footnote-ref-732)
733. **. v. 733. — ut vix hūmāna videatur stirpe creatus. —**  Le sujet est Empédocle. **Vix**, *adv*. : - a - avec peine, difficilement, péniblement. - b - à peine, tout juste.  **Stirps, stirpis, f.** : 1 - souche, racine ; origine, race, famille. **Hūmānus, a, um** [homo] :- humain, qui concerne l'homme.   
      **NB. Traduction de Munro :** The verses too of his godlike genius cry with a loud voice and set forth in such wise his glorious discoveries that he hardly seems born of a mortal stock. [↑](#footnote-ref-733)
734. **. v. 734. — Hic tămĕn et supra quos diximus inferiores —**  **Hic et <ii> quos supra diximus…**  **Tămĕn,** *adv***. :**  cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins. En corrélation avec quamquam en 736 ; repris par tamen en 740. **Inferiores** : inférieurs à Empédocle.  [↑](#footnote-ref-734)
735. **. v. 735. — partibus egregie multis multoque minores, —** **ēgrĕgĭē, adv. :** remarquablement, supérieurement, excellement ; particulièrement, spécialement**. Egregie** porte sur inferiores ; rare avec un adj. péj. (ER.). **Pertibus multis** = multimodis. **Multo** ( = omnino) porte sur minores.  [↑](#footnote-ref-735)
736. **. v. 736. — quamquam multa bene ac dīvīnĭtus invenientes — Quamquam** (ici portant sur le participe) : quoique. **Dīvīnĭtus,** *adv***. :**  1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment.  [↑](#footnote-ref-736)
737. **. v. 737. — ex adyto tamquam cordis responsa dedere —** **Adytum, i, n. :** endroit d'un temple où pénétraient seuls les prêtres : - in occultis ac remotis templi, quæ Græci ἄδυτα appellant, Cæs. : dans le sanctuaire du temple que les Grecs nomment Aduta. ‖ - ex adyto tamquam cordis, Lucr. : sortant pour ainsi dire du sanctuaire du cœur.  **Tamquam,** *adv. et conj.* **:** comme, de même que, pour ainsi dire. **Responsum, i, n. :** réponse ; d’un oracle, des haruspices).  **NB. Bailey*.*** Ex adyto cordis: ‘from the inmost shrine of the mind’; the oracle at Delphi was in the adytum or penetrale of the temple. The metaphor of the oracle is carried on by responsa. [↑](#footnote-ref-737)
738. **. v. 738. — sanctius et multo certa ratione magis quam —**  **Certa ratione magis**  = certius. **Sanctius et** certa ratione magis (**certius)**  portent sur responsa dedere.  **J K T.** Traduit « Eux qui firent jaillir du sanctuaire de leur cœur réponses plus saintes bien plus sûres que les oracles … » [↑](#footnote-ref-738)
739. **. v. 739. — Pӯthĭa quae trĭpŏdi a Phoebi lauroque pr**ŏ**fatur, —**   **Pӯthĭa, æ, f. :** la Pythie, la Pythonisse (prêtresse d'Apollon).  **Trĭpūs, pŏdis, m. (***abl. tripodi Lucr.*) : 1 – trépied 2 - trépied de la Pythie *à Delphes.*  **Laurus**, i, f. : laurier. b - couronne de laurier ( La pythie portait une couronne de laurier et tenait p-ê mê une branche de laurier à la main dit Ernout qui traduit « et sous le laurier de Phébus »). **Prŏfor (**inusité), prŏfaris, fari, fatus sum : présenter, relater, prédire. [↑](#footnote-ref-739)
740. **. v. 740. — principiis tamen in rerum fecere ruinas — Rŭīna, æ, f. [ruo]** : chute, écroulement, ruine effondrement. **Ruinas facere** (Hor. S. 2, 8, 54 ; Virg. En. XI, 613. Lucr. I, 740) = ruinas dare : s’écrouler, crouler, s’effondrer. (La périphrase (= ruere) peut avoir le sens (tr.) . comme en V, 1329 ; Voir 288 et note de ER). **NB. Bailey:** **Principiis ... in rerum:** ‘with regard to the first-beginnings of things’, principiis here being used not in the technical sense of ‘atoms’, but in the more general sense of ‘origins’, however conceived, as in the earlier part of this book before the demonstration of atomism.  [↑](#footnote-ref-740)
741. **. v. 741. — et graviter magni magno cecidere ibi casu ; —**  **Grăvĭtĕr,** *adv***.** : lourdement, pesamment, violemment […]. **Magni** : N-tif pl.  **Ibi** = in his rebus.  **Cădo, ĕre,** cĕcĭdi, căsum : - intr. - : 1 - tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre**. Cāsŭs, ūs, m.** [cado] : a - chute. b - chute, fin. c - arrivée fortuite de qqch. d- accident… hasard.  **NB. Graviter magni magno** inspiréd’Homère ; cecidere ibi casu : figure étymologique. Virgile a écrit de même « ipse gravis graviterque ad terram … concidit ».  [↑](#footnote-ref-741)
742. **. v. 742. — primum quod mōtus exempto rebus inani —** **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. (Lucr. a réfuté cette théorie v . 370-397 ; cf. 660 — ER). **Exĭmo, ĕre,** ēmi, emptum [ex + emo] : - tr. - tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.] ; supprimer. [↑](#footnote-ref-742)
743. **. v. 743. — constituunt et res mollis rarasque relinquunt, — .** **Constĭtŭo, ĕre**, stĭtŭi, stĭtūtum : - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir […] ; instituer, instaurer. ( « Ils supposent le mvt » — ER). **Rĕlinquo,** ĕre, līqui, lictum : - tr. - 1 - laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; […] ; laisser être, laisser exister / laissersubsister / → « garder »… (cf. 656). **Mollis** = molles. **Rārus, a, um :**  1 - peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture → « poreux » ( ER.)  [↑](#footnote-ref-743)
744. **. v. 744. — aëra solem ignem terras ănĭmālia fruges, — Ignem :** Bailey corrige en **imbrem** pour avoir les quatre éléments d’Anaxagore.   **ănĭmăl, ālis, n**. (abl. -ali) : - 1 - être animé, être vivant. - 2 - animal, bête**. Frux, frūgis,** ( -gem, -gi, -ge, f.,: *- nominatif frux Enn. An. 314; frugis Varr. L. 9, 76. ) mais ordin. plur*., **frūges**, um : productions, biens de la terre. plantes ; grains, céréales, moissons.  [↑](#footnote-ref-744)
745. **. v. 745. — nec tămĕn admiscent in eorum corpŭs ĭnānĕ; — Tămĕn,** adv. : - cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins**.**  **Admiscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter. **Corpŭs, ŏris, n.** : corps ; atome. **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **In corpus :** habituellement avec admisceo on trouve datif seul ou in. + abl. ( ER.) [↑](#footnote-ref-745)
746. **. v. 746. — deinde quod omnino finem non esse secandis — . Finem esse** + dat. « Secandis corporibus ». **Omnīnō,** *adv*. : 1 - tout à fait, entièrement ; absolument ; 2 - en général. 3 - au total, en tout, *d'où* seulement. 4 - au total, en dernière analyse, pour tout dire ; *d'où* même simplement, même seulement.  [↑](#footnote-ref-746)
747. **. v. 747. — corporibus faciunt neque pausam stare fragori — . Secandis corporibus** “again the vague dat. of purpose with gerundive; see I. 24 n. and Prol. V B, § 5. 2. », comme le répète inlassablement, mais avec raison, Bailey (et moi aussi par la même occasion !). Pausam mot arch. pour finem ou quietem (ER).  **Pausa, æ, f. : -** 1 - cessation, arrêt, pause, trêve. - 2 - station (lors d'une procession). **Faciunt** au sens de poser en principe, admettre : ER. renvoie à 655. **Frăgŏr, ōris, m. :**  1 - fracture ; fractionnement. *--- Lucr. 1, 747*. 2 - bruit, craquement [*d'une chose qui se rompt*]. **Fragori = frangendis rebus (ER.) Sto, stāre,** stĕti : - intr. - : a - être debout, se tenir droit, être d'aplomb ; être immobile ; […] ; être.  [↑](#footnote-ref-747)
748. **. v. 748. — nec prorsum in rebus minimum consistere quicquam ; — Nec prorsum** = nec omnino (ER.). **Quicquam :** ER retiennent **quire** au lieu de **quicquam**. **Minimum** comme en 615 : “nisi erit minimum” ( ER.).  
      **NB. JKT.**  L’opinion prêtée à Empédocle sur la division infinie de la matière n’est attestée que pour Anaxagore et ne s’accorde pas avec sa théorie des éléments. Elle semble uniquement là pour réaffirmer le point de vue épicurien ( v. 599-600) ; en revanche le refus du vide et la théorie des pores sont largement attestés.  [↑](#footnote-ref-748)
749. **. v. 749. — cum videamus id extremum cuiusque cacumen — Căcūmĕn, ĭnĭs, n.** : sommet, extrémité, pointe ; l’ \*akron\* d’Épicure.  **NB. Bailey.** Here Lucr., following Epicurus, introduces the doctrine with the analogy of the cacumina of sensible objects, and 749-50 are the basis of the lines supplied by Munro after 599.  [↑](#footnote-ref-749)
750. **. v. 750. — esse quod ad sensus nostros minimum esse videtur, — . Ad** = pour selon ER.  
      **NB. Bailey.**  ad sensus nostros: prob. a mere variation for the dat. Cf. III, 830 “nil igitur mors est ad nos”. Merrill interprets it ‘according to the standard of our senses’, but that is forcing the meaning.  [↑](#footnote-ref-750)
751. **. v. 751. — conicere ut possis ex hoc, quae cernere non quis —**  **Conjĭcĭo (conĭcĭo**), ĕre, jēci, jectum : - tr. - 1 - jeter ensemble [*sur un point*] […] 6 - combiner dans l'esprit, conjecturer, présumer.  **Ex hoc … quod** : de ce fait… que **NB. Bailey** **quae cernere non quis =** les atomes.  voir I, 600 « corporis illius quod nostri cemere sensus iam nequeunt ».  [↑](#footnote-ref-751)
752. **. v. 752. — extremum quod habent, minimum consistere ‹in illis›. —** **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. - 1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux […].* **Quĕo, quīs, quīre**, quīvī, quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*.) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation].*  **Extremum** quod habent, sujet de consistere. **Consistere** : au sens de être, exister. **‹in illis›** = in illis quae non cernis.   
      **NB. Bailey** ‘So that you can infer from this that the extreme point in the things that you cannot see is the minimum in them.’   
      **NB. JKT. traduit :**  Ils « nient l’existence d’un minimum dans les choses, alors qu’elles présentent une point extrême qui apparaît à nos sens comme la plus petite. Tu peux donc en induire que l’extrême parcelle des corps invisibles forme leur minimum ». [↑](#footnote-ref-752)
753. **. v. 753. — Huc accedit item, quoniam primordia rerum —** **Huc accedit item … ut + sbj.** ( Utqui en 755) **:** à cela s’ajoute encore… que (ER).  [↑](#footnote-ref-753)
754. **. v. 754. — mollia constituunt, quae nos nativa videmus —** **Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum: - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir […] ; supposer. **Constituunt** a pour sujet les tenants de la doctrine des quatre éléments. **Nātīvus, a, um**  : qui naît, qui a une naissance. [↑](#footnote-ref-754)
755. **. v. 755. — esse et mortali cum corpore funditus, utqui —** **Cum** : avec → dotés de. **Utqui** (*qui adv. enclitique, en qq manière*) **= ut. NB. Variation :** cf. III, 417 « nativos animantibus et mortalis esse animos ». [↑](#footnote-ref-755)
756. **. v. 756. — debeat ad nilum iam rerum summa reverti —** **Nīlum = Nĭhĭlum** (rien).  **Jam** : déjà, désormais ; (*log*.) dès lors, alors. **Rerum summa** = l’univers. **Rĕvertor, verti, versus sum :** retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir **[…].   
      NB. Bailey imprime debent** ; debent ad nilum . . . reverti: Empedocles would have denied this; see introductory note. For the idea in these two lines cf. 668-9 and n. there. rerum summa: here ‘the aggregate of created things'; see n. on I. 235.  [↑](#footnote-ref-756)
757. **. v. 757. — de niloque renata vigescere copia rerum ; —**  **Nīlo = nĭhĭlo :** abl. de **nĭhĭlum** (rien)**. Rĕnascor, nasci, nātus sum : -** intr. – renaître (de / ex + abl.). **Vĭgesco, ĕre : - intr.** - devenir vigoureux, prendre de la force.  [↑](#footnote-ref-757)
758. **. v. 758. — quorum utrumque quid a vero iam distet habebis. —**  **Utrumque** : chacune des deux choses, c-à-d. : aboutir au néant ; renaître du néant. **Habere** : au sens de savoir (tenir fermement en l’esprit) ; cst ici avec inter. ind. **Quid :** *adv*. en quoi. **Disto, āre :** - intr. - être éloigné.  [↑](#footnote-ref-758)
759. **. v. 759. — Deinde inimica modis multis sunt atque veneno — ĭnĭmīcus, a, um** : ennemi [*particulier*], d’ennemi, hostile, opposé. **Vĕnēnum, i, n. :**  *toute espèce de drogue* ; poison. **Veneno** : datif prédicatif selon B. (comme esse exitio alicui). Quaedam pecudes culturae sunt inimicae atque veneno (Varron). NB. JKT ce caractère est suggéré par l’action de la haine dans la cosmologie d’Empédocle. (voir infra Robin, v. 762).  [↑](#footnote-ref-759)
760. **. v. 760. — ipsa sibi inter se ; quare aut congressa peribunt —** **ipsa sibi inter se :** pléonasme d’un type assez fréquent.  **Quare** : c’est pourquoi. **Pereo, ire :** périr. **Congrĕdĭor, grĕdi,** gressus sum : - intr. - : 1 - rencontrer en marche ; aller trouver qqn, aborder qqn, avoir une entrevue avec qqn. 2 - se rencontrer (dans une bataille), combattre. 3 - *fig*. se mesurer (combattre) en paroles. - tr. - 4 - aborder (qqn). [↑](#footnote-ref-760)
761. **. v. 761. — aut ita diffugient ut tempestate coacta — Diffŭgĭo, ĕre**, fūgi : - intr. - 1 - fuir çà et là, fuir en désordre, se disperser en fuyant. 2 - se disperser, se diviser, se dissiper. — **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; réunir, rassembler ; pousser de force qq part ; forcer, contraindre. **Ut** introduit **videmus**.   
      **NB. ER** penchent pour **coacta** comme acc. n. pl. accordé aux substantifs du vers suivant, plutôt que comme ablatif accordé à tempestate ( B.).  [↑](#footnote-ref-761)
762. **. v. 762. — fulmĭna diffugere atque imbris ventosque videmus. —** **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie*.*  **NB.** **Robin** 759-762. note. « C’est, en tant que la critique concerne Empédocle, la négation même de la doctrine, puisque Empédocle admet que, à partir d’un état chaotique qui marque l’apogée du règne de \*neikos\*, la « Philia\* ramène peu à peu les choses jusqu’à l’unité du \*Sphairos \*, qui est l’apogée pareillement temporaire de son action.  [↑](#footnote-ref-762)
763. **. v. 763. — Dēnĭquĕ quattuor ex rebus si cuncta creantur —** **Dēnĭquĕ, adv.** : 1 - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Quattuor ex rebus :** « quatre éléments » (ER). « Ces quatre natures » (JKT.) [↑](#footnote-ref-763)
764. **. v. 764. — atque in eas rursus res omnia dissolvuntur, —**  **Eas res :** ces quatre éléments.   
      **NB. E&R. 764 et suivants.**  « Peut-être y a-t-il là un souvenir direct de la doctrine d’Anaxagore : d’après celui-ci les éléments, et en particulier l’éther et l’air, les deux premiers que le \*nous\* , lorsqu’il sépare le rare ou le chaud du dense ou du froid, fait apparaître dans le \* migma\* des parcelles homéomères, diversement qualifiées, sont les mélanges cosmiques les plus confus de tous les corps ; voir Aristote (De gen. et corr ; De caelo).   
      **NB. Bailey Dissoluuntur** is a word which would be appropriate to the ‘combination’ theory, and is indeed frequently used by Lucr. (e.g. 216) in reference to the atomic theory. But the more explicit statement of 768-9 makes it clear that he is referring here to the ‘transformation’ view of the four elements. [↑](#footnote-ref-764)
765. **. v. 765. — qui magis illa queunt rerum primordia dici — Qui :** comment ? **Illa :** les quatre éléments. **Prīmordĭum, ĭi, n. (stt *au pl.*) :**  commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. [↑](#footnote-ref-765)
766. **. v. 766. — quam contra res illorum retroque putari? —**  **Illorum** <primordia>.  **Contrā,** *adv*. : - au contraire, contrairement, au rebours. **Rĕtrō,** *adv***. :** par derrière, derrière ; en arrière. d - en sens contraire, au rebours.   
      **NB. Trad. de JKT.** « Pourquoi les appeler principes des choses et non pas à l’inverse considérer les choses comme leurs principes ? » **Mais Bailey.**  ‘Rather than on the contrary things should be called the first-beginnings of the elements, and the reverse process assumed.’ **Retroque putari** is taken absolutely by itself; this is better than to attempt to construe it with res as the subject. **Trad. de Munro**. “Again if all things are produced from four things and all again broken up into those things, how can they more be called first-beginnings of things than things be called their first-beginnings, the supposition being reversed ?” **Trad. Ernout :** “renverser le rapport.” [↑](#footnote-ref-766)
767. **. v. 767. — Alternis gignuntur enim mutantque colorem —** **Alternus, a, um :** a - l'un après l'autre, alternant. b - qui se rapporte à l'un et à l'autre, à chacun des deux successivement. **Alternatis** : *adv*. comme en 524 pour Bailey : alternativement (« D’abord les éléments puis les choses »). Trad. de Ernout. : Les corps en effet s’engendrent les uns les autres. ».  **Mūto, āre**, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - *tr. :* a - déplacer. b - changer, modifier ; échanger (*cst ici avec* **inter se**) ; - *intr.* g - se changer, changer. **Cŏlŏr, ōris, m. : couleur** ; teint ; - *fig*. aspect extérieur.  [↑](#footnote-ref-767)
768. **. v. 768. — et totam inter se naturam tempore ab omni. — Tempore. ab omni** : « de toute éternité » ; voir. 554 (ER). **Totam naturam** sur le mê plan gr. que colorem. [↑](#footnote-ref-768)
769. **. v. 769. — [fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.] — 769 = 762**. Il manque un vers selon les commentateurs.  **762. — fulmĭna diffugere atque imbris ventosque videmus. —** **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie*.* [↑](#footnote-ref-769)
770. **. v. 770. — Sin ita forte putas ignis terraeque cŏīre — Sīn,** *conj***. :** - 1 - mais si, si au contraire. - 2 - (*avec ellipse*) sinon, dans le cas contraire, autrement. **ĭtă,** *adv*. [is] : de cette façon, de cette manière, de la sorte, comme cela, ainsi. **Forte,** *abl*. : de *fors* pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure. - 2 - *qqf.* peut-être. **Ignis corpus. =** ignis **; terrae corpus =** terra. Ces périphrases des v. 770 et 771 n’ont pas d’autres valeurs que le simple selon ER. **Cŏĕo, īre, ĭī, ĭtum : - intr. - :** aller ensemble, se réunir, se joindre ; […] ; former un tout.  [↑](#footnote-ref-770)
771. **. v. 771. — corpus et aërias auras roremque lĭquōris, —** **Aura, auræ, f. :** - souffle léger, brise ; vent ; air, airs. **āĕrĭus, a, um [aēr] :** relatif à l'air, aérien. **Rōs, rōris, m. :** - a - rosée. - b – *liquide.* Rorem . . , liquoris : périphrase pour aqua ; cf. lympharum rore in i. 496, et v. 777 slt rore (ER. B.). **Lĭquŏr, ōris, m. :** liquide, fluide.  [↑](#footnote-ref-771)
772. **. v. 772. — nil in concilio naturam ut mutet eorum, — Nīl = Nĭhĭl. (eorum cp de nil). Concĭlĭum, ĭi, n. [cum, calare]** : union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc.*  - concilium materiai (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes.  **Ut mutet** : rattacher ut ( consécutif) à ita (770). **NB. Bailey : Concilio**: Lucr. uses here his own technical word for a compound, as the Empedoclean combination of particles of the four elements would be similar in character to an atomic combination. But he has coetu in 775, as he wishes to draw attention to the differences; cf. ii. 920 where he uses both words, and see n. on i. 666. [↑](#footnote-ref-772)
773. **. v. 773. — nulla tibi ex illis poterit res esse creata, — Esse creata** ( aura été crée) et non creari (ER.).  [↑](#footnote-ref-773)
774. **. v. 774. — non animans, non exanimo cum corpore, ut arbor. —** **ănĭmans, antis : - a -** part. prés. de animo. - b - *adj.* animé, vivant. 2 - ănĭmans, antis, m. f. n. : être vivant. **Animans** soit avec res sous entendu ; soit subst. comme (presque) tjs chez Lucr. selon B. **Exănĭmus, a, um : c.** **exănĭmis, e** [ex, anima] : privé de la vie, mort ; inanimé.   
      **NB. Bailey. Ut arbos:** the intrusion of the example is abrupt and the example itself a strange one. But animans . . . arbos corresponds exactly to **arbusta animantes** in i. 808, and it is clear that the example of trees is in Lucr.’s mind all through. **Trad. de Munro :** “nothing I can tell you will be able to be thus produced out of them, neither living thing nor thing with inanimate body, as a tree.”  [↑](#footnote-ref-774)
775. **. v. 775. — Quippe suam quidque in coetu variantis acervi —**  **Quippe** : en effet. Quidque : chaque *élément*. **Cœtŭs, ūs, m. :**  jonction, assemblage, rencontre. 2 - réunion (d'hommes), assemblée, troupe. **ăcervus, i m. :**  1 - tas, amas, monceau. **Vărĭo, āre**, āvi, ātum : 1 - *tr.* - varier, diversifier, nuancer. 2 - *intr*. - être varié, être nuancé, être divers; différer, varier.   
      **NB. Bailey. In coetu** voir B. 772. “In coetu variantis acervi” = 'in the mass of the mixture in varying proportions’. [↑](#footnote-ref-775)
776. **. v. 776. — naturam ostendet mixtusque videbitur aër — Suam :** *avec* **naturam. Ostendo,** ĕre, tendi, tentum (-tensum) : tendre en avant ; montrer. **Videbitur** : passif. **Miscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. - mêler, mélanger.  [↑](#footnote-ref-776)
777. **. v. 777. — cum terra simul atque ardor cum rore manere. —** **Ardŏr, ōris, m. :**  - ardeur, chaleur extrême, feu. **Rōs, rōris, m. :** -rosée ; liquide.  [↑](#footnote-ref-777)
778. **. v. 778. — At primordia gignundis in rebus oportet —** **ŏportet, ĕre, ŏportŭit :** il faut, il convient, il est nécessaire. **Prīmordĭum, ĭi, n. (stt *au pl.*) :**  commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. : 1 - demeurer, rester ; séjourner ; demeurer ferme, durer, subsister, persévérer, persister. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. engendrer ; créer. **Gignundis in rebus :** Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition.   
      **NB. JKT note. «** Pour Empédocle, la réalité phénoménale est produite par les différentes unions et séparations de parties des quatre éléments. » [↑](#footnote-ref-778)
779. **. v. 779. — naturam clandestinam caecamque adhibere, — Clandestīnus, a, um** : 1 - qui se fait en cachette. 2 - qui se fait sans qu’on s’en aperçoive. *--- Lucr. 1, 128.* 3 - qui agit en secret. *--- Cæs.*  **Cæcus, a, um :** a - qui ne voit pas, aveugle. b - *fig*. aveugle, aveuglé. c- dissimulé caché. **ădhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum [ad + habeo], tr. : mettre à, appliquer à, employer à ; employer, mettre en œuvre.   
      **NB. Bailey** : **clandestinam**: ‘imperceptible’; cf. ii. 127 tales turbae motus quoque material significant clandestinos caecosque subesse. The atoms have only size, shape, and weight, not colour, scent, etc., which are perceptible to the senses. [↑](#footnote-ref-779)
780. **. v. 780. — emineat ne quid quod contra pugnet et obstet —** **Ne** : postposé.  **ēmĭnĕo, ēre, nŭi :** - intr. - 1 - s'élever au-dessus de, être saillant. 2 - sortir, paraître, apparaître, se montrer […] 3- dominer. **Obsto, āre,** obstĭtī : - intr. - 1 - se tenir devant ; se mettre devant […] ; **obstare quominus (ne) :** s’opposer à ce que, empêcher de.   
      **NB. Bailey : Emineat nequid:** Lest anything’, sc. an atom or a group of atoms, should become prominent. Cf. iii. 284. [↑](#footnote-ref-780)
781. **. v. 781. — quominus esse queat proprie quodcumque creatur. —**  **Queo, quire :** pouvoir. **Quīcumque (quīcunque),** quæcumque (quæcunque), quodcumque (quodcunque) : tout ce qui ; toute homme qui toute chsoe qui / ou que. **NB. Bailey. Esse . . . proprie**: ‘to exist in its own character’, i.e. as a thing having qualities of its own distinct from those of the particles which compose it, which on Lucr.'s view of Empedocles’ theory would be impossible. NB. ER. « Les corps créés tirent leurs propriétés sensibles et leur caractère spécifiques de simples combinaisons d’atomes différents ; si ceux-ci possédaient eux-mêmes des qualités sensibles (en dehors de la masse, la grandeur, la forme et la vitesse), elle étoufferaient celles des corps crées. » [↑](#footnote-ref-781)
782. **. v. 782. — Quīn ĕtiam rĕpĕtunt a caelo atque ignibus eius —**  **Quīn ĕtiam :** que dis-je ? et même, bien plus, bien mieux. **Rĕpĕto,** ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum, tr. et (intr.) . ; **Repetere ab + abl. : (intr.),** au sens de remonter jusqu’à. « they go back to the sky to make a start” (B.). **Ignis, is, m :** feu. **NB. E.&R.**  C’est la doctrine stoïcienne que Lucrèce attaque à nouveau telle qu’elle est exposée dans Cic. ND. II, 33, 84 : « Cic. Nat. Dear. ii. 84 cum quattuor genera sint corporum, vicissitudine eorum mundi continuata natura est. nam ex terra aqua, ex aqua oritur aer, ex aere aether (? the equivalent of ‘fire’); deinde retrorsum vicissim ex aethere aer, inde aqua, ex aqua terra infima, sic naturis his, ex quibus omnia constant, sursus deorsus ultro citro commeantibus mundi partium coniunctio continetur.”. Voir aussi Plutarque, *De St. rep.* selon E&R. **J K T**. au contraire, donne pour sujet à **repetunt** Empédocle et les tenants de sa doctrine des éléments. *voir sa note infra en 788.*  [↑](#footnote-ref-782)
783. **. v. 783. — et primum faciunt ignem se vertere in auras —**  **Faciunt + infve. :** imaginer que ; supposer que.  **Ignis, is, m :** feu. **Aura, ae, f :** brise, vent, air. **Verto, ĕre, verti, versum (tr.)** : tourner, faire tourner.  **NB. Bailey. «** Argument 7 (782-802). 782. More than this, some start from the fires of heaven and suppose that fire changes to air, air to water, water to earth, and that then there is a reverse process from earth to moisture, then air and then heat; there is constant change and a progress from heaven to earth and earth to heaven. 789. But immortal first-beginnings could not behave thus. There must be something permanent and unchangeable, lest all be annihilated; for change is the death of what was before. 794. Therefore since these ‘elements’ undergo change they must consist of other things which cannot change, to prevent annihilation. 798. Why not suppose particles such that, if they have created fire, they could by small additions and subtractions, change of order and motion, make air, so that all things might be inter changeable? The difficulty in this section is to decide against whom Lucr. is arguing. It cannot be Empedocles himself, for he did not conceive of elements changing into things, still less changing into one another. It may be that there was some sect of the ‘four-element’ thinkers who adopted this extreme form of the ‘transformationist’ theory […]. » [↑](#footnote-ref-783)
784. **. v. A suivre. Jean-Paul Woitrain.**  [↑](#footnote-ref-784)
785. **. v.**  [↑](#footnote-ref-785)
786. **. v.**  [↑](#footnote-ref-786)
787. **. v.**  [↑](#footnote-ref-787)
788. **. v.**  [↑](#footnote-ref-788)
789. **. v.**  [↑](#footnote-ref-789)
790. **. v.**  [↑](#footnote-ref-790)
791. **. v.**  [↑](#footnote-ref-791)
792. **. v.**  [↑](#footnote-ref-792)
793. **. v.**  [↑](#footnote-ref-793)
794. **. v.**  [↑](#footnote-ref-794)
795. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-795)
796. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-796)
797. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-797)
798. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-798)
799. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-799)
800. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-800)
801. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-801)
802. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-802)
803. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-803)
804. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-804)
805. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-805)
806. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-806)
807. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-807)
808. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-808)
809. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-809)
810. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-810)
811. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-811)
812. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-812)
813. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-813)
814. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-814)
815. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-815)
816. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-816)
817. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-817)
818. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-818)
819. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-819)
820. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-820)
821. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-821)
822. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-822)
823. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-823)
824. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-824)
825. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-825)
826. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-826)
827. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-827)
828. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-828)
829. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-829)
830. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-830)
831. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-831)
832. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-832)
833. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-833)
834. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-834)
835. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-835)
836. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-836)
837. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-837)
838. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-838)
839. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-839)
840. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-840)
841. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-841)
842. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-842)
843. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-843)
844. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-844)
845. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-845)
846. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-846)
847. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-847)
848. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-848)
849. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-849)
850. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-850)
851. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-851)
852. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-852)
853. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-853)
854. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-854)
855. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-855)
856. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-856)
857. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-857)
858. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-858)
859. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-859)
860. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-860)
861. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-861)
862. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-862)
863. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-863)
864. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-864)
865. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-865)
866. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-866)
867. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-867)
868. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-868)
869. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-869)
870. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-870)
871. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-871)
872. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-872)
873. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-873)
874. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-874)
875. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-875)
876. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-876)
877. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-877)
878. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-878)
879. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-879)
880. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-880)
881. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-881)
882. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-882)
883. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-883)
884. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-884)
885. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-885)
886. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-886)
887. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-887)
888. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-888)
889. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-889)
890. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-890)
891. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-891)
892. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-892)
893. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-893)
894. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-894)
895. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-895)
896. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-896)
897. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-897)
898. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-898)
899. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-899)
900. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-900)
901. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-901)
902. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-902)
903. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-903)
904. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-904)
905. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-905)
906. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-906)
907. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-907)
908. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-908)
909. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-909)
910. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-910)
911. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-911)
912. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-912)
913. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-913)
914. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-914)
915. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-915)
916. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-916)
917. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-917)
918. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-918)
919. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-919)
920. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-920)
921. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-921)
922. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-922)
923. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-923)
924. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-924)
925. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-925)
926. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-926)
927. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-927)
928. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-928)
929. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-929)
930. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-930)
931. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-931)
932. **. v. — Religio voir v. 63.**  [↑](#footnote-ref-932)
933. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-933)
934. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-934)
935. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-935)
936. **. v. —**  [↑](#footnote-ref-936)
937. **. v.**  [↑](#footnote-ref-937)
938. **. v.**  [↑](#footnote-ref-938)
939. **. v.**  [↑](#footnote-ref-939)
940. **. v.**  [↑](#footnote-ref-940)
941. **. v.**  [↑](#footnote-ref-941)
942. **. v.**  [↑](#footnote-ref-942)
943. **. v.**  [↑](#footnote-ref-943)
944. **. v.**  [↑](#footnote-ref-944)
945. **. v.**  [↑](#footnote-ref-945)
946. **. v.**  [↑](#footnote-ref-946)
947. **. v.**  [↑](#footnote-ref-947)
948. **. v.**  [↑](#footnote-ref-948)
949. **. v.**  [↑](#footnote-ref-949)
950. **. v.**  [↑](#footnote-ref-950)
951. **. v.**  [↑](#footnote-ref-951)
952. **. v.**  [↑](#footnote-ref-952)
953. **. v.**  [↑](#footnote-ref-953)
954. **. v.**  [↑](#footnote-ref-954)
955. **. v.**  [↑](#footnote-ref-955)
956. **. v.**  [↑](#footnote-ref-956)
957. **. v.**  [↑](#footnote-ref-957)
958. **. v.**  [↑](#footnote-ref-958)
959. **. v.**  [↑](#footnote-ref-959)
960. **. v.**  [↑](#footnote-ref-960)
961. **. v.**  [↑](#footnote-ref-961)
962. **. v.**  [↑](#footnote-ref-962)
963. **. v.**  [↑](#footnote-ref-963)
964. **. v.**  [↑](#footnote-ref-964)
965. **. v.**  [↑](#footnote-ref-965)
966. **. v.**  [↑](#footnote-ref-966)
967. **. v.**  [↑](#footnote-ref-967)
968. **. v.**  [↑](#footnote-ref-968)
969. **. v.**  [↑](#footnote-ref-969)
970. **. v.**  [↑](#footnote-ref-970)
971. **. v.**  [↑](#footnote-ref-971)
972. **. v.**  [↑](#footnote-ref-972)
973. **. v.**  [↑](#footnote-ref-973)
974. **. v.**  [↑](#footnote-ref-974)
975. **. v.**  [↑](#footnote-ref-975)
976. **. v.**  [↑](#footnote-ref-976)
977. **. v.**  [↑](#footnote-ref-977)
978. **. v.**  [↑](#footnote-ref-978)
979. **. v.**  [↑](#footnote-ref-979)
980. **. v.**  [↑](#footnote-ref-980)
981. **. v.**  [↑](#footnote-ref-981)
982. **. v.**  [↑](#footnote-ref-982)
983. **. v.**  [↑](#footnote-ref-983)
984. **. v.**  [↑](#footnote-ref-984)
985. **. v.**  [↑](#footnote-ref-985)
986. **. v.**  [↑](#footnote-ref-986)
987. **. v.**  [↑](#footnote-ref-987)
988. **. v.**  [↑](#footnote-ref-988)
989. **. v.**  [↑](#footnote-ref-989)
990. **. v.**  [↑](#footnote-ref-990)
991. **. v.**  [↑](#footnote-ref-991)
992. **. v.**  [↑](#footnote-ref-992)
993. **. v.**  [↑](#footnote-ref-993)
994. **. v.**  [↑](#footnote-ref-994)
995. **. v.**  [↑](#footnote-ref-995)
996. **. v.**  [↑](#footnote-ref-996)
997. **. v.**  [↑](#footnote-ref-997)
998. **. v.**  [↑](#footnote-ref-998)
999. **. v.**  [↑](#footnote-ref-999)
1000. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1000)
1001. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1001)
1002. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1002)
1003. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1003)
1004. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1004)
1005. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1005)
1006. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1006)
1007. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1007)
1008. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1008)
1009. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1009)
1010. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1010)
1011. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1011)
1012. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1012)
1013. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1013)
1014. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1014)
1015. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1015)
1016. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1016)
1017. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1017)
1018. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1018)
1019. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1019)
1020. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1020)
1021. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1021)